



EURASIA

VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
КИНОФЕСТИВАЛІ

17–22 қыркүйек 2012

VIII МЕЖДУНАРОДНЫЙ КИНОФЕСТИВАЛЬ “ЕВРАЗИЯ”
VIII INTERNATIONAL “EURASIA” FILM FESTIVAL

КАТАЛОГ
CATALOGUE

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ МӘДЕНИЕТ ЖӘНЕ АҚПАРАТ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ И ИНФОРМАЦИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF CULTURE AND INFORMATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Ш. АЙМАНОВ АТЫНДАҒЫ «ҚАЗАҚФИЛЬМ» АҚ
АО «КАЗАХФИЛЬМ» ИМ. Ш. АЙМАНОВА • SH. AIMANOV NAMED "KAZAKHFILM" JSC

ҚАЗАҚСТАН КИНЕМАТОГРАФИСТЕР ОДАҒЫ
СОЮЗ КИНЕМАТОГРАФИСТОВ КАЗАХСТАНА • UNION OF CINEMATOGRAPHERS OF KAZAKHSTAN



EURASIA



VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ «ЕУРАЗИЯ» КИНОФЕСТИВАЛІ
VIII МЕЖДУНАРОДНЫЙ КИНОФЕСТИВАЛЬ «ЕВРАЗИЯ» • VIII INTERNATIONAL EURASIA FILM FESTIVAL

"АЛМАТЫ ТАУЭРС" КӨП ФУНКЦИОНАЛДЫҚ КЕШЕНІ
МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПЛЕКС "АЛМАТЫ ТАУЭРС"
MULTIFUNCTIONAL COMPLEX ALMATY TOWERS

ІСІҢІЗГЕ ЕҢ ЖАҚСЫ КӨМЕК



ЛУЧШЕЕ РЕШЕНИЕ ДЛЯ ВАШЕГО БИЗНЕСА



| 319-21-25 | 319-21-00 |

ОФИЦИАЛЬНЫЙ КИНОТЕАТР
VIII Международного кинофестиваля «Евразия»



ОФИЦИАЛЬНЫЙ КИНОТЕАТР
VIII Международного кинофестиваля «Евразия»

Примате

ОФИЦИАЛЬНЫЙ КИНОТЕАТР
VIII Международного кинофестиваля «Евразия»

CAESAR

ОФИЦИАЛЬНЫЙ КИНОТЕАТР
VIII Международного кинофестиваля «Евразия»



ОФИЦИАЛЬНЫЙ КИНОТЕАТР
VIII Международного кинофестиваля «Евразия»

The logo for Cinema Towers features the word "cinema" in a red, lowercase, sans-serif font, followed by "TOWERS" in a black, uppercase, sans-serif font. A blue horizontal line separates the two words. A film strip graphic, with black and white frames on the top edge and red frames on the bottom edge, is integrated into the letter "m" of "cinema" and the letter "v" of "TOWERS".

г. Алматы, ул. Жандосова, 1
Бизнес-центр «Almaty Towers»



SYILYK

- vip
- business
- promotion
- national souvenirs

TOO "GIFTWARE"

Адрес: Нурмакова 79 (уг. ул. Кабанбай батыра)

Тел: +7 (727) 375 15 15, 375 20 20, 375 15 00, 375 16 65

e-mail: office@giftware.kz

web: www.gifts.kz, www.giftware.kz



Сувенирлік және ишкерілікке арналған

ЖИҲАЗ ГИПЕРМАРКЕТІ

ARMADA

ГИПЕРМАРКЕТ МЕБЕЛИ

ул. 3. Кабдолова (Маречека), 1
(+7 727) 260 18 18

от 20 900 y.e.



ASTER AUTO

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ДИЛЕР NISSAN

341-0-8888



SHIFT_the way you move

METRO

САТЫП АЛ ДА, ҰТЫП АЛ! ЗАКУПАЙСЯ И ВЫИГРЫВАЙ!



**МЕРЕЙТОЙЛЫҚ СЫЙЛЫҚТАР ТОЛҚЫНЫ!
ВОЛНА ПОДАРКОВ К ЮБИЛЕЮ!**



8-8000-800-222

www.metro.com.kz



**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПАРТНЕР
VIII Международного кинофестиваля «Евразия»**



АО «АГЕНТСТВО «ХАБАР»

Казахстан, г. Астана,
пр. Сарыарка, 30
Тел. (+7 7172) 701 001
Факс (+7 7172) 701 003

Казахстан, г. Алматы,
ул. Желтоқсан, 185
Тел. (+7 727) 270 00 01
Факс (+7 727) 262 78 05

www.khabar.kz

ОФИЦИАЛЬНОЕ РАДИО
VIII Международного кинофестиваля «Евразия»

Радио NS

ОСНОВНОЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПАРТНЁР
VIII Международного кинофестиваля «Евразия»



ҚАЗАҚСТАН

ОСНОВНОЙ ИНТЕРНЕТ-ПАРТНЁР
VIII Международного кинофестиваля «Евразия»

TOTAL.KZ
Следуй за нами

МАЗМҰНЫ LIST OF CONTENT СОДЕРЖАНИЕ

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БАЙҚАУДЫҢ ҚАЗЫЛАР АЛҚАСЫ	22
ФИПРЕССИ ЖӘНЕ НЕТПАК ҚАЗЫЛАР АЛҚАСЫ	28
АШЫЛУ РӘСІМІНДЕГІ ФИЛЬМ	34
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БАЙҚАУ	38
СЕРПІНДІ ҚАЗАҚ КИНОСЫ	66
ЕРЕКШЕ ОҚИҒА	96
КИНОКӨПІР: ВИРТУАЛДЫ БАТЫС ПЕН ДАМУ ҮСТІНДЕГІ ШЫҒЫС	108
ВЕНЕЦИЯ ЖАҢҒЫРЫҒЫ	118
АҚШ ДЕРЕКТІ ФИЛЬМДЕРІ	126
«КИНОФЕСТИВАЛЬДЕР: АРМАН БА ӘЛДЕ БИЗНЕС ПЕ» ДӨҢГЕЛЕК ҮСТЕЛ	134
МАСТЕР-КЛАСС «КИНО ӘУЕНІ ТУРАЛЫ ӨҢГІМЕЛЕСЕЙІК»	136
ҚАЗАҚСТАНДЫҚ КИНОЖОБАЛАР НАРЫҒЫ	138
КІТАПТЫҢ ПРЕЗЕНТАЦИЯСЫ	
ФРАНЦИЯ КИНОСЫНЫҢ ҚАРЖЫЛАНУ ҰСТАНЫМДАРЫ МЕН ТЕТІКТЕРІ	140
ҚАЗАҚСТАН КИНОЭНЦИКЛОПЕДИЯСЫ	142
ИНДЕКС. ФИЛЬМДЕР	144
ИНДЕКС. РЕЖИССЕРЛЕР	145
ИНДЕКС. МЕМЛЕКЕТТЕР	146
ЖЮРИ МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУРСА	22
ЖЮРИ ФИПРЕССИ И НЕТПАК	28
ФИЛЬМ ЦЕРЕМОНИИ ОТКРЫТИЯ	34
МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС	38
ДИНАМИЧНОЕ КАЗАХСТАНСКОЕ КИНО	66
ОСОБОЕ СОБЫТИЕ	96
КИНОМОСТ: ВИРТУАЛЬНЫЙ ЗАПАД И МЕНЯЮЩИЙСЯ ВОСТОК	108
ЭХО ВЕНЕЦИИ	118
ДОКУМЕНТАЛЬНОЕ КИНО США	126
КРУГЛЫЙ СТОЛ «КИНОФЕСТИВАЛИ: МЕЧТЫ ИЛИ БИЗНЕС»	134
МАСТЕР-КЛАСС «ПОГОВОРИМ О КИНОМУЗЫКЕ»	136
КАЗАХСТАНСКИЙ РЫНОК КИНОПРОЕКТОВ	138
ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ	
ПРИНЦИПЫ И МЕХАНИЗМЫ ФИНАНСИРОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО КИНО	140
КИНОЭНЦИКЛОПЕДИЯ КАЗАХСТАНА	142
ИНДЕКС. ФИЛЬМЫ	144
ИНДЕКС. РЕЖИССЕРЫ	145

ИНДЕКС. СТРАНЫ.....	146
JURY OF INTERNATIONAL COMPETITION.....	22
JURY FIPRESCI AND NETPAC.....	28
FILM OF THE OPENING CEREMONY.....	34
INTERNATIONAL COMPETITION.....	38
DYNAMIC KAZAKH CINEMA.....	66
SPECIAL EVENT.....	96
THE FILM BRIDGE: A VIRTUAL WEST AND A CHANGING EAST.....	108
ECHO OF VENICE.....	118
USA DOCUMENTARY SHOWCASE.....	126
ROUND TABLE FILM FESTIVALS: DREAMS OR BUSINESS.....	134
MASTER-CLASS «LET'S TALK ABOUT FILM MUSIC».....	136
SPOTLIGHT: NEW KAZAKH CINEMA.....	138
BOOK PRESENTATION	
PRINCIPLES AND FACILITIES OF FINANCING FRENCH CINEMATOGRAPHY.....	140
FILM ENCYCLOPAEDIA OF KAZAKHSTAN.....	142
INDEX. FILMS.....	144
INDEX. DIRECTORS.....	145
INDEX. COUNTRIES.....	146



Дархан МЫҢБАЙ

Қазақстан Республикасының Мәдениет және ақпарат министрі

Дархан МЫНБАЙ

Министр культуры и информации Республики Казахстан

Darkhan MYNBAI

Minister of Culture and Information of the Republic of Kazakhstan

Құрметті «Еуразия» кинофестиваліне қатысушылар мен қонақтар!

Қазақстанның мәдени өмірінің ерекше оқиғасы деп есептеуге болатын VIII Халықаралық «Еуразия» кинофестивалінің ашылуымен байланысты құттықтауымды шын жүректен қабыл алыңыздар!

Мәдениет қоғамның адамгершілік және рухани мұраттарының басты қозғаушы күші болып табылатындығы өздеріңізге мәлім, ал шығармашылық – ойдың жаңашылдығының және оның дамуының негізі.

Киноматографтың жедел дамуы қазіргі заманғы Қазақстанның айрықша белгісіне айналды. Ұлттық прокатқа шығатын қазақстандық фильмдердің саны жыл сайын ұлғаюда. Ұлттық киноиндустрия қарқынды дамып келе жатыр, оның айқын дәлелі – «Еуразия» сияқты осындай ірі халықаралық форумды өткізу.

Дәстүрлі түрде талантты және жарқын киноматографистерді біріктіретін «Еуразия» бізді жаңа фильмдерімен және жаңа есімдерімен қуантады деп сенемін.

Кинофестивальге қызықты жаңалықтар және көрермендердің көзайымына айналуын тілеймін!

Уважаемые участники и гости кинофестиваля «Евразия»!

Примите мои искренние поздравления в связи с открытием VIII Международного кинофестиваля «Евразия», по праву считающегося ярким событием в культурной жизни Казахстана!

Как известно, культура является главным генератором нравственных и духовных идеалов общества, где творчество – основа инновационности мышления и его развития. Динамичное развитие кинематографа стало неотъемлемым признаком современного Казахстана. Количество казахстанских фильмов, выпускаемых в национальный прокат, с каждым годом увеличивается. Идет уверенный подъем национальной киноиндустрии, что убедительно подчеркивает и проведение такого крупного международного форума как «Евразия».

Уверен, что «Евразия», традиционно объединившая талантливых и ярких киноматографистов, порадует новыми фильмами и именами. Желаю кинофестивалю интересных открытий и благодарных зрителей!

Dear participants and guests of the film festival “Eurasia”!

I should like to offer you my wholehearted congratulations to the opening of the VIII International Film Festival “Eurasia”, rightly considered an outstanding event in the cultural life of Kazakhstan!

As is well known, culture is the main generator of moral and spiritual ideals of society, where creativity is the basis for innovation of thinking and its development.

The dynamic development of cinema has become an integral part of modern Kazakhstan. The quantity of Kazakh films in national distribution increases every year. The national film industry grows with confidence, which is convincingly emphasized through the organization of such a large international forum as “Eurasia”. I am certain that “Eurasia”, which has traditionally united talented and outstanding cinematographers, will treat us to new films and new names. I wish the film festival an interesting opening and may you have grateful spectators!



Ахметжан ЕСИМОВ

Алматы қаласының әкімі

Ахметжан ЕСИМОВ

Аким города Алматы

Akhmetzhan ESSIMOV

Mayor of of the Almaty City

Құрметті кинофестивальге қатысушылар мен қонақтар!

Сіздердің Қазақстанның мәдени астанасы Алматыға қонақ болып келгендеріңізге аса қуаныштымын! «Еуразия» кинофестивалі көптен бері біздің қаламыздың брендіне айналды. Әр жыл сайын алматылықтар жаңа есімдерді ашатын осы бір іс-шараны тағатсыз күтеді. Бірақ, биылғы фестиваль біз үшін ерекше, өйткені 2012 жыл Алматыда Мәдениет жылы боп жарияланған.

Қазақстан Республикасының Президенті Нұрсұлтан Назарбаев ұлттың рухани және зияткерлік дамуына айрықша маңыз бере отырып, Алматының ерекше рөлін әрқашан баса айтады.

Шығармашылық кадрлардың шоғырлануы, бай тарихы және біздің қаламыздың айрықша ортасы – оның шығармашылық мүмкіндігінің кепілі.

Бүгінгі күні қазіргі Қазақстан киносының табыстары барлық әлемге танылған. Біз, алматылықтар, ұлт киносының жүрегі біздің байырғы әсем қаламызда соғатынын мақтан тұтамыз.

Кинофестивальдің қатысушылары мен қонақтарына өздері үшін жаңа есімдер ашуын және фестиваль қатысушыларының жұмысынан ғанибет алуын тілеймін!

Уважаемые участники и гости кинофестиваля!

Рад приветствовать вас в Алматы – культурной столице Казахстана!

Кинофестиваль «Евразия» уже давно стал одним из брендов нашего города. Каждый год алматинцы ждут этого события, которое приносит новые имена. Но нынешний фестиваль для нас особенный, так как 2012-й объявлен в Алматы Годом культуры.

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев, уделяя особое внимание духовному и интеллектуальному развитию нации, всегда подчеркивал особую роль в этом Алматы. Концентрация творческих кадров, глубокие традиции, богатая история и особая аура нашего города – вот залог его огромного творческого потенциала.

Сегодня успехи современного казахстанского кино признаны во всем мире. Мы, алматинцы, гордимся тем, что сердце его бьется в нашем древнем прекрасном городе.

Желаю участникам и гостям кинофестиваля открыть для себя новые имена в кино и получить удовольствие от работ участников фестиваля!

Dear participants and guests of the film festival!

I am delighted to welcome you to Almaty, the cultural capital of Kazakhstan!

The film festival “Eurasia” has for a long time now been one of the brand labels of our city. Every year the citizens of Almaty wait for this event, which brings new names to town. But this festival for us is very special because for Almaty the year 2012 has been declared the Year of Culture.

The president of Kazakhstan, Nursultan Nazarbaev, has been paying special attention to the spiritual and intellectual development of the nation and has always emphasized the special role of Almaty in this. The saturation of the city with creative staff, the profound tradition, the rich history and the special aura of our city are the pawns for its huge creative potential.

Today the success of modern Kazakh cinema is recognized all over the world. We, the citizens of Almaty, are proud that its heart beats in our fine, old city.

I wish the participants and guests of the film festival that they may discover new names in cinema and take pleasure in the works of the festival participants!



Ермек АМАНШАЕВ
VIII «Еуразия» ХКФ Президенті

Ермек АМАНШАЕВ
Президент VIII МКФ «Евразия»

Ermek AMANSHAYEV
President of the VIII IFF "Eurasia"

Құрметті достар!

Сіздерді VIII Халықаралық «Еуразия» кинофестивалінің ашылуымен құттықтаймын.

Біз әлемдік кинематографтың үздік өкілдерін Қазақстанда қайта қабылдап отырғанымызға өте қуаныштымыз.

Кез келген кинофестиваль елдегі киноиндустрияның жай-күйінің көрінісі болып табылады. Бүгінгі күні, Қазақстан кинематографы әлемдік киноиндустрия тетіктеріне белсенді түрде тартылуда. Осыған орай, «Еуразия-2012» кинофестивалінің маңызды бөлігі – ол фестивалдің бизнес-бөлігіне айналады. Біздің фестивальде Еуропа және Азия елдерінің продюсерлері мен прокатшылары арасындағы байланыстарды дамыту мақсатында ко-продукцияны дамыту және жаңа фильмдерді жылжыту үшін бизнес-алаңдарды қалыптастыру мәселелері бойынша дөңгелек үстелдер өтеді.

Әрине, бізге Қазақстандық кинематографтың серпінді дамуын сақтау маңызды. Біз кез келген басқа ел сияқты өз фильмдеріміздің халықаралық деңгейде жылжуына мүдделіміз. Мұның бәрі елеулі күш-жігерді талап етеді және бұл процесте осы кинофестиваль үлкен рөл атқарады.

Осы жылы «Еуразия» кинофестивалінің жұмысына жетекші халықаралық институттардың өкілдері қатысады, олардың ішінде, Франция ұлттық кинематограф орталығының, Ресей кино қорының, Американ Film Finance Inc басшылары бар. Қазақстанға алғаш рет «Алтын Глобус» беделді сыйлығының басшысы келеді.

Фестиваль шеңберінде біз әртүрлі әлемдік деңгейдегі, оның ішінде, «А» класы деңгейіндегі кинофестивальдермен ынтымақтастықты жалғастыратын боламыз. Осы жылдың бағдарламасында Берлин және Бусан кинофестивальдерінің жүлдегерлерінің фильмдерін көрсету жоспарланған.

Бірақ, кинофестиваль бірінші кезекте көрермендер үшін өткізіліп отырғанын ұмытпауымыз керек, сондықтан, біз фестивальде ұсынылған киножұмыстардың барлығы көрермендеріміздің көңілінен шығуына тілектеспіз.

Сіздердің барлықтарыңыздың жарқын әсер алуларыңызды, қызықты кездесулер өткізулеріңізді және тамаша фильмдер көрулеріңізді тілеймін!

Дорогие друзья!

Поздравляю вас с открытием VIII Международного кинофестиваля «Евразия».

Мы очень рады вновь принимать в Казахстане лучших представителей мирового кинематографа.

Любой кинофестиваль является отражением состояния киноиндустрии в стране. Сегодня кинематограф Казахстана активно вовлекается в механизмы мировой киноиндустрии. В этой связи одной из важнейших составляющих «Евразии-2012» станет бизнес-компонент фестиваля.

В целях развития связей между продюсерами и прокатчиками европейских и азиатских стран на нашем фестивале пройдут круглые столы по вопросам формирования бизнес-площадки для развития ко-продукции и продвижения новых фильмов.

Безусловно, нам важно сохранять поступательное развитие казахстанского кинематографа. Как любая другая страна, мы заинтересованы в продвижении наших фильмов на международный уровень. Все это требует серьезных усилий и большую роль в этом процессе играет настоящий кинофестиваль.

В этом году в работе «Евразии» примут участие представители ведущих международных институтов, среди которых главы Национального центра кинематографии Франции, Российского фонда кино, американской Film Finance Inc. Впервые Казахстан посетит глава престижной премии «Золотой Глобус».

В рамках фестиваля мы продолжим сотрудничество с кинофестивальными различными мировыми рангов, в том числе класса «А». В программе этого года показ фильмов-призеров Берлинского и Бусанского кинофестивалей.

Но не будем забывать, что кинофестивали проводятся в первую очередь для зрителей, поэтому мы стараемся, чтобы наш зритель не был разочарован ни одной из представленных на фестивале киноработ.

Желаю всем ярких впечатлений, интересных встреч и просмотров!

Dear friends!

I congratulate you on the opening of the VIII International Film Festival "Eurasia".

We are very glad to welcome again in Kazakhstan representatives of the best of world cinema.

Any film festival is a reflection of the condition of the film industry in the country. Today, the cinema of Kazakhstan is actively engaged in mechanisms of the global film industry. In this connection one of the major components of "Eurasia-2012" is the business aspect of the festival.

With a view to develop communications between producers and distributors in Europe and Asia, our festival will hold round tables about the formation of a business platform for the development of co-production and promotion of new films.

Certainly, it is important for us to keep up the forward development of Kazakh cinema. As any other country, we are interested in the promotion of our films on an international level. This requires serious efforts and this film festival plays an important great role in this process.

This year representatives of leading international institutes will take part in "Eurasia", including the head of the French National Center of Cinematography, of the Russian Cinema Fund, of American Film Finance Inc. For the first time Kazakhstan is visited by the head of the prestigious Golden Globe award.

Within the framework of the festival we shall continue the cooperation with film festivals of various levels, including class A. This year's programme includes screenings of films which have won prizes at Berlin and Pusan.

But we shall not forget that film festivals are first of all for spectators, and therefore we shall try not to disappoint our audiences with the films presented at the festival.

I hope you will gain some outstanding impressions, have interesting meetings and happy viewings!



Игорь ВОВНЯНКО

Қазақстан Кинематографистер одағының Төрағасы

Игорь ВОВНЯНКО

Председатель Союза кинематографистов Казахстана

Igor VOVNYANKO

Chairman of the Union of Cinematographers of Kazakhstan

**Аса құрметті әріптестер,
достар!**

Сегізінші «Еуразия» халықаралық кинофестивалі жұмысының басталуымен Сіздерді құттықтауға рұқсат етіңіздер! Бұл фестиваль көркемдік тұрғыдан Орталық Азия өңірін танытатын Әлемдегі жалғыз кинофестиваль.

ХКФ әуел бастан үлкен халықаралық кинофестиваль пішіміндегі өте жоғары стандарттар бойынша ұйымдастырылды. Жыл сайын оның шеңберінде халықаралық конкурстар, Орталық Азия панорамасы, әртүрлі бағдарламалар мен кездесулер өткізіледі.

Бұл кинофорумның бірқатар маңызды міндеттері бар, олардың ішінде, Қазақстанның беделін қолдау және біздің кинематографтың серпінді дамуы да бар.

Кинофестивальдің басымды компоненттерінің бірі – танымдық мақсатта болыптабылады. «Еуразия» бағдарламасына кіретін көптеген дөңгелек үстелдер, мастер-класс-тар кинематография саласындағы кәсіби білімді тереңдету жөніндегі міндеттерді іске асыруға мүмкіндік береді.

Фестивальге кезекті рет кинематографистер диалогы үшін тиімді алаңға айналуын, ал ХКФ қатысушылары мен қонақтарына жаңа идеялар мен жарқын премьерерлер тілеймін!

**Глубокоуважаемые коллеги,
друзья!**

Разрешите поздравить вас с началом работы VIII Международного кинофестиваля «Евразия»! Это единственный кинофестиваль в мире, который представляет уникальный в художественном смысле регион Центральной Азии.

МКФ с самого начала был организован по очень высоким стандартам, в формате большого международного кинофестиваля. Каждый год в его рамках проводятся международные конкурсы, центрально-азиатские панорамы, различные программы и встречи.

У этого кинофорума есть целый ряд важных задач, среди которых поддержка имиджа Казахстана и динамичное развитие нашего кинематографа.

Один из приоритетных компонентов кинофестиваля – образовательный. Многочисленные круглые столы, мастер-классы, входящие в программу «Евразии», позволяют реализовать задачи по углублению профессиональных знаний в области кинематографии.

Желаю фестивалю в очередной раз стать эффективной площадкой для диалога кинематографистов, а участникам и гостям МКФ новых идей и ярких премьер!

Dear colleagues, friends!

Please accept my congratulations on the beginning of the work of the Eighth International film Festival “Eurasia”! It is the only film festival in the world which shows artistically unique films from the region of Central Asia.

The IFF has from the very beginning been organized to very high standards, in the format of a large international film festival. Every year it holds an international competition, a central-Asian panorama, various other programs and meetings.

This film forum has a lot of the important tasks, among them the support of Kazakhstan’s image and the dynamic development of our cinema. One of the main elements of a film festival is the educational component. Numerous round tables and master-classes enter into the program of “Eurasia” and allow for an expansion of the professional knowledge in the field of cinematography.

I hope that the festival will once again be an effective platform for the dialogue of cinematographers, and wish the participants and visitors new ideas and great premieres!



Гүлнәр ӘБІКЕЕВА

VIII «Еуразия» ХКФ арт-директоры

Гульнара АБИКЕЕВА

Арт-директор VIII МКФ «Евразия»

Gulnara ABIKEYEVA

Artistic director of the VIII Eurasia IFF

Құрметті достар!

«Еуразия» кинофестивалі біртіндеп қарқын алуда және жыл өткен сайын одан әрі беделді бола түсуде. International Film Guide жыл сайынғы киногиді 2012 жылы біздің фестиваль туралы ақпаратты Әлемнің 35 жетекші кинофестивальдерінің тізіміне орналастырды. Бұл, әрине, біздің жұмысымызды жоғары бағалау. Алайда, Қазақстан үшін рейтингтер ғана емес, сонымен қатар, кинофорумның практикалық елеулілігі маңызды.

Фестиваль Әмір Қарақұловтың «Ғаламтордағы махаббат» атты жаңа жастар драмасымен ашылады, «Ерекше оқиға» ретінде қазақ киносы үшін серпінді кино болып отырған Ақан Сатаевтың «Жаужүрек мың бала» және Ақат Ыбыраевтың «Аңыздар кітабы: құпияға толы орман» атты фильмдері көрсетілетін болады. Бірінші лента сатылым мегахиті болып табылады, ал екіншісі – компьютерлік технологиялардағы жаңа дәуірді ашады. Тағы екі Қазақстандық фильм халықаралық конкурстың қатысушылары болып отыр, олар: Дәрежан Өмірбаевтың «Студенті» және Данияр Саламаттың «Кішкентайы». Он екі жаңа отандық картина «Серпінді қазақ киносы» бағдарламасында көрсетілетін болады. Осындай жолмен, біз фестивальде 17 қазақстандық фильмді ұсынатын боламыз және «Еуразиядан» кейін картиналар Әлемдік кинокеңістікте жаңа деңгейге шығады деп сенеміз, сондықтан, біз қонақ ретінде кино кәсібилерін шақырамыз.

Конкурстан тыс бағдарламаларда біз соңғы жылдардағы үздік шетелдік фильмдерді көрсетеміз. Сондай-ақ, фестивальде Орталық Азия елдерінен жаңа фильмдердің панорамасы ұсынылатын болады. Аңызға айналған қазақ актері Асанәлі Әшімовтың құрметіне оның қатысуымен фильмдердің ретроспективі болады. Кинофорумға көрсеткен қызығушылықтарыңыз үшін фестивальдің барлық қатысушылары мен қонақтарына алғысымды білдіремін!

Дорогие друзья!

Кинофестиваль «Евразия» постепенно набирает силу и международный авторитет. Ежегодный киногид International Film Guide 2012 года разместил информацию о нашем фестивале в списке 35 лидирующих кинофестивалей мира. Безусловно, это высокая оценка нашей работы. Однако важны не только рейтинги, но и практическая значимость кинофорума для Казахстана.

Фестиваль откроется новой молодежной драмой Амира Каракулова «Виртуальная любовь», в качестве «Особого события» будут показаны фильмы «Жаужүрек Мың бала» Ақана Сатаева и «Книга легенд: таинственный лес» Ахата Ибраева, которые стали прорывными для казахского кино. Первая лента является мегахитом продаж, вторая – открывает новую эру в компьютерных технологиях. Два казахстанских фильма стали участниками международного конкурса: «Студент» Дәрежана Омирбаева и «Кішкентай» Данияра Саламата. Одиннадцать новых отечественных картин будут показаны в программе «Динамичное казахское кино». Таким образом, на фестивале мы представляем 16 казахстанских фильмов и надеемся, что после «Евразии» картины выйдут на новый уровень в мировом кинопространстве, потому что мы приглашаем в качестве гостей профессионалов кино.

Во внеконкурсных программах мы покажем лучшие зарубежные фильмы последних лет, кино Турции и Греции, эхо Берлинале и Бусана. Также на фестивале будет представлена панорама новых фильмов из стран Центральной Азии. В честь 75-летия легендарного казахского актера Асанали Ашимова состоится ретроспектива фильмов с его участием.

Спасибо всем участникам и гостям фестиваля за проявленный интерес к кинофоруму!

Dear friends!

The film festival “Eurasia” gradually gains strength and international authority. The annual “International Film Guide 2012” has placed the information about our festival in a list of 35 leading film festivals in the world. Certainly, this is a high ranking of our work. However, not only ratings are important, but also the practical importance of a Kazakh film forum.

The festival opens with Amir Karakulov’s new youth drama “Virtual Love”, and as special events we will screen the films “Zhauzhurek Myn Bala” by Akhan Sataev and “The Book of Legends: A Mysterious Forest” by Akhat Ibraev, which have become major feats for Kazakh cinema. The first is a megahit in terms of box office grossing, the second opens a new era in computer technologies. Two Kazakh films participate in the international competition: “The Student” by Darejan Omirbaev and “Shorty” by Daniyar Salamat. Twelve new Kazakh film will be shown in the programme “Dynamic Kazakh Cinema”. Thus, the festival will show 17 Kazakh films in total and we hope that after “Eurasia” the films will reach a new level in world cinema, because we invite many film professionals to the festival.

In the non-competition programme we show the best foreign films of recent years. The festival also offers a panorama of new films from the countries of Central Asia. In honour of the 75th anniversary of the legendary Kazakh actor Asanali Ashimova, a retrospective with films in which he acted will also be shown.

Thanks to all the participants and visitors of the festival for their interest in this film forum!

VIII «ЕУРАЗИЯ» ХАЛЫҚАРАЛЫҚ КИНОФЕСТИВАЛІНІҢ ҚЫЗМЕТТЕРІ

СЛУЖБЫ VIII МЕЖДУНАРОДНОГО КИНОФЕСТИВАЛЯ «ЕВРАЗИЯ»

THE SERVICES OF VIII EURASIA FILMFESTIVAL

ДИРЕКЦИЯ

Ермек АМАНШАЕВ –
VIII «Еуразия» ХКФ Ұйымдастыру
комитетінің президенті
Серік ЖҰБАНДЫҚОВ – директор
Гүлнәр Әбікеева – арт-директоры
Олжабай МҰСАБЕКОВ –
штабтың бастығы

ІРІКТЕУШІ КОМИТЕТ

Дамир МАНАБАЙ – төрайымы
Гүлнәр ӘБІКЕЕВА
Газиз НАСЫРОВ
Нариман ТҮРЕБАЕВ

БАҒДАРЛАМА ҚЫЗМЕТІ

Диана ӘШІМОВА
Әлібек ДҮЙСЕНБИЕВ
Арсен ШАРИПОВ

ҚОНАҚ КҮТУ ҚЫЗМЕТІ

Ольга ХЛАЩЕВА
Раушан МАКАНОВА
Айгерим РАМАЗАНОВА
Айжан КАСЫМБЕКОВА
Малика ТҮЛЕГЕНОВА

БАСПАСӨЗ ҚЫЗМЕТІ

Андрей САКУЛИНСКИЙ
Александра БАБАЕВА
Кәрім ҚАДЫРБАЕВ
Ольга НАГАЕВА

АУДАРМА ҚЫЗМЕТІ

Андрей КОПАЕВ

ҚАРЖЫ ҚЫЗМЕТІ

Лида КЛИМОВА
Айман ИМАНТАЕВА

ТІРКЕУ ҚЫЗМЕТІ

Любовь РОДИОНОВА

ШТАБ

Айдархан ӘДІЛБАЕВ
Эльмира АЖАРОВА
Ләйлім ЕСІМОВА
Гауһар СӘЛІКОВА
Владимир ДЖАЛЮК
Алуа БАРМАНҚҰЛОВА
Әлібек ӨТЕШЕВ
Айгерим САТЫБАЛДИЕВА
Мұрат ОРАЗБАЕВ
Күзбол КӘРІМБАЕВ
Ермек ДҮЙСЕНХАНОВ
Людмила СОБОЛЕВА
Ғазиза ЖҰМАТАЕВА

ДИРЕКЦИЯ

Ермек АМАНШАЕВ –
Президент Оргкомитета
VIII МКФ «Евразия»
Серик ЖУБАНДЫКОВ – директор
Гүлнәра Абикеева – арт-директор
Олжабай МҰСАБЕКОВ –
начальник штаба

ОТБОРОЧНЫЙ КОМИТЕТ

Дамир МАНАБАЙ – председатель
Гүлнәра АБИКЕЕВА
Газиз НАСЫРОВ
Нариман ТҮРЕБАЕВ

ПРОГРАММНАЯ СЛУЖБА

Диана АШИМОВА
Алибек ДҮЙСЕНБИЕВ
Арсен ШАРИПОВ

ГОСТЕВАЯ СЛУЖБА

Ольга ХЛАЩЕВА
Раушан МАКАНОВА
Айгерим РАМАЗАНОВА
Айжан КАСЫМБЕКОВА
Малика ТҮЛЕГЕНОВА

ПРЕСС-СЛУЖБА

Андрей САКУЛИНСКИЙ
Александра БАБАЕВА
Карим КАДЫРБАЕВ
Ольга НАГАЕВА

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЛУЖБА

Андрей КОПАЕВ

ФИНАНСОВАЯ СЛУЖБА

Лида КЛИМОВА
Айман ИМАНТАЕВА

СЛУЖБА АККРЕДИТАЦИИ

Любовь РОДИОНОВА

ШТАБ

Айдархан АДІЛБАЕВ
Эльмира АЖАРОВА
Ләйлім ЕСІМОВА
Гауһар САЛЮКОВА
Владимир ДЖАЛЮК
Алуа БАРМАНҚҰЛОВА
Алибек УТЕШЕВ
Айгерим САТЫБАЛДИЕВА
Мұрат ОРАЗБАЕВ
Күзбол КАРИМБАЕВ
Ермек ДҮЙСЕНХАНОВ
Людмила СОБОЛЕВА
Ғазиза ЖҰМАТАЕВА

MANAGEMENT OF EURASIA IFF

Ermek AMANSHAYEV –
President of the Organizing Committee
for the VIII International Eurasia
Film Festival
Serik JUBANDYKOV – Chief executive
Gulnara ABIKEYEVA – Artistic Director
Ojabay MUSSABEKOV – Head of staff

PROGRAM SERVICE

Damir MANABAY – the chairman
Gulnara ABIKEYEVA
Gaziz NASYROV
Nariman TUREBAYEV

PROGRAM SERVICE

Diana ASHIMOVA
Alibek DUISENBIYEV
Arsen SHARIPOV

GUEST SERVICE

Olga KHLASHEVA
Raushan MAKANOVA
Aigerim RAMAZANOVA
Aizhan KASSYMBEKOVA
Malika TULEGENOVA

PRESS-SERVICE

Andrey SAKULINSKY
Alexandra BABAYEVA
Karim KADYRBAYEV
Olga NAGAYEVA

TRANSLATION SERVICE

Andrey KOPAYEV

FINANCIAL SERVICE

Lida KLIMOVA
Aiman IMANTAYEVA

ACCREDITATION SERVICE

Lyubov RODIONOVA

STAFF

Ajdarhan ADILBAYEV
Elmira AZHAROVA
Ljajlim YESSIMOVA
Gauhar SALJUKOVA
Vladimir DZHALJUK
Alua BARMANKULOVA
Alibek UTESHEV
Aigerim SATYBALDIEVA
Murat ORAZBAYEV
Kuzbol KARIMBAYEV
Yermek DUISSENKHANOV
Lyudmila SOBOLEVA
Gaziza ZHUMATAYEVA



EURASIA

VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
КИНОФЕСТИВАЛІ

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БАЙҚАУДЫҢ ҚАЗЫЛАР АЛҚАСЫ

ЖЮРИ МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУРСА
JURY OF INTERNATIONAL COMPETITION

Вольфганг ПЕТЕРСЕН
Әмір ҚАРАҚҰЛОВ
Данис ТАНОВИЧ
Лой АРСЕНАС
Георгий ОВАШВИЛИ

Вольфганг ПЕТЕРСЕН
Амир КАРАКУЛОВ
Данис ТАНОВИЧ
Лой АРСЕНАС
Георгий ОВАШВИЛИ

Wolfgang PETERSEN
Amir KARAKULOV
Danis TANOVIĆ
Loy ARCENAS
George OVASHVILI

ВОЛЬФГАНГ ПЕТЕРСЕН

ВОЛЬФГАНГ ПЕТЕРСЕН
WOLFGANG PETERSEN

ГЕРМАНИЯ • ГЕРМАНИЯ • GERMANY

Режиссер, сценарист, продюсер

1941 жылы Эмденде, Германияда дүниеге келген. 1969 жылы Батыс Берлиндегі Кино және телевидение академиясын тәмамдаған. Оның 1981 жылы түсірілген «Қайық» атты Екінші дүниежүзілік соғыс уақытындағы суасты сүңгуір қайығының драмалық одиссеясы қазіргі уақытқа дейін соғыстан кейінгі ең табысты неміс фильмі болып қалып отыр, ол 6 номинация бойынша «Оскар» сыйлығына ұсынылады және ең үздік режиссура үшін және ең үздік сценарий үшін екі «Оскар» сыйлығын иеленді. 1993 жылы Петерсен үш «Оскар» сыйлығын алған, басты рөлде Клинт Иствуд ойнаған, «Соғыс шебінде» атты фильмді түсірді. Триумф «Эпидемия» (1995), «Президенттің ұшағы» (1997) сияқты хиттармен жалғасты. Вольфганг Петерсен дүниежүзі көретін - «Кермет Дауыл» (2000), «Троя» (2004), «Посейдон» (2006) сияқты жоғары бюджетті блокбастерлерді түсіретін режиссерлердің санатына жатады. Петерсеннің соңғы 5 фильмі үшін кассалық жинаулардың жалпы сомасы \$1.5 млрд. құрады.

Режиссер, сценарист, продюсер

Родился в 1941 году в Эмдене, Германия. В 1969 закончил Академии кино и телевидения в Западном Берлине. Его фильм «Лодка», драматическая одиссея подводной лодки во время Второй мировой войны, снятый в 1981 году, до сих пор остается самым успешным немецким послевоенным фильмом, он выдвигался на «Оскара» по 6 номинациям и завоевал два «Оскара» – за лучшую режиссуру и за лучший сценарий. В 1993 году Петерсен снял фильм «На линии огня» с Клинтом Иствудом в главной роли, получивший три «Оскара». Триумф продолжился такими хитами как «Эпидемия» (1995), «Самолет Президента» (1997). Вольфганг Петерсен относится к категории режиссеров, снимающих высокобюджетные блокбастеры, которые смотрит весь мир — «Идеальный Шторм» (2000), «Троя» (2004), «Посейдон» (2006). Общая сумма кассовых сборов за последние 5 фильмов Петерсена составила \$1.5 млрд.



ТӨРАҒА • ПРЕДСЕДАТЕЛЬ • CHAIRMAN

Director, scriptwriter, producer

Born in 1941 in Emden, Germany. In 1969 graduated from the Academy of Film and Television in West Berlin. His film "The Boat", a dramatic odyssey of a submarine during World War II, made in 1981, still remains the most successful post-war German film, which was nominated for the "Oscar" in six nominations and won two "Oscars" – for the best director and for the best script. Since 1984, he has been successfully working in Hollywood. In 1993, Petersen made the film "In the Line of Fire" with Clint Eastwood as a principal cast, which received three "Oscars." The triumph continued with such hits as "Outbreak" (1995), "Air Force One" (1997). Wolfgang Petersen is classified as a filmmaker who makes high budget action movies, watched by the whole world – "The Perfect Storm" (2000), "Troy" (2004), "Poseidon" (2006). The total box office of Petersen's last 5 films is \$1.5 billion.



ӘМІР ҚАРАҚҰЛОВ

АМИР КАРАКУЛОВ

AMIR KARAKULOV

ҚАЗАҚСТАН • КАЗАХСТАН • KAZAKHSTAN

Кинорежиссер

1965 жылы Алматыда туған. Қазақстан Республикасының Еңбек сіңірген қайраткері (2008). «Тарлан» сыйлығының лауреаты (2002). Қазақстан кинематографистер одағының мүшесі (1992). Қазақ Университетінің журналистика факультетінде (1982–1983), ВГИК-тің режиссерлік факультетінде, С. Соловьевтің шеберханасында оқыды (1984–1987). 1990 жылы Алматы театр-көркем институтының режиссерлік факультетін бітірді. «Қазақтың жаңа толқындары» негізін салушылардың бірі. Оның фильмдері көптеген халықаралық кинофестивалдердің қатысушысы және жеңімпазы.

Кинорежиссер

Родился в 1965 году в Алма-Ате. Заслуженный деятель Республики Казахстан (2008). Лауреат премии «Тарлан» (2002). Член союза кинематографистов Казахстана (1992). Учился на факультете журналистики Казахского университета (1982–1983), на режиссерском факультете ВГИКа, мастерская С. Соловьева (1984–1987). В 1990 году окончил режиссерский факультет Алма-Атинского театрально-художественного института. Один из основоположников «Казахской новой волны». Его фильмы – участники и призеры многих международных кинофестивалей.

Filmmaker

Born in Alma-Ata in 1965. Honored Artist of the Republic of Kazakhstan (2008), winner of the prize Tarlan (2002). Member of the Union of Cinematographers of Kazakhstan (1992). Studied at the faculty of journalism of Kazakh University (1982–1983), at the director's faculty of the Film Institute VGIK, class of S. Soloviev (1984–1987). In 1990 graduated from the director's faculty of the Alma-Ata Theatre Institute. One of the founders of the "Kazakh New Wave". His films have participated and won prizes at many international film festivals.



ДАНИС ТАНОВИЧ

ДАНИС ТАНОВИЧ

DANIS TANOVIĆ

БОСНИЯ ЖӘНЕ ГЕРЦЕГОВИНА • БОСНИЯ И ГЕРЦЕГОВИНА
BOSNIA AND HERZEGOVINA

Кинорежиссер, сценарист

1969 жылы Зеницте дүниеге келген. Сараевода университетте оқып, сол жердегі Театр өнері академиясына түсті. Қаланың қоршауға алынуына байланысты оқуын тоқтатты. Босния және Герцеговина әскерлерінің әрекеттерін түсірді. 1995-1997 жылдары Брюссельде кино өнерін оқыды, сыншылар назарына іліккен бірнеше деректі лента түсірді. Көрермендер және сыншылар тарапынан қолдау тауып, табысқа жеткен, Канн кинофестивалінде және Еуропа киноакадемиясының «Ең үздік сценарий» сыйлығына ие болған, сондай-ақ «Ең үздік шетел фильмі» номинациясында «Оскарға» ие болған алғашқы үлкен жұмысы – «Иесіз жер» фильмі болды. Сондай-ақ, режиссердің «Цирк Колумбия» атты соңғы фильмі де «Шетел тіліндегі ең үздік фильм» категориясы бойынша «Оскарға» ұсынылды. Канн ХКФ әділ қазылар алқасының мүшесі болды (2003).

Кинорежиссер, сценарист

Родился в 1969 году в Зенице. Учился в университете в Сараево, там же поступил в Академию театрального искусства. Учебу прервал из-за осады города. Снимал действия армии Боснии и Герцеговины. В 1995–1997 учился киноискусству в Брюсселе, снял несколько документальных лент, замеченных критикой. Первой большой работой, имевшей успех у публики и критики, стал фильм «Ничья земля», получивший премии Каннского кинофестиваля и Европейской киноакадемии «За лучший сценарий», а также «Оскар» за «Лучший иностранный фильм». Последний фильм режиссера «Цирк Колумбия» был также номинирован на «Оскара» в категории «Лучший фильм на иностранном языке». Данис Танович был членом жюри Каннского МКФ (2003).

Scriptwriter, filmmaker

Born in Zenica in 1969. Studied at the University of Sarajevo, and there also enrolled in the Academy of Theatre Arts. His study was interrupted by the city's siege. He filmed the actions of the army of Bosnia and Herzegovina. From 1995–1997 studied cinema in Brussels, made several documentary films noticed by critics. "No Man's Land" film was his first significant work, which had great success with the public and the critics and won Cannes Film Festival award and the European Film Academy Award for "The best script" and the "Oscar" for the "Best Foreign Film". "Circus Columbia" film was the last film directed by him that was also nominated for "Oscar" for the "Best Foreign Film." Judge in the Cannes Jury (2003).



ЛОЙ АРСЕНАС

ЛОЙ АРСЕНАС

LOY ARCENAS

ФИЛИППИН • ФИЛИППИНЫ • PHILIPPINES

Кинорежиссер, театр суретшісі-декоратор

Лой Арсенас 1953 жылы 3 наурызда Филиппиннің Себу қаласында дүниеге келген. Кинодағы қызметін қоюшы суретші болып бастаған. «Бір күні», «Сүйісудің басы», «Махаббат! Ерлік! Аяныш!» Бродвей спектакльдерге сахналарды безендірген. Өзінің дизайнерлік жұмысы үшін «Оби» сыйлығын және көптеген сыйлықтар алды. Режиссерлік қызметі кезінде Нью-Йоркте Лонни Картермен бірге «Романс Магно Рубио» қою жұмыстарына қатысты, ол үшін «Оби» сыйлығымен марапатталды. «Нино» – Аркенастың бірінші фильмі, оның премьерасы өткен жылы Cinemalaya кинофестивалінде көрсетіліп, төрешілердің арнайы сыйлығына ие болды (биылғы жылы «Реквием» картинасы). Бусандағы халықаралық кинофестивальде, «Жаңа тенденциялар» бағдарламасында «Үздік фильм» номинациясы бойынша жеңімпаз атанды.

Кинорежиссер, театральный художник-декоратор

Родился 3 марта 1953 года в г. Себу, Филиппины. Свою карьеру начинал как художник-постановщик, оформлял сцены для бродвейских спектаклей «Однажды на этом острове», «Прелюдия к поцелую», «Любовь! Доблесть! Сострадание!» За свои дизайнерские работы получил приз «Оби» и многочисленные награды. В Нью-Йорке в рамках режиссерской деятельности работал с Лонни Картером над постановкой «Романс Магно Рубио», за что был награжден вторым «Оби». «Нино» – первый фильм Аркенаса, премьерный показ которого состоялся в прошлом году на кинофестивале Cinemalaya, получил Специальный приз жюри (картина «Реквием» – в этом году). На международном кинофестивале в Бусане, в программе «Новые Тенденции», стал победителем в номинации «Лучший фильм».

Filmmaker, theatre set designer

Made set designs for the Broadway performances “Once on this Island”, “Prelude to a Kiss”, “Love! Valour! Compassion!”, “Chita Rivera: A Dancer’s Life”. Cooperated with outstanding directors and scriptwriters of America. For his designs has received the “Obie” award for Sustained Excellence of Scenic Design and numerous other awards. In the context of his directing work in New York staged “The Romance of Magno Rubio” with Lonnie Carter, and received a second “Obie” for this work. “Nino” was his first film, which premiered at the festival Cinemalaya in 2011 and which received the Special Jury Prize (“Requiem” in this year). At the IFF Pusan in the program “New Tendencies”, won the Best Film prize.



ГЕОРГИЙ ОВАШВИЛИ

ГЕОРГИЙ ОВАШВИЛИ

GOERGE OVASHVILI

ГРУЗИЯ • ГРУЗИЯ • GEORGIA

Кинорежиссер

1963 жылы Грузияның Мхцета қаласында туған. 1996 жылы Грузин мемлекеттік кино және театр институтын тәмамдаған. 2006 жылы Нью-Йорк киноакадемиясын бітірді. «Теңіз деңгейінде» атты қысқа метражды тырнақ алды фильмі (2005) халықаралық кинофестивальдер сыйлығына ие болды. Ең алғашқы толық метражды «Басқа жағалау» атты картинасы, продюсері қазақстандық продюсер Сайын Ғабдуллин, алғаш рет Берлин кинофестивалінде көрсетілді. Осыдан кейін картина 28 сыйлықты иеленді, олардың 11-і – Бас жүлде – Висбеден, Париж, Анталья, Будапешт, Киев, Тромст, Ереван және басқа да кинофестивальдердің Бас жүлдесіне ие болды. Сондай-ақ фильм «Еуропалық жыл таңдауы» номинанттарының бестігіне кіріп, «ТМД-ның ең үздік фильмі» категориясы бойынша ресейлік «Ника» киносыйлығына ұсынылды.

Кинорежиссер

Родился в 1963 году в Мхцета, Грузия. В 1996 году закончил Грузинский государственный институт кино и театра. В 2006 году закончил Нью-Йоркскую киноакадемию. Короткометражный дебют «На уровне моря» (2005) был отмечен призами международных кинофестивалей. Первая полнометражная картина – «Другой берег» (2009), спродюсированная казахстанцем Саином Ғабдуллиным, впервые была показана на Берлинском кинофестивале. После этого картина получила 28 призов, из которых 11 Гран-при – в Висбадене, Париже, Анталии, Будапеште, Киеве, Тромсе, Ереване и других кинофестивалях. Фильм также был в пятерке номинантов «Европейское открытие года» и номинантом на российскую премию «Ника» в категории «Лучший фильм СНГ».

Film director

Born in 1963 in Mhtseta, Georgia. In 1996 he graduated from the Georgian State Institute of Cinema and Theatre. In 2006 he graduated from the New York Film Academy. His short debut film "At the level of the sea" (2005) was awarded at many international film festivals. His first full length feature film - "The Other Bank" (2009), produced by Kazakhstan producer Sain Gabdullin, was premiered at the Berlin Film Festival. After that, the film won 28 awards, including 11 Grand Prix - in Wiesbaden, Paris, Istanbul, Budapest, Kiev, Tromso, Yerevan and other film festivals. The film was also one of the five nominees for the "European Discovery of the Year" and nominated for the Russian prize "Nika" in the category "Best film of the CIS."



EURASIA

VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
КИНОФЕСТИВАЛІ

ФИПРЕССИ ЖӘНЕ НЕТПАК ҚАЗЫЛАР АЛҚАСЫ

ЖЮРИ ФИПРЕССИ И НЕТПАК
JURY FIPRESCI AND NETPAC



FÉDÉRATION INTERNATIONALE
DE LA PRESSE
CINÉMATOGRAPHIQUE

КИНЕМАТОГРАФИЯЛЫҚ БАСПАСӨЗДІҢ
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ФЕДЕРАЦИЯСЫ

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ ПРЕССЫ
INTERNATIONAL FEDERATION OF THE FILM PRESS

Түгелдей дерлік маңызды кинофестивальдерде алтын арыстандармен, пальмалармен немесе мүсіншелерімен бірге ФИПРЕССИ сыйлығы да, қарапайым сөзбен айтқанда – киносыншылардың халықаралық сыйлығы, беріледі. Бұл марапат 1946 жылдың өзінде, бірінші Канн фестивалінде ФИПРЕССИ-ге Дэвид Линннің «Қысқа кездесу» фильмі ұнаған кездің өзінде-ақ беделді болған. Федерацияның өзін 1925 жылы бельгиялық және француз киносыншылары негізін қалаған, бірақ оның бүгінгі сыйлық түрі тек 1931 жылға қарай ғана пайда болған. Бүгінгі күні, ФИПРЕССИ қазылар алқасы жылына 50-ден астам фестивальге қатысады, ал ол табыстайтын сыйлықтың еш бір ақшалай негізі болмағанымен, ең қалаулы марапаттардың бірі болып саналады.

Почти на всех значимых кинофестивалях вместе с золотыми львами, пальмами или статуэтками обязательно присуждается и премия ФИПРЕССИ, проще говоря – международный приз кинокритиков. Престижной эта награда считалась еще в 1946 году, когда на первом Каннском фестивале симпатии ФИПРЕССИ оказались на стороне фильма Дэвида Лина «Короткая встреча». Сама же Федерация была основана в 1925 году бельгийскими и французскими кинокритиками, однако сегодняшние ее черты премия приобрела лишь к 1931. В наши дни жюри ФИПРЕССИ участвует в более чем 50 фестивалях в год, а вручаемый им приз является одной из самых желанных наград, хотя и не несет в себе никакой денежной составляющей.

At almost all significant film festivals, along with golden lions, palms or other statuettes, FIPRESCI awards a prize also: to put it simply, it is the international prize of film critics. This award was already considered prestigious in 1946, when – at the first Cannes Festival – the sympathies of FIPRESCI were bestowed upon David Lean's "Brief Encounter". The Federation itself was formed in 1925 by Belgian and French film critics, but acquired its current features only in 1931. Nowadays FIPRESCI juries participate in over 50 festivals every year, and its prize is one of the most sought-after awards, although it carries no monetary reward.



АЗИЯ КИНОСЫН ҚОЛДАУ-КӨТЕРМЕЛЕУ ЖҮЙЕСІ
СЕТЬ ПО ПРОДВИЖЕНИЮ АЗИАТСКОГО КИНО
NETWORK FOR THE PROMOTION OF ASIAN CINEMA

1990 жылы НЕТПАК-тың пайда болуы азия киносын жандандырумен сәйкес келді. Азияның жаңа дарынды режиссерлеріне қарым-қатынас жасайтын және білімдерін жинақтайтын алаң қажет болды – осылайша «Синемайя» (Cinemaya) атты тоқсандық басылым пайда болды, ол әлі күнге дейін азиялық киносыншылары, жазушылары мен ғалымдары үшін форум рөлін атқарады. Оның беттерінде Азия кинематографының жаңа қағидалары тұады. Өзінің меншік сыйлығын құру ұйымның басты жетістіктерінің бірі болып табылады – қазір НЕТПАК қазылар алқасы Әлемнің әртүрлі 5 континентінде өтіп жатқан 28 халықаралық фестивальдерге қатысады, және Азия киносының эталонын анықтау кезінде шешуші рөлге ие.

Рождение НЕТПАК в 1990 году совпало с возрождением азиатского кино. Новым талантливым режиссерам Азии была необходима площадка для общения и накопления знаний – так появилось ежеквартальное издание «Синемайя» (Cinemaya), которое до сих пор играет роль форума для азиатских кинокритиков, писателей и ученых. На его страницах и происходит рождение новых канонов азиатского кинематографа. Одним из важных достижений организации стало учреждение собственной премии – теперь жюри НЕТПАК присутствует на 28 международных фестивалях, проходящих на пяти разных континентах Земли, и имеет решающее влияние в определении эталонов азиатского кино.

The birth of NETPAC in 1990 coincided with a revival of Asian cinema. The new talented directors of Asia needed a platform for discussion and for a knowledge-base, and thus the quarterly publication "Cinemaya" appeared, which still today acts as a forum for Asian film critics, writers and scholars. On its pages new canons of Asian cinema are established. One of the most important achievements of the organization is the establishment of its own prize, and now a NETPAC jury is present at 28 international festivals on five different continents, with a decisive influence on the definition of standards in Asian cinema.

ФИПРЕССИ ҚАЗЫЛАР АЛҚАСЫ

ЖЮРИ ФИПРЕССИ FIPRESCI JURY

Шахла НАХИД
Стивен ЙЕЙТС
Андроника МАРТОНОВА

Шахла НАХИД
Стивен ЙЕЙТС
Андроника МАРТОНОВА

Shahla NAHID
Steven YATES
Andronika MARTONOVA



ШАХЛА НАХИД
ШАХЛА НАХИД
SHANLA NAHID

ФРАНЦИЯ • ФРАНЦИЯ • FRANCE

Кинотанушы

Әлеуметтік психология бойынша PhD атағына ие болған, 1991 жылдан бастап Radio France International-да журналист және киносыншы ретінде қызмет атқарады. Киносыншы, Иран киносы бойынша маман, кейде әділқазылар мүшесі ретінде көптеген ұлттық және халықаралық кинофестивальдер туралы жазады. Мысалы, 1999 жылғы Мәскеу халықаралық кинофестивалінде, және 2006, 2011 жылдары Каннда ФИПРЕССИ төрешісі болды.

Киновед

Имеет степень PhD в социальной психологии, защитив диссертацию о влиянии изображений, с 1991 года работает как журналист и кинокритик на Radio France International. Освещает многие национальные и международные кинофестивали в качестве кинокритика, специалиста по иранскому кино или как член жюри. Например, на Московском международном кинофестивале в 1999 году, и жюри ФИПРЕССИ в Каннах в 2006 и в 2011 годах.

Film critic

Salome Kikaleishvili graduated from the faculty of film PhD in social psychology with a thesis on the impact of images. A journalist and film critic at Radio France International since 1991, Shahla NAHID has covered many national and international film festivals as film critic, specialist on Iranian cinema or jury member, including the Moscow IFF in 1999 and FIPRESCI jury in Cannes in 2006 and 2011.



СТИВЕН ЙЕЙТС
СТИВЕН ЙЕЙТС
STEVEN YATES

ҰЛЫБРИТАНИЯ • ВЕЛИКОБРИТАНИЯ
GREAT BRITAIN

Кинотанушы

Ұлыбританияда, Манчестерде дүниеге келген. Кент университетін ағылшын тілінде бітіріп, кинотанушы дәрежесін алды. Кейін Лондон қаласына көшіп келіп кинодағы өз қызметін жалғастырды. Бастапқыда Лондон кинофестивалында жұмыс жасады, сондай-ақ кинокомпанияларға сценарийлер дайындап жүрді, кейіннен киножурналистикаға ауысты.

Киновед

Родился в Манчестере, Великобритания. После окончания Кентского университета с двойной степенью в киноведении и английском языке, переехал в Лондон и продолжил карьеру в кино. Первоначально работал периодически на Лондонском кинофестивале, а также принимал участие в подготовке сценариев для кинокомпаний, затем перешел в киножурналистику.

Film critic

Steven Yates was born in Manchester, Great Britain. After graduating from Kent University with a combined degree in Film Studies and English Language, he moved to London and pursued a career in film. Initially working periodically for the London Film Festival, and also in script development for film companies, he settled into film journalism.



АНДРОНИКА МАРТОНОВА
АНДРОНИКА МАРТОНОВА
ANDRONIKA MARTONOVA

БОЛГАРИЯ • БОЛГАРИЯ • BULGARIA

Кинотанушы

Андроника Мартонова Азия киносы саласындағы киносыншы және зерттеуші болып табылады. Болгария ғылым академиясы – Өнертану институты, Экран өнері факультетінде доцент, философия докторы. Сонымен қатар ол айына екі рет шығатын мәдениет, саясат және тарих туралы L`EUROPEO – Bulgaria журналына фрилансер ретінде жазып тұрады.

Киновед

Андроника Мартонова является кинокритиком и исследователем в области азиатского кино. Доцент, доктор философии Болгарской академии наук – Института искусствоведения, Факультета экранных искусств. Также она пишет в качестве фрилансера для L`EUROPEO – Bulgaria, выходящего два раза в месяц журнала о культуре, политике и истории.

Film critic

Andronika Martonova is a film critic and researcher in Asian cinema. She is associate professor (PhD) at the Bulgarian Academy of Sciences, Institute of Art Studies, Screen Art Department. Also she writes as free lancer in L`EUROPEO – Bulgaria, a bimonthly magazine for culture, politics and history.

НЕТПАК ҚАЗЫЛАР АЛҚАСЫ

ЖЮРИ НЕТПАК NETPAC JURY



ЛАТИКА ПАДГАОНКАР
ЛАТИКА ПАДГАОНКАР
LATIKA PADGAONKAR

ҮНДІСТАН • ИНДИЯ • INDIA

Кинотанушы

Латика Падгаонкар – жазушы, редактор, аудармашы, Osian's-Cinefan кинофестивалінің бұрынғы тең директоры және Азия киносы жайлы тоқсан сайынғы Cinemaya басылымының бұрынғы атқарушы редакторы. «Кэндзи Мидзогути Әлемі» (Berg Publishers, 2008) және «Азия фильмдеріне саяхат: Cinemaya» таңдамалы мақалалары (Wisdom Tree и NETPAC, 2010) және басқа да кітаптардың тең редакторы.

Киновед

Латика Падгаонкар – писатель, редактор, переводчик, бывший содиректор кинофестиваля Osian's-Cinefan и бывший исполнительный редактор Cinemaya – ежеквартального издания об азиатском кино. Соредактор книг «Мир Кэндзи Мидзогути» (Berg Publishers, 2008) и «Путешествия по азиатским фильмам: Избранные статьи из Cinemaya» (Wisdom Tree и NETPAC, 2010) и др.

Film critic

Latika Padgaonkar is a writer, editor, translator, former Joint Director, Osian's-Cinefan Film Festival and former Executive Editor of "Cinemaya", the Asian Film Quarterly. She has co-edited – among other books – "The World of Kenji Mizoguchi" (Berg Publishers, 2008) and "Asian Film Journeys: Selections from Cinemaya" (Wisdom Tree and NETPAC, 2010).

Латика ПАДГАОНКАР
Рада СЕСИЧ
Максин УИЛЬЯМСОН

Латика ПАДГАОНКАР
Рада СЕСИЧ
Максин УИЛЬЯМСОН

Latika PADGAONKAR
Rada SESIC
Maxine WILLIAMSON





РАДА СЕСИЧ
РАДА СЕСИЧ
RADA SESIC

ГОЛЛАНДИЯ • ГОЛЛАНДИЯ • NETHERLANDS

Кинотанушы

Режиссер, оқытушы, сыншы және куратор. Амстердамдағы Нидерланд кино академиясының кино факультетінде сабақ береді. Бұрынғы Югославияда (Хорватия) туған, Сараевода тұрды (Босния және Герцеговина), 1993 жылдан бастап Утрехте, Нидерланта тұрады. 12 жылдан астам уақыт бойы Роттердам кино-фестивалінде бағдарламалар бойынша кеңесшісі, сондай-ақ, осы фестивальдің Хуберт Балс Қоры іріктеу комитетінің мүшесі болып табылады.

Киновед

Режиссер, преподаватель, критик и куратор. Преподает на факультете кино в Нидерландской киноакадемии в Амстердаме. Родилась в бывшей Югославии (Хорватии), жила в Сараево (Босния и Герцеговина), с 1993 года живет в Утрехте, Нидерланды. Более 12 лет является советником по программам на Роттердамском кинофестивале, а также членом отборочного комитета Фонда Хуберта Балса этого фестиваля.

Film critic

Film maker, lecturer, critic and curator. Teaches the Master of Film Studies at the Netherlands Film Academy, Amsterdam. Born in former Yugoslavia (Croatia), lived in Sarajevo (Bosnia and Herzegovina), and since 1993 in Utrecht, Netherlands. For over 12 years has been associated as program advisor with the IFFR Rotterdam and on the selection committee of the festivals' Hubert Bals Fund.



МАКСИН УИЛЬЯМСОН
МАКСИН УИЛЬЯМСОН
MAXINE WILLIAMSON

АВСТРАЛИЯ • АВСТРАЛИЯ • AUSTRALIA

Кинотанушы

Asia Pacific Screen Awards арт-директоры. Тәуелсіз және шетелдік киноларға маманданған. Максин Уильямсон Asia Pacific Screen Awards-ке олар құрылған бірінші жылы келіп қосылды (2007). Тәуелсіз, артхаустық және шетелдік фильмдерді көрсету және таратудағы он жылдан астап тәжірибесі оған марапаттарды ұйымдастыруға, басқаруға және тапсыруға көмектесті.

Киновед

Арт-директор Asia Pacific Screen Awards. Специализируется в независимом и зарубежном кино. Максин Уильямсон присоединилась к Asia Pacific Screen Awards в первом году их основания (2007). Более чем десятилетний опыт в показах и распространении независимых, артхаусных и зарубежных фильмов помог ей в организации, поддержании целостности и управлении церемонией вручения наград.

Film writer

Artistic director at Asia Pacific Screen Awards. A specialist in independent and foreign language film, Maxine Williamson joined the Asia Pacific Screen Awards in its inaugural year (2007). Over a decade's experience in the exhibition and distribution of independent, arthouse and foreign language films equipped her well to establish and maintain the integrity and governance of the Awards Competition.



EURASIA

VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
КИНОФЕСТИВАЛІ

АШЫЛУ РӘСІМІНДЕГІ ФИЛЬМ

ФИЛЬМ ЦЕРЕМОНИИ ОТКРЫТИЯ
FILM OF THE OPENING CEREMONY

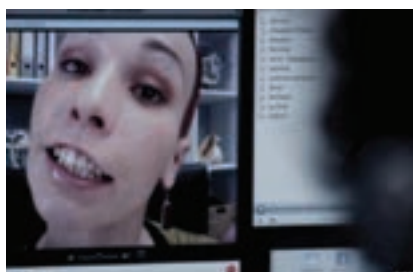
ҒАЛАМТОРДАҒЫ МАХАББАТ
ВИРТУАЛЬНАЯ ЛЮБОВЬ
VIRTUAL LOVE

АШЫЛУ РӘСІМІНДЕГІ ФИЛЬМ ФИЛЬМ ЦЕРЕМОНИИ ОТКРЫТИЯ FILM OF THE OPENING CEREMONY

«Еуразия» VIII ХКФ ашылу салтанатында 2012 жылғы 17 қыркүйек күні 18.00 сағатта Алматы қаласындағы Республика Сарайында қазақ киносының мэтрі Әмір Қарақұловтың жұрт көптен күткен картинасы – «Ғаламтордағы махаббат» көрсетілетін болады.

На церемонии открытия VIII МКФ «Евразия» 17 сентября в 18.00. во Дворце Республики в Алматы будет показана долгожданная картина мэтра казахского кино Амира Каракулова «Виртуальная любовь».

At opening ceremony the VIII IFF Eurasia, the long-awaited film of the master of Kazakh cinema, Amir Karakulov, "Virtual Love" will be shown in the Palace of the Republic in Almaty on 17 September at 18.00.



ҒАЛАМТОРДАҒЫ МАХАББАТ ВИРТУАЛЬНАЯ ЛЮБОВЬ VIRTUAL LOVE

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 96 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 96 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 96 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ, MCR Agency
Тілі: орысша
Тасығыш: 35 мм, DCP

Сценарийдің авторлары:
Жайық Сыздықовтың қатысуымен
Елена Гордеева, Әмір Қарақұлов
Қоюшы режиссері: Әмір Қарақұлов
Қоюшы операторы: Сергей Михальчук
Қоюшы суретшісі: Бөпеш Жандаев
Композиторы: Манас Қарақұлов
Продюсері: Әмір Қарақұлов
Рөлдерде: Бибігүл Сүйіншалина,
Артур Смольянинов, Бөпеш Жандаев,
Төлепберген Байсакалов,
Александра Морозова

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова, MCR Agency
Язык: русский
Носитель: 35 мм, DCP

Авторы сценария: Елена Гордеева,
Амир Каракулов
при участии Жаика Сыздыкова
Режиссер-постановщик:
Амир Каракулов
Оператор-постановщик:
Сергей Михальчук
Художник-постановщик:
Бөпеш Жандаев
Композитор: Манас Каракулов
Продюсер: Амир Каракулов
В ролях: Бибигуль Суюншалина,
Артур Смольянинов, Бөпеш Жандаев,
Төлепберген Байсакалов,
Александра Морозова

Production: Sh. Aimanov named
"Kazakhfilm" JSC, MCR Agency
Language: Russian
Format: 35 mm, DCP

Scriptwriters: Elena Gordeeva,
Amir Karakulov, with participation
of Jaik Syzdykov
Director: Amir Karakulov
DoP: Sergei Mikhanchuk
Production Design: Bopesh Khandaev
Composer: Manas Karakulov
Producer: Amir Karakulov
Cast: Bibigul Suyunshalina,
Artur Smolyaninov, Bopesh Zhandaev,
Tolepbergen Baisakalov,
Alexandra Morozova



ӘМІР ҚАРАҚҰЛОВ
АМИР КАРАКУЛОВ
AMIR KARAKULOV

Кинорежиссер, продюсер. Сергей Соловьев шеберханасының түлегі (ВГИК). 1991 жылдан бастап кино саласында қызмет етеді. Продюсер ретінде «Соңғы демалыстар», «Жылама», «Қалыңдық» фильмдерінде жұмыс істеді. 1993 жылдан бастап өзінің MCR agency өндірістік студиясына жетекшілік етеді. Осы студияның базасында 2 толықметражды көркем фильм және 100 астам жарнама роликтерін түсірген. 2003-2004 жылдары ҚР Кинематографистер Одағының Бірінші хатшысы болды. Қазақстан Республикасының еңбек сіңірген қайраткері.

Кинорежиссер, продюсер. Выпускник Мастерской Сергея Соловьева (ВГИК). С 1991 года работает в кино. Как продюсер участвовал в производстве картин «Последние каникулы», «Жылама», «Невеста». С 1993 года руководит собственной производственной студией MCR agency. На базе этой студии снято 2 полнометражных художественных фильма и более 100 коммерческих рекламных роликов. В 2003-2004 годах занимал пост Первого секретаря Союза Кинематографистов РК. Заслуженный деятель Республики Казахстан.

Filmmaker, producer. Graduate of the Film Institute VGIK, class of Sergei Soloviev. Since 1991 works in cinema. He has produced "The Last Holidays", "Jylama" and "Kelin: The Daughter-in-Law". Since 1993 he heads his own production studio, MCR Agency, where he made two full-length feature films and over 100 commercial clips. From 2003-2004 he was First Secretary of the Union of Cinematographers of Kazakhstan. Honored Artist of the Republic of Kazakhstan.

Тәкаппар бойжеткен өзінің ебедейсіз қызметтесін көзге ілмейді де, ал ол болса қызды әр көрген сайын есі кетіп, аузына сөз түспейді. Сондай-ақ, бұл сұлудан қызметі жоғары бір еркек те дәмелі, бірақ басшысының көңілін қабыл алуға оның кәсіби беделі мен мәртебесі кедергі. Шынайы өмірден қашқан ол ғаламтордағы жігітке ғашық болады. Виртуалды шындықта бәрі мүмкін. Ғаламтор шекараларды жояды. Бірақ оның жұмбақ нақсүйері қызға бет жүзін көрсетпейді. Осы махаббат ұштағанын қалай шешуге және виртуалды сезімді қалай шындыққа айналдыруға болады?

Высокомерная красавица не замечает своего неуклюжего коллегу, который сгорает от чувств и, завидев ее, теряет дар речи. Также симпатии героини добивается взрослый респектабельный мужчина, но профессиональная репутация и достоинство не позволяют ей принять ухаживания шефа. Убегая от настоящей жизни, она влюбляется в Интернет. В виртуальной реальности возможно все. Интернет стирает границы. Но почему же ее таинственный избранник намеренно не показывает свое лицо? Как разгадать этот любовный треугольник и перенести виртуальные чувства в реальность?

An arrogant, beautiful woman does not notice her clumsy colleague, who is burning with emotions and, having caught sight of her, loses his speech. A respectable adult man wins the sympathy of the heroine, but her professional reputation and respect do not permit her to accept the attention of the boss. Running away from life, she falls in love on the Internet. In the virtual reality everything is possible. The Internet erases borders. But why does her mysterious man refuse to show his face? How can she solve this love triangle and make virtual feelings real?



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2002 Жылама
1996 Соңғы демалыстар
1993 Көгершін қоңыраушысы
1991 Ажыратушы
1990 Жапырақ (қ/м)

2002 Жылама
1996 Последние каникулы
1993 Голубиный звонарь
1991 Разлучница
1990 Листья (к/м)

2002 Jylama. Don't Cry
1996 The Last Holiday
1993 The Dove's Bell-Ringer
1991 A Woman between Two Brothers
1990 Leaves (short)



EURASIA

VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
КИНОФЕСТИВАЛІ

ЕРЕКШЕ ОҚИҒА

ОСОБОЕ СОБЫТИЕ
SPECIAL EVENT

ЖАУЖҮРЕК МЫҢ БАЛА

АҢЫЗДАР КІТАБЫ:
ҚҰПИЯҒА ТОЛЫ ОРМАН

БӘРІ ЖАЙ ӘНШЕЙІН

ЖАУЖҮРЕК МЫН БАЛА

КНИГА ЛЕГЕНД:
ТАИНСТВЕННЫЙ ЛЕС

ВСЕ ПРОСТО

MYN BALA.
WARRIORS OF THE STEPPE

THE BOOK OF LEGENDS:
THE MYSTERIOUS FOREST

IT'S SIMPLE

ЕРЕКШЕ ОҚИҒА ОСОБОЕ СОБЫТИЕ SPECIAL EVENT



«Еуразия» фестивалінің «Ерекше оқиғасы» ретінде 2012 жылғы 20 қыркүйекте сағат 20.00-де «Алматы Тауэрс» кинотеатрында режиссер Ақан Сатаевтың «Жаужүрек Мың бала» тарихи драмасы көрсетіледі. Картина қазақстандық картиналар арасында бокс-офис көшбасшысы болып табылады және 2 млн доллардан астам қаржы жинады.

«Еуразия» фестивалінің «Ерекше оқиғасы» ретінде 2012 жылғы 18 қыркүйекте сағат 20.00-де «Алматы Тауэрс» кинотеатрында Ахат Ыбыраевтың «Аңыздар кітабы: құпияға толы орман» деп аталатын фэнтези жанрындағы тұңғыш қазақстандық фильм көрсетіледі. Жас режиссер «Нарния Хроникасы» және «Властелин колец» сияқты Голливуд ленталарынан шабыт алып қана қоймай, оқиғалардың үштен бірі CG-эффедт, яғни компьютерлік графикадан тұратын бірінші қазақстандық фильм түсіруді алдына мақсат етіп алған.

Режиссер Софья Карпунинаның «Бәрі жай әншейін» атты Ресей фильмі «Ерекше оқиға» ретінде көрсетілетін болады, өйткені ол талантты жастарды қолдауға және жылжытуға арналған – «Еуразия» фестивалінің жалпы тұжырымдамасына жауап береді. Бір жыл бұрын ғана С. Карпунина БМКИ-ді тәмамдаған және БМКИ ректоры Владимир Малышев болашақта жастардың алғашқы фильмдерін мемлекеттік қолдау болады деген сеніммен, фильмнің продюсері ретінде қатысты.

В качестве «Особого события» состоится показ исторической драмы «Жаужүрек Мың бала» режиссера Акана Сатаева. Картина стала лидером бокс-офиса среди казахстанских картин за всю историю кино независимого Казахстана и сделала сборы порядка 2 млн долларов.

Как «Особое событие» будет показан первый казахстанский фильм в жанре фэнтези, две трети которого составляет компьютерная графика – «Книга легенд: таинственный лес» режиссера Ахата Ибраева. Новаторство фильма состоит еще и в том, что действуют в нем персонажи тенгрианских сказок и легенд, при этом режиссер вдохновлялся такими фильмами как «Хроники Нарнии» и «Властелин колец».

Российский фильм «Всё просто» режиссера Софьи Карпуниной будет показан как «Особое событие», поскольку он отвечает общей концепции фестиваля «Евразия» – поддержки и продвижения талантливой молодежи. Только год назад С. Карпунина закончила ВГИК и ректор ВГИКа Владимир Малышев выступил продюсером фильма, с надеждой, что в будущем будет государственная программа по поддержке 5 полнометражных дебютов молодых в рамках ВГИКа.

As Special Event the festival «Eurasia» screens the historical drama «Myn Bala» by Akan Sataev in the cinema «Almaty Towers» on 20 September at 20.00. The picture is the leader of the Kazakh box-office and has grossed some USD 2 million.

As Special Event the festival «Eurasia» presents the cinema «Almaty Towers» on 18 September 2012 at 20.00 the first Kazakhstan fantasy film, «The Book of Legends: A Mysterious Forest» by Akhat Ibraev. The young director has not only been inspired by the Hollywood films «The Chronicle of Narnia» and «The Lord of the Rings», but he also set himself the task of creating the first Kazakh film with two thirds made in CGI.

The Russian film «It's Simple» by Sofia (Sonya) Karpunina will be shown as «Special Event» since it echoes the general concept of the festival Eurasia: it supports and promotes talented young people. Only a year ago Karpunina graduated from the Film Institute VGIK, whose Vice-Chancellor, Vladimir Malyshev, acted as producer of the film, with the hope that in the future there would be a state program for the support of debuts of young directors.

ЕРЕКШЕ ОҚИҒА • ОСОБОЕ СОБЫТИЕ • SPECIAL EVENT

ЖАУЖҮРЕК МЫҢ БАЛА

ЖАУЖҮРЕК МЫҢ БАЛА

MYN BALA. WARRIORS OF THE STEPPE

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 133 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 133 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 133 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ, Sataifilm,
Жаңа Киноформат Компаниясы
Тілдері: қазақша, орысша

Сценарийдің авторлары:
Тимур Жақсылыков, Жайық Сыздықов,
Мұхаммед Мамырбеков
Қоюшы режиссері: Ақан Сатаев
Қоюшы операторы: Хасан Қыдыралиев
Қоюшы суретшісі: Қуат Тілеубаев
Композиторы: Ринат Ғайсин
Продюсерлері: Ескендір Нұрберген,
Әлия Уәлжанова
Рөлдерде: Асылхан Төлепов,
Әлия Ануарбек, Аян Өтепберген,
Құралай Анарбекова,
Тілектес Мейрамов

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова, Sataifilm,
Компания Новый Киноформат
Языки: казахский, русский
Носитель: 35 мм

Авторы сценария: Тимур Жақсылыков,
Жайық Сыздықов,
Мұхаммед Мамырбеков
Режиссер-постановщик: Ақан Сатаев
Оператор-постановщик:
Хасан Қыдыралиев
Художник-постановщик: Қуат Тілеубаев
Композитор: Ринат Ғайсин
Продюсеры: Ескендір Нұрберген,
Әлия Уәлжанова
В ролях: Асылхан Төлепов,
Алия Ануарбек, Аян Утепберген,
Құралай Анарбекова,
Тілектес Мейрамов

Production: Kazakhfilm, Sataifilm,
Company Novy Kinoformat
(New Filmformat)
Languages: Kazakh, Russian
Format: 35 mm

Scriptwriters: Timur Zhaksylykov,
Jaiyk Syzdykov, Mohammed Mamyrbekov
Director: Akan Sataev
DoP: Khasan Kydyraliev
Production Design: Kuat Tleubaev
Composer: Rinat Gaisin
Producers: Eskendir Nurbergen,
Aliya Uvalzhanova
Cast: Asylkhan Tolepov, Aliya Anuarbek,
Ayan Utebergen, Kuralai Anarbekova,
Tlektes Meiramov

АҚАН САТАЕВ

АКАН САТАЕВ

AKAN SATAEV



1971 жылы Қарағандыда дүниеге келген. Т. Жүргенов атындағы Қазақ Ұлттық Өнер академиясының кино және теледидар факультетін бітірген. «Алтын Жұлдыз» сыйлығының бірнеше дүркін иегері. Актер ретінде екі көркем фильмге түскен. 2003 жылы «Satafilm» деген жеке кинокомпания құрып, режиссер және продюсер ретінде жарнама роликтерін түсірумен айналысты. 2007 жылы «Рэкетир» фильмін түсірді, ол Қазақстанда алғашқы прокат күндерінің өзінде бір миллион доллардан астам қаражат жинап, халықтық хитке айналды. 2008 жылы Ақан Сатаев көрермен көзайымына айналған «Ағайынды» фильмін түсіреді. 2009 жылы оның «Адасқандар» деп аталатын мистикалық драмасы «Жылдың үздік фильмі» ретінде Қазақстан кинематографистер одағының жоғары наградасы «Құлагер» сыйлығын алады. 2011 жылы режиссер «Жоюшы» деп аталатын криминалдық драманы түсіреді, оны дистрибуциялауға Канаданың компаниясы қызығушылық танытты.

Родился в 1971 году в Караганде. Окончил факультет кино и телевидения Казахской Национальной академии искусств им. Т. Жургенова. Неоднократный обладатель премии «Алтын Жұлдыз». Как актер снялся в двух художественных фильмах. В 2003 году основал частную кинокомпанию «Satafilm», занимался производством рекламных роликов в качестве режиссера и продюсера. В 2007 году снял фильм «Рэкетир», который стал народным хитом, собравшим в Казахстане за первые дни проката свыше одного миллиона долларов. В 2008 году Акан Сатаев снимает сериал «Братья», который также приобретает огромную зрительскую популярность. В 2009 году его мистическая драма «Заблудившийся» получает высшую награду «Кулагер» Союза кинематографистов Казахстана как «Лучший фильм года». В 2011 году режиссер снимает криминальную драму «Ликвидатор», дистрибуцией которой заинтересовалась канадская компания.

Born in Karaganda in 1971. Graduated from the faculty of cinema and television at the Zhurgenov Kazakh National Arts Academy. Several times winner of the prize "Altyn Zhuldyz". As actor appeared in two feature films. In 2003 founded the private film company Satafilm, and started with the production of advertising clips as director and producer. In 2007 "Racketeer" became a national hit, making in the first days after release over \$1 million at the Kazakh box office. In 2008 Sataev made the serial "Brothers", which also attained huge popularity. In 2009 the mystical drama "Strayed" received the Kulager Award of the Union of Cinematographers of Kazakhstan as "Best Film of the Year". In 2011 he made the criminal drama "Liquidator", which attracted the interest of a Canadian distribution company.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Жаужүрек мың бала
2011 Жоюшы
2009 Адасқандар
2009 Ағайынды (тел.)
2007 Рэкетир

2012 Жаужүрек мың бала
2011 Ликвидатор
2009 Заблудившийся
2009 Братья (тел.)
2007 Рэкетир

Фильм қазақ халқы жоңғар шапқыншылығына қарсы ерлікпен күрескен XVIII ғасырдың бірінші жартысын қамтиды. Сол кезде қазақ жасақтары бірігіп, басқыншыларға тойтарыс беріп, майданда шешуші жеңістерге жеткен еді. Кино желісі бойынша, осы соғыста ел үшін күрескен жауынгер ер-азаматтар қатарында, жаужүрек Сартай батыр да өзіндей өрімдей жас, жеткіншек сарбаздарды ту көтеріп, жорыққа бастап шығады. Мың бала атанған Сартай жасағы қарасы әлдеқайда көп жауға азғана қол қарсы шауып, арасалмақты қазақ әскері пайдасына өзгертеді.

Действие кинокартины происходит в первой половине XVIII века, когда в кровопролитной войне с джунгарами единство казахского народа и героизм становятся решающей силой на пути к обретению свободы. По сюжету, в этой жестокой борьбе, наравне со взрослыми, на защиту родной земли встают воины-юноши во главе с отважным Сартаем. Его легендарное войско, известное как «Мың бала», вступает в неравный бой с противником и меняет ход войны.

The action of the film takes place in the first half of the 18th century, when the unity of the Kazakh people and their heroism in a bloody war with the Djungars are the decisive force on the road to freedom. In this harsh struggle, young warriors led by the brave Sartay fight for the protection of their native land on a par with adults. His legendary army known as "Myn Bala" enters the unequal fight with the opponent and changes the course of the war.



2012 Myn Bala
2011 Liquidator
2009 Strayed
2009 Brothers (TV)
2007 Racketeer

ЕРЕКШЕ ОҚИҒА • ОСОБОЕ СОБЫТИЕ • SPECIAL EVENT

АҢЫЗДАР КІТАБЫ: ҚҰПИЯҒА ТОЛЫ ОРМАН КНИГА ЛЕГЕНД: ТАИНСТВЕННЫЙ ЛЕС THE BOOK OF LEGENDS: THE MYSTERIOUS FOREST

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 90 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 90 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 90 MIN.



Өндіруші: Ш.Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ
Тілі: орысша, қазақша
Тасығыш: DCP, DVD

Сценарийдің авторы: Ахат Ыбыраев
Қоюшы режиссері: Ахат Ыбыраев
Қоюшы операторы:
Александр Плотников
Қоюшы суретшісі: Асқар Ысқаков
Композиторы: Никита Карев
Продюсерлері: Ахат Ыбыраев
Рөлдерде: Әлішер Хаиров,
Қуан Лекеров, Жан Байжанбаев,
Айгүл Мүкей, Гүлнәр Досматова

Производство: АО «Казакфильм»
им. Ш. Айманова
Язык: русский, казахский
Носитель: DCP, DVD

Автор сценария: Ахат Ибраев
Режиссер-постановщик: Ахат Ибраев
Оператор-постановщик:
Александр Плотников
Художник-постановщик: Асқар Искаков
Композитор: Никита Карев
Продюсер: Ахат Ибраев
В ролях: Алишер Хаиров, Қуан Лекеров,
Жан Байжанбаев, Айгүл Мүкей,
Гүлнәра Дусматова

Production: Kazakhfilm
Languages: Russian, Kazakh
Format: DCP, DVD

Scriptwriter: Akhat Ibraev
Director: Akhat Ibraev
DoP: Alexander Plotnikov
Production Design: Askar Iskakov
Composer: Nikita Karev
Producer: Akhat Ibraev
Cast: Alisher Khairov, Kuan Lekеров,
Zhan Baizhanbaev, Aigul Mukey,
Gulnara Dusmatova



АХАТ ЫБЫРАЕВ АХАТ ИБРАЕВ AKHAT IBRAEV

26 жасында журналистер оған «Қазақ киносының Колумбы» деген атақ берген. Бұл оның «Коммерциялық кино режиссурасы» мамандығы бойынша Америкада білім алған тұңғыш қазақстандық режиссер болғандығынан емес, ең бастысы ол тұңғыш болудан қорықпағандығынан екендігі сөзсіз. Екі жыл бұрын ол «Қазақфильмге» келіп «Алқызыл қоян туралы ертегі» фильміндегі екінші режиссер болып жұмыс атқара бастады. Одан кейін жас команданы жинап «Аңыздар кітабы: құпияға толы орман» фильмін түсірді. Сонымен қатар «Айналайын» ситкомымен де жұмыс жасады. «Санжар мен Қайсар» сериалын түсіруді аяқтауда.

В 26 лет журналисты уже нарекли его «Колумбом казахского кино». Не только потому, что он первый казахстанский режиссер, получивший американское образование по специальности «Режиссура коммерческого кино», но главным образом потому, что он не боится быть первопроходцем. Два года назад он пришел на «Казakhфильм» и начал работать вторым режиссером на фильме «Сказ о розовом зайце». Потом собрал молодую команду и снял фильм «Книга легенд: таинственный лес». Также работал над ситкомом «Айналайн». Заканчивает съемки сериала «Санжар мен Қайсар».

At 26 journalists have already named him the “Columbus of Kazakh cinema”, not only because he is the first Kazakh director to train in the US as “direction of commercial cinema”, but mainly because he is not afraid to be a trailblazer. Two years ago he came to Kazakhfilm and began to work as assistant director on the film “Tale of a Pink Hare”. Then he gathered a young team and made the film “Book of Legends: A Mysterious Forest”. He also worked on the sitcom “Ainalain” and is completing the serial “Sanzhar men Kaisar”.

Бұл компьютерлік графика мен анимацияны пайдалана отырып ертегі-қиял жанрындағы тұңғыш қазақстандық жоба болып табылады. Барлық жастағы көрермендерге арналған комедияда ағайынды Баха мен Таханың өз аналарын қайтару үшін жауыз күштермен күресудегі адам нанғысыз шытырман оқиғалары көрініс тапқан. Мейірімділік пен жауыздықтың, махаббаттың, мифтік құдайлардың және ертегі персонаждары туралы оқиғалар көрсетіледі. Ең бастысы армандай және сүйе білу қажет.

Это первый казахстанский проект в жанре сказка-фэнтези с использованием компьютерной графики и анимации. Комедия, предназначенная для всех возрастов, повествующая о невероятных приключениях двух братьев Бахи и Тахи, которые решили бороться со злыми силами, чтобы вернуть свою маму. История о борьбе добра и зла, любви, мифических богах и сказочных персонажах. А главное о том, что нужно мечтать и любить.

This is the first Kazakhstan project in the genre of a fairy-tale fantasy film, using CGI and animation. A comedy intended for all age groups, the film tells about the improbable adventures of the two brothers Bakhi and Takhi, who have decided to fight evil forces to bring back their mum. A story about the fight between good and evil, love, mythical gods and fantastic characters. And most importantly about the need to dream and love.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Аңыздар кітабы: жұмбақ орман

2012 Книга легенд: таинственный лес

2012 The Book of Legends: A Mysterious Forest

ЕРЕКШЕ ОҚИҒА • ОСОБОЕ СОБЫТИЕ • SPECIAL EVENT

БӘРІ ЖАЙ ӘНШЕЙІН ВСЁ ПРОСТО IT'S SIMPLE

РЕСЕЙ, 2012, 98 МИН.

РОССИЯ, 2012, 98 МИН.

RUSSIA, 2012, 98 MIN.



Өндіруші:
«ВайТ Медиа» компаниялар тобы,
ЖШҚ «Культурные инициативы»
Тілі: орысша
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторлары:
Соня Карпунина, Клим Шипенко
Қоюшы режиссері: Соня Карпунина
Қоюшы операторы: Андрей Иванов
Қоюшы суретшілері: Ульяна Рябова,
Ася Соловьева
Продюсерлер: Владимир Малышев,
Андрей Малышев, Тимур Вайнштейн
Рөлдерде: Софья Карпунина,
Клим Шипенко, Константин Крюков,
Агния Кузнецова, Александр Яценко

Производство:
Группа компаний «ВайТ Медиа»,
ООО «Культурные инициативы»
Язык: русский
Носитель: DVD

Авторы сценария: Соня Карпунина,
Клим Шипенко
Режиссер-постановщик:
Соня Карпунина
Оператор-постановщик:
Андрей Иванов
Художники-постановщики:
Ульяна Рябова, Ася Соловьева
Композитор: Гая Чикис
Продюсеры: Владимир Малышев,
Андрей Малышев, Тимур Вайнштейн
В ролях: Софья Карпунина,
Клим Шипенко, Константин Крюков,
Агния Кузнецова, Александр Яценко

Production: Vait Media Company Group,
LTD "Kulturnye iniciativy"
Language: Russian
Format: DVD

Scriptwriters: Sonya Karpunina,
Klim Shipenko
Director: Sonya Karpunina
DoP: Andrei Ivanov
Production Design: Ulyana Ryabova,
Asya Solovieva
Composer: Galya Chikis
Producers: Vladimir Malyshev,
Andrei Malyshev, Timur Weinstein
Cast: Sofia Karpunina, Klim Shipenko,
Konstantin Kryukov, Agniya Kuznetsova,
Alexander Yatsenko



СОНЯ КАРПУНИНА СОНЯ КАРПУНИНА SONYA KARPUNINA

Актриса, сценарист. 1985 жылы туған. РМКИ, режиссерлік факультетті С.Соловьёв және В.Рубинчик шеберханасынан бітірген (2011).

Актриса, сценарист. Родилась в 1985 году. Закончила ВГИК, режиссерский факультет, мастерская С.Соловьёва и В. Рубинчика (2011).

Actress, scriptwriter. Born in 1985. Graduated from the Film Institute VGIK, director's faculty, class of S. Soloviev and V. Rubinchik (2011).

Надя Питерден келген, Лондонда оқиды. Ата-аналары оның еш алаңсыз өмір сүруіне ерекше мүмкіндік жасайды. Женя деген жас жігіт Мәскеуде ірі компанияда жұмыс жасайды және үлкен сенім артады. Бір келеңсіздік – болашағы бар жұмысы болуы себепті Женя Мәскеуге көшіп кетеді, ал Надя Лондонда қалады. Ал Надя болса Женяға тосынсый жасамақ ниетпен оған ескертпей қонаққа келеді. Нәтижесінде тосынсый Женяны ғана емес, Надяны да күтіп тұр еді.

Надя из Питера, учится в Лондоне. Родители создают ей возможность жить без особых забот. Молодой человек Женя работает в Москве в крупной компании и подает большие надежды. Одно расстройство – из-за перспективной работы Женя переехал в Москву, а Надя осталась в Лондоне. 3000 километров – слишком далеко. И Надя решает сделать Жене сюрприз – приехать в гости без предупреждения. В итоге, сюрпризы ожидают не только Женю, но и Надю.

Nadya is from Petersburg and studies in London. Her parents give her the opportunity for a free-care life. Her young man, Zhenya, works in Moscow in a large company and has great hopes. There is just one thing that upsets him: because of this promising job Zhenya has moved to Moscow, and Nadya has stayed in London. 3000 kilometers separate them. Nadya decides to pay Zhenya a surprise visit. As a result, surprises await not only Zhenya, but also Nadya.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Бәрі жай әншейін
2010 Мүмкіндік (к/м)

2012 Всё просто
2010 Шанс (к/м)

2012 It's simple
2010 Chance (short)



EURASIA

VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
КИНОФЕСТИВАЛІ

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БАЙҚАУ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС INTERNATIONAL COMPETITION

АСПАН ТҮСІ
АШЫЛЫМ
БАЛАЛАР ҚАЛАСЫ
БОЛАШАҚ БАҚИҒА
СОЗЫЛАДЫ
ГРАФОМАННЫҢ
БАСТАН КЕШКЕНДЕРІ
ЖАСАҚ
КЕЛІСІМ ПРЕЗУМПЦИЯСЫ
КІШКЕНТАЙ
ПАРИЗОД
(АСПАН – МЕНІҢ ТҰРАҒЫМ)
ПОНСАН ТАЗЫСЫ
СТУДЕНТ

ЦВЕТ НЕБА
ОТКРОВЕНИЯ
ГОРОД ДЕТЕЙ
БУДУЩЕЕ ДЛИТСЯ
ВЕЧНОСТЬ
ИСТОРИИ ГРАФОМАНА
КОНВОЙ
ПРЕЗУМПЦИЯ СОГЛАСИЯ
КИШКЕНТАЙ
ПАРИЗОД
(НЕБЕСА – МОЯ ОБИТЕЛЬ)
ПОНСАНСКАЯ ГОНЧАЯ
СТУДЕНТ

COLOR OF SKY
ELLES
THE CITY OF CHILDREN
FUTURE LASTS FOREVER
A SCRIBBLER'S STORIES
THE CONVOY
PRESUMED CONSENT
SHORTY (KISHKENTAI)
PARIZOD (HEAVEN,
MY DWELLING PLACE)
POONGSAN
STUDENT

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БАЙҚАУДЫҢ ҚАЗЫЛАР
АЛҚАСЫ «ЕУРАЗИЯ» ФЕСТИВАЛІНІҢ
МҮСІН СЫЙЛЫҚТАРЫН ЖӘНЕ ТӨМЕНДЕГІ
СЫЙЛЫҚТАРДЫ ТАБЫСТАЙДЫ

ЕҢ ҮЗДІК ФИЛЬМГЕ БЕРІЛЕТІН БАС ЖҮЛДЕ <i>фильмнің продюсеріне беріледі</i>	\$ 20,000
ЕҢ ҮЗДІК РЕЖИССЕРЛІК ЖҰМЫСҚА БЕРІЛЕТІН СЫЙЛЫҚ	\$ 10,000
ЕР АДАМ БЕЙНЕСІН ЕҢ ҮЗДІК СОМДАҒАНЫ ҮШІН	\$ 5,000
ӘЙЕЛ БЕЙНЕСІН ЕҢ ҮЗДІК СОМДАҒАНЫ ҮШІН	\$ 5,000

ЖҮРИ МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУРСА
ПРИСУЖДАЕТ ПРИЗЫ-СТАТУЭТКИ
ФЕСТИВАЛЯ «ЕВРАЗИЯ» И СЛЕДУЮЩИЕ ПРИЗЫ

ГРАН-ПРИ ЗА ЛУЧШИЙ ФИЛЬМ <i> вручается продюсеру фильма</i>	\$ 20,000
ПРИЗ ЗА ЛУЧШУЮ РЕЖИССЕРСКУЮ РАБОТУ	\$ 10,000
ПРИЗ ЗА ЛУЧШЕЕ ИСПОЛНЕНИЕ МУЖСКОЙ РОЛИ	\$ 5,000
ПРИЗ ЗА ЛУЧШЕЕ ИСПОЛНЕНИЕ ЖЕНСКОЙ РОЛИ	\$ 5,000

THE JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION
AWARDS THE PRIZE STATUETTES OF THE FESTIVAL
EURASIA AND THE FOLLOWING PRIZES

GRAND-PRIX FOR THE BEST FILM <i>It is handed over to the producer of a film</i>	\$ 20,000
PRIZE FOR THE BEST DIRECTION	\$ 10,000
PRIZE FOR THE BEST MALE ACTOR	\$ 5,000
PRIZE FOR THE BEST FEMALE ACTOR	\$ 5,000



АСПАН ТҮСІ ЦВЕТ НЕБА COLOR OF SKY

ҮНДИСТАН, 2012, 118 МИН.

ИНДИЯ, 2012, 118 МИН.

INDIA, 2012, 118 MIN.



Өндіруші:
Ambalakkara Global Films
Тілі: малая лам
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторы: Др. Бижу
Қоюшы режиссері: Др. Бижу
Қоюшы операторы:
М. Дж. Радхакришнан
Композиторы:
Исаак Томас Коттукэппэлли
Продюсеры: К. Анилкумар
Рөлдерде: Нидумуди Вину,
Индражит Сукумаран,
Притвираджд Сукумаран,
Ануп Чандрен, Амала Паул,
Мастер Говардхан

Производство:
Ambalakkara Global Films
Язык: малая лам
Носитель: 35 мм

Автор сценария: Др. Бижу
Режиссер-постановщик: Др. Бижу
Оператор-постановщик:
М. Дж. Радхакришнан
Художник-постановщик: Сантош Раман
Композитор:
Исаак Томас Коттукэппэлли
Продюсер: К. Анилкумар
В ролях: Нидумуди Вину,
Индражит Сукумаран,
Притвираджд Сукумаран,
Ануп Чандрен, Амала Паул,
Мастер Говардхан

Production: Ambalakkara Global Films
Language: Malayalam
Format: 35mm

Scriptwriter: Dr Biju
(Damodaran Bijukumar)
Director: Dr Biju
DoP: M.J. Radhakrishnan
Production Design: Santhosh Raman
Composer: Isaac Thomas Kottukappally
Producer: K.Anilkumar
Cast: Nedumudi Venu, Indrajith
Sukumaran, Prithviraj Sukumaran,
Anoop Chandran, Amala Paul,
Master Govardhan



ДОКТОР БИЖУ ДОКТОР БИЖУ DR BIJU (DAMODARAN BIJUKUMAR)

1971 жылы туған. «Сайра» картинасының сценарисі және режиссері ретінде дебют жасады (2005). Бұл фильм Канн халықаралық фестивалінде «Әлемдік кино» секциясының көзайымы болды (2007). «Үйге барар жол» деп аталатын фильмі (2010) Үндістанның «Күміс лотос» ұлттық сыйлығын алды (2011). Кино туралы үздік мақалалары үшін Керала қаласының мемлекеттік киноаградасының иесі атанды (2011). «Аспан түсі» фильмінің әлемдік премьерасы Шанхай кинофестивалінде өтті (2012).

Родился в 1971 году. Дебютировал в качестве сценариста и режиссера с картиной «Сайра» (2005). Это был фильм открытия в секции «Мировое кино» на Каннском международном фестивале (2007). Его фильм «Дорога домой» (2010) получил национальную кинопремию Индии «Серебряный лотос» за лучший малайяламский региональный фильм (2011). Доктор Бижу – обладатель государственной киноаграды г. Керала за лучшие статьи о кино (2011). Мировая премьера его четвертого фильма «Цвет неба» состоялась на Шанхайском кинофестивале (2012).

Born in 1971, Dr Biju is a professional homoeopathic doctor and a self-taught filmmaker. He debuted as scriptwriter and director with “Saira” (2005), which opened the section “Cinemas du Monde” at the Canned IFF in 2007. Dr Biju’s second feature “Raman: Travelogue of Invasion” (2008) was officially selected for the Cairo IFF in 2009. “The Way Home” received the Silver Lotus national film award for the best Malayalam regional film in 2011. Dr Biju is known for his bold writings on cinema and he received the Kerala State film award for best writing on cinema in 2011. “Color of Sky” is his fourth film and premiered at the Shanghai film festival 2012 in the official competition.

ТУСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Аспан түсі
2010 Үйге барар жол
2008 Раман – басып кіруді сипаттау
2005 Саира

2012 Цвет неба
2010 Дорога домой
2008 Раман – описание вторжения
2005 Саира

2012 Color of Sky
2010 The Way Home
2008 Raman – a travelogue of invasion
2005 Saira

60 жастағы ер адам аралда тұрады. Айына бір рет ол моторлы қайықпен жақын маңдағы мүйіске қол өнер бұйымдарын сату үшін келеді. Жас тонаушы оны аңдып жүріп бірде моторлы қайыққа қарғып мініп ақша талап етеді. Қария саспай моторлы қайықпен өз аралына келеді, сөйтіп жас жігіт қармаққа түсіп қалады. Ол қариямен тұратын адамдармен танысады: 7 жасар ұл, 20 жастағы меңіреу қыз және орта жастағы кекеш ер адам. Шақырылмаған қонақ тұңғыш рет әдеттен тыс тұрмыстық жағдайларға тап болады, оның әлем туралы көзқарасы өзгереді. Бұл фильм – өмір, жел, теңіз және табиғат түсі.

60-летний мужчина живет на изолированном острове. Раз в месяц он приезжает на моторной лодке в близлежащую гавань, чтобы продать ремесленные изделия. Молодой грабитель следит за ним и однажды запрыгивает в моторную лодку и требует денег. Старик остается спокойным и направляет моторную лодку к своему острову, где молодой человек оказывается в ловушке. Он знакомится с людьми, живущими со стариком: 7-летним мальчиком, 20-летней глухонемой девушкой и заикающимся мужчиной средних лет. Незванный гость впервые сталкивается с необычными бытовыми ситуациями, его представление о мире меняется, когда он понимает, как природа сливается с жизнью. Этот фильм – «цвет» жизни, ветра, моря и природы.

A 60-year-old man lives on a remote island. Once a month he visits the nearby harbour by motor boat to sell handicrafts. A young burglar keeps tabs on him and one day jumps onto the motor boat and demands money. The old man remains calm and takes the motor boat towards his island where the young man remains trapped. He meets the people who live with the old man: a 7-year-old boy, a 20-year-old deaf and dumb girl and a middle-aged man with a stammer. For the first time the intruder confronts unusual situations, and his concept about life changes as he understands how nature blends with life. The film is the ‘colour’ of life, of the wind, of the sea and nature.



АШЫЛЫМ ОТКРОВЕНИЯ ELLES

ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ, ПОЛЬША,
2011, 99 МИН.

ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ, ПОЛЬША,
2011, 99 МИН.

GERMANY, FRANCE, POLAND,
2011, 99 MIN.



Өндіруші: Slot Machine
Тілі: французша
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторлары: Тайн Быркель,
Малгожата Шумовска
Қоюшы режиссері:
Малгожата Шумовска
Қоюшы операторі: Михал Энглерт
Қоюшы суретшілері: Полин Бурдон,
Катаржина Левинска
Композиторы: Павел Мыкетын
Продюсерлер: Марианна Слот,
Дэниэл Блум, Малгожата Шумовска
Рольдерде: Жюльет Бинош,
Анаис Демустье, Джознна Кулиг,
Луи-До де Ланкесэ, Кристина Янда,
Анджей Хыра, Али Мархьяр,
Жан-Мари Бинош, Франсуа Сивиль

Производство: Slot Machine
Язык: французский
Носитель: DCP

Авторы сценария: Тайн Быркель,
Малгожата Шумовска
Режиссер-постановщик:
Малгожата Шумовска
Оператор-постановщик: Михал Энглерт
Художники-постановщики:
Полин Бурдон, Катаржина Левинска
Композитор: Павел Мыкетын
Продюсеры: Марианна Слот,
Дэниэл Блум, Малгожата Шумовска
В ролях: Жюльет Бинош,
Анаис Демустье, Джознна Кулиг,
Луи-До де Ланкесэ, Кристина Янда,
Анджей Хыра, Али Мархьяр,
Жан-Мари Бинош, Франсуа Сивиль

Production: Slot Machine
Language: French
Format: DCP

Scriptwriters: Tine Byrckel,
Malgorzata Szumowska
Director: Malgorzata Szumowska
DoP: Michal Englert
Production Design: Pauline Bourdon,
Katarzyna Lewinska
Composer: Pawel Mykietyn
Producers: Marianne Slot, Daniel Blum,
Malgorzata Szumowska, et al.
Cast: Juliette Binoche, Anaïs Demoustier,
Joanna Kulig, Louis-Do de Lencquesaing,
Krystyna Janda, Andrzej Chyra,
Ali Marhyar, Jean-Marie Binoche,
François Civil



МАЛГОЖАТА ШУМОВСКА МАЛГОЖАТА ШУМОВСКА MALGORZATA SZUMOWSKA

1973 жылы Краковта туған. Лодзь киномектебінің түлегі, өнер тарихын зерттеген. Деректі картиналардың авторы әрі продюсері. «Үнсіздік» атты тұңғыш қысқаметражды фильмі көптеген халықаралық сыйлықтарға ие болды. «Көтерілу» атты қысқа метражды фильмі Канн «Киноқор» бағдарламасына ұсынылды (1999). «Бақытты адам» деп аталатын бірінші толықметражды фильмі Салоникиде өткен кинофестивальде арнайы сыйлық алды. Variety басылымы Шумовсканы еуропалық 10 үздік жас режиссердің қатарына енгізді.

Родилась в Кракове в 1973 году. Выпускница киношколы Лодзя, изучала историю искусств. Автор и продюсер документальных картин. Дебютный короткометражный фильм «Молчание» получил множество международных наград. Короткометражка «Подъем» была представлена в каннской программе «Кинофонд» (1999). Первый полнометражный фильм «Счастливый человек» получил спецприз на кинофестивале в Салониках и был номинирован на приз за режиссуру на фестивале Сандэнс. Издание Variety включило Шумовска в 10 лучших молодых европейских режиссеров.

Born in Krakow in 1973. Graduate of the Lodz film-school, she studied history of art. Author and producer of documentary films. Her debut short film "Silence" has received several international awards. The short "Rise" has been presented in the Cannes Cinefondation programme (1999). Her full-length debut "Happy Man" received a special prize at the IFF Thessaloniki and was nominated for a prize at the Sundance Festival. Variety ranks Szumowska among the ten best young European directors.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2008 Өмірдің 33 көрінісі
2004 Бөтен
2000 Бақытты адам
1999 Үнсіздік

2008 33 сцены из жизни
2004 Чужак
2000 Счастливый человек
1999 Молчание

2008 33 Scenes from Life
2004 Stranger
2000 Happy Man
1999 Silence

Күйеудегі париждік әйелдің аяқасты оянған сексуалдық күштарлығы туралы фильм. Фильмнің еуропалық гала-премьерасы Берлиндегі ХКФ-де өтті. Орта жастағы Анна есімді ханым атақты Elle журналы үшін журналистік зерттеумен айналысу барысында студенттер арасындағы жезөкшелік туралы мақалаға материалдар жинайды. Оның «шақыру бойынша» қыздармен тұрақты кездесуі Аннаның бойында ана, отбасы және... секс туралы көзқарасын қайта ойлауға түрткілейді.

Картина о внезапном сексуальном пробуждении замужней, скукающей парижанки. Анна, хорошо обеспеченная дама средних лет, занимающаяся журналистскими расследованиями для знаменитого журнала Elle, собирает материал для статьи о проституции среди студенток. Ее регулярные встречи с девушками «по вызову», Алицией и Шарлоттой, провоцируют в Анне чувственный ренессанс и заставляют переосмыслить самые сокровенные убеждения о деньгах, семье и... сексе.

A film about the sudden sexual awakening of a married and bored Parisian woman. Anna, a well-off middle-aged lady who conducts journalistic investigations for the well-known "Elle", collects material for an article about prostitution among students. Her regular meetings with the call girls Alicja and Charlotte provoke a sensual renaissance in Anne and force her to reconsider her most sacred convictions about money, family and... sex.



БАЛАЛАР ҚАЛАСЫ ГОРОД ДЕТЕЙ THE CITY OF CHILDREN

ГРЕКИЯ, 2011, 96 МИН.

ГРЕЦИЯ, 2011, 96 МИН.

GREECE, 2011, 96 MIN.



Өндірісі: Film Society
Тілі: грекше
Тасығыш: 35 мм

Производство: Film Society
Язык: греческий
Носитель: 35 мм

Production: Film Society
Language: Greek
Format: 35mm

Сценарийдің авторы:
Йоргос Гикаеппас
Қоюшы режиссері: Йоргос Гикаеппас
Қоюшы операторі: Костас
Триандафиллу
Қоюшы суретшілері: Кики Питта,
Йоргос Дракидис, Йоргос Гикаеппас
Композиторы: Димитрис Фрицалас
Продюсері: Йоргос Гикаеппас
Рөлдерде: Кика Джорджиу,
Анна Калаицидоу, Йоргос Зиовас

Автор сценария: Йоргос Гикаеппас
Режиссер-постановщик:
Йоргос Гикаеппас
Оператор-постановщик:
Костас Триандафиллу
Художники-постановщики: Кики Питта,
Йоргос Дракидис, Йоргос Гикаеппас
Композитор: Димитрис Фрицалас
Продюсер: Йоргос Гикаеппас
В ролях: Кика Джорджиу,
Анна Калаицидоу, Йоргос Зиовас

Scriptwriter: Giorgos Gikapeppas
Director: Giorgos Gikapeppas
DoP: Kostas Triandafyllou
Production Design: Kiki Pitta,
Giorgos Drakidis, Giorgos Gikapeppas
Composer: Dimitris Fritzalas
Producer: Giorgos Gikapeppas
Cast: Kika Georgiou, Anna Kalaitzidou,
Giorgos Ziovas



ЙОРГОС ГИКАПЕППАС
ЙОРГОС ГИКАПЕППАС
GIORGOS GIKAREPPAS

Режиссер, сценарист, продюсер, суретші. Афинада 1968 жылы туған. Stavrakos School of Cinema-да киноны игерді. Қысқаметражды фильмдер, театр спектакльдерін және телесериалдар жасады. Жас театр авторлары арасында Ұлттық сыйлықты иеленді. Жарнама роликтерін, бейнеклиптерді, жаңалықтардың сюжеттерін түсірді. «Балалар қаласы» оның бірінші толықметражды фильмі.

Режиссер, сценарист, продюсер, художник. Родился в 1968 году в Афинах. Изучал кино в Stavrakos School of Cinema. Работал над короткометражными фильмами, театральными спектаклями и телесериалами. Получил Национальный приз на конкурсе молодых театральных авторов. Снимал рекламные ролики, видеоклипы, сюжеты в новостях и монтировал трейлеры к фильмам. «Город детей» его первый полнометражный фильм.

Director, scriptwriter, producer, artist. Born in 1968 in Athens, he studied cinema at the Stavrakos School of Cinema. He worked on short films, theatre performances and television serials. He received the National Prize in the competition of young theatre authors. He has made advertising clips, video clips, newsreels and edited trailers for films. "City of Children" is his first feature film.

Афина, 2010 жыл. Ирактан келген аяғы ауыр иммигрант әйел күйеуі тұтқындалғаннан кейін босанар күні пәтерде жалғыз қалады. Оның жасырын бас иері, көрші тұратын жалғыз басты грек оған көмекке келеді. Әр түрлі үш новеллада Афинадағы экономикалық дағдарыс кезіндегі аяғы ауыр әйелдердің өмір үшін күресі шынайы көрсетіледі. Жанжалдар, күштеу импульстері және инфантилдік үнсіздік оқиғасымен қиылысады, сөйтіп екі бейтаныс адам ақылсыздық пен сенім арасындағы қалада туу туралы мәңгі сюжетті қайтадан жазып шығады.

Афины, 2010 год. Молодая беременная иракская иммигрантка после ареста мужа остается одна в квартире в день родов. Ее тайный поклонник, одинокий грек, живущий по соседству, окажется единственным, кто придет на помощь. Реальная история отчаянной борьбы за существование разворачивается в трех разных новеллах о беременных женщинах в Афинах в пору экономического кризиса. Конфликты, подавляемые импульсы насилия и инфантильность пересекаются с историей молчания, в которой двое незнакомцев переписывают заново вечный сюжет о рождении в городе, балансирующем между безумием и надеждой.

Athens, 2010. After the arrest of her husband, a young and heavily pregnant Iraq émigré remains alone in the apartment when she is due to give birth. Her secret admirer, a lonely Greek man living in the neighbourhood, is the only one to come to her help. A real story about the desperate struggle for life is developed in three different stories about pregnant women in Athens at the time of the economic crisis. Conflicts, suppressed impulses of violence and infantilism are mixed with a story of silence, in which two strangers rewrite the eternal plot of a birth in the city as a balancing act between madness and hope.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Балалар қаласы

2011 Город детей

2010 City of Children

БОЛАШАҚ БАҚИҒА СОЗЫЛАДЫ БУДУЩЕЕ ДЛИТСЯ ВЕЧНОСТЬ FUTURE LASTS FOREVER

ТУРКИЯ, 2011, 108 МИН.

ТУРЦИЯ, 2011, 108 МИН.

TURKEY, 2011, 108 MIN.



Өндіруші: Nar Film, Unafilm,
Arizona Films
Тілі: түрік
Тасығыш: DCP, 35 мм

Производство: Nar Film, Unafilm,
Arizona Films
Язык: турецкий
Носитель: DCP, 35 мм

Production: Nar Film, Unafilm,
Arizona Films
Language: Turkish
Format: DCP, 35mm

Сценарийдің авторы: Учкан Альпер
Қоюшы режиссері: Учкан Альпер
Қоюшы операторі: Феза Калдиран
Қоюшы суретші: Толунай Тюркоз
Композиторы: Мустафа Байбер
Продюсерлер: Ерсин Селик,
Сонер Альпер
Рөлдерде: Гай Гюрсель, Дурукан Орду,
Саркис Серопян, Осман Каракос,
Ердал Кирик

Автор сценария: Учкан Альпер
Режиссер-постановщик: Учкан Альпер
Оператор-постановщик:
Феза Калдиран
Художник-постановщик:
Толунай Тюркоз
Композитор: Мустафа Байбер
Продюсеры: Ерсин Селик,
Сонер Альпер
В ролях: Гай Гюрсель, Дурукан Орду,
Саркис Серопян, Осман Каракос,
Ердал Кирик

Scriptwriter: Özcan Alper
Director: Özcan Alper
DoP: Feza Caldiran
Production Design: Tolunay Türkoz
Composer: Mustafa Biber
Producers: Ersin Celik, Soner Alper
Cast: Gaye Gürsel, Durukan Ordu,
Sarkis Seropyan, Osman Karakoc,
Erdal Kirik



УЧКАН АЛПЕР УЧКАН АЛПЕР ÖZCAN ALPER

1975 жылы Артвинде, Түркияда туған. Стамбул университетінің Физика және ғылым тарихы факультетінде оқыды. 1996 жылдан 2001 жылдар арасында Месопотамия Мәдениет Орталығында және Назим Мәдениет Үйінде кино шеберханасына қатысты.

Родился в 1975 году в Артвине, Турция. Учился на факультете Физики и истории науки Стамбульского университета. Принимал участие в мастерских по кино в Культурном Центре Месопотамии и Доме Культуры Назим с 1996 по 2001 годы.

Born in Artvin, Turkey, in 1975. He studied at the faculty of physics and history of science of Istanbul University. From 1996 to 2001 he participated in cinema workshops at the Mesopotamia Cultural Centre and the Nazim Hikmet House of Culture.

Сумру Анатолияның өлеңдері мен әңгімелерін жинау бойынша магистрлік диссертациясымен жұмыс барысында елдің оңтүстік шығысына бірнеше айға саяхатқа аттанады. Диярбакирде болған уақытында «аты жоқ соғыс» кезінде өзінің өткенімен қарсы тұруға тура келетінін түсінеді.

Сумру, работая над магистерской диссертацией по сбору стихотворений и рассказов Анатолии, отправляется на несколько месяцев в путешествие на юго-восток страны. Во время пребывания в Диярбакире она понимает, что ей приходится противостоять агонии из своего собственного прошлого во время идущей «безымянной войны».

In order to collect Anatolian elegies and their stories for her Master's thesis, Sumru goes to the country's south-east for a few months. During her stay in Diyarbakir, she finds herself having to confront an agony from her own past in the midst of an ongoing "unnamed war."



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Болашақ бақиға созылады
2008 Күз
2005 Токай қаласындағы Рапсодия
және Меланхолия
2004 Ғалымдармен бірге саяхатта
2001 Момі

2011 Будущее длится вечно
2008 Осень
2005 Рапсодия и Меланхолия
в городе Токай
2004 Путешествие во времени с ученым
2001 Момі

2011 Future lasts forever
2008 Autumn
2005 Rhapsody and Melancholy
in Tokai City
2004 Voyage in the Time with a Scientist
2001 Momi

ГРАФОМАННЫҢ БАСТАН КЕШКЕНДЕРІ ИСТОРИИ ГРАФОМАНА A SCRIBBLER'S STORIES

УКРАИНА, 2012, 90 МИН.

УКРАИНА, 2012, 90 МИН.

UKRAINE, 2012, 90 MIN.



Өндіруші: Directory films, Pronto film,
KWA sound, Illuminator film service
Тілі: орысша, украинша
Тасығыш: HDD

Сценарийдің авторлары:
Олег Филипенко, Игорь Савиченко,
Ирина Легкодух
Қоюшы режиссері: Олег Филипенко
Қоюшы операторі: Сергей Саломатин
Қоюшы суретшілері:
Сергей Бржестовский,
Руслан Писаченко
Композиторы: Андрей Тупиков
Продюсерлер: Игорь Савиченко,
Олег Филипенко
Рөлдерде: Сергей Калантай,
Валентина Пугачева, Евгений Капорин,
Борис Абрамов, Людмила Барбир

Производство: Directory films,
Pronto film, KWA sound,
Illuminator film service
Языки: русский, украинский
Носитель: HDD

Авторы сценария: Олег Филипенко,
Игорь Савиченко, Ирина Легкодух
Режиссер-постановщик:
Олег Филипенко
Оператор-постановщик:
Сергей Саломатин
Художники-постановщики:
Сергей Бржестовский,
Руслан Писаченко
Композитор: Андрей Тупиков
Продюсеры: Игорь Савиченко,
Олег Филипенко
В ролях: Сергей Калантай,
Валентина Пугачева, Евгений Капорин,
Борис Абрамов, Людмила Барбир

Production: Directory Films, Pronto Film,
KWA Sound, Illuminator Film Service
Languages: Russian, Ukrainian
Format: HDD

Scriptwriters: Oleh Filipenko,
Ihor Savichenko, Irina Legkodukh
Director: Oleh Filipenko
DoP: Sergei Salomatin
Production Design: Sergei Brzhestovsky,
Ruslan Pisachenko
Composer: Andrei Tupikov
Producers: Ihor Savichenko,
Oleh Filipenko
Cast: Sergei Kalantai,
Valentina Pugacheva, Evgeny Kaporin,
Boris Abramov, Liudmila Barbir



ОЛЕГ ФИЛИПЕНКО ОЛЕГ ФИЛИПЕНКО OLEH FILIPENKO

1965 жылы Қырымда туған. Мемлекеттік театр өнері институтын бітіргін (Мәскеу, О. Ремез және М. Захаров шеберханасы), Горький атындағы Ленинград институтында оқыды (Мәскеу). 2007 жылы Жоғары режиссерлік курстарда ойын киносының режиссері дипломын қорғады (Мәскеу, П. Тодоровский және Н. Рязанцева шеберханасы). «Көрермен ұйықтап жатыр» қысқа метражды фильмі студенттік «Арнау» фестивалінде «Үздік фильм», «Үздік сценарий» сыйлықтарын алды (Мәскеу). Сериалдарды түсіру жұмыстарын да жүргізді. «Графоманның бастан кешкендері» фильмі – бірінші толық метражды фильм.

Родился в 1965 году в Крыму. Закончил Государственный институт театрального искусства (Москва, мастерская О. Ремеза и М. Захарова), учился в Литературном институте им. Горького (Москва). В 2007 году защитил диплом режиссера игрового кино на Высших режиссерских курсах (Москва, мастерская П. Тодоровского и Н. Рязанцевой). Короткометражный фильм «Зритель спит» получил призы за «Лучший фильм» и «Лучший сценарий» на студенческом фестивале «Посвящение» (Москва). Работал над созданием сериалов. Фильм «Истории графомана» - первый полный метр.

Born in Simferopol in 1965. Graduated from the State Institute of Theatre Arts in Moscow (class of O. Remez and M. Zakharov), and studied at the Gorky Literature Institute in Moscow. In 2007 graduated from the Higher Courses for Directors in Moscow (class of P. Todorovsky and N. Ryazantseva). His short "The Spectator Sleeps" received the award for Best Film and Best Script at the student festival Initiation (Moscow). He has directed television series and lives in Kiev. "A Scribbler's Stories" is his first feature film.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Графоманның бастан кешкендері
2011 Айғақтар (т/х)
2010 Көршілер (т/х)
2008 Күзгі вальс (т/ф)
2007 Тағдыр белгісі (т/ф)
2007 Курорттағы роман (к/м)
2005 Көрермен ұйықтап жатыр (к/м)

2012 Истории графомана
2011 Улики (т/с)
2010 Соседи (т/с)
2008 Осенний вальс (т/ф)
2007 Знак судьбы (т/ф)
2007 Курортный роман (к/м)
2005 Зритель спит (к/м)

2012 A Scribbler's stories
2011 Proofs (TV series)
2010 Neighbours (TV series)
2008 Autumn Waltz (TV series)
2007 A Sign of Fate (TV series)
2007 A Spa Romance (short)
2005 The Spectator Sleeps (short)

Үш новелладан тұратын фильм әйелдің еркектің өміріндегі рөлі туралы баяндайды; еркектердің қалауы, олардың қорқыныштары және өкініштері туралы айтылады. Авторы ойдан шығарылған персонаж Графоман деп аталатын барлық новеллаларда еркек әлемі әйелдің әлемімен бетпе-бет келеді және де жеңіліс табады. Бірінші новелланың кейіпкері мінсіз қатынастарға қол жеткізуге тырысып өзінің сүйікті қызғанышын күйретеді. Екінші кейіпкер, суретшінің де жолы болмайды. Үшінші кейіпкер әлемді астаңкестең еткісі келеді, бірақ қарапайым логика мен барлығын жеңетін махаббат оның көзқарасын өмірдің қалыпты ағымына түсіреді. Фильмдегі барлық персонаждар үздіксіз болады, уақыт ағымы сызықсыз өтеді, сондықтан сюжет мозаика сияқты, финалдық сахнада салынады.

Фильм, состоящий из трех новелл, рассказывает о роли женщины в жизни мужчины; о предназначении мужчины, его подспудных страхах и разочарованиях. Во всех новеллах, автором которых является вымышленный персонаж Графоман, мужской мир сталкивается с женским и оказывается поглощенным. Герой первой новеллы в попытке достигнуть идеальных отношений изводит свою любимую ревностью; второй герой, художник, терпит неудачу, потому что изменил своему предназначению ради того, чтобы быть в глазах возлюбленной успешным. Третий готовится перевернуть устои мира, но простая логика его возлюбленной и поглощающая волю любовь, приводят его мировоззрение к житейской норме. Все персонажи в фильме сквозные, время в нем течет нелинейно, поэтому сюжет, как мозаика, складывается к финальной сцене.

The film consists of three novellas, written by the invented character of the Scribbler. The stories are about the role of women in the male world, about the man's fate as Creator, his hidden fears and disappointments. In the first story the hero tries to live an ideal relationship while exhausting his beloved woman with jealousy; the second hero, an artist, sacrifices his talent for success in the eyes of his girlfriend. The third hero wants to change the world, but the simple logic of his girlfriend leads him to a more level-headed view. All the characters are marginal and time is not linear; the film is constructed like a mosaic where the image becomes visible only at the end.

ЖАСАҚ КОНВОЙ THE CONVOY

РЕСЕЙ, 2012, 81 МИН.

РОССИЯ, 2012, 81 МИН.

RUSSIA, 2012, 81 MIN.



Өндіруші: Павел Лунгин студиясы
Тілі: орысша
Тасығыш: 35 мм

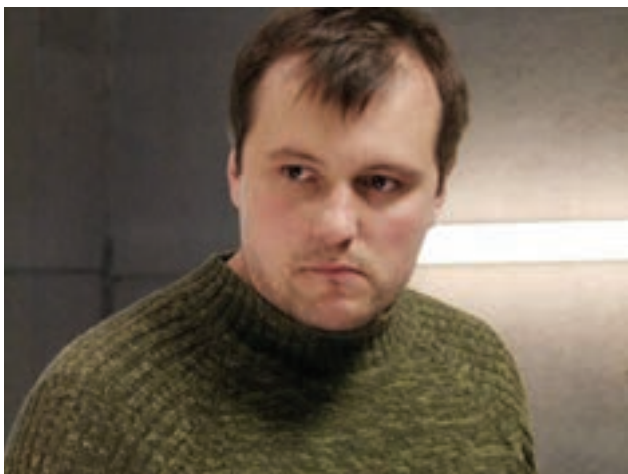
Производство: Студия Павла Лунгина
Язык: русский
Носитель: 35 мм

Production: Studio Pavel Lungin
Language: Russian
Format: 35mm

Сценарийдің авторы: Алексей Мизгирев
Қоюшы режиссері: Алексей Мизгирев
Қоюшы операторі: Янис Эглитис
Қоюшы суретші: Кирилл Шувалов
Композиторы: Александр Маноцков
Продюсері: Павел Лунгин
Рөлдерде: Олег Васильков,
Азамат Нигманов, Федор Леонов,
Дмитрий Куличков

Автор сценария: Алексей Мизгирев
Режиссер-постановщик:
Алексей Мизгирев
Оператор-постановщик: Янис Эглитис
Художник-постановщик:
Кирилл Шувалов
Композитор: Александр Маноцков
Продюсер: Павел Лунгин
В ролях: Олег Васильков,
Азамат Нигманов, Федор Леонов,
Дмитрий Куличков

Scriptwriter: Alexei Mizgirev
Director: Alexei Mizgirev
DoP: Janis Eglitis
Production Design: Kirill Shuvalov
Composer: Alexander Manotskov
Producer: Pavel Lungin
Cast: Oleg Vasilkov, Azamat Nigmanov,
Fedor Leonov, Dmitri Kulichkov



АЛЕКСЕЙ МИЗГИРЕВ
АЛЕКСЕЙ МИЗГИРЕВ
ALEXEI MIZGIREV

2004 жылы ВГИК режиссерлік факультетін бітірген (В. Абдрашитов шеберханасы). Бірнеше қыскаметражды фильм түсірді, олар студенттік кино фестивальдерде табысқа жетті. 2003 жылы В. Абдрашитовтің «Магниттік дауыл» картинасында режиссер-стажер болды. 2007 жылы «Шақпақтас» толықметражды фильмін түсірді, ол отандық және халықаралық кинфестивальдарда сыйлық алды. «Дабыл, барабан» (2009) фильмі режиссерді Ресейдің белді кинематографистерінің қатарына қосты. «Жасақ» (2012) – Берлин халықаралық кинофестивалінің конкурстан тыс қатысушысы.

В 2004 окончил режиссерский факультет ВГИКа (мастерская В. Абдрашито́ва). Снял несколько короткометражек, успешно участвовавших в фестивалях студенческого кино. В 2003 работал режиссером-стажером в картине В. Абдрашито́ва «Магнитные бури». В 2007 снял полнометражный фильм «Кремень», получивший призы на отечественных и международных кинофестивалях. Фильм «Бубен, барабан» (2009) утвердил режиссера, как одного из самобытных российских кинематографистов. «Конвой» (2012) – участник «Панорамы» Берлинского международного кинофестиваля.

In 2004 graduated from the director's faculty of the Film Institute VGIK (workshop of V. Abdrashitov). He made several shorts and participated in student competitions. In 2003 worked as assistant director on Abdrashitov's "Magnetic Storms". In 2007 made his first full-length film, "The Hard-Hearted", and received prizes at national and international film festivals. "Buben-Baraban" has confirmed Mizgirev as a leading director in Russian cinema. "The Convoy" has been shown in the Panorama section at the Berlin IFF.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Жасақ
 2009 Дабыл, барабан
 2007 Шақпақтас
 2005–2011 Кулагин және әріптестері (тел.)
 2004 Жұмыстан босату (к/м)

2012 Конвой
 2009 Бубен, барабан
 2007 Кремень
 2005–2011 Кулагин и партнеры (тел.)
 2004 Увольнение (к/м)

2012 The Convoy
 2009 Buben-Baraban
 2007 The Hard-Hearted
 2005–2011 Kulagin and Partners (serial)
 2005 The Dismissal (short)

Фильмде дезертирді айдап бара жатқан армия капитанының басынан кешкендері баяндалады. Олар Мәскеуде 24 сағат болады, сол уақытта түрлі жағдайларға тап болады: кейде күлкілі, кейде қайғылы. Олардың арасында туындаған достық бас кейіпкердің күнделікті өмірге деген көзқарасын өзгертеді. Капитан қайтадан өмір мәнін ұғынып адамға сенудің қалай болатынына көз жеткізеді.

В фильме рассказывается история армейского капитана, сопровождающего дезертира. Они проводят 24 часа в Москве, в течение которых попадают в различные ситуации: иногда комичные, иногда трагичные. Возникшая дружба между чиновником и солдатом изменяет отношение главного героя к повседневности. Циничный капитан снова обретает вкус к жизни и веру в человека. Жанр картины – драма с детективными элементами.

At the film's centre stands the story of an army Captain, who escorts a soldier-deserter to his unit. The two men spend a day in Moscow, where they clash with the realities of life in a modern megapolis: sometimes comic, sometimes tragic. The emerging friendship between the officer and the soldier-deserter changes the Captain's attitude to life. The cynical Captain finds once again a meaning in life and faith in man. The film's genre is a drama with elements of a detective story.



КЕЛІСІМ ПРЕЗУМПЦИЯСЫ ПРЕЗУМПЦИЯ СОГЛАСИЯ PRESUMED CONSENT

ТАҶИКИСТАН, РЕСЕЙ, 2011, 75 МИН.

ТАДЖИКИСТАН, РОССИЯ,
2011, 75 МИН.

TAJIKISTAN, RUSSIA, 2011, 75 MIN.



Өндіруші: «Хорошо Продакшн»
продюсерлік орталығы
Тілі: орысша
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Фархот Абдуллаев
Қоюшы режиссері: Фархот Абдуллаев
Қоюшы операторы:
Константин Миromanov
Композиторы: Антон Силаев
Продюсеры: Наталья Иванов
Рөлдерде: Рамиль Азимов,
Сергей Кирюшкин, Анастасия Собина

Производство: Продюсерский центр
«Хорошо Продакшн»
Язык: русский
Носитель: DCP

Автор сценария: Фархот Абдуллаев
Режиссер-постановщик:
Фархот Абдуллаев
Оператор-постановщик:
Константин Миromanov
Композитор: Антон Силаев
Продюсер: Наталья Иванова
В ролях: Рамиль Азимов,
Сергей Кирюшкин, Анастасия Собина

Production: Producer's Center
Khorosho Production
Language: Russian
Format: DCP

Scriptwriter: Farkhot Abdullaev
Director: Farkhot Abdullaev
DoP: Konstantin Miromanov
Composer: Anton Silaev
Producer: Natalia Ivanova
Cast: Ramil Azimov, Sergei Kiriushkin,
Anastasiya Sobina



ФАРХОТ АБДУЛЛАЕВ
ФАРХОТ АБДУЛЛАЕВ
FARKHOT ABDULLAEV

1956 жылы Душанбеде туған. 1979 жылы В.И. Ленин атындағы Тәжік мемлекеттік университетін «Тарихшы» мамандығы бойынша бітірген. 1989 жылы «Ойын киносы және телевидения режиссері» мамандығы бойынша И.Таланкин шеберханасын бітірген (Мәскеу). 1990 жылдан бастап «Хаома» студиясының көркемдік жетекшісі. Мәскеуде тұрады және жұмыс істейді.

Родился в 1956 году в Душанбе, Таджикистан. В 1979 году окончил Таджикский государственный университет им. В.И. Ленина (Душанбе) по специальности «Историк». В 1989 году окончил мастерскую И.Таланкина, ВГИК (Москва) по специальности «Режиссер игрового кино и телевидения». С 1990 года – художественный руководитель студии «Хаома». В настоящее время живет и работает в Москве.

Born in Dushanbe, Tajikistan, in 1956. In 1979 graduated in history from the Tajik State University. In 1989 graduated from the Film Institute VGIK in Moscow (class of I. Talankin) as filmmaker. Since 1990 art director of the studio Khaoma. Currently lives and works in Moscow.

Эмин – жас дәрігер, ұлты әзірбайжан. Мәскеу мединститутында аспирантураны бітіріп ол аудандық ауруханаға жұмысқа орналасады. Ресей ксенофобияны жұқтырған болатын, және кішкентай қалаларда бұл тіптен көзге айрықша түседі. Ауруханада «орыс еместің» пайда болуы әріптестердің наразылығын және пациенттердің сенімсіздігін тудырады. Эмин еш сыр білдірмеуге тырысады. Оған беделді нейрохирург Олег Евгеньевич назар аударған кезде жағдай өзгереді. Ол үшін бастысы – кәсіптік біліктілігі мен мәдениеті. Эмин ол кісімен достықты ықыласпен қабылдайды, бірақ көп ұзамай Эмин келісе алмайтын драмалық оқиға орын алады.

Эмин – молодой врач, азербайджанец. Заканчивая аспирантуру в московском мединституте, он устраивается на работу в районную больницу. Россия заражена ксенофобией, и в маленьких городках это особенно явно. Появление в больнице «нерусского» вызывает недовольство коллег и недоверие пациентов. Эмин старается ничем не выдать свои переживания. Ситуация радикально меняется, когда на него обращает внимание авторитетный нейрохирург Олег Евгеньевич. Для него главное в человеке – профессиональные качества и культура. Эмин с готовностью примет дружбу, но вскоре произойдут драматические события, заставляющие осознать, что Олег Евгеньевич воплощает собой такое отношение к жизни и людям, согласиться с которым Эмин не может.

Emin is a young Azeri doctor. Having completed his postgraduate study at Moscow's Medical College, he gets a job in a regional hospital. But Russia is infected with xenophobia, especially in small towns. The appearance of a "non-Russian" in the hospital displeases colleagues and invokes mistrust from the patients. Emin tries not to show his worries. The situation changes considerably when the established neurosurgeon Oleg Yevgenevich pays attention to him: for him, the main thing in a person is professional qualities and culture. Emin readily accepts the friendship, but soon dramatic events follow, which make him realize that Oleg Yevgenevich embodies an attitude to life and people that Emin cannot agree with.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Келісім презумпциясы
 2011 Ой ақшамы
 2005 Ловитор
 2000 Қайту (дер. ф.)
 1992–1995 Тәжікстан.
 Соғыс хроникасы (дер. ф.)
 1991 Бөтен ойын (қ/м)

2011 Презумпция согласия
 2011 Сумерки сознания
 2005 Ловитор
 2000 Возвращение (док.)
 1992–1995 Таджикистан.
 Военные хроники (док.)
 1991 Чужая игра (қ/м)

2011 Presumed Consent
 2011 Twilight of Consciousness
 2005 Lovitor
 2000 Returning (doc.)
 1992–1995 Tajikistan.
 Military Chronicles (doc.)
 1991 Somebody Else's Game (short)

КІШКЕНТАЙ КИШКЕНТАЙ SHORTY / KISHKENTAI

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 75 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 75 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 75 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ
Тілі: қазақша
Тасығыш: 35 мм

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова
Язык: казахский
Носитель: 35 мм

Production: Kazakhfilm
Language: Kazakh
Format: 35 mm

Сценарийдің авторы: Данияр Саламат
Қоюшы режиссері: Данияр Саламат
Қоюшы операторы: Мұхтар Ержанов
Қоюшы суретшісі: Нұрболат Жапақов
Продюсері: Тәңірберген Хаджиев
Рөлдерде: Алмат Есім, Әсел Тәжіғұлова,
Асылбек Боранбай, Ғалым Аманов,
Шынар Асқаров және т.б.

Автор сценария: Данияр Саламат
Режиссер-постановщик:
Данияр Саламат
Оператор-постановщик:
Мұхтар Ержанов
Художник-постановщик:
Нұрболат Жапақов
Продюсер: Тәңірберген Хаджиев
В ролях: Алмат Есім, Асель
Тажигұлова, Асылбек Боранбай,
Ғалым Аманов, Шынар Асқаров и др.

Scriptwriter: Daniyar Salamat
Director: Daniyar Salamat
DoP: Mukhtar Erzhanov
Production Design: Nurbolat Zhapakov
Producer: Tanirbergen Khadzhiev
Cast: Almat Yesim, Assel Tazhigulova,
Asylbek Boranbay, Galym Amanov,
Shynar Ascarov etc.



ДАНИЯР САЛАМАТ ДАНИЯР САЛАМАТ DANIYAR SALAMAT

1970 жылы туған. 1998 жылы Т. Жүргенов атындағы Театр және кино институтын «Кионодраматургия» мамандығы бойынша бітірді (Ә. Тарази шеберханасы). Оның бірінші толықметражды фильмі «Жошы» 2005 жылы «Шәкен жұлдыздары» (Алматы) халықаралық кинофестивалінің «Көркем фильм, толық метражды фильм» номинациясында Гран-при жеңіп алды, сонымен қатар «Әкем екеуіміз» атты фильмі НЕТПАК жүлдесін және 2008 жылғы «Еуразия» Халықаралық кинофестивалінің «Ер адам бейнесін ең үздік сомдағаны үшін» жүлдесін де иемденді.

Родился в 1970 году. В 1998 году окончил Институт театра и кино им. Т. Жургенова, факультет кино, по специальности «Кионодраматургия» (мастерская А. Тарази). Его первый полнометражный игровой фильм «Жошы» в 2005 году был удостоен Гран-при в номинации «Игровое кино, полный метр» Международного кинофестиваля «Звезды Шакена» (Алматы), а также фильм «Вдвоем с отцом» получил приз НЕТПАК и приз «За лучшую мужскую роль» на МКФ «Евразия» в 2008 году.

Born in 1970. In 1998 graduated in scriptwriting from the Zhurgenov Institute of Theatre and Cinema, faculty of cinema (class of A. Tarazi). His first full-length fiction film “Zhoshy” (2005) received the Grand Prix at the International Film Festival Shaken’s Stars (Almaty). “Together with father” film got NETPAC award and “The best male role” at Eurasia IFF in 2008.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Кішкентай
2008 Әкем екеуіміз
2005 Жошы
1998 Ажалды қуалау (қ/м)

2011 Кишкентай
2008 Вдвоем с отцом
2005 Жошы
1998 В погоне за смертью (к/м)

Арманы асқақ, қиялы ұшқыр кішкентай адам жайлы оқиға. Ол өз өнеріне ғана сенеді, үміт күтеді. Бірде Кішкентай өз арманын жүзеге асыру үшін өз ауылынан үлкен қалаға кету керек деп шешеді. Оны қаланың өмірі қызықтырады. Кішкентай адал және сенгіш адам болады, адамдарға күлкі мен қуаныш сыйлап ақша табу – жарқын болашаққа апарар даңғыл жол деп ұқты. Сөйтіп қортық циркке барды, ол жерде қайратына ғана сенді.

История о маленьком человеке с большой мечтой! всю жизнь он был вдохновлен искусством и своим богатым воображением. Однажды Кишкентай (Коротышка) решил уехать из своей деревни в большой город, чтобы воплотить большие цели и мечты. Его увлекла насыщенная городская жизнь с ее соблазнами. Коротышка был честным и доверчивым человеком. Он считал, что зарабатывать деньги, принося людям смех и радость, – дорога в прекрасное будущее. Коротышка сбежал в цирк, где показал нам настоящую силу веры.

A story about a little man with a big dream! All his life he has been inspired by art and his rich imagination. One day Kishkentai (Shorty) decides to leave the village to realise his great ideas and dreams in the big city. He is carried away by the saturated life in the city and its temptations. Shorty was a fair and trustful person; he reckoned that earning money to make people laugh and bring them pleasure was the path to a brighter future. Shorty runs away to the circus where he shows the true power of belief.



2011 Shorty / Kishkentai
2008 Together with Father
2005 Zhoshy
1998 In Pursuit of Death (short)

ПАРИЗОД (АСПАН – МЕНІҢ ТҰРАҒЫМ) ПАРИЗОД (НЕБЕСА – МОЯ ОБИТЕЛЬ) PARIZOD (HEAVEN, MY DWELLING PLACE)

ЎЗБЕКСТАН, 2012, 81 МИН.

УЗБЕКИСТАН, 2012, 81 МИН.

UZBEKISTAN, 2012, 81 MIN.



Өндіруші: «Ўзбекфильм» киностудиясы
Тілі: өзбекше, ағылшынша
Тасығыш: 35 мм

Производство:
киностудия «Ўзбекфильм»
Языки: узбекский, английский
Носитель: 35 мм

Production: Uzbekfilm
Languages: Uzbek, English
Format: 35 mm

Сценарийдің авторы: Эргин Агзам
Қоюшы режиссері: Аюб Шахобиддинов
Қоюшы операторі:
Азизбек Арзикулов
Қоюшы суретшісі: Акмаль Саидов
Композиторы: Убайдулло Каримов
Продюсері: Агзам Гиясов
Рөлдерде: Зарина Низамиддинова,
Самиддин Лутфуллаев,
Дилором Каримов, Бахтиёр Касымов,
Лола Эльтоева

Автор сценария: Эргин Агзам
Режиссер-постановщик:
Аюб Шахобиддинов
Оператор-постановщик:
Азизбек Арзикулов
Художник-постановщик:
Акмаль Саидов
Композитор: Убайдулло Каримов
Продюсер: Агзам Гиясов
В ролях: Зарина Низамиддинова,
Самиддин Лутфуллаев,
Дилором Каримов, Бахтиёр Касымов,
Лола Эльтоева

Scriptwriter: Ergin Agzam
Director: Ayub Shakhobiddinov
DoP: Azizbek Arzikulov
Production Design: Akmal Saidov
Composer: Ubaidullo Karimov
Producer: Agzam Giyasov
Cast: Sarina Nizamiddinova,
Samiddin Lutfullaev, Dilordom Karimov,
Bakhtier Kasymov, Lola Eltoeva



АЮБ ШАХОБИДДИНОВ
АЮБ ШАХОБИДДИНОВ
AYUB SHAKHOVIDDINOV

1977 жылы туған. Ташкент өнер институтының және Мәскеудегі Жоғары режиссура курсының түлегі (С. Соловьев пен В. Рубинчик шеберханасы). Көптеген халықаралық кинофестивальдердің жүлдегері.

Родился в 1977 году. Выпускник Ташкентского института искусств и Высших курсов режиссуры в Москве (мастерская С. Соловьева и В. Рубинчика). Призер международных кинофестивалей.

Born in 1977. Graduate of the Tashkent Institute of Arts and the Higher Courses for Directors in Moscow (class of S. Soloviev and V. Rubinchik). The winner of International film festivals.

Кейде біздің әлемде айрықша дарынды адамдар туады. Фильмнің кейіпкерін дәл сондай адамның қатарына жатқызуға болады. Оның періштеге ұқсас келбеті басқалардан дараланып тұрғанынан емес, ол сияқты адамдар біздің ортамызға ескерту ретінде келетінінен. Және олар адамдар жүрегінде өзі туралы жақсы естеліктерді қалдырып, басқалардан ерте кетеді.

Так уж повелось, что в нашем бренном мире появляются люди с особым даром. Героиня фильма «Паризод» («Небеса – моя обитель») относится именно к таким людям. Не потому, что ее ангелоподобный лик отличается от остальных, а потому что такие, как она, появляются среди нас, как предупреждение. И уходят раньше других, оставляя в сердцах людей добрую память о себе.

Sometimes in our frail world there are people with a special gift. The film's heroine belongs to them. Not because her angelic face differs from the others, but because people like her live among us as a warning. They also depart before the others, leaving in the hearts of people a kind memory.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Паризод (Аспан – менің тұрағым)
 2011 Кечиккан хаёт
 2007 Утов
 2005 Кургилик
 2003 Кор куйнида лола

2012 Паризод (Небеса – моя обитель)
 2011 Поздняя жизнь
 2007 Юрта
 2005 Истина
 2003 Тюльпан в снегу

2012 Parizod: Heaven, My Dwelling Place
 2011 Late Life
 2007 The Yurt
 2005 Truth
 2003 A Tulip in Snow

ПОНСАН ТАЗЫСЫ

ПОНСАНСКАЯ ГОНЧАЯ

POONGSAN

ОҢТҮСТІК КОРЕЯ, 2011, 121 МИН.

ЮЖНАЯ КОРЕЯ, 2011, 121 МИН.

SOUTH KOREA, 2011, 121 MIN.



Өндіруші: Kim Ki Duk Film
Тілі: корейше
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Ким Ки-дук
Қоюшы режиссері: Джун Джейхон
Қоюшы операторы: Ли Джонг-ин
Қоюшы суретшісі: Ли Джонг-гун
Композиторы: Парк Ин-юнг
Продюсеры: Джеон Юн-чан
Рельдерде: Юн Кыю-санг, Ким Гью-ри

Производство: Kim Ki Duk Film
Язык: корейский
Носитель: DCP

Автор сценария: Ким Ки-дук
Режиссер-постановщик:
Джун Джейхон
Оператор-постановщик: Ли Джонг-ин
Художник-постановщик: Ли Джонг-гун
Композитор: Парк Ин-юнг
Продюсер: Джеон Юн-чан
В ролях: Юн Кыю-санг, Ким Гью-ри

Production: Kim Ki Duk Film
Language: Korean
Format: DCP

Scriptwriter: Kim Ki Duk
Director: Juhn Jaihong
DoP: Lee Jeong-In
Production Design: Lee Jong-Gun
Composer: Park In-young
Producer: Jeon Youn-chan
Cast: Yoon Kye-sang, Kim Gyu-ri



ДЖУН ДЖЕЙХОН ДЖУН ДЖЕЙХОН JUN JAEHONG

1977 жылы 27 шілдеде Сеул қаласында туған. Мансабын «Уақыт» және «Тыныстау» картиналарында режиссердің ассистенті болып бастаған. Оның «Мулго-ги» қысқаметражды фильмі киносыншылардың назарын аударған және Венеция кинофестиваль конкурсына шақырған жұмысы (2007). Ким Ки-Дук продюсерлік компанияның негізін қалаған кезде, бірінші фильмін ол өз шәкіртіне сеніп тапсырды. «Әдемі» деген фильмі оның алғашқы толықметражды фильмі болды және Берлин кинофестивалінің «Панорама» секциясына шақырылды (2008).

Родился 29 июля 1977 года в Сеуле. Начал карьеру, работая ассистентом режиссера на картинах «Время» и «Дыхание» у всемирно известного режиссера Ким Ки-Дука. Короткометражный фильм «Мулго-ги», одна из его первых работ, сразу привлек внимание кинокритиков и был приглашен в Конкурс Венецианского кинофестиваля (2007). Когда Ким Ки-Дук основал продюсерскую компанию, первый фильм он доверил своему ученику. Фильм «Красивая» стал для него дебютом в полнометражном кино и был приглашен на Берлинский кинофестиваль в секцию «Панорама» (2008).

Born on 29th July 1977 in Seoul. He began his career as assistant director on the films "Time" and "Breath" by the world-famous Kim Ki-Duk. The short film "MulGoGi", one of his first works, at once caught the attention of film critics and was invited to compete in the Venice Film Festival (2007). When Kim Ki-Duk founded his production company, he entrusted the first film to his pupil. The film "Beautiful" became his debut in full-length cinema and has been shown in the Panorama section at the Berlin Film Festival (2008).

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Понсан тазысы
2008 Әдемі
2008 Сені шақырамын (к/м)
2007 Муль-го-ги (к/м)
2005 Түстер (к/м)

2011 Понгсанская гончая.
2008 Красивая.
2008 Зову тебя (к/м)
2007 Муль-го-ги (к/м)
2005 Цвета (к/м)

Солтүстік және Оңтүстік Корея қатар, бірақ ешкім шекараны кесіп өте алмайды. Понсан есімді жігіт тәуекелге барады. Оңтүстік корейлық агенттердің тапсырмасы бойынша ол Солтүстік Кореяға ол жақтан аса маңызды қашқынның ашынасы Иноакты әкелуге аттанады. Түрлі қауіп қатерден өту барысында олардың қатынасы бірі біріне деген құштарлық сезімге ұласады. Бірақ жолдары аяқталған соң олардың әрқайсысын өз тағдырлары күтіп тұрған еді. Агенттер Понсанды ұстап алады, ал Иноак өзінің қартайған ашынасын көріп көңілі құлазиды. Понсанға Солтүстік Кореяға өтіп кеткен Оңтүстік Корейлық агентті құтқаруды ұсынады, орнына Иноак екеуін шетелге жібереміз деп уәде береді.

Несмотря на то, что Северная и Южная Корея рядом, никто не может с легкостью пересечь границу. Но парень по имени Понсан решается на этот рискованный шаг. По заданию агентов южно-корейского правительства он проникает в Северную Корею, чтобы доставить оттуда Иноак, любовницу очень важного перебежчика. Пройдя сквозь череду опасностей, они проникаются чувствами друг к другу. Но по окончании пути каждого из них ждет своя судьба: агенты захватывают и пытаются Понсана, а Иноак разочаровывается в своем престарелом любовнике. Понсану предлагают спасти южно-корейского агента, который проник в Северную Корею, взамен обещая отправить его и Иноак за границу.

Despite the proximity, nobody can cross the border between North and South Korea easily. But a young man called Poongsan takes the risk and, by request of South Korean government agents, sneaks into North Korea to bring over In-oak, the lover of a high-ranking North Korean defector. On their difficult way to South Korea, they fall for each other, but upon their arrival, they have to face their fate: agents capture and torture Poongsan, while In-oak is disappointed with her aged lover. Poongsan is offered a chance to be sent abroad with In-oak on condition that he rescues a fellow South Korean agent, who infiltrated North Korea. Poongsan agrees to the agent's offer and goes to North Korea...



2011 Poongsan
2008 Beautiful
2008 Calling You (short)
2007 MulGoGi (Fish, short)
2005 Colours (short)

СТУДЕНТ СТУДЕНТ STUDENT

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 90 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 90 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 90 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ, «Кадам»
Тілі: қазақша, орысша, ағылшынша
субтитрлер
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторы:
Дәрежан Өмірбаев
Қоюшы режиссері: Дәрежан Өмірбаев
Қоюшы операторы: Борис Трошев
Композиторы: Бауыржан Қуанышев
Дыбыс режиссері: Илья Бисеров
Атқарушы продюсері:
Лимара Жексембаева
Рөлдерде: Нұрлан Байтасов,
Майя Серікбаева, Едіге Болысбаев,
Бақытжан Түрдалиева

Производство: АО «Казакхфильм» им.
Ш. Айманова, «Кадам»
Языки: казахский, русский,
английские субтитры
Носитель: 35 мм

Автор сценария: Дәрежан Омирбаев
Режиссер-постановщик:
Дәрежан Омирбаев
Оператор-постановщик: Борис Трошев
Композитор: Бауыржан Қуанышев
Звукорежиссер: Илья Бисеров
Исполнительный продюсер:
Лимара Жексембаева
В ролях: Нұрлан Байтасов,
Майя Серикбаева, Едыге Болысбаев,
Бахытжан Турдалиев

Production: Kazakhfilm, Kadam
Languages: Kazakh, Russian,
English subtitles
Format: 35 mm

Scriptwriter: Darejan Omirbaev
Director: Darejan Omirbaev
DoP: Boris Troshev
Composer: Baurysjan Kuanyshiev
Sound producer: Ilya Biserov
Producer: Limara Zheksembaeva
Cast: Nurlan Baitasov, Maya Serikbayeva,
Edyge Bolysbaev, Bakhytjan Turdalieva



ДӘРЕЖАН ӨМІРБАЕВ ДАРЕЖАН ОМИРБАЕВ DAREJAN OMIRBAEV

1958 жылы Жамбыл облысында туған. 1980 жылы Қазақ мемлекеттік университетін «Қолданбалы математика» мамандығы бойынша бітірген, ал 1987 жылы Мәскеуде ВГИК бітірген. «Жаңа фильм» журналында (редактор ретінде), «Киноман» журналында (бас редактор) істеген. Қазіргі кезде Т. Жүргенов атындағы Қазақ өнер академиясында сабақ береді (доцент). «Құрмет» орденімен (Қазақстан) наградталған. «Өнер және әдебиет» орденінің иегері (Франция).

Родился в 1958 году в Джамбульской области, Казахстан. В 1980 году закончил Казахский государственный университет по специальности «Прикладная математика», а в 1987 году – ВГИК в Москве, киноведческий факультет. Работал в журналах «Новый фильм» (в качестве редактора), «Киноман» (в качестве главного редактора). В настоящее время преподает (доцент) в КазНАИ им. Т. Жүргенова. Награжден орденом «Құрмет» (Казахстан). Кавалер ордена «Искусств и литературы» (Франция).

Born in 1958 in the Djambul Region. In 1980 graduated in applied maths from Kazakh State University, and in 1987 from the Film Institute VGIK in Moscow. He worked for the journals "Novyi Film" (as editor), "Kinoman" (as editor-in-chief). He currently teaches at the Zhurgenov Art Academy. He has been awarded the order Kurmet (Kazakhstan) and is Chevalier des Arts et des Letters (France).

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Студент
2007 Шұға
2006 Махаббат туралы
2001 Жол
1998 Киллер
1995 Кардиограмма
1993 Кәсібі – бақылаушы
1991 Қайрат
1988 Шілде
1982 Өмір

2012 Студент
2007 Шұға
2006 О любви
2001 Жол
1998 Киллер
1995 Кардиограмма
1993 Профессия – контролер
1991 Кайрат
1988 Шильде
1982 Жизнь

Фильм Ф. Достоевскийдің «Қылмыс пен жаза» романының желісімен түсірілген. Оқиғалар қазіргі Қазақстанмен ауыстырылған. Фильмнің басты кейіпкері философия факультетінде оқитын Алматы студенті, қаланың бір қиырындағы кемпірдің үйінде бөлме жалдап тұрады және жалғыздық пен жоқшылықтан азап шегеді. Оны жоқшылық, байлар мен кедейлер болып бөлінген орта шырмал алады. Осылайша оның басына өзі анда санда нан сатып алатын дүкенді тонау туралы ой келеді.

Фильм снят по мотивам романа Ф. Достоевского «Преступление и наказание». Действия перенесены в современный Казахстан. Главный герой фильма, алматинский студент философского факультета, снимает у старушки комнату в доме на окраине города и страдает от одиночества и безденежья. Его окружает атмосфера нищеты и идеология тотальной конкуренции, где происходит разделение людей на богатых и бедных, на сильных и слабых. И вот постепенно у него в голове зарождается мысль ограбить продуктовый магазин, куда он иногда заходит за хлебом.

The film is based on the motives of Fedor Dostoevsky's novel "Crime and Punishment". The action is transferred to modern Kazakhstan. The protagonist is a student of philosophy, who rents a room from an old woman in a suburb of Almaty; he suffers from loneliness and lack of money. He is surrounded with an atmosphere of poverty and an ideology of total competition where people are divided into rich and poor, strong and weak. And here he gradually gets the idea to rob a grocery shop where he sometimes buys bread.



2012 Student
2007 Shuga
2006 About love
2001 Jol: The Road
1998 Killer
1995 Cardiogram
1993 Profession: controller
1991 Kairat
1988 Shilde
1982 Life



EURASIA

VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
КИНОФЕСТИВАЛІ

ОРТАЛЫҚ АЗИЯ КЕЛБЕТІ

ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКАЯ ПАНОРАМА CENTRAL-ASIAN PANORAMA

АҚИҚАТ КҮНІ
БОС ҮЙ
ДАЛАЛЫҚ
ЖЕДЕЛХАТ
ҚЫРҒЫЗСТАН, МЕН СЕНІ
СҮЙЕМІН (альманах)
МЫЛҚАУ ҮЙ
НӘЗІК ПАТШАЙЫМ

ДЕНЬ ИСТИНЫ
ПУСТОЙ ДОМ
СТЕПНЯК
ТЕЛЕГРАММА
КЫРГЫЗСТАН, Я ЛЮБЛЮ
ТЕБЯ (альманах)
НЕМОЙ ДОМ
ПРИНЦЕССА НАЗИК

DAY OF TRUTH
THE EMPTY HOME
STEPPE MAN
THE TELEGRAM
KYRGYZSTAN, I LOVE YOU
(almanac)
MUTE HOUSE
PRINCESS NAZIK

ОРТАЛЫҚ АЗИЯ КЕЛБЕТІ ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКАЯ ПАНОРАМА CENTRAL-ASIAN PANORAMA

Орталық Азия және Әзірбайжан фильмдерінің бағдарламасына 7 картина енген, олар осы елдердегі киноүрдістердің ең жоғарғы дәрежесін көрсетеді. Орталық Азия киносы бүгінгі таңда пассионарлық өрлеу сатысында тұр. Бұған сену қиын, бірақ та Өзбекстанда жылына 60-тай, Қырғызстанда 40 жуық, Тәжікстанда – 20 толықметражды ойын картиналары түсіріледі екен. Негізінен бұл цифрда түсірілген, бюджеті төмен, жанрлық және халық арасында танымал кинолар. Өңірдің сыншылары кино санының артуымен олардың сапасы нашарлауда деген проблеманы да атап өтуде. Аталған панорамада біз 7 фильм көрсетеміз, бірақ олар кәсіпқой деңгейде түсірілген, және оларда Орталық Азияның проблемалары қозғалады.

В программу фильмов из Центральной Азии и Азербайджана вошло 7 картин, которые в наибольшей степени характеризуют кинопроцесс в этих странах. Кино Центральной Азии находится сегодня в стадии пассионарного подъема. В это трудно поверить, но в Узбекистане снимается порядка 60 полнометражных игровых картин в год, в Кыргызстане около 40, в Таджикистане – 20. В основном это кино, снимаемое на цифре, низкобюджетное, жанровое и популярное среди народа. Критики региона, правда, отмечают как проблему то, что с ростом кинопроизводства падает качество снимаемых картин. В данной панораме мы показываем всего 7 фильмов, но они сняты профессионалами, и в них затрагиваются важные проблемы Центральной Азии.

The program of films from Central Asia and Azerbaijan includes 7 pictures which maximally characterize the film process in these countries. The cinema of Central Asia today is on an upward trend. It is hard to believe it, but in Uzbekistan some 60 full-length feature films are made every year; in Kyrgyzstan almost 40; in Tajikistan some 20 films annually. Basically these are films made in digital format, with a low budget, often genre films and popular movies. Critics of region do note the problem that with a rise in the number of films produced there is also a visible drop in quality. This panorama shows only 7 films, but they are made by professionals, and they touch upon important issues of the region.

АҚИҚАТ КҮНІ ДЕНЬ ИСТИНЫ DAY OF TRUTH

ЎЗБЕКСТАН, 2011, 87 МИН

УЗБЕКИСТАН, 2011, 87 МИН.

UZBEKISTAN, 2011, 87 MIN.



Өндіруші: «Ўзбеккино»
Ұлттық агенттігі
Тілі: өзбекше
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторлары:
Джасур Исхаков, Мастура Исхакова
Қоюшы режиссері: Джасур Исхаков
Қоюшы операторы: Талат Мансуров
Қоюшы суретшісі:
Феруза Закирова
Композиторы: Бахадыр Закиров
Продюсері: Шариф Касымбаев
Рөлдерде: Рано Шалиева,
Райхон Уласенова,
Мехриддин Рахматов,
Лола Элтоева, Фахриддин Шамсиматов

Производство: Национальное
агентство «Ўзбеккино»
Язык: узбекский
Носитель: DVD

Авторы сценария: Джасур Исхаков,
Мастура Исхакова
Режиссер-постановщик:
Джасур Исхаков
Оператор-постановщик:
Талат Мансуров
Художник-постановщик:
Феруза Закирова
Композитор: Бахадыр Закиров
Продюсер: Шариф Касымбаев
В ролях: Рано Шалиева, Райхон
Уласенова, Мехриддин Рахматов, Лола
Элтоева, Фахриддин Шамсиматов

Production: National Agency Uzbekkino
Language: Uzbek
Format: DVD

Scriptwriters: Djasur Iskhakov,
Mastura Iskhakova
Director: Djasur Iskhakov
DoP: Talat Mansurov
Production Design: Feruza Zakirova
Composer: Bakhadyr Zakirov
Producer: Sharif Kasymbaev
Cast: Rano Shalieva, Raihon Ulasenova,
Mehriddin Rahmatov, Lola Eltoeva,
Fahriddin Shamsimatov



ДЖАСУР ИСХАКОВ ДЖАСУР ИСХАКОВ DJASUR ISKHAQOV

Сценарист, театр драматургі, кинорежиссер. 1947 жылы Ташкентте дүниеге келген. 1971 жылы А. Островский атындағы Ташкент театр-көркемдік институтының режиссерлік факультетін бітірген. 1975 жылы КСРО Мемкино жанындағы Жоғарғы курстардың сценарий бөлімін бітірген. Өзбекстан Мемлекеттік сыйлығының лауреаты, Өзбекстан кинематографистер одағының мүшесі. Отыздан астам фильмдер сценарийлерінің авторы және режиссері.

Сценарист, театральный драматург, кинорежиссер. Родился в 1947 году в Ташкенте. В 1971 году окончил режиссерский факультет Ташкентского театрально-художественного института им. А. Островского. В 1975 году – сценарное отделение Высших курсов при Госкино СССР. Лауреат Государственной премии Узбекистана, член Союза кинематографистов Узбекистана. Автор сценариев и режиссер более тридцати документальных фильмов.

Scriptwriter, playwright, film director. Born in Tashkent in 1947. Graduated from Tashkent Ostrovsky Theater and Arts Institute in 1971, and in 1975 from the Higher Courses for Filmmakers at USSR Goskino. Winner of the State Prize of Uzbekistan and member of the Uzbek Cinematographers' Union. Author and director of over 30 documentary films.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Ақиқат күні
2009 Нағыз еркектерге арналған аңшылық
2008 Чатранга еліндегі шытырман оқиғалар
1998 Алтын арғымақтың қарғысы
1992 Қалшы...

2011 День истины
2009 Охота для настоящих мужчин
2008 Приключения в стране Чатранга
1998 Проклятие золотого коня
1992 Останься...

2011 Day of Truth
2009 True Men's Hunting
2008 Adventures in the Country of Chatrang
1998 A Curse of the Golden Horse
1992 I Want you to Stay..!

Жас кәсіпкер Муниса Сулейманова үшін бұл ұзақ күн оның ғұмырына өзгеріс енгізген күн болады. Дәрігерлер оның ауруы өміріне қауіп немесе қауіпті емес екенін анықтаулары тиіс. Осындай жауапты кезде кейіпкер өз өмірінің сәттерін қайтадан басынан кешіргендей күйде болады. Мунисаның тағдыры арқылы біздің өміріміз, қазіргі отбасының мәселелері, балаларға деген көзқарас мәселелері баяндалады.

Для молодой предпринимательницы Мунисы Сулеймановой этот долгий день оказался переломным в ее жизни. Врачи должны определить, представляет ли ее болезнь смертельную опасность. Как бывает в таких пограничных ситуациях, героиня словно заново проживает эпизоды своей жизни. Через судьбу Мунисы рассказывается о нашей жизни, о проблемах современной семьи, отношении к детям.

For the young businesswoman Musina Suleimanova this long day has thrown over her life. The doctors should determine whether her illness is fatal. As it happens in such border-situations, the heroine lives through episodes of her life. Musina's fate tells us something about our lives, and about the problems of a modern family, about the attitude to children.



БОС ҮЙ ПУСТОЙ ДОМ THE EMPTY HOME

РЕСЕЙ, ҚЫРҒЫЗСТАН, ФРАНЦИЯ,
2012, 98 МИН.

РОССИЯ, КЫРГЫЗСТАН, ФРАНЦИЯ,
2012, 98 МИН.

RUSSIA, KYRGYZSTAN, FRANCE,
2012, 98 MIN.



Өндіруші: Company Kinoglaz & Raccoon Cinema (Ресей)
Тілі: орыс, қырғыз, француз
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторы:
Екатерина Тирдатова
Қоюшы режиссері: Нурбек Эген
Қоюшы операторы: Дмитрий Ермаков
Қоюшы суретшісі: Денис Исаев
Продюсерлер: Евгения Тирдатова,
Дмитрий Куликов, Илья Неретин,
Тимофей Сергейцев
Рөлдерде: Марал Койчукараева, Болот
Тентимышов, Сан Аманов,
Атай Онурбеков, Денис Суханов

Производство: Company Kinoglaz &
Raccoon Cinema (Russia)
Язык: русский, кыргызский,
французский
Носитель: DVD

Автор сценария: Екатерина Тирдатова
Режиссер-постановщик: Нурбек Эген
Оператор-постановщик:
Дмитрий Ермаков
Художник-постановщик: Денис Исаев
Продюсеры: Евгения Тирдатова,
Дмитрий Куликов, Илья Неретин,
Тимофей Сергейцев
В ролях: Марал Койчукараева,
Болот Тентимышов, Сан Аманов,
Атай Онурбеков, Денис Суханов

Production: Company Kinoglaz &
Raccoon Cinema (Russia)
Languages: Russian, Kyrgyz, French
Format: DVD

Scriptwriter: Ekaterina Tirdatova
Director: Nurbek Egen
DoP: Dmitri Ermakov
Production Design: Denis Isaev
Producers: Evgenia Tirdatova,
Dmitri Kulikov, Ilya Neretin,
Timofei Sergeitsev
Cast: Maral Koichukaraeva,
Bolot Tentimyshev, Asan Amanov,
Atai Onurbekov, Denis Sukhanov



НУРБЕК ЭГЕН НУРБЕК ЭГЕН ERLAN SEYTIMOV

1975 жылы туған. Бүкілресейлік Мемлекеттік кинематография институтының режиссерлік бөлімін бітірген (2000). Мәскеуде тұрады. Алғашқы қысқаметражды «Санжыра» фильмі 15 халықаралық кинофестивальдерде жүлделерге ие болды. «Бабалар сандығы» атты фильмі Қырғыз мемлекетінің атынан «Оскар» премиясына ұсынылған және 12 халықаралық кинофестивальдердің жүлделеріне ие болған. «Бос үй» фильмі Алматыдағы «Шакен жұлдыздары» кинофестивалінде «Ең үздік толықметраждық фильмі» номинациясында жүлдені жеңіп алды.

Родился в 1975 году. Закончил режиссерское отделение Всероссийского Государственного института кинематографии (2000). Проживает в Москве. Короткометражный дебют «Санжыра» (2001) завоевал призы на 15 международных кинофестивалях. «Сундук предков» был официально выдвинут от Киргизии на «Оскар» и завоевал 12 международных наград. Фильм «Пустой дом» на кинофестивале «Звезды Шакена» в Алматы (Казахстан) получил приз в номинации «Лучший полнометражный игровой фильм».

Born in Kyrgyzstan in 1975. Graduated from the Directors Department of the Film Institute (VGIK) in 2000. He lives in Moscow. In 2001 he made the short "Sanzhyra" which won 15 international prizes "The Wedding Chest" (2006) was his first full-length feature film which was submitted for the "Oscar" and was awarded 12 international prizes. «The Empty Home» was awarded the main prize for "the best feature film" at IFF "Stars of Shaken" in Almaty.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Бос үй
2011 Калачтар (тел.)
2010 Манастың аталары (дер.)
2008 Желі (тел.)
2006 Бабалар сандығы
2003 Жұмбақ белгі (тел.)
2002 Санжыра (к/м)
2002 Виллисы (тел.)
1999 Жабық ғарыш (к/м)
1997 Бір күн үлкендігі бар (к/м)

2012 Пустой дом
2011 Калачи (тел.)
2010 Дети Манаса (док.)
2008 Сеть (тел.)
2006 Сундук предков
2003 Тайный знак (тел.)
2002 Санжыра (к/м)
2002 Виллисы (тел.)
1999 Закрытый космос (к/м)
1997 На день старше (к/м)

2012 The Empty Home
2011 Rolls (TV)
2010 Manas' Children (doc.)
2008 The Net (TV)
2006 The Wedding Chest
2003 The Secret Sign (TV)
2002 Sanzhira short
2002 The Willis' (TV)
1999 Closed Space (short)
1997 A Day Older (short)

Әсел Қырғызстанда тұрады. Оның болашақ күйеуінің үйі айладағы ең жақсысы. Өзінің кедей әкесінің үйіндегі өмірден кейін Әсел Сұлтанның коттеджіне сарай сияқты қарайды. Ол Сұлтанды сүймейді, бірақ жақсы өмір сүргісі келеді. Оны Марат жақсы көреді, ол одан бала күтіп жүреді. Тойдан кейін Әсел аборт жасату үшін Мәскеуге жол тартады. Ол гастарбайтерлер тұратын «Шанхай» деп аталатын ауданға тоқтайды. Маша Әселді Виджини деген француз әйелімен таныстырады, ол Ресейге бала асырап алу үшін келеді. Әсел басында үй күтушісі, сосын Аркадий деген бай еркектің қызметшісі болады. Сол кезде Марат келеді. Еркектер арасында жанжал туып, Маратты түрмеге отырғызады. Әсел болса Вирджиниден көмек сұрайды.

Асель живет в Киргизии. У ее будущего мужа самый лучший дом в аиле. После жизни в бедном доме своего отца, местного пьяницы, Асель смотрит на коттедж Султана как на дворец. Она не любит Султана, но хочет лучшей жизни. Ее любит Марат, от которого она ждет ребенка. Сразу после свадьбы Асель отправляется в Москву, чтобы сделать аборт. Она селится в спальном районе «Шанхай», где живут гастарбайтеры. Маша знакомит Асель с французской женщиной Виджини, которая приехала в Россию, чтобы усыновить ребенка. Асель становится вначале горничной, а потом и служанкой богатого мужчины по имени Аркадий. Появляется Марат. Между мужчинами завязывается кровопролитная драка. Марата сажают в тюрьму. Асель обращается к Вирджини, живущей в своем поместье во французской провинции, за помощью.

Asel lives in Kirghizia. Her future husband Sultan has the best house in the aul. After the poor home where she lived with her father, a local drunkard, Asel looks at Sultan's cottage like a palace. She doesn't love Sultan, but she wants a better life. Marat loves Asel and she is expecting his child. After the wedding Asel leaves for Moscow to have an abortion. She lodges in the suburb "Shanghai" where the gastarbeiter live. Masha introduces Asel to the French woman Virginie, who has come to Russia to adopt a child. Asel becomes a housemaid and then lover of the rich Arkady. One day Marat appears. There goes a bloody fight between the two men. Marat goes to prison. Asel turns to Virginie, who lives in her own mansion in the French province...



ДАЛАЛЫҚ СТЕПНЯК СТЕРРЕ МАН

ӘЗІРБАЙЖАН, 2012, 82 МИН.

АЗЕРБАЙДЖАН, 2012, 82 МИН.

AZERBAIJAN, 2012, 82 MIN.



Өндіруші: Әзірбайжанфильм
Тілі: әзірбайжанша
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторы: Видади Гасанов
Қоюшы режиссері: Шамиль Алиев
Қоюшы операторы: Рафик Гулиев
Қоюшы суретшілері:
Рафик Насиров, Ибрагим Аминов
Рөлдерде: Видади Гасанов,
Бахруз Вагифоглу, Саломе Демуриа

Производство: Азербайджанфильм
Язык: азербайджанский
Носитель: DVD

Автор сценария: Видади Гасанов
Режиссер-постановщик: Шамиль Алиев
Оператор-постановщик: Рафик Гулиев
Художники-постановщики:
Рафик Насиров, Ибрагим Аминов
В ролях: Видади Гасанов, Бахруз
Вагифоглу, Саломе Демуриа

Production: Azerbaijanfilm
Language: Azeri
Format: DVD

Scriptwriter: Vidadi Gasanov
Director: Shamil Aliyev
DoP: Rafik Guliyev
Production Design: Rafik Nasirov,
Ibragim Aminov
Cast: Vidadi Gasanov, Bahruz Vagifolgu,
Salome Demuria



ШАМИЛЬ АЛИЕВ ШАМИЛЬ АЛИЕВ SHAMIL ALIYEV

1960 жылы Әзірбайжанда туған. Әзірбайжанда мектепті бітіргеннен кейін мемлекеттік өнер институтын тәмамдап, «Әзірбайжанфильм» киностудиясына режиссер болып қызмет жасады. Өзі жеке ең алғаш «Исповедь» деп аталатын толық метражды фильмін түсірді. Теледидардағы бірнеше жобала авторы әрі режиссері.

Родился в 1960 году в Азербайджане. После окончания учебы в Азербайджанском государственном институте искусств (1989) работал режиссером на киностудии «Азербайджанфильм». Самостоятельно снял первый полнометражный художественный фильм «Исповедь». Автор и режиссер нескольких проектов на телевидении.

Born in Baku, Azerbaijan, in 1960. After graduating from the Azerbaijan State Institute of Culture in 1989, he worked as film director at Azerbaijanfilm. His first feature film “Confession” was shot independently. As director he further worked for various national TV channels, and is the author and director of several projects.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Далалық
2011 Еркін құбыжықтар (дер.)
2010 Мугам, Спиричуэлс және басқалары (дер.)
2010 Мұра гала (дер.)
2009 Әзірбайжан кілемі (дер.)
2005 Баку – Еуропа лицейі –
Таланттар елі (дер.)
2004 Отан шекарадан басталады (дер.)
1999 Ойда жоқта кездесу (к/м)
1992 Тәубе

2012 Степняк
2011 Свободные призраки (док.)
2010 Мугам, Спиричуэлс и другие (док.)
2010 Наследие гала (док.)
2009 Азербайджанский ковер (док.)
2005 Баку – Европейский лицей –
Страна талантов (док.)
2004 Родина начинается с границы (док.)
1999 Случайная встреча (к/м)
1992 Исповедь

Жас далалық қаладан алыста табиғат аясында өмір сүреді. Әкесі оны дала өмірінің барлық қыр сырына үйретеді. Ата-анасы қаза болғаннан кейін бас кейіпкер кенттен келген қызбен танысады. Күтпеген кездесу оның тағдырының жаңа парақтарын ашып, белгісіз өмірге жол ашады.

Молодой степняк живет вдали от городов, в единении с природой. Отец (Улу) учит его всем премудростям степной жизни. Вскоре после смерти родителя главный герой знакомится с девушкой, приехавшей из поселка. Неожиданная встреча открывает новую страницу в книге его судьбы, и он делает шаг в большую, неизвестную ему до этого жизнь.

A young steppe man is living far from the cities, closely communicating with nature. His father teaches him all the wisdom of steppe life. After his parent die, he meets a young woman who has come from the village. Meeting her is a new page in his life and a huge step into the big and unfamiliar life ahead...



2012 Steppe man
2011 Free ghosts (doc.)
2010 Mugam, spirituals and others (doc.)
2010 Iz gala (doc.)
2009 Azerbaijani carpet (doc.)
2005 Baku – European lyceum –
Planet of talents (doc.)
2004 The motherland starts at the border (doc.)
1999 Occasional meeting (short)
1992 Confession

ЖЕДЕЛХАТ ТЕЛЕГРАММА THE TELEGRAM

ТӘЖІКСТАН, 2012, 87 МИН.

ТАДЖИКИСТАН, 2012, 87 МИН.

TAJIKISTAN, 2012, 87 MIN.



Өндірген: M-E Ltd
Тілі: тәжік, орыс
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторлары:
Искандар Усмонов, Бахтиёр Каримов
Қоюшы режиссері: Искандар Усмонов
Қоюшы операторы: Зикриё Исраилов
Қоюшы суретшісі: Нигина Раджабова
Композиторы: Искандар Рахмонов
Рөлдерде: Гавхар Тоджибаева,
Алишер Солиев, Зулфия Туйчиева,
Негмат Дустматов

Производство: M-E Ltd
Язык: таджикский, русский
Носитель: DVD

Авторы сценария: Искандар Усмонов,
Бахтиёр Каримов
Режиссер-постановщик:
Искандар Усмонов
Оператор-постановщик:
Зикриё Исраилов
Художник-постановщик:
Нигина Раджабова
Композитор: Искандар Рахмонов
В ролях: Гавхар Тоджибаева,
Алишер Солиев, Зулфия Туйчиева,
Негмат Дустматов

Production: M-E Ltd
Languages: Tajik, Russian
Format: DVD

Scriptwriters: Iskandar Usmonov,
Bakhtiyor Karimov
Director: Iskandar Usmonov
DoP: Zikriyo Israilov
Production Design: Nigina Radjabova
Composer: Iskandar Rahmonov
Cast: Gafkhar Todzhibayeva, Alisher
Soliyev, Zulfiya Tuichiyeva, Negmat
Dustmatov



ИСКАНДАР УСМОНОВ ИСКАНДАР УСМОНОВ ISKANDAR USMONOV

1971 жылы туған. Тәжік Мемлекеттік Университетінің филология факультетінің журналистика бөлімін бітірген. Халықаралық кино мектептерінің қатысушысы әрі тыңдаушысы. Қысқаметражды «Харам мен халал» фильмі 2008 жылы халықаралық «Еуразия» кинофестивалінде қысқаметражды фильмдер конкурсына қатысқан. «Телеграмма» – толықметражды фильмдегі алғашқы қадамы.

Родился в 1971 году. Окончил Таджикский Государственный университет, филологический факультет, отделение журналистики. Участник и слушатель международных киношкол. Короткометражный фильм «Харам и халол» – участник конкурса короткометражных фильмов МКФ «Евразия» 2008 года. «Телеграмма» – полнометражный дебют.

Born in 1971. Graduated from the Tajik State University, philological faculty, section of journalism. Participant at international film-schools. Short film “Haram and Halol” participated at Eurasia IFF in 2008. “Telegram” is his full-length debut.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Жеделхат
2011 Бақытты (дер.ф.)
2010 То-То (қ/м)
2009 Харам мен халал (қ/м)

2012 Телеграмма
2011 Счастливый (док.)
2010 То-То (қ/м)
2009 Харам и халол (қ/м)

2012 Telegram
2011 Happy (doc)
2010 That (short)
2009 Haram and Halol (short)

Адамның жалғыздығы туралы фильм. Жолдағы бөгеттерді жоя отырып біз өз әлемімізді қалыптастырамыз. Бірақ уақыт өте келе осы өз әлемімізде жалғыз екенімізді түсінеміз. Бірақ кері жол жоқ еді, сүйікті адамнан айырылып біз өз жасағанымыздың бәрін жоғалтамыз. «Ешқашан да онда жеделхаттар алмаңдар!». Фильм Искадар Усмоновтың «Орын» және «Жеделхат» деп аталатын әңгімелер желісімен түсірілген

Фильм о человеческом одиночестве. Порой, преодолевая преграды и разрушая что-то, мы строим свой уютный мир. Спустя какое-то время, осознаем, что одиноки в этом сотворенном мире. Но обратной дороги нет, и потеряв любимого человека, мы теряем все, что создали. «Никогда не получайте такие телеграммы!». Фильм снят по мотивам рассказов историй Искандара Усмонова «Место» и «Телеграмма».

The film tells about human loneliness. At times, overcoming obstacles and destroying something, we build a comfortable world for ourselves. Later, after some time, we realize that we are alone in the world that we have built. But there is no way back, and losing a beloved person, we lose the whole world. “Never receive such telegrams!” Based of stories by Iskandar Usmonov “A Spot” and “The Telegram”.



ҚЫРҒЫЗСТАН, МЕН СЕНІ СҮЙЕМІН (АЛЬМАНАХ) КЫРГЫЗСТАН, Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ (АЛЬМАНАХ) KYRGYZSTAN, I LOVE YOU (ALMANAC)

ҚЫРҒЫЗСТАН, 2012, 96 МИН.

КЫРГЫЗСТАН, 2012, 96 МИН.

KYRGYZSTAN, 2012, 96 MIN.



Өндірген: Т. Океев атындағы
«Қырғызфильм» Ұлттық Киностудияның
қатысуымен «Оймо»,
«Манас» Қырғыз-Түрік Университеті,
«Айтыш-фильм» және т.б.

Тілі:

1-ші новелла – қырғызша,
2-ші новелла – қырғызша, өзбекше,
3-ші новелла – қырғызша,
4-ші новелла – орысша,
5-ші новелла – ағылшын және француз
тілдеріндегі репликаларымен қырғызша

Производство: «Оймо» при
участии Национальной Киностудии
«Қырғызфильм» им. Т. Океева,
Кыргызско-Турецкого университета
«Манас», «Айтыш-фильм» и др.

Язык:

1-я новелла – кыргызский,
2-я новелла – кыргызский, узбекский,
3-я новелла – кыргызский,
4-я новелла – русский,
5-я новелла – кыргызский с репликами
на английском и французском языках.

Production: Oymo with participation
from the Okeev National Film Studio
Kyrgyzfilm, the Kyrgyz-Turkish Manas
University, Aytysh Film, and others.

Language:

(1) Kyrgyz,
(2) Kyrgyz, Uzbek,
(3) Kyrgyz,
(4) Russian,
(5) Kyrgyz with replies in English
and French

БАЙПАҚ НОСКИ БАЙРАК (SOCKS)

15 МИН. / 15 МИН. / 15 MIN.



Сценарийдің авторы: Арген Кенеш
Қоюшы режиссері: Арген Кенеш
Қоюшы операторы: Талант Урғазиев
Қоюшы суретшісі: Умутбек Жайлообаев
Продюсерлер: Азамат Черикбаев,
Байрам Кайа
Рөлдерде: Аймен Айбек уулу,
Асқат Сулайманов, Айбек Норузбаев

Автор сценария: Арген Кенеш
Режиссер-постановщик: Арген Кенеш
Оператор-постановщик:
Талант Урғазиев
Художник-постановщик:
Умутбек Жайлообаев
Продюсеры: Азамат Черикбаев,
Байрам Кайа
В ролях: Аймен Айбек уулу,
Асқат Сулайманов, Айбек Норузбаев

Scriptwriter: Argen Kenesh
Director: Argen Kenesh
DoP: Talant Urgaziev
Production Design:
Umutbek Zhailoobaev
Producers: Azamat Cherikbaev,
Bairam Kaiya
Cast: Aimen Aibek uulu,
Aksat Sulaimanov, Aibek Noruzbaev

«Шұлық» фильмінің негізінде данагөй қария мен оның ұлы туралы тәмсіл жатыр. Бұл тәмсіл өзінің ғибраттық маңызын жоймай біздің күнімізге дейін жетті.

В основе фильма «Носки» лежит притча о мудром старце и его сыне. Эта притча дошла до наших дней, не утратив своего поучительного смысла.

At the basis of the film “Socks” lies the parable about a wise old man and his son. This parable has not lost its topicality and instructive potential.

АРГЕН КЕНЕШ

1988 жылы Бішкекте дүниеге келген. «Манас» Кыргыз-Түрік университетінің «Коммуникация» факультетінің «Радио, теледидар және кино» бөлімін бітірген (2011). Студенттік жылдарында көптеген киножобаларға қатысқан. Наргиза Маматкулованың «Сырға» фильміне түскен. «Байпақ» ө/м фильмін, «Қырғызстан, мен сені сүйемін» альманахының бірінші новелласын түсірген (2012).

АРГЕН КЕНЕШ

Родился в 1988 году в Бишкеке. Закончил Кыргызско-Турецкий университет «Манас», факультет «Коммуникации», отделение «Радио, телевидение и кино» (2011). В студенческие годы участвовал во многих кинопроектах. Снялся в фильме Наргизы Маматкуловой «Серьги» (2010). Снял к/м фильм «Байпақ», первую новеллу альманаха «Кыргызстан, люблю тебя» (2012).

ARGEN KENESH

Born in Bishkek in 1988. Graduated from the Kyrgyz-Turkish Manas University, faculty of communication, section of Radio, TV and Cinema (2011). While a student he participated in many film projects, acting in Nargiza Mamatkulova's “Earrings” (2010). Made the short film “Baipak”, the first story of the almanac “Kyrgyzstan, I love you” (2012).

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ

2011 Байпақ (к/м), «Қырғызстан, мен сені сүйемін» альманахындағы новелла

ФИЛЬМОГРАФИЯ

2011 Носки (к/м), новелла альманаха «Кыргызстан, я люблю тебя»

FILMOGRAPHY

2011 Baipak (Socks), a story of the almanac “Kyrgyzstan, I love you”

БАТПАҚ БОЛОТО SAZ (BOG)

15 МИН. / 15 МИН. / 15 MIN.



Сценарийдің авторлары:
Бусурман Одуракаев,
Нурифа Умұралиева,
Артыкпай Сүйундуков
Қоюшы режиссері:
Бусурман Одуракаев
Қоюшы операторы: Акжол Бекболотов
Қоюшы суретшісі: Шарип Жайлобаев
Продюсері: Таалай Кулмәдеев
Рөлдерде: Бусурман Одуракаев,
Алмаз Бекботоев, Азиз Мурадылов

Авторы сценария:
Бусурман Одуракаев,
Нурифа Умұралиева,
Артыкпай Сүйундуков
Режиссер-постановщик:
Бусурман Одуракаев
Оператор-постановщик:
Акжол Бекболотов
Художник-постановщик:
Шарип Жайлобаев
Продюсер: Таалай Кулмәдеев
В ролях: Бусурман Одуракаев,
Алмаз Бекботоев, Азиз Мурадылов

Scriptwriters: Busurman Odurakaev,
Nurifa Umuralieva, Artykpai Suyundukov
Director: Busurman Odurakaev
DoP: Akjol Bekbolotov
Production Design: Sharip Jailobayev
Producer: Taalai Kulmendejev
Cast: Busurman Odurakaev,
Almaz Bakbotoev, Aziz Muradylov

Фильмнің кейіпкері батпаққа батып қалған ат. Өзінің бірге өскен табыны туралы ой оны батпақтан алып шығуға жетелейді. Күнделікті күйбінде батпаққа батып қалуға болады, бірақ одан шығатын жол іздеу қажет екендігін насихаттайды.

Героем повествования является лошади, попавшая в болото, из которого трудно выбраться. И только мысль о родном табуне заставляет ее набраться смелости, чтобы вылезти из болота. Можно погрязнуть в трясине повседневных дрязг, но нужно найти силы и с честью выбраться из нее.

The hero of the story is a horse in a bog whence it cannot get out. Only the idea of its herd forces it to be bold enough to get out. One may wallow in the bog of everyday squabbles, but one has to find the force and with grace get out.

БУСУРМАН ОДУРАКАЕВ

1962 жылы Қырғыз КСР-де туған. Кино және театр актері, ҚР Еңбек сіңірген артисі, Ш. Айтматовтың Халықаралық сыйлығының лауреаты. Алматы Мемлекеттік театр-көркем институтын бітірген (1985). Деректі фильмдер түсірген. «Айыл Ажары», «Арман көлі». Деректі фильмдерінің авторы әрі режиссері

БУСУРМАН ОДУРАКАЕВ

Родился в 1962 году в Кыргызской ССР. Актер театра и кино, Заслуженный артист КР, Лауреат международной премии Ч. Айтматова. Закончил Алма-Атинский Государственный театрально-художественный институт (1985). Снимал документальные фильмы. Автор сценария и режиссер документальных фильмов «Айыл Ажары», «Озеро мечты».

BUSURMAN ODURAKAEV

Born in the Kyrgyz SSR in 1962. Actor of theatre and cinema, Honored Artist of Kyrgyzstan, Winner of the Aitmatov Prize. Graduated from Almaty State Theatre Institute (1985). Made documentary films. Author of the script and director of the documentary films "Aiyl Azhary" and "The Dream Lake".

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ

2011 Батпақ (к/м), «Қырғызстан, мен сені сүйемін» альманахындағы новелла

ФИЛЬМОГРАФИЯ

2011 Болото, новелла альманаха «Қырғызстан, я люблю тебя»

FILMOGRAPHY

2011 Saz (short), a story of the almanac "Kyrgyzstan, I love you"

НИБИРУҒА ҰШУ ПОЛЕТ НА НИБИРУ FLIGHT TO NIBIRA

18 МИН. / 18 МИН. / 18 MIN.



Сценарийдің авторы:
Нурлан Абдыкадыров
Қоюшы режиссері: Нурлан Абдыкадыров
Қоюшы операторы: Жорж Хамицкий
Қоюшы суретшісі: Орозбай Абсаттаров
Рөлдерде: Марат Амираев,
Дильбара Кадермятова,
Мухамад Султанов

Автор сценария: Нурлан Абдыкадыров
Режиссер-постановщик:
Нурлан Абдыкадыров
Оператор-постановщик: Жорж Хамицкий
Художник-постановщик:
Орозбай Абсаттаров
В ролях: Марат Амираев, Дильбара
Кадермятова, Мухамад Султанов

Scriptwriter: Nurlan Abdykadyrov
Director: Nurlan Abdykadyrov
DoP: George Khamitsky
Production Design: Orozbai Absattarov
Cast: Marat Amiraev, Dilbara Kadermyatova,
Muhamad Sultanov

2011 жылдың желтоқсаны. Ренат есімді әскери ұшқыш Ресей ӘӘК формасын киіп бейнекамераға елімен қоштасу туралы сұхбат береді және Нибиру деп аталатын жұмбақ планетаға ұшқаннан кейін оны теледидарға табыстауды өз анасына тапсырады. 2010 жылғы маусым оқиғаларының бірінде ол екі баланы кезіктіреді, өзі ғарышқа ұшуы тиіс алаңды көрсету үшін оларды Сулайман тауына алып барады.

Декабрь 2011 года. Военный летчик по имени Ренат, облаченный в форму российских ВВС, снимает на видеокамеру свое прощальное со страной интервью и поручает матери после его отлета на загадочную планету Нибиру, отнести кассету на телевидение. В одном из сговоров в июньских событиях 2010 года строений он встречает двоих мальчишек, ведет их на гору Сулайман, чтобы показать стартовую площадку для прибывающего космического корабля, вместе с которым он должен отправиться в космос.

December 2011. The military pilot Renat, donning the uniform of the Russian Air Force, films on a video camera his farewell to the country and charges his mother to take the tape to television after his departure for the mysterious planet Nibira. In one of the buildings that burnt down in the June 2010 events he meets two boys and leads them to the mountain Sulaiman to show them the launch pad for an arriving spacecraft, with which he will travel into space.

НУРЛАН АБДЫКАДЫРОВ

1962 жылы туған. Ташкент Мемлекеттік театр-көркем институтын (Ш.Аббасовтың шеберханасы), «Қоюшы-режиссер» мамандығы бойынша бітіреді. Қырғыз Республикасының Еңбек сіңірген қайраткері. Ш. Айтматов атындағы Жастар сыйлығының лауреаты. 2008 жылы «Замандаш» журналы ғаламтор арқылы жүргізілген сауалнама бойынша Жыл адамы атағын жеңіп алды.

НУРЛАН АБДЫКАДЫРОВ

Родился в 1962 году. Закончил Ташкентский Государственный театрально-художественный институт (мастерская Ш. Аббасова), по специальности «Режиссер-постановщик». Заслуженный деятель искусств Кыргызской Республики. Лауреат Молодежной премии им. Ч. Айтматова. В 2008 году, согласно Интернет-опроса журнала «Замандаш», назван Человеком года в номинации «Зеркало нации – вклад в возрождение искусства и духовности».

NURLAN ABDYKADYROV

Born in 1962. Graduated as director from Tashkent State Theatre Institute (class of S. Abbasov). Honored Artist of the Kyrgyz Republic. Winner of the Aitmatov Youth Prize. In 2008, according to the Internet-survey of Zamandash, named Person of the Year in the nomination "Mirror of the nation: contribution to the revival of art and spirituality".

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ

2012 Нибируге ұшу (к/м), «Қырғызстан, мен сені сүйемін» альманахындағы новелла
2011 Әйелдер жазы (к/м)
2010 Назарбаевтың табыс формуласы (дер.)
2007 Петрарка оқуы
2007 ШОС (дер.)
1998 Жаңғырық (дер.)
1991 Ақынның ағасы (дер.)

ФИЛЬМОГРАФИЯ

2012 Полет на Нибиру (к/м), новелла альманаха «Кыргызстан, я люблю тебя»
2011 Бабье лето (к/м)
2010 Формула успеха Назарбаева (док.)
2007 Чтения Петрарки
2007 ШОС (док.)
1998 Эхо (док.)
1991 Брат акына (док.)

FILMOGRAPHY

2012 Flight to Nibira (short), a story of the almanac "Kyrgyzstan, I love you"
2011 Indian Summer (short)
2010 Formula of Nazarbaev's Success (doc.)
2007 Petrarch's Readings
2007 SHOS (doc.)
1998 Echo (doc.)
1991 The Akyn's Brother (doc.)

ӨРКЕНИЕТКЕ САЯХАТ ПУТЕШЕСТВИЕ В ЦИВИЛИЗАЦИЮ TRAVEL TO CIVILIZATION

18 МИН. / 18 МИН. / 18 MIN.



Сценарийдің авторы: Айдос Токтобаев
Қоюшы режиссері: Айдос Токтобаев
Қоюшы операторы: Алмаз Супатаев
Рөлдерде: Айпалбан,
Муратбек Бакасов, Адис Таштанов

Автор сценария: Айдос Токтобаев
Режиссер-постановщик:
Айдос Токтобаев
Оператор-постановщик:
Алмаз Супатаев
В ролях: Айпалбан, Муратбек Бакасов,
Адис Таштанов

Scriptwriter: Aidos Toktobaev
Director: Aidos Toktobaev
DoP: Almaz Supataev
Cast: Aipalban, Myratbek Bakasov,
Adis Tashtanov

Өңгіменің басты кейіпкері – шет жұрттықтың тағдыры. Басында оның сирек таланты туралы байқалады. Кейін еркінен айырып, жарыстарға қатыстырады. Ол жарыстарда бірде жеңеді, бірде жеңіледі. Аттың өмірі шеңберге айналды, бастысы кез келген жолмен жеңіске жету болатын.

В центре повествования – судьба иноходца. Вначале в нем замечают редкий дар. Потом лишают воли и готовят к скачкам. Проигрывают, выигрывают соревнования. Жизнь лошади пошла по замкнутому кругу, главное в котором – успех любой ценой.

In the centre of the story stands the destiny of an ambler. In the beginning a rare gift is noticed in the horse. Then it is deprived of free will and prepared for races. The horse loses and wins competitions. The life of the horse is in a vicious circle, where the main thing is success at any rate.

АЙДОС ТОКТОБАЕВ

1986 жылы Қырғызстанда туған. «Манас» ҚТУ бітірген (2009). 2011 жылы Азияны Цюрих Өнер Университетінде (Швейцария) танытты. «Өркениетке саяхат», «Мұнара» атты қысқаметражды фильмдер түсірген.

АЙДОС ТОКТОБАЕВ

Родился в 1986 году в Кыргызстане. Закончил КТУ «Манас» (2009). В 2011 году представлял Азию на воркшопе по документальному кино в Цюрихском Университете Искусств (Швейцария). Снял короткометражные фильмы: «Путешествие в цивилизацию» и «Башня».

AIDOS TOKTOBAEV

Born in Kyrgyzstan in 1986. Graduated from Manas State University (2009). In 2011 represented Asia at a workshop on documentary cinema at Zurich University of Arts (Switzerland). Made shorts: "Travel to Civilization" and "The Tower".

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ

2011 Өркениетке саяхат (к/м),
«Қырғызстан, мен сені сүйемін»
альманахындағы новелла

ФИЛЬМОГРАФИЯ

2011 Путешествие в цивилизацию
(к/м), новелла альманаха
«Қырғызстан, я люблю тебя»

FILMOGRAPHY

2011 Travel to Civilization (short),
a story of the almanac
"Kyrgyzstan, I love you"

ТАҢ РАССВЕТ TAN (DAWN)

30 МИН. / 30 MIN. / 30 MIN.



Сценарийдің авторлары:
Нурлан Асанбеков, Жыпара Ибраимова
Қоюшы режиссері: Нурлан Асанбеков
Қоюшы операторы: Жоомарт Чалабаев
Қоюшы суретшісі: Самидин Жоробаев
Композиторы: Александр Юртаев
Рөлдерде: Абдыбакас Улукбек уулу,
Дильфуза Юлдашева,
Кайыргүль Жуманова

Авторы сценария:
Нурлан Асанбеков, Жыпара Ибраимова
Режиссер-постановщик:
Нурлан Асанбеков
Оператор-постановщик:
Жоомарт Чалабаев
Художник-постановщик:
Самидин Жоробаев
Композитор: Александр Юртаев
В ролях: Абдыбакас Улукбек уулу,
Дильфуза Юлдашева,
Кайыргүль Жуманова

Scriptwriters: Nurlan Asanbekov,
Jypara Ibraimova
Director: Nurlan Asanbekov
DoP: Joomart Chalabaev
Production Design: Samidin Jorobaev
Composer: Alexander Yurtaev
Cast: Abdybakas Ulukbek uulu,
Dilfuza Yuldasheva,
Kaiyrgul Jumanova

Жанжалдан кейінгі Ош қаласы. Қырғыз жеткіншегі велосипедпен нан тасиды. Ол машинаға ақша жинайды және өзбек отбасындағы ауруы меңдеген науқас қызбен достасады.

НУРЛАН АСАНБЕКОВ

1964 жылы Қырғызстанда туған. Мәскеуде ГИТИС-ті «Музыкалық театр режиссері» мамандығын бітірген (1992). Белгілі театр режиссері. «Сахна» экспериментальды көшпелі театрдың жетекшісі және негізін қалаушы. Бішкек ЖКТ директоры. 2005 жылдан бастап кино саласында.

Постконфликтный город Ош. Кыргызский мальчик развозит на велосипеде хлеб. Он копит деньги на машину и дружит с безнадежно больной девочкой из узбекской семьи.

НУРЛАН АСАНБЕКОВ

Родился в 1964 году в Кыргызстане. Закончил ГИТИС в Москве по специальности «Режиссер музыкального театра» (1992). Известный театральный режиссер. Руководитель и основатель экспериментального ритуально-кочевого театра «Сахна». Директор бишкекского ТЮЗа. В кино с 2005 года.

The city of Osh after the conflict. A Kyrgyz boy distributes bread on a bicycle. He saves money for a car and befriends a fatally ill girl from an Uzbek family.

NURLAN ASANBEKOV

Born in Kyrgyzstan in 1964. Graduated from the Theatre Institute GITIS in Moscow as director of musical theatre (1992). A well-known theatre director. Head and founder of the experimental ritual-nomad theatre Sakhna. Director at Bishkek's Theatre for the Young Spectator. In cinema since 2005.

ФИЛЬМОГРАФИЯ

2012 Таң (к/м), «Қырғызстан, мен сені сүйемін» альманахындағы новелла
2010 Ыркесе (к/м)
2009 Жоғалту (к/м)
2007 Гена-Сакура (дер.)
2007 «Көктем» келуі (дер.)
2005 Бесік (к/м)

ФИЛЬМОГРАФИЯ

2012 Рассвет (к/м), новелла альманаха «Кыргызстан, я люблю тебя»
2010 Ыркесе (к/м)
2009 Утрата (к/м)
2007 Гена-Сакура (док.)
2007 Рождение «Весны» (док.)
2005 Колыбельная (к/м)

ФИЛЬМОГРАФИЯ

2012 Dawn (short), story in the almanac "Kyrgyzstan, I love you"
2010 Yrkese (short)
2009 Loss (short)
2007 Gena-Sakura (doc.)
2007 Birth of "Spring" (doc.)
2005 Lullaby (short)

МЫЛҚАУ ҮЙ НЕМОЙ ДОМ MUTE HOUSE

ЎЗБЕКСТАН, 2012, 80 МИН.

УЗБЕКИСТАН, 2012, 80 МИН.

UZBEKISTAN, 2012, 80 MIN.



Өндіруші: «Ўзбеккино»
Ұлттық Агенттігі
Тілі: өзбекше

Сценарийдің авторы: Ёлкин Туйчиев
Қоюшы режиссері: Ёлкин Туйчиев
Қоюшы операторы: Рустам Муродов
Қоюшы суретшісі: Акмал Сайдов
Продюсері: Фарход Усмонов
Рөлдерде: Акбархужа Расулов,
Дилмурод Масаидов, Адиз Раджабов

Производство: Национальное
агентство «Ўзбеккино»
Язык: узбекский

Автор сценария: Ёлкин Туйчиев
Режиссер-постановщик: Ёлкин Туйчиев
Оператор-постановщик:
Рустам Муродов
Художник-постановщик: Акмал Сайдов
Продюсер: Фарход Усмонов
В ролях: Акбархужа Расулов,
Дилмурод Масаидов, Адиз Раджабов

Production: National Agency Uzbekkino
Language: Uzbek

Scriptwriter: Yolkin Tuychiev
Director: Yolkin Tuychiev
DoP: Rustam Murodov
Production Design: Akmal Saidov
Producer: Farhod Usmonov
Cast: Akbarhuja Rasulov,
Dilmurod Masaidov, Adiz Radjabov



ЁЛКИН ТУЙЧИЕВ ЁЛКИН ТУЙЧИЕВ YOLKIN TUYCHIEV

Ўзбек режиссері және сценаристі. Паркентте туған. М. Ұйғур атындағы Ташкент өнер Институтын бітірген (1999). Ўзбекстан өнеріне еңбек сіңірген қайраткер атағын иеленген. Халықаралық кинофестивальдердің қатысушысы және жүлдегері.

Ўзбекский режиссер и сценарист. Родился в Паркенте, Узбекская ССР. Закончил Ташкентский институт искусств имени М. Уйгура (1999). Заслуженный деятель искусств Узбекистана. Призер и участник международных кинофестивалей.

Uzbek director and scriptwriter. Born in Parkent, Uzbek SSR. Graduated from the Uigur Tashkent Institute of Arts (1999). Honored Artist of Uzbekistan. Winner of International film festivals.

Ақбар – төрағаның ұлы, қыстақта жігіттің намысын қорлаған қашқын есебінде, себебі ол әскерге барудан қашады. Ол кезде Ауғанстанда соғыс болып жатқан болатын. Жас жігіттер «социалистік идея» жолында қаза тауып жатады, ал Ақбар болса олардың үйлеріне «200 жүк» әкелумен айналысуда.

Акбар – сын председателя, в кишлаке считается дезертиром, позорящим честь джигита, ведь он прячется от службы в армии. Между тем, идет война в Афганистане. Молодые люди гибнут за «социалистические идеи», в то время как Акбар развозит «Груз 200» по их домам. Как бы Акбар ни старался, парень не смог заполнить брешь ни в преданности, ни в предательстве. Он всего лишь посланник чужой войны за «справедливость», которой не было.

Akbar is the chairman's son and considered a deserter in the kishlak who has dishonoured a Djigit by hiding from Army service. Meanwhile, there is a war in Afghanistan. Young men perish for the "socialist ideas", while Akbar delivers the coffins of "Cargo 200" to their homes. However much Akbar tries, he cannot fill the gap between fidelity and treachery. He is just an envoy of another war for justice, which was not.



ТУСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Әлем
2011 Мылқау үй
2010 Ұшатын қыз
2010 Постскриптум
2009 Жаңылыс
2008 Фериде
2008 Тым-тырыс
2006 Қайнар
2005 Қош бол
2003 Қардағы қызғалдақ

2012 Мир
2011 Немой дом
2010 Летящая девушка
2010 Постскриптум
2009 Невпопад
2008 Фериде
2008 Безмолвие
2006 Чашма
2005 Прощай
2003 Тюльпан в снегу

2012 Peace
2011 Mute House
2010 The Flying Girl
2010 Postscript
2009 Inattentively
2008 Feride
2008 Silence
2006 The Well
2005 Farewell
2003 The Tulip in the Snow

НӘЗІК ПАТШАЙЫМ ПРИНЦЕССА НАЗИК PRINCESS NAZIK

КЫРҒЫЗСТАН, 2012, 74 МИН.

КЫРҒЫЗСТАН, 2012, 74 МИН.

KYRGYZSTAN, 2012, 74 MIN.



Өндіруші: Т. Океев атындағы
«Кыргызфильм» ҰК
Тілі: орысша
Тасығыш: HD

Сценарийдің авторы: Эркин Салиев
Қоюшы режиссері: Эркин Салиев
Қоюшы операторы: Хасан Кыдыралиев
Қоюшы суретшісі: Эркин Салиев
Композиторы: Александр Юртаев
Продюсерлер: Гүлмира Керимова,
Таалайбек Кулмэндеев
Рөлдерде: Айдай Салиева,
Досмат Садыркулов, Румия Агишева,
Тынчтык Абылкасымов,
Жылкычы Жакыпов

Производство: НК «Кыргызфильм»
им. Т. Океева
Язык: русский
Носитель: HD

Автор сценария: Эркин Салиев
Режиссер-постановщик: Эркин Салиев
Оператор-постановщик:
Хасан Кыдыралиев
Художник-постановщик: Эркин Салиев
Композитор: Александр Юртаев
Продюсеры: Гүлмира Керимова,
Таалайбек Кулмэндеев
В ролях: Айдай Салиева,
Досмат Садыркулов, Румия Агишева,
Тынчтык Абылкасымов,
Жылкычы Жакыпов

Production: Kyrgyzfilm
Language: Russian
Format: HD

Scriptwriter: Erkin Saliev
Director: Erkin Saliev
DoP: Khasan Kydyraliev
Production Design: Erkin Saliev
Composer: Alexander Yurtaev
Producers: Gulmira Kerimova,
Taalaybek Kulmendeev
Cast: Aiday Salieva, Dosmat Sadyrkulov,
Rumia Agisheva, Tynchtyk Abylkasymov,
Jylkychy Jakypov



ЭРКИН САЛИЕВ ЭРКИН САЛИЕВ ERKIN SALIEV

1956 жылы туған. Бішкектегі Чуйков атындағы Қырғыз Мемлекеттік көркемдік училищесін бітірген (1975) және Мәскеуде ВГИК көркемдік факультетін тамамдаған. Мамандығы бойынша суретші, қюшы-режиссер және қюшы-суретші. Көптеген жарнама роликтерінің авторы әрі суретшісі. Халықаралық топтық және жеке көрмелердің қатысушысы. Қырғыз Республикасының еңбек сіңірген мәдениет қайраткері (2001).

Родился в 1956 году. Закончил Кыргызское Государственное художественное училище им. Чуйкова в Бишкеке (1975) и художественный факультет ВГИКа в Москве (1981). По профессии художник-живописец, режиссер-постановщик и художник-постановщик. Автор и художник-постановщик многих рекламных роликов. Участник международных групповых и персональных выставок. Заслуженный деятель культуры Кыргызской Республики (2001).

Born in 1956. Graduated from the Kirghiz Chuikov State Art School in Bishkek (1975) and the art faculty of the Film Institute VGIK in Moscow (1981). Professional painter, director and production designer. Author and production designer of advertising clips. Participant of international group and personal exhibitions. Honoured Cultural Worker of the Kirghiz Republic (2001).

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Нәзік патшайым
2004 Бұлт

2012 Принцесса Назик
2004 Облако

2012 Princess Nazik
2004 The Cloud

Ыстықкөлдiң жағасында орналасқан шағын ауыл. Жетi жасар Нәзiк деген қыз осында Румия деген анасымен бiрге тұрады, анасы балық шаруашылығында жұмыс жасайды. Кеңестер Одағы ыдырағаннан кейiн әркiм осы таулы ауданда өзiнше тiршiлiк ету қамына кiрiседi, мұнда тiптi «әлемдiк қаржы дағдарысының» да не екенiн көпшiлiгi бiле бермейдi. Тек қана Нәзiк өзiнiң ойдан шығарылған ертегi әлемiнде өмiр сүруде.

Маленькая деревня расположена на живописном побережье озера Иссык-Куль. Назик, девочка семи лет, живет здесь со своей матерью Румией, работающей на форелевом хозяйстве. После крушения Советского Союза каждый пытается выживать в этом отдаленном горном районе, где даже «мировой финансовый кризис» мало что означает для местного населения. И только Назик продолжает жить в своем собственном выдуманном мире сказок, который отражен в ее рисунках.

A small village is situated on the picturesque shore of Lake Issyk-Kul. Nazik, a 7-year-old girl, lives there with her mother Rumiya, who works at a trout farm. After the collapse of the Soviet empire everyone struggles to survive in this remote mountainous region, where the "world financial crisis" means little to the locals. Only Nazik continues to live in her own make-believe world of fairytales, which is reflected in her drawings.





EURASIA

VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
КИНОФЕСТИВАЛІ

КИНОКӨПІР: ШЫҒЫС–БАТЫС

КИНОМОСТ: ВОСТОК–ЗАПАД
THE FILM BRIDGE: EAST–WEST

ГРЕКИЯ КИНОСЫ • КИНО ГРЕЦИИ • THE CINEMA OF GREECE

АЗУ
БІРҚАЗАН
Λ

КЛЫК
ПЕЛИКАН
Λ

THE DOGTOOTH
NICOSTRATOS THE PELICAN
Λ

Грекия Республикасының Қазақстан Республикасындағы елшілігіне, әсіресе елші Эфтимийос Пантзопулосқа бағдарламаны ұйымдстыруға көмектескені үшін зор алғысымызды білдіреміз.

Выражаем благодарность посольству Греческой Республики в Республике Казахстан и лично послу Эфтимийосу Пантзопулосу за помощь в организации программы.

We express our gratitude to the Embassy of the Greek Republic in Kazakhstan and personally to the Ambassador, HE Efthimios Pantzopoulos, for help in the organization of the program.

КИНОКӨПІР: ШЫҒЫС–БАТЫС КИНОМОСТ: ВОСТОК–ЗАПАД THE FILM BRIDGE: EAST–WEST

ГРЕКИЯ КИНОСЫ

«Кинокөпір: Шығыс–Батыс» бағдарламасында 3 грек фильмі – халықаралық кинофестивальдердің жеңімпаздары көрсетілетін болады. Грекия экономикалық дағдарысқа қарамастан арт-хаус кинода сөзсіз алға жылжу, өрлеу сатысында, оның дәлелі ретінде ең мықты кинофестивальдер – Канн, Венеция, Карловы Варыда орын алған Афина Цангари, Йоргос Лантимос, Панос Кутрас, Бабис Макридис секілді режиссерлердің жеңісін атап өтуге болады. Грек киносында қазіргі заман талаптарына жауап беретін тез өзгертін, сюжеті дара жаңа стильдегі фильмдер өмірге келуде. Грекия кинематографистерінің жаңа толқыны қазіргі жағдайға күмәнмен қарап, өз-өзін көрсетуге шақыруда. 2011 жылы халқы 11,3 млн адамды құрайтын Грекияда 25 толықметражды ойын картиналары өндірілді. Грек киносының үлесі олардың нарығында 11% құрайды.

КИНО ГРЕЦИИ

В программе «Киномост: Восток–Запад» будут показаны 3 греческих фильма – призеры международных кинофестивалей. Греция, несмотря на экономический кризис, находится сейчас в стадии безусловного подъема арт-хаусного кино, о чем свидетельствуют призы на самых престижных кинофестивалях – в Каннах, Венеции, Карловых Варах – таких режиссеров как Афина Цангари, Йоргос Лантимос, Панос Кутраса, Бабис Макридис. В греческом кино царит новый стиль быстро меняющихся, остроумно сюжетно продуманных фильмов, который отвечает современным требованиям. Новое поколение кинематографистов Греции начало ставить под сомнение нынешнее положение вещей, а также стало призывать к необходимости самовыражения. Эти режиссеры снимают фильмы «из ничего», движимые страстью сделать свои истории – какими бы они не казались малобюджетными – известными всему миру. В 2011 году в Греции, население которой составляет 11,3 млн человек, было произведено 25 полнометражных игровых картин. Доля греческого кино на их рынке составляет 11%.

THE CINEMA OF GREECE

In the programme “Film-bridge: East–West” we present three Greek films, all prize-winners of international film festivals. Despite the economic crisis, Greece is now at a stage of a rise of art-house cinema, which is evident in the awards garnered at the most prestigious film festivals such as Cannes, Venice, Karlovy Vary, by such directors as Athina Tsangari, Giorgos Lanthimos, Panos Koutras, Babis Makridis. In Greek cinema reigns a new style of quickly varying, witty plots, which meet modern expectations. The new generation of Greek filmmakers has started to query the present state of affairs and call for self-expression. These directors make films “from nothing”, which are moved by the passion to make these stories – with whatever low budget – known to the whole world. In 2011 Greece, with a population of 11,3 million people, produced 25 full-length feature films. The share of Greek cinema in the national market is 11 per cent.

АЗУ КЛЫК THE DOGTOOTH

ГРЕКИЯ, 2009, 93 МИН.

ГРЕЦИЯ, 2009, 93 МИН.

GREECE, 2009, 93 MIN.



Өндіруші: Boo Productions,
Greek Film Center, Horsefly Production
Тілі: грекше
Тасығыш: 35 мм

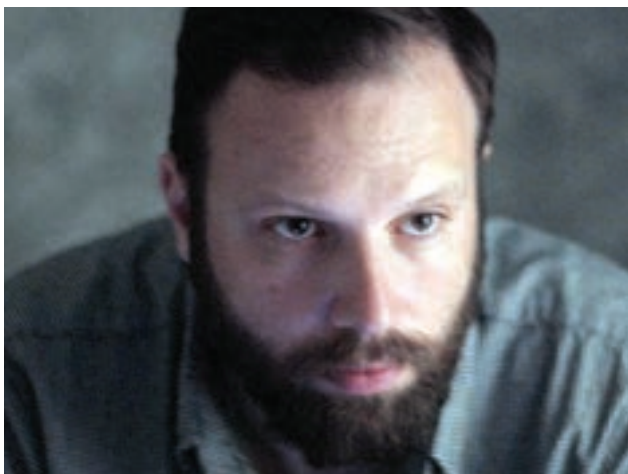
Сценарийдің авторлары:
Гиоргос Лантимос, Эфимис Филиппу
Қоюшы режиссері: Гиоргос Лантимос
Қоюшы операторы: Фимиос
Бакакатакис
Қоюшы суретшісі: Элли
Папагеоргакопул
Продюсерлер: Гиоргос Лантимос,
Ираклис Мавроидис,
Гоиргос Тсурианис
Рөлдерде: Кристос Стергиоглу,
Мишель Вэлли, Аггелики Папулия

Производство: Boo Productions,
Greek Film Center, Horsefly Productions
Язык: греческий
Носитель: 35 мм

Авторы сценария: Гиоргос Лантимос,
Эфимис Филиппу
Режиссер-постановщик:
Гиоргос Лантимос
Оператор-постановщик:
Фимиос Бакакатакис
Художник-постановщик:
Элли Папагеоргакопулу
Продюсеры: Гиоргос Лантимос,
Ираклис Мавроидис,
Гоиргос Тсурианис
В ролях: Кристос Стергиоглу,
Мишель Вэлли, Аггелики Папулия

Production: Boo Productions,
Greek Film Center, Horsefly Productions
Language: Greek
Format: 35 mm

Scriptwriters: Yorgos Lanthimos,
Efthimis Filippou
Director: Yorgos Lanthimos
DoP: Thimios Bakatakis
Production Design:
Elli Papageorgakopoulou
Producers: Yorgos Lanthimos,
Iraklis Mavroidis, Yorgos Tsourgiannis
Cast: Christos Stergioglou,
Michele Valley, Aggeliki Papoulia



ГИОРГОС ЛАНТИМОС ГИОРГОС ЛАНТИМОС YORGOS LANTHIMOS

Афина, Грекияда туған. 90 жылдарда грек театрлары мен би топтарына арнап клиптер түсірді. 1995 жылдан бастап жарнама роликтерінің, бейнеклиптердің, қысқаметражды фильмдердің және театр спектакльдерінің режиссері болып табылады. «Азу» фильмі Канн кинофестивалінің «Ерекше көзқарас» номинациясында Бас жүлдені жеңіп алды және «Оскар» премиясына 2010 жылы ұсынылған.

Родился в Афинах, Греция. На протяжении 90-х годов снимал клипы для греческих театральных и танцевальных трупп. С 1995 года является режиссером рекламных роликов, видеоклипов, короткометражных фильмов и театральных спектаклей. Фильм «Клык» – обладатель Гран-при программы «Особый взгляд» в Каннах 2009 года, номинант на «Оскар» 2010 года.

Born in Athens, Greece. Throughout the 1990s he has directed a video clips for Greek dance-theatre companies. Since 1995 he has directed TV commercials, music videos, and short films as well as directed plays for the theatre. "The Doogtooth" won the main prize of "Un Certain Regard" at Cannes IFF in 2009, a was nominated to Oscar as "Best Foreign Language Film".

Қаланың шетіндегі үйде анасы, әкесі және олардың үш баласы тұрады. Үй биік дуалмен қоршалған, балалар одан ешқашан сыртқа шыққан емес. Олар ешбір қысым көрместен, ата-аналарының қалауынша өседі, күліп-ойнайды, оқиды және ойнайды. Олар өздерінің үстінен ұшып өтетін ұшақтар ойыншық деп ойлайды, ал «зомби» сары гүлдің атауы деп санайды. Үйге сыртқы әлемнен тек Кристина ғана кіреді. Отағасының компаниясында ол күзетші болып жұмыс істейді. Оны ұлы өзінің сексуалдық құмарын қандыру үшін шақырады...

В доме на окраине города живут мать, отец и трое детей. Дом окружен высоким забором, за который дети никогда не выходили. Они растут, развлекаются, учатся и играют так, как считают нужным их родители, не испытывая никакого влияния со стороны. Они верят, что самолеты, пролетающие над ними, игрушечные, а «зомби» – это название желтого цветочка. Войти в дом из внешнего мира может только Кристина. В компании главы семейства она работает охранником. Ее приглашают для того, чтобы сын с ее помощью удовлетворял свои сексуальные потребности...

A father, mother and their three children live on the outskirts of a city. A tall fence surrounds the house and the children have never been beyond that fence. They are being raised and entertained, they learn and exercise in the way their parents deem appropriate, without any influence from the outside world. They believe that the planes that fly over their house are toys and that zombies are small yellow flowers. The only person from the outside world allowed to enter the house is Christina. She works as a security guard at the father's business. The father arranges her visits to the house in order to satisfy his son's sexual needs...



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Альп
2009 Азу
2005 Кинетта
2001 Аспан диско (к/м)

2011 Альпы
2009 Клык
2005 Кинетта
2001 Небесное диско (к/м)

2011 Alps
2009 Dogtooth
2005 Kinetta
2001 Uranisco Disco (short)

БІРҚАЗАН ПЕЛИКАН NICOSTRATOS THE PELICAN

ФРАНЦИЯ, ГРЕКИЯ, 2011, 95 МИН.

ФРАНЦИЯ, ГРЕЦИЯ, 2011, 95 МИН.

FRANCE, GREECE, 2011, 95 MIN.



Өндіруші: FIVE2ONE Productions, Nexus
Factory, Studio 37,
Wesh Wesh Productions
Тілі: грекше, французша
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторлары:
Эрик Буассе, Оливье Орле
Қоюшы режиссері: Оливье Орле
Қоюшы операторы: Мишель Амотье
Қоюшы суретшісі: Кики Пита
Композиторы:
Панагьётис Каландзопулос
Продюсерлер: Ален Гранжерар,
Серж Депок, Джереми Бурдек
Рөлдерде: Эмир Кустурица,
Тибо Ле Гелек,
Франсуа-Ксавье Демезон,
Джейд Роуз Паркер

Производство: FIVE2ONE Productions,
Nexus Factory, Studio 37,
Wesh Wesh Productions
Языки: греческий, французский
Носитель: 35 мм

Авторы сценария: Эрик Буассе,
Оливье Орле
Режиссер-постановщик: Оливье Орле
Оператор-постановщик:
Мишель Амотье
Художник-постановщик: Кики Пита
Композитор:
Панагьётис Каландзопулос
Продюсеры: Ален Гранжерар,
Серж Депок, Джереми Бурдек
В ролях: Эмир Кустурица,
Тибо Ле Гелек,
Франсуа-Ксавье Демезон,
Джейд Роуз Паркер

Production: FIVE2ONE Productions,
Nexus Factory, Studio 37,
Wesh Wesh Productions
Languages: Greek, French
Format: 35 mm

Scriptwriters: Eric Boisset, Olivier Horlait
Director: Olivier Horlait
DoP: Michel Amathieu
Production Design: Kiki Pitta
Composer: Panayotis Kalantzopoulos
Producers: Alain Grandgerard,
Serge de Poucques, Jeremy Burdek
Cast: Emir Kusturica, Thibault Le Guellec,
Fran ois-Xavier Demaison,
Jade-Rose Parker



ОЛИВЬЕ ОРЛЕ ОЛИВЬЕ ОРЛЕ OLIVIER HORLAIT

Француз режиссері, сценарист, актер және продюсер. Актер ретінде 1994 жылы «Délit mineur» фильмінде алғаш рет шықты. 2005 жылы Орле «Саусағыңмен бір рет шерт...» фильмінің продюсері болды. 2008 жылы «Sunny et l'éléphant» фильміне сценарий жазды. Көрермен бұл режиссерді экранға 2011 жылы шыққан «Бірқазан» драмасы арқылы жақсы біледі, Орле оның сценарийін жазды, сондай-ақ картинаның тең режиссері болды.

Французский режиссер, сценарист, актер и продюсер. Как актер дебютировал в 1994 году в фильме «Délit mineur». В 2005 году Орле стал продюсером фильма «Щелкни пальцем только раз...». В 2008 году он написал сценарий к фильму «Sunny et l'éléphant». Зритель может знать этого режиссера благодаря драме «Пеликан», которая вышла на экраны в 2011 году, к которой Орле написал сценарий, а также срежиссировал картину.

Olivier Horlait is a French director, scriptwriter, actor and producer. As actor debuted in 1994 in the film «Délit mineur». In 2005 Horlait produced the film «Click your finger only once...». In 2008 he wrote the script for the film «Sunny et l'éléphant». Audiences know this director thanks to the drama «Pelican», which was released in 2011 and for which Horlait wrote the script and which he directed.

14 жасар Яннис өркениет әлі жете қоймаған кішкентай ғана грек аралында тұрады. Анасы қайтыс болғаннан кейін оның балықшы-әкесімен қарым қатынасы алшақтап қалады. Яннис бірқазанның балапанын құтқарады, ал ол болса оның досына айналады. Сол жазда Яннис 17 жасар Ангеликаны жолықтырады және онымен бірге өзіне белгісіз жолдармен жүреді. Өмір бойы естен кетпес осынау әдеттен тыс жазда Яннис өзіне әкесі әрқашан көрсеткен, бірақ бұған дейін жеткізе алмаған махаббатты ашады.

14-летний Яннис живет на маленьком, почти не тронутом цивилизацией, греческом островке. После смерти матери, его отношения с отцом-рыбаком остаются натянутыми. Яннис спасает птенца пеликана, который становится его другом. Этим же летом Яннис встречает 17-летнюю Ангелики, и благодаря ее беззаботному характеру и непосредственности, идет с ней по ранее неизведанным для него путям. В это необыкновенное лето, которое можно запомнить на всю жизнь, Яннис открывает для себя ту любовь, которую его отец всегда испытывал к нему, но не мог выразить раньше.

Fourteen-year-old Yannis lives on a small Greek island that has remained almost untouched by civilisation. Since his mother's death, his relationship with his fisherman-father has become strained. Yannis rescues a young pelican and the bird becomes his friend. That summer Yannis meets Angeliki, a seventeen-year-old girl whose carefree, fanciful nature and spontaneity lead him to paths he has never visited before. It is a unique summer, a summer that one remembers for the rest of life, during which Yannis also discovers the love his father feels for him, a love that he has never known how to express.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Бірқазан

2011 Пеликан

2011 Nicostratos the Pelican

Λ
Λ
L

ГРЕКИЯ, 2012, 87 МИН.

ГРЕЦИЯ, 2012, 87 МИН.

GREECE, 2012, 87 MIN.



Өндіруші: Beben Films,
Faliro House Productions S.A, Warp Films,
Greek Film Center
Тілі: грекше
Тасығыш: 35 мм

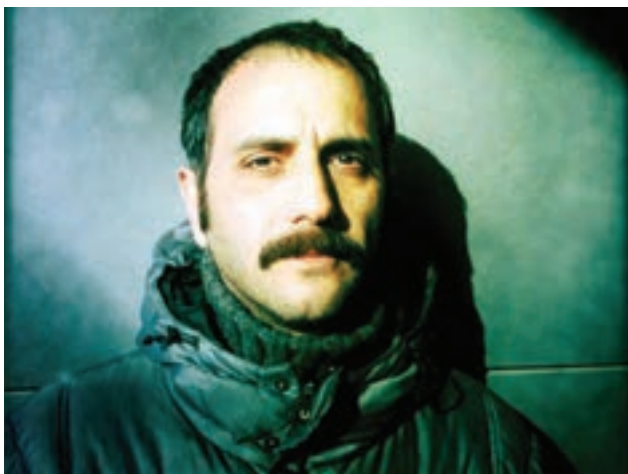
Сценарийдің авторлары:
Бабис Макридис, Эфимис Филиппу
Қоюшы режиссері: Бабис Макридис
Қоюшы операторы: Фимиос
Бакакатакисс
Қоюшы суретшісі: Дафнии Калогиянни
Продюсерлер: Аманда Ливану,
Бабис Макридис
Рөлдерде: Арис Серветалис,
Макис Пападимитру,
Элефтериос Маттхайос,
Нота Тсерниафски, Ставрос Раптис

Производство: Beben Films,
Faliro House Productions S.A,
Warp Films, Greek Film Center
Язык: греческий
Носитель: 35 мм

Авторы сценария: Бабис Макридис,
Эфимис Филиппу
Режиссер-постановщик:
Бабис Макридис
Оператор-постановщик:
Фимиос Бакакатакис
Художник-постановщик:
Дафнии Калогиянни
Композитор: Коти К
Продюсеры: Аманда Ливану,
Бабис Макридис
В ролях: Арис Серветалис,
Макис Пападимитру,
Элефтериос Маттхайос,
Нота Тсерниафски, Ставрос Раптис

Production: Beben Films, Faliro House
Productions S.A, Warp Films,
Greek Film Center
Language: Greek
Format: 35 mm

Scriptwriters: Babis Makridis,
Efthimis Filippou
Director: Babis Makridis
DoP: Thimios Bakatakis
Production Design: Dafni Kalogianni
Composer: Coti K
Producers: Amanda Livanou,
Babis Makridis
Cast: Aris Servetalis, Makis Papadimitriou,
Eleftherios Matthaïos, Nota Tserniafski,
Stavros Raptis



БАБИС МАКРИДИС БАБИС МАКРИДИС BAVIS MAKRIDIS

1970 жылы Грекияда туған. «Ставракос» киномектебінде кино және телевизия режиссурасын оқыды. Оның «Соңғы факир» (2005) деп аталатын қысқаметражды фильмі Грециядағы қысқаметражды фильмдер фестивалінде «Жаңалардың ең үздігі» номинациясына ие болды. «Л» фильмі оның тырнақалды толықметражды фильмі болып отыр.

Родился в 1970 году в Греции. Изучал кино- и телевизионную режиссуру в киношколе «Ставракос». Его короткометражный фильм «Последний факир» (2005) был награжден призом в номинации «Лучший новичок» на фестивале короткометражного кино в Греции. Фильм «Л» является его полнометражным дебютом.

Born in Greece in 1970. Studied film at the Stavrakos Film School. His short film "The Last Fakir" (2005) was awarded the Newcomer's Prize at the Drama Short Film Festival, Greece. "L" is his first feature film.

Адам өз автокөлігінде тұрады деуге болады. Барлық бос уақытын отбасымен өткізуді дұрыс көреді, ол отбасы мүшелерін белгілі бір күндері, рұқсат етілген уақытта автотұрақта көреді. Ол 50 жастағы бір адамға балдың ең жақсы сұрыптарын тауып жеткізіп береді. Бірақ кенеттен Жаңа жүргізуші пайда болады да Адамды жұмыстан босатады. Оның өмірі өзгереді және оған енді ешкім сенбейтіні сандырақ болып көрінеді.

Человек практически живет в своем автомобиле. Все свободное время, что у него есть, он предпочитает проводить с семьей, которую видит в определенные дни и в положенный час на парковке. Он занимается тем, что находит и доставляет лучшие сорта меда одному 50-летнему человеку. Но вдруг появляется Новый Водитель, и Человека увольняют с работы. Его жизнь меняется и ему кажется абсурдным, что ему больше никто не доверяет.

A Man practically lives in his car. He is 40 years old and the little bit of free time he has, he spends with his family. He meets his wife and two children at a specified day and time in car parking lots. His job is to locate and bring the finest honey to a 50-year old man. A New Driver shows up and the Man gets fired. The Man's life changes and he finds it absurd that no one trusts him anymore.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Л
2005 Соңғы факир (қ/м)

2012 Л
2005 Последний факир (қ/м)

2012 L
2005 The Last Fakir (short)



EURASIA

VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
КИНОФЕСТИВАЛІ

КИНОКӨПІР: БАТЫС–ШЫҒЫС

КИНОМОСТ: ЗАПАД–ВОСТОК
THE FILM BRIDGE: WEST–EAST

ТҮРКИЯ КИНОСЫ • КИНО ТУРЦИИ • THE CINEMA OF TURKEY

ҒАРЫШ
КӨЛЕҢКЕ ЖӘНЕ КЕЛБЕТ
ПАНДОРА ЖӘШІГІ
ЭКОТОПИЯ

КОСМОС
ТЕНИ И ЛИЦА
ЯЩИК ПАНДОРЫ
ЭКОТОПИЯ

KOSMOS
SHADOWS AND FACES
PANDORA'S BOX
ECOTOPIA

Бағдарламаны ұйымдастыруға көмек көрсеткен үшін Қазақстан Республикасындағы Түрік елшілігіне және Түркияның Мәдениет және туризм министрлігінің аттасесі Нильгюн Кылычарслан ханымға алғысымызды білдіреміз.

Выражаем благодарность посольству Турции в Республике Казахстан и лично атташе Министерства культуры и туризма Турции г-же Нильгюн Кылычарслан за помощь в организации программы.

We express gratitude to the Embassy of Turkey in Kazakhstan and personally the Culture Attaché of Turkey, Mrs. Nilgun Kilicarslan for her help in the organization of the program.

КИНОКӨПІР: БАТЫС–ШЫҒЫС КИНОМОСТ: ЗАПАД–ВОСТОК THE FILM BRIDGE: WEST–EAST

ТУРКИЯ КИНОСЫ

«Кинокөпір: Батыс–Шығыс» бағдарламасында 4 түрік фильмі – халықаралық кинофестивальдердің жеңімпаздары және Түркияда үздік деп танылғандар көрсетілетін болады. Бүгінгі таңда Түрік кинематографы да өрлеу үстінде деп айтуға болады. Жаңа мыңжылдықта киноға халық көптеп келе бастады, түрік фильмдері 3–4 млн көрерменді жинайтын деңгейге жетті. Түріктің авторлық киносының үздік режиссерлері ретінде түрлі беделді әлемдік кинофестивальдерде жүлде алған Нури Бильге Чейлан, Зеки Демиркубуз, Реха Эрдем, Семих Капланоулу, Ешим Устаоглу сәналады.

Елде 2003 жылдан бастап отандық киноөндірушілерді көтермелейтін және қолдайтын заң жобалары жасалуда, атап айтсақ «Кинематографияны мақұлдау, жіктеу және қолдау туралы» Заң. 74,7 млн халық тұратын елде 2011 жылы 70 ойын фильмі өндірілді. Ұлттық нарықтағы түрік фильмдерінің үлесі 50,7% құрайды – бұл Европадағы ең жоғарғы көрсеткіш.

КИНО ТУРЦИИ

В программе «Киномост: Запад–Восток» будут показаны 4 турецких фильма: как призеры международных кинофестивалей, так и картины, признанные лучшими в Турции. Турецкий кинематограф также находится сегодня на подъеме. Настоящая массовость пришла в кино в новом тысячелетии, когда турецкие фильмы начали собирать по 3–4 млн зрителей. Лучшими режиссерами Нового турецкого авторского кино считаются Нури Бильге Чейлан, Зеки Демиркубуз, Реха Эрдем, Семих Капланоулу, Ешим Устаоглу, получившие призы на самых престижных мировых кинофестивалях. В стране начиная с 2003 года создаются законопроекты, поощряющие и поддерживающие отечественных кинопроизводителей, в частности «Закон об одобрении, классификации и поддержке кинематографии». С выходом этого закона в стране останавливается период жесткой цензуры, и кинематография переходит на новый международный уровень и принимает международные стандарты. В стране с населением 74,7 млн жителей в 2011 году было произведено 70 игровых фильмов. Доля турецкого кино на национальном рынке составляет 50,7% – это самый высокий показатель в Европе.

THE CINEMA OF TURKEY

The programme “Film-bridge: West-East” presents four Turkish films, prize-winners at international film festivals and films recognized as the best in Turkey. Turkish cinema is also on the rise. True mass audiences came to the cinema in the new millennium when Turkish films started to gather 3–4 million spectators. The best filmmakers of new Turkish auteur cinema are Nuri Bilge Ceylan, Zeki Demirkubuz, Reha Erdem, Semih Kaplanoglu, Yesim Ustanoglu, who received prizes at the most prestigious world film festivals. Since 2003 the government has passed bills encouraging and supporting domestic film production, in particular through the Law of Approval, Classification and Support of Cinematography. With the release of this law the period of rigid censorship ended, and cinema reached a new international level. In the country with a population of 74.7 million inhabitants, seventy fiction films were made in 2011. The share of Turkish cinema in the national market makes up 50.7 per cent, the highest level in Europe.

ҒАРЫШ КОСМОС KOSMOS

БОЛГАРИЯ, ТҮРКИЯ, 2010, 122 МИН.

БОЛГАРИЯ, ТҮРЦИЯ, 2010, 122 МИН.

BULGARIA, TURKEY, 2010, 122 MIN.



Өндіруші: Atlantik Film
Тілі: түрікше
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторы: Реха Эрдем
Қоюшы режиссері: Реха Эрдем
Қоюшы операторы: Флорент Эрри
Қоюшы суретшісі: Омер Атай
Продюсерлер: Омер Атай,
Калин Калинов, Гамзе Пакер
Рөлдерде: Сермет Йесиль,
Тюркю Туран, Хакан Алтунташ,
Сабахат Доганийылмаз, Корел Кубилай

Производство: Atlantik Film
Язык: турецкий
Носитель: 35 мм

Автор сценария: Реха Эрдем
Режиссер-постановщик: Реха Эрдем
Оператор-постановщик: Флорент Эрри
Художник-постановщик: Омер Атай
Продюсеры: Омер Атай,
Калин Калинов, Гамзе Пакер
В ролях: Сермет Йесиль,
Тюркю Туран, Хакан Алтунташ,
Сабахат Доганийылмаз, Корел Кубилай

Production: Atlantik Film
Language: Turkish
Format: 35mm

Scriptwriter: Reha Erdem
Director: Reha Erdem
DoP: Florent Herry
Production Design: Ömer Atay
Producers: Ömer Atay, Kalin Kalinov,
Gamze Paker
Cast: Sermet Yeşil, Tükcü Turan,
Hakan Altıntaş, Sabahat Doğanyılmaz,
Korel Kubilay



РЕХА ЭРДЕМ РЕХА ЭРДЕМ REHA ERDEM

Париж университетінің Кинематография бөлімін бітірген және қазіргі өнер саласындағы магистр дәрежесін алған. 1989 жылы Франциямен киноөнімінде өзінің тұңғыш «Ай» деп аталатын көркем фильмін түсірді. «Ғарыш» фильмі 2010 жылы Берлиналедегі «Панорама» бағдарламасында көрсетілді және 2011 жылы Еревандағы кинофестивальде Бас жүлдені емденді соңымен қатар Анталиядағы халықаралық кинофестивальде 4 жүлдеге ие болды.

Закончил Отделение кинематографии Парижского университета и получил степень магистра в области современного искусства. В 1989 году снял свой первый художественный фильм «Луна» в копродукции с Францией. «Космос» был показан в «Панораме» Берлинале-2010, а также получил Гран-при в Ереване - 2011 и 4 приза на МКФ в Анталье.

Reha Erdem graduated from the Film Department of Paris 8, where he also received an M.A in Visual Arts. He shot his first feature film "Oh Moon" in 1989 as a French-Turkish co-production. "Kosmos" participated in Panorama section of Berlinale-2010, received Grand Prix in Erevan and four awards in Antalya IFF.

Ғарыш – нағыз ғажайыпты жасайтын адам. Ол уақыт «тоқтап қалған» ауылға тап болады және суға батып бара жатқан баланы құтқарып қалады. Барлығы оның магиялық қасиеттерін біледі. Ғарыш тамақ ішпей, ұйықтамай жүре алады. Оның жалғыз қорегі – қан еді. Оның тағы да бір икемі – ол ең биік ағаштарға өрмелеп шыға алатын. Ол ауылда өз махаббатын тапқысы келетінін ашық айтатын, ал бұл жайт жергілікті тұрғындарды абыржытатын еді. Кейіннен Ғарыш пен Нептун, ол құтқарып қалған ұлдың әпкесі екеуі бірі бірімен етене жақындасады.

Космос – человек, который может творить чудеса. Он попадает в деревушку, в которой «остановилось» время и спасает мальчика, который чуть не утонул. Все узнают о его магических способностях. Космос может не есть и не спать. Единственная его пища – сахар, который он поедает горстями. Еще одна из его необыкновенных способностей – он может залезать на самые высокие деревья. Он открыто заявляет о своем желании найти в деревне свою любовь, и это пугает местных жителей. Позже Космос и Нептун, сестра спасенного мальчика, сближаются друг с другом, что проявляется не менее необычно.

Kosmos is a thief who works miracles. He arrives in a village where time seems to stand still and rescues a small boy from drowning in the river. He is recognized as a man who works miracles. Kosmos never appears to eat or sleep. His only form of nourishment is sugar, which he consumes by the fistful. One of his striking skills is the ability to scale the tallest trees with agility. He is also frank in declaring his wish, which startles the townspeople: he is looking for love. Soon Kosmos and Neptün, the teenager sister of the rescued boy, grow closer in the most bizarre of ways.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2009 Ғарыш
2008 Бұл өмір
2006 Бес уақыт
2006 Қазанда кез келген уақытта (к/м)
2004 Анашым, маған қорқынышты
1999 Ақшаны қуу
1995 Теңіз әні (к/м)
1989 Ай (к/м)

2009 Космос
2008 Это жизнь
2006 Пять времен
2006 В любое время в октябре (к/м)
2004 Мама, мне страшно
1999 Погоня за деньгами
1995 Песня моря (к/м)
1989 Луна (к/м)

2009 Kosmos
2008 My Only Sunshine
2006 Times and Winds
2006 Anytime in October (short)
2004 Mommy, I'm Scared
1999 Run for Money
1995 Song of the Sea (short)
1989 Oh, Moon!

КӨЛЕҢКЕ ЖӘНЕ КЕЛБЕТ ТЕНИ И ЛИЦА SHADOWS AND FACES

ТУРКИЯ, 2010, 116 МИН.

ТУРЦИЯ, 2010, 116 МИН.

TURKEY, 2010, 116 MIN.



Өндіруші: Marathon Film
Тілі: түрікше
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Дервис Займ
Қоюшы режиссері: Дервис Займ
Қоюшы операторы: Эмре Эркмен
Қоюшы суретшісі: Элиф Ташджиоглу
Композиторы: Мариос Такуши
Продюсерлер: Дервис Займ,
Октай Одабасы
Рөлдерде: Эргючлу, Осман Алкас,
Попи Авраам, Сеттар Танрыоген,
Бугра Гюльсой

Производство: Marathon Film
Язык: турецкий
Носитель: 35 мм

Автор сценария: Дервис Займ
Режиссер-постановщик: Дервис Займ
Оператор-постановщик: Эмре Эркмен
Художник-постановщик:
Элиф Ташджиоглу
Композитор: Мариос Такушис
Продюсеры: Дервис Займ,
Октай Одабасы
В ролях: Эргючлу, Осман Алкас,
Попи Авраам, Сеттар Танрыоген,
Бугра Гюльсой

Production: Marathon Film
Language: Turkish
Format: 35mm

Scriptwriter: Derviş Zaim
Director: Derviş Zaim
DoP: Emre Erkmen
Production Design: Elif Taşcıoğlu
Composer: Marios Takoushis
Producers: Derviş Zaim, Oktay Odabaşı
Cast: Hazar Ergüçlü, Osman Alkaş, Popi
Avraam, Settar Tanrıöğen, Buğra Gülsoy



ДЕРВИС ЗАЙМ ДЕРВИС ЗАЙМ DERVIŞ ZAIM

1964 жылы Кипрдің Лимасол деген қаласында туған. Киноға келгенге дейін Босфор Университетінде экономика және Уорик Университетінде өнер кафедрасында оқыған. «Таңғажайыптар еліндегі арес» (1992) деген танымал кітаптың авторы. 2011 жылы Анкарада өткен халықаралық кинофестивальде 6 жүлдеге ие болды: “Ең үздік фильм”, “Ең үздік режиссерлік жұмыс”, “Ең үздік екінші пландағы актриса”, “Ең үздік монтаж”, “Ең үздік суретші жұмысы” және киносыншылар ассоциациясының жүлдесі.

Родился в 1964 году в южном кипрском городе Лимасол. Живет в Стамбуле. До прихода в кино обучался в Босфорском университете на кафедре экономики и в Уорикском университете на кафедре искусств. Автор книги «Арес в стране чудес» (1992), получившей признание. На МКФ в Анкаре в 2011 фильм получил призы: лучший фильм, режиссер, актриса, актриса второго плана, монтаж, работа художника, специальный приз жюри, а также приз ассоциации кинокритиков за лучший фильм на МКФ «Золотой Апельсин» в Анталье.

Born in the southern Cypriot coastal town of Limasol in 1964, he is now based in Istanbul. Before film-making, Zaim studied at the Bosphorus University in the Economics Department and at Warwick University's Cultural Studies Department. He is also the writer of the 1992 award-winning novel “Ares in Wonderland”. “Shadows and Faces” has won Best Film, Director, Actress, Supporting Actor, Editor, Art director and Critic’s awards in Ankara Film Festival and Critic’s award in Antalya Film Festival.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Көлеңкелер мен беттер
2008 Нүкте
2006 Аспан шеті
2004 Параллель саяхаттар (дер.)
2003 Лас
2000 Піл мен шөп
1997 Табытта тоңқалаң астыру

2011 Тени и лица
2008 Точка
2006 Край неба
2004 Параллельные путешествия (док.)
2003 Грязь
2000 Слон и трава
1997 Кувыркание в гробу

2011 Shadows and Faces
2008 Dot
2006 Waiting for Heaven
2004 Parallel Trips (doc.)
2003 Mud
2000 Elephants and Grass
1997 Somersault in a Coffin

Кипр, 1963 жылдың 20 желтоқсаны... Түріктер мен гректер тең қоныстанған шағын ауыл. Түрік шайханасында көлеңкелер театрының қойылымын орындау барысында қуыршақшы кенеттен құлап қаза болады. Наным бойынша оның қуыршақтары онымен бірге көмілуі тиіс болатын. Бірақ жасы 50-ге келген Вели деген түрік олардың Никосияда тұратын қуыршақшының ұлына берген жөн деп санайды. Алайда оның жоспары аралда орын алған жағдайлар нәтижесінде орындалмай қалады, ал қуыршақтар болса ақыры көмусіз қалады.

Кипр, 20 декабря 1963 года... Маленькая деревня, равно заселенная турками и греками... В турецкой чайной куколовод, исполняя представление театра теней, неожиданно падает и умирает. Согласно поверью, его куклы должны быть погребены вместе с ним, чтобы не произошли несчастья. Но Вели, турок 50 лет, считает более целесообразным отдать их сыну куколовода в Никосии, чтобы тот сам решил, что с ними делать. Однако его планы срываются в результате событий, происходящих на острове, и, в конце концов, куклы так и остаются непогребенными.

Cyprus, 20 December 1963... A small village inhabited by Greeks and Turks alike... In the village's Turkish teahouse, a puppeteer is in the throes of a shadow play performance when he collapses and dies. Popular belief holds that the puppeteer's puppets must be buried with him to keep bad luck at bay. But Veli, a Turk in his 50s, considers it more appropriate to give them to the puppeteer's son in Nicosia and let him decide for himself. His plans, however, are thwarted by events on the island, and in the end the puppets never get buried.



ПАНДОРА ЖӘШІГІ ЯЩИК ПАНДОРЫ PANDORA'S BOX

ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ, БЕЛЬГИЯ,
ТУРКИЯ, 2008, 112 МИН.

ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ, БЕЛЬГИЯ,
ТУРЦИЯ, 2008, 112 МИН.

GERMANY, FRANCE, BELGIUM,
TURKEY, 2008, 112 MIN.



Өндіруші: Ustaoglu Film Yapim,
Silkroad Production, Les Petites Lumieres,
Stromboli Pictures, The Match Factory
Тілі: түрікше
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторлары:
Есим Устауглу, Сейма Кайгусуз
Қоюшы режиссері: Есим Устауглу
Қоюшы операторы: Жак Бесс
Қоюшы суретшілері: Элиф Ташджиоглу,
Сердар Йилмаз
Композиторы: Жан-Пьерр Мас
Продюсерлер: Есим Устауглу,
Серкан Какаер, Бехруз Хашемян,
Наташа Девиллерс
Рөлдерде: Онур Юнсаль, Дерия
Алабора, Цилла Шелтон, Йовюл
Авкиран, Осман Сонант

Производство: Ustaoglu Film Yapim,
Silkroad Production, Les Petites Lumieres,
Stromboli Pictures, The Match Factory
Язык: турецкий
Носитель: 35 мм

Авторы сценария: Есим Устауглу,
Сейма Кайгусуз
Режиссер-постановщик: Есим Устауглу
Оператор-постановщик: Жак Бесс
Художники-постановщики:
Элиф Ташджиоглу, Сердар Йилмаз
Композитор: Жан-Пьерр Мас
Продюсеры: Есим Устауглу,
Серкан Какаер, Бехруз Хашемян,
Наташа Девиллерс
В ролях: Онур Юнсаль, Дерия Алабора,
Цилла Шелтон, Йовюл Авкиран,
Осман Сонант

Production: Ustaoglu Film Yapim,
Silkroad Production, Les Petites Lumieres,
Stromboli Pictures, The Match Factory
Language: Turkish
Format: 35 mm

Scriptwriters: Yesim Ustaoglu,
Sema Kaygusuz
Director: Yesim Ustaoglu
DoP: Jacques Besse
Production Design: Elif Tascioglu,
Serdar Yilmaz
Composer: Jean-Pierre Mas
Producers: Yesim Ustaoglu,
Serkan Cakarer, Behrooz Hashemian,
Natacha Devillers
Cast: Onur Ünsal, Derya Alabora,
Tsilla Chelton, Övül Avkiran,
Osman Sonant



ЕСИМ УСТАУГЛУ ЕСИМ УСТАУГЛУ YESIM USTAOGLU

Түркияның шығысындағы Чайкарада туған және Трапезунд қаласында өскен. Стамбулдағы Йылдыз техникалық университетінде сәулет факультетінде оқыды. Сәулетші, журналист және соңынан киносыншы ретінде де қызмет атқарды. Өзінің тұңғыш «Із» деп аталатын толықметражды фильміне дейін бірнеше қыскаметражды жұмыстар түсірді, әр түрлі марапаттарға ие болды. 2008 жылы Сан-Себастьянда өткен кинофестивальде «Пандора жәшігі» фильмі «Алтын бақалшақ» және «Күміс бақалшақ» жүлделерімен қоса «Әйел бейнесін ең үздік сомдағаны үшін» номинациясы бойынша жеңіп алды.

Родилась в Чайкаре на востоке Турции и выросла в Трапезунде. Училась архитектуре в Йылдызском техническом университете в Стамбуле, работала как архитектор, журналист и, впоследствии, как кинокритик. На МКФ «Золотой Апельсин» в Анталии в 2008 фильм получил приз за лучшую актрису второго плана. Также фильм был удостоен Золотой раковины и Серебряной раковины за лучшую женскую роль на фестивале в Сан-Себастьяне в 2008 году.

Born in Çaykara in eastern Turkey, she grew up in Trabzon on the Black Sea. After studying architecture at the Yildiz Technical University in Istanbul, she worked as an architect, then as a journalist and a film critic. Before making her feature film debut “The Trace” in 1994, she had made several award-winning short films. It won Golden Orange for Best Supporting Actress at Antalya Golden Orange Film Festival in 2008. It also won Golden Seashell and Silver Seashell for Best Actress at San Sebastian International Film in 2008.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Солардың арасында
2008 Пандора жәшігі
2004 Бұлттарды күту үстінде
1999 Күнге саяхат
1994 Із
2004 Өмір олардың иығында (дер.)
1992 Отель (к/м)
1990 Дуэт (к/м)
1987 Магнафантагна (к/м)
1984 Сәтті ұстап қалу (к/м)

2012 Где-то между ними
2008 Ящик Пандоры
2004 В ожидании облаков
1999 Путешествие к Солнцу
1994 След
2004 Жизнь на их плечах (док.)
1992 Отель (к/м)
1990 Дуэт (к/м)
1987 Магнафантагна (к/м)
1984 Поймать момент (к/м)

2012 Somewhere inbetween
2008 Pandora's box
2004 Waiting for the clouds
1999 Journey to the Sun
1994 The trace
2004 Life on their shoulders (doc.)
1992 Hotel (short)
1990 Duet (short)
1987 Magnafantagna (short)
1984 To catch a moment (short)

Екі әпкесі және інісі қазіргі Стамбулда тұрады. Олардың жасы 30 бен 40 арасында және әрқайсысы өз күйбең тіршіліктерімен өмір сүруде. Бірде телефон қоңырауы шырылдайды және олардың кәрі шешелері Нусрет жоғалып кеткені туралы хабар жетеді. Олар бірге Қара теңіздің жағасындағы шағын ғана туған қалаларына сапар шегеді. Олар аналары туралы естеліктерін бір-біріне айта бастаған кезде Пандора жәшігінен шыққандай ескі даулар да туа бастайды.

Две сестры и брат живут в современном Стамбуле. Им от 30 до 40 лет, и каждый из них замкнут на собственных заботах. Однажды телефонный звонок сообщает, что Нусрет, их старая мать, неожиданно пропала. Они собираются вместе и отправляются в путешествие в родной городок, расположенный в горах возле Черного моря. Они начинают делиться воспоминаниями о матери, отчего как из ящика Пандоры начинают сыпаться старые ссоры.

Two sisters and a brother live in the centre of Istanbul today. They are in their thirties and forties and lead very different lives. One day, a phone call brings them together on a voyage through Turkey's villages to their small home town in the Black Sea mountains because their aged mother, Nusret, has disappeared. As the siblings start reminiscing about her, the tensions between them quickly become apparent; as if opening Pandora's box, all their unresolved disputes are spilled around.



ЭКОТОПИЯ ЭКОТОПИЯ ЕСОТОРІА

ТУРКИЯ, 2011, 117 МИН.

ТУРЦИЯ, 2011, 117 МИН.

TURKEY, 2011, 117 MIN.



Өндіруші: Galatafilm
Тілі: түрікше
Тасығыш: HD Cam

Сценарийдің авторы: Юксель Аксу
Қоюшы режиссері: Юксель Аксу
Қоюшы операторы: Эрсан Йилмаз
Қоюшы суретшісі: Гюлай Доган
Композиторы: Орфан Каплан
Продюсерлер: Таха Алтайлы,
Мухаррем Гылмез
Рөлдерде: Сахин Ирмак, Айс Боссе,
Эммин Гюрсой

Производство: Galatafilm
Язык: турецкий
Носитель: 35 мм

Автор сценария: Юксель Аксу
Режиссер-постановщик: Юксель Аксу
Оператор-постановщик: Эрсан Йилмаз
Художник-постановщик: Гюлай Доган
Композитор: Орфан Каплан
Продюсеры: Таха Алтайлы,
Мухаррем Гылмез
В ролях: Сахин Ирмак, Айс Боссе,
Эммин Гюрсой

Production: Galatafilm
Language: Turkish
Format: 35 mm

Scriptwriter: Yüksel Aksu
Director: Yüksel Aksu
DoP: Ercan Yilmaz
Production Design: Gulay Dogan
Composer: Orphan Kaplan
Producers: Taha Altayli,
Muharrem Gulmez
Cast: Sahin Irmak, Ayse Bosse,
Emin Gursoy



ЮКСЕЛЬ АКСУ ЮКСЕЛЬ АКСУ YÜKSEL AKSU

Докуз Эйлюль университетінің Кино және Телевидение секциясын бітіріп, магистр дәрежесін алып шыққан. 2006 жылы сценарийін жазып «Менің балмұздағым – таза қаймақ» атты фильм түсіреді, бұл картина Америка киноакадемиясының «Оскар» сыйлығына Түркия атынан «Шетел тіліндегі үздік фильм» номинациясына ұсынылады. «Экотопия» фильмі 2012 жылы Анкарада өткен халықаралық кинофестивальде «Ең үздік фильм», «Ең үздік сценарий» және «Ең үздік режиссерлік жұмыс» номинациялары бойынша жүлделерге ие болды.

Окончил секцию Кино и Телевидения университета Докуз Эйлюль, где получил степень магистра. В 2006 году написал сценарий, по которому снял и спродюсировал фильм «Мое мороженое – чистые сливки», выдвинутый на премию Американской киноакадемии «Оскар» от Турции в номинации «Лучший фильм на иностранном языке». На МКФ в Анкаре в 2012 году фильм получил следующие призы: лучший режиссер, фильм, сценарий.

Graduated from the Dokuz Eylul University, Department of Film and Television and completed a Master's degree. In 2006 he wrote, produced and directed the low budget film "Ice Cream, I Scream" which was Turkey's entry for the Best Foreign Language Film for the Academy Award. It won awards for Best Director, Best Film, Best Screenplay at the Ankara International Film Festival in 2012.

Экологиядан қажыған интеллектуалдар тобы үлкен қаланы тастап табиғат аясына келеді. Олар өздері сатып алған жер учаскесінде жаңа елді мекеннің негізін қалап оған «Экоқалашық» деген атау береді. Олардың ниеті – экологиялық туризмнің, органикалық жер игеру, өнер және мәдениеттің көмегімен бақытты ғұмыр кешу. Басында олар қалашықтың тұрғылықты адамдарымен бейбіт ғұмыр кешеді. Тіпті бас кейіпкер Катрин мен қалашық старостасы Әли екеуінің арасында нәзік жарасымдылық туындайды.

Устав от плохой экологии, группа интеллектуалов покидает большой город и возвращается к природе. Они основали новое поселение на приобретенном участке земли и назвали его «Экодеревня». Их намерение – наслаждаться счастливой жизнью с помощью экологического туризма, органического земледелия, искусства и культуры. Поначалу им удается мирно сосуществовать с коренными жителями деревни, у которых они выкупили землю и старые каменные дома. Есть даже симпатия между главной героиней Катрин и старостой деревни Али.

Tired of the noise and pollution of large cities, a group of environmental intellectuals abandon the big city and return to nature. They build their new settlement on a plot of land which they purchase and call it ECOVILLAGE. Their intention here is to enjoy a happy life through ecological tourism, organic farming, and arts and culture. At first they coexist happily with the true village folk from whom they purchased the land and old stone houses. There's even an attraction between the lead character Katrin and Ali, the village elder.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Экотопия
2010 Анатолияның соңғы номадтары (дер.)
2006 Менің балмұздағым – таза қаймақ

2011 Экотопия
2010 Последние номады Анатолии (док.)
2006 Мое мороженое – чистые сливки

2011 Ecotopia
2010 Last Nomads of Anatolia (doc.)
2006 Ice Cream I Scream



EURASIA

VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
КИНОФЕСТИВАЛІ

БЕРЛИНАЛЕ ЖАҢҒЫРЫҒЫ

ЭХО БЕРЛИНАЛЕ
ECHO OF THE BERLINALE

БАЛ
БАРБАРА
НАДЕР МЕН СИМИННІҢ
АЖЫРАСУЫ
ЦЕЗАРЬ ӨЛҮІ ТИІС

МЁД
БАРБАРА
РАЗВОД НАДЕРА И СИМИН
ЦЕЗАРЬ ДОЛЖЕН УМЕРЕТЬ

HONEY
BARBARA
A SEPARATION
CAESAR MUST DIE

БЕРЛИНАЛЕ ЖАҢҒЫРЫҒЫ ЭХО БЕРЛИНАЛЕ ECHO OF THE BERLINALE



«Берлинале жаңғырығы» деп аталатын конкурстан тыс бағдарлама 4 фильмді – Әлемдегі ең ірі кинофестивальдердің бірінің жеңімпаздарын қамтиды. Берлин кинофестивалі 1951 жылдан бастап жыл сайын өткізіледі. Канн және Венеция кинофестивальдерімен қатар, Берлинале кинематограф әлеміндегі басты оқиғалардың бір болып саналады. Бірақ басқалардан айырмашылығы, ол ең алдымен «авторлық» және «зияткерлік» киноға бағытталған. Негізгі сыйлығы болып үздік фильмге берілетін «Алтын аю» (аю – Берлиннің геральдикалық рәмізі) сыйлығы табылады. Фестиваль бағдарламасы жыл сайын 400 жуық фильмді қамтиды, олардың көпшілігі – халықаралық және еуропалық премьералар болып табылады. «Берлинале» фестиваліне әлемнің 115 елінен 19 000 жуық кино майталмандары, 4 000 журналист келеді. Негізгі көрсетілімдер 5 000 көрерменге арналған Фестиваль Сарайында өтеді. Қазақстандық фильмдер арасынан режиссер Сатыбалды Нарымбетовтің «Жас аккордеонистің өмірі» картинасы 1995 жылы «Берлинале» фестивалінде балалар конкурсының арнайы сыйлығына ие болды.

Внеконкурсная программа «Эхо Берлинале» включает в себя 4 фильма-призера последних лет одного из крупнейших мировых кинофестивалей. Берлинский кинофестиваль проводится ежегодно с 1951 года. Наряду с Каннским и Венецианским кинофестивалями, Берлинале является одним из центральных событий в мире кинематографа. Но в отличие от других, он ориентирован, прежде всего, на «авторское» и «интеллектуальное кино». Основной наградой является «Золотой медведь» (медведь – геральдический символ Берлина), присуждаемый за лучший фильм. Программа фестиваля включает около 400 фильмов ежегодно, большинство из которых – международные и европейские премьеры. На «Берлинале» приезжает порядка 19 000 профессионалов кино из 115 стран мира, включая 4 000 журналистов. Основные показы проходят в Фестивальном Дворце с вместимостью 5 000 зрителей. Из казахстанских фильмов картина «Жизнеописание юного аккордеониста» режиссера Сатыбалды Нарымбетова была удостоена специального приза жюри детского конкурса «Берлинале» в 1995 году.

The non-competition programme “Echo of the Berlinale” includes four films and prize-winners of recent years at one of the largest film festivals. The Berlin IFF has been held annually since 1951. Alongside with Cannes and Venice, the Berlinale is one of the central events in the film world. But unlike the others, it focuses above all on auteur and intellectual cinema. The main award is the “Golden Bear” (the heraldic symbol of Berlin), awarded for the best film. The festival programme includes about 400 films every year, the majority of them international and European premiers. The Berlinale is attended by some 19,000 film professionals from 115 countries, including 4,000 journalists. The main screenings take place in the Festival Palace with a capacity of 5,000 spectators. From Kazakhstan the film “Biography of a Young Accordion Player” by Satybaldy Narymbetov has been awarded a special jury prize of the children’s competition of the Berlinale in 1995.

БАЛ МЁД HONEY

Алтын аю 2010
Золотой медведь 2010
Golden Bear 2010

ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ, ТУРЦИЯ,
2010, 103 МИН.

ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ, ТУРЦИЯ,
2010, 103 МИН.

GERMANY, FRANCE, TURKEY,
2010, 103 MIN.



Өндіруші:
Kaplan Film Production, Heimatfilm
Тілі: түрікше
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторлары:
Семих Каплаганлу, Орсун Кексал
Қоюшы режиссері: Семих Каплаганлу
Қоюшы операторы: Барыш Озбичер
Қоюшы суретшісі: Наз Эрайда
Продюсерлері: Семих Каплаганлу,
Беттина Брокемпер, Йоханнес Рэксин
Рөлдерде: Бора Алтас,
Эрдал Бешикчиолу, Тулин Озен

Производство:
Kaplan Film Production, Heimatfilm
Язык: турецкий
Носитель: 35 мм

Авторы сценария:
Семих Каплаганлу, Орсун Кексал
Режиссер-постановщик:
Семих Каплаганлу
Оператор-постановщик:
Барыш Озбичер
Художник-постановщик: Наз Эрайда
Продюсеры: Семих Каплаганлу,
Беттина Брокемпер, Йоханнес Рэксин
В ролях: Бора Алтас,
Эрдал Бешикчиолу, Тулин Озен

Production:
Kaplan Film Production, Heimatfilm
Language: Turkish
Format: 35 mm

Scriptwriters: Semih Kaplanoglu,
Orçun Köksal
Director: Semih Kaplanoglu
DoP: Barış Özbiçer
Production Design: Naz Erayda
Producers: Semih Kaplanoglu,
Bettina Brokemper, Johannes Rexin
Cast: Bora Altas, Erdal Beşikçioglu,
Tulin Özen



СЕМИХ КАПЛАНОҒУ СЕМИХ КАПЛАНОҒУ SEMİH KARLANOĞLU

1963 жылы туған. Докуз Эйлюль университетінің өнер факультетінің Кино және Телевидение секциясын бітірген (1984). Қазіргі түрік киносының ең мықты сценаристі, режиссері және продюсері. Өнер және кино туралы көптеген мақалалар жазған, олар 1987 жылдан 2003 жылдар аралығында көптеген тілдерге аударылған.

Родился в 1963 году. В 1984 году закончил факультет изобразительного искусства, по специальности «кино и телевидение» Докузского университета в Измире. Один из лучших сценаристов, режиссеров и продюсеров современного турецкого кино. Написал много статей об изящных искусствах и кино, которые были переведены на многие языки и издавались в период с 1987 по 2003 год. На сегодняшний день, является одним из наиболее признанных режиссеров, продюсеров и сценаристов турецкого кино.

Born in 1963. He graduated in Cinema and Television from the Faculty of Fine Arts, Dokuz Eylül University, Izmir in 1984. Kaplanoglu is one of the most acclaimed writer-director- producers of contemporary Turkish cinema. He has written many articles on the arts and cinema which have been translated into foreign languages and were published between 1987 and 2003.

Юсуп бастауыш сыныпта оқиды. Оның әкесі Якуп – омарташы. Ол өз жабдықтарын ағаштардың басына іліп қояды, ал бұл әкесінің жанына еріп жүрген баласы үшін жұмбақ болып көрінеді. Бірде Якуп ара іздеп кеткен бойы жұмбақ күйде жоғалып кетеді. Әкесі кеткеннен кейін Юсуп үнсіздікке беріледі. Шай алаңдарында жұмыс жасайтын оның анасы Зехра ұлының бұндай күйіне қатты мазасызданады, ол қалай тырысса да оны сөйлете алмайды.

Юсуф учится в начальной школе. Его отец Якуп – собиратель мёда. Он вешает свои ульи на вершинах высоких деревьев в лесу, который кажется загадочным и страшным для мальчика, часто сопровождающего отца. Однажды Якуп отправляется в чащу в поисках пчел, которые таинственно исчезают. После ухода отца Юсуф погружается в молчание. Его мать Зехра, работающая на чайных полях, расстроена состоянием своего сына, ведь, как бы она ни старалась, она не может заставить его говорить.

Yusuf has started primary school. His father, Yakup, is a honey-gatherer who hangs his beehives in the upper branches of tall trees in the forest, which is a place of mystery for Yusuf, who often accompanies his father. One day Yakup goes to a distant forest to look for the Caucasian bees which seem to be quickly and mysteriously disappearing. After his father has gone, Yusuf slips into silence. Yusuf's mother, Zehra, who works in the tea fields, is saddened to see her son in this state. No matter how much she tries, she cannot get her son to speak.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2010 Бал
2008 Сүт
2007 Жұмыртқа
2004 Періштенің құлауы
2000 Үйден жырақта
1993 Лифт (к/м)
1984 МОБАПП (к/м)

2010 Мёд
2008 Молоко
2007 Яйцо
2004 Падение Ангела
2000 Вдали от дома
1993 Лифт (к/м)
1984 МОБАПП (к/м)

2010 Honey
2008 Milk
2007 Egg
2004 Angel's fall
2000 Away from home
1993 Elevator (short)
1984 MOBAPP (short)

БАРБАРА БАРБАРА BARBARA

Күміс аю 2012
Серебряный медведь 2012
Silver bear 2012

ГЕРМАНИЯ, 2012, 105 МИН.

ГЕРМАНИЯ, 2012, 105 МИН.

GERMANY, 2012, 105 MIN.



Өндіруші:
Schramm Film Koerner & Weber
Тілі: Тілі: немісше
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Кристиан
Петцольд
Қоюшы режиссері: Кристиан Петцольд
Қоюшы операторы: Ханс Фромм
Қоюшы суретшісі: Каде Грубер
Композиторы: Штефан Вилл
Продюсері:
Флориян Кернер фон Густорф
Рөлдерде: Нина Хосс,
Рональд Зерфельд, Ясна Фритци Бауэр,
Райнер Бок

Производство:
Schramm Film Koerner & Weber
Язык: немецкий
Носитель: DCP

Автор сценария: Кристиан Петцольд
Режиссер-постановщик:
Кристиан Петцольд
Оператор-постановщик: Ханс Фромм
Художник-постановщик: Каде Грубер
Композитор: Штефан Вилл
Продюсер:
Флориян Кернер фон Густорф
В ролях: Нина Хосс, Рональд Зерфельд,
Ясна Фритци Бауэр, Райнер Бок

Production:
Schramm Film Koerner & Weber
Language: German
Format: DCP

Scriptwriter: Christian Petzold
Director: Christian Petzold
DoP: Hans Fromm
Production Design: Kade Gruber
Composer: Stefan Will
Producer: Florian Koerner von Gustorf
Cast: Nina Hoss, Ronald Zehrfeld,
Jasna Fritzi Bauer, Rainer Bock



КРИСТИАН ПЕТЦОЛЬД КРИСТИАН ПЕТЦОЛЬД CHRISTIAN PETZOLD

1960 жылы туған. Неміс кино және теледидар мектебін бітірген. «Берлин» мектебінің көшбасшыларының бірі. Оның «Вольфсбург» атты фильмі 2003 жылы Берлин халықаралық кинофестивалінде FIPRESCI сыйлығына ие болады. Ұлттық кино және телевизиялық сыйлықтардың, халықаралық кинофестивальдердің көптеген дүркін лауреаты және номинанты.

Родился в 1960 году. Окончил немецкую школу кино и телевидения. Один из лидеров «Берлинской школы», любимец критиков, которым импонируют его эрудиция и стиль нового реализма. Его фильм «Вольфсбург» был отмечен призом FIPRESCI на Берлинском МКФ 2003 года. Многократный лауреат и номинант национальных кино- и телевизионных премий, международных кинофестивалей.

Born in 1960. Graduated from the German Film and Television School. One of the leaders of the "Berlin school", a favourite of critics who are impressed by his erudition and new realism. The film "Wolfsburg" has received the FIPRESCI award at the Berlin IFF in 2003. Repeated winner and the nominee of national film and television awards and participant at international festivals.

1980 жылдың жазы еді. Жас дәрігер келіншек Барбара өз елінен жыраққа кеткісі келеді. Бірақ ол ГДР-ден кетуге құжаттар тапсырған бойда, оны жазалап, түпкірдегі бір провинцияға жұмысқа жібереді. Оның Батыста тұратын нақсүйері қашу жоспарын әзірлей бастайды. Бірақ та Барбара мен оның жаңа бастығы Андренің арасында бірдеңе орын ала бастайды. Ол оған кәсіпқой ретінде сенеді, мейірімділік танытады. Бұл Барбараны да баурап алады. Неге ол оған үйір болып қалды? Ол оны аңдып жүр ме? Немесе оны сүйе ме? Қашу белгіленген күн жақындай түседі, ал Барбара болса өзіне, өз жоспарлары мен сезімдеріне ие бола алмайды.

Лето 1980 года. Барбара, молодая женщина-врач, хочет покинуть родную страну. Но, как только она подает документы на выезд из ГДР, ее в наказание отправляют работать в больницу, расположенную в глухой провинции. Йорг, ее возлюбленный, живущий на Западе, разрабатывает для нее план побега. Но постепенно что-то начинает происходить между Барбарой и ее новым начальником Андре. Он доверяет ей как профессионалу, доброжелателен и заботлив. Это приводит Барбару в замешательство. Почему он прикрывает ее, когда она помогает девушке, сбежавшей из колонии для несовершеннолетних? Он следит за ней? Или любит ее? День, назначенный для побега, все ближе, а Барбара начинает терять контроль – над собой, над своими планами и чувствами.

Summer 1980. Barbara, a young doctor, wants to leave her native land. But when she applies for an exit visa from the GDR, she is punished and sent to work in a remote hospital. Her lover Jörg, who lives in the West, makes a plan for her to flee. But gradually something develops between Barbara and her boss Andre. He completely trusts her in her professionalism, he is benevolent and cares for her. Barbara is confused. Why does he cover for her when she helps a girl who has run away from a centre for delinquents? Does he spy on her? Or does he love her? The day of the planned flight approaches, and Barbara begins to lose control: over herself, her plans and her feelings.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Барбара
2011 Драйлебен: Өлімнен гөрі жаксырақ (тел.)
2008 Йерихов
2007 Йелла
2005 Елестер
2003 Вольфсбург
2001 Өлі адам (тел.)
2000 Ішкі қауіпсіздік
1998 Төсек ұрлықшысы (тел.)
1996 Куба либре (тел.)

2012 Барбара
2011 Драйлебен: Что-то лучшее, чем смерть (тел.)
2008 Йерихов
2007 Йелла
2005 Призраки
2003 Вольфсбург
2001 Мертвый человек (тел.)
2000 Внутренняя безопасность
1998 Постельная воровка (тел.)
1996 Куба либре (тел.)

2012 Barbara
2011 Dreileben: Beats Being Dead (TV)
2008 Jerichow
2007 Yella
2005 Gespenster
2003 Wolfsburg
2001 Something to Remind Me (TV)
2000 The State I Am In
1998 Die Beischlafdiebin (TV)
1996 Cuba Libre (TV)

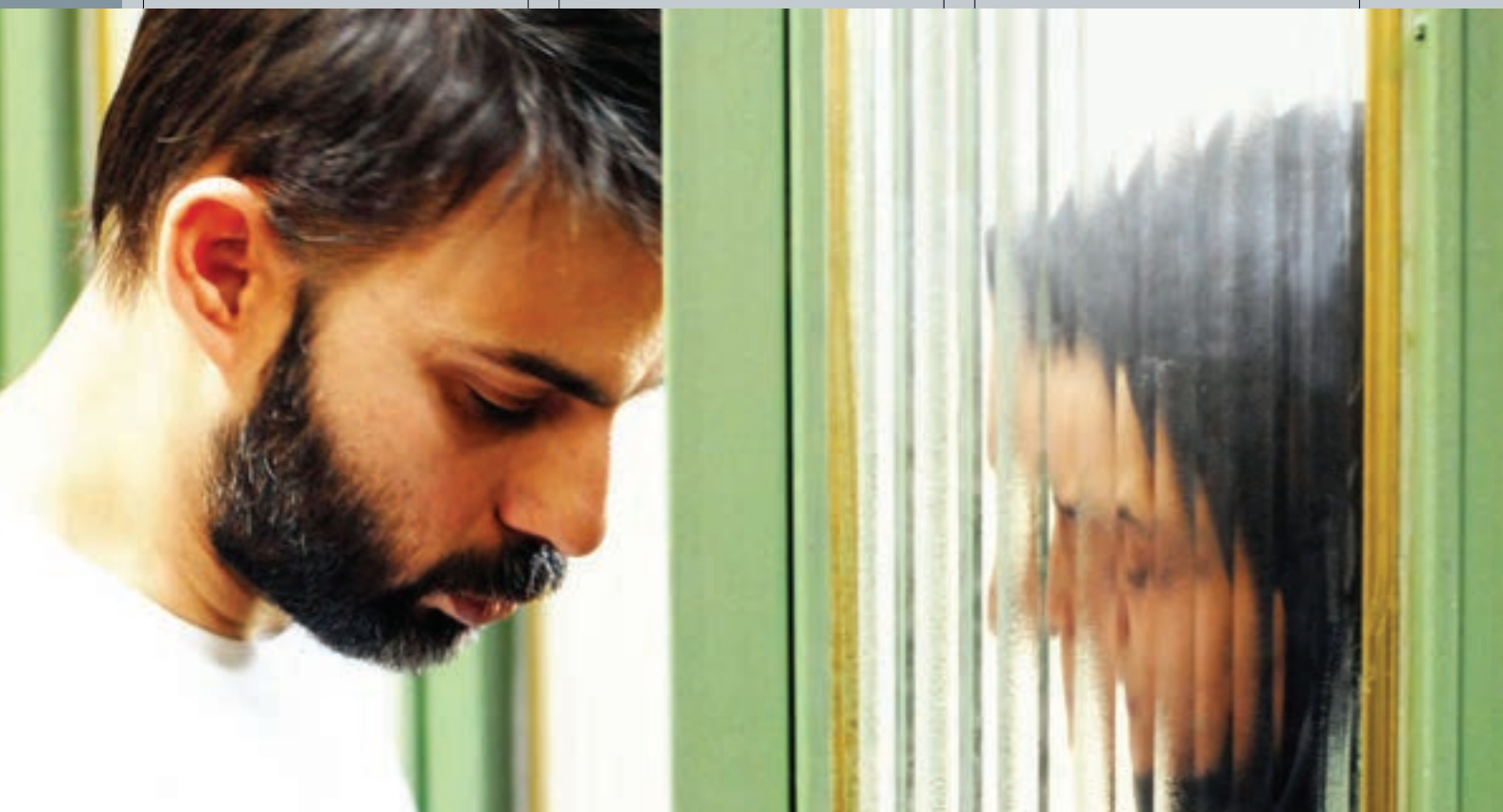
НАДЕР МЕН СИМИННИҢ АЖЫРАСУЫ РАЗВОД НАДЕРА И СИМИН A SEPARATION

Алтын аю 2011
Золотой медведь 2011
Golden Bear 2011

ИРАН, 2011, 123 МИН.

ИРАН, 2011, 123 МИН.

IRAN, 2011, 123 MIN.



Шығарушы: Asghar Farhadi Company
Тілі: парсыша
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Асгар Фархади
Қоюшы режиссері: Асгар Фархади
Қоюшы операторы: Махмуд Калари
Қоюшы суретшісі: Кейван Мохаддам
Композиторы: Саттар Ораки
Продюсерлері: Асгар Фархади,
Негар Эскандарфар
Рөлдерде: Пейман Моади,
Лейла Хатами, Саре Байат,
Сарина Фархади, Али-Асгар Шахбази

Производство: Asghar Farhadi Company
Язык: фарси
Носитель: DCP

Авторы сценария: Асгар Фархади
Режиссер-постановщик:
Асгар Фархади
Оператор-постановщик:
Махмуд Калари
Художник-постановщик:
Кейван Мохаддам
Композитор: Саттар Ораки
Продюсеры: Асгар Фархади,
Негар Эскандарфар
В ролях: Пейман Моади, Лейла Хатами,
Саре Байат, Сарина Фархади,
Али-Асгар Шахбази

Production: Asghar Farhadi Company
Language: Farsi
Format: DCP

Scriptwriter: Asghar Farhadi
Director: Asghar Farhadi
DoP: Mahmoud Kalari
Production Design: Keyvan Moghaddam
Composer: Sattar Oraki
Producers: Asghar Farhadi,
Negar Eskandafar
Cast: Peyman Moadi, Leila Hatami,
Sareh Bayat, Sarina Farhadi,
Ali-Asghar Shahbazi



АСГАР ФАРХАДИ АСГАР ФАРХАДИ ASGHAR FARHADI

1972 жылы Хомейни Шар, Исфахан, Иранда дүниеге келген. Сценарист, режиссер, продюсер, суретші. «Надер мен Симиннің ажырасуы» фильмі «Бар дәуірдің және барлық халықтардың ең үздік 250 фильмі» тізіміне еніп отыр. 2012 жылы «Оскар» премиясының «Ең үздік шетел фильмі» номинациясы бойынша жүлдені жеңіп алды.

Родился в 1972 году в Хомейни Шар, Исфахан, Иран. Сценарист, режиссер, продюсер, художник. Фильм «Развод Надера и Симин» вошел в список «250 лучших фильмов всех времен и народов», получил «Оскара» 2012 года в номинации «Лучший фильм на иностранном языке».

Born in Khomeini Shar, Isfahan, Iran in 1972. Scriptwriter, director, producer, artist. The film «Separation» was included into the list of 250 best films of all the times and nations. It got Oscar in 2012 for the Best Foreign Language Film.

Драма, детектив және отбасылық триллер. Өркениеттердің қарсылығы, махаббаттың құлауының және қылмыстық түсініксіздіктің жаға ұстатар тарихы. 14 жылдан кейін Надер мен Симиннің некесіне сызат түсті. Қыздарына жақсы өмір сыйламақ үшін әйелі Батысқа кеткісі келеді. Ал ол болса науқас әкесін бағып қалуға мәжбүр. Шешілмейтін қайшылықтар ерлі-зайыптыларға таңдау қалдырмайды: олар ажырасуға мәжбүр болады. Осынау қиын шешімнің салдары трагедияға айналады. Қыздары қақтығыстың тұтқынына айналады, ал отағасын ол жасамаған қылмысты жасады деп айыптайды.

Драма, детектив и семейный триллер из самой закрытой и обособленной страны в мире. Потрясающая история противостояния цивилизаций, разрушенной любви и преступного недопонимания. После 14 лет брак Надера и Симин, интеллигентной пары из среднего класса, дал трещину. Она хочет уехать на Запад, чтобы обеспечить их дочери лучшую жизнь. Он вынужден остаться и ухаживать за больным отцом. Неразрешимые противоречия не оставляют супругам выбора: они вынуждены подать на развод. Последствия этого трудного решения становятся необратимыми и трагическими: заложницей конфликта становится дочь четы, а главу семьи обвиняют в преступлении, которое он не совершал.

A drama, detective and family thriller from the most closed and isolated country in the world. The tremendous story of opposition of civilizations, of destroyed love and an almost criminal lack of understanding. After 14 years in marriage, Nader and Simin, an intelligent middle-class couple, break up. She wants to leave for the West to provide their daughter with the best life. He is compelled to stay and look after his sick father. The insoluble contradictions leave the pair no choice: they must get a divorce. The consequences of this difficult decision become irreversible and tragic: the daughter becomes hostage in this conflict, and the head of the family is accused of a crime which he did not commit.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Надер мен Симиннің ажырасуы
2009 Элли тарихы
2006 Сәрсенбі сайынғы отшашу
2004 Әдемі қала
2003 Шаңда билеу

2011 Развод Надера и Симин
2009 История Элли
2006 Фейерверки по средам
2004 Прекрасный город
2003 Танцуя в пыли

2011 A Separation
2009 About Elly
2006 Fireworks Wednesday
2004 Beautiful City
2003 Dancing in the Dust

ЦЕЗАРЬ ТӨЛҮИ ТИІС

ЦЕЗАРЬ ДОЛЖЕН УМЕРЕТЬ

CAESAR MUST DIE

Алтын аю 2012
Золотой медведь 2012
Golden Bear 2012

ИТАЛИЯ, 2012, 76 МИН.

ИТАЛИЯ, 2012, 76 МИН.

ITALY, 2012, 76 MIN.



Өндіруші: Kaos Cinematografica, Stemal Entertainment, Le Talee, La Ribalta-Centro Studi Enrico Maria Salerno, Rai Cinema
Тілі: итальянша
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторлары:
Паоло Тавиани, Витторио Тавиани
Қоюшы режиссерлері:
Паоло Тавиани, Витторио Тавиани
Қоюшы операторы: Симонэ Зампани
Композиторы: Джулиано Тавиани
Продюсері: Агнэсэ Фонтана
Рөлдерде: Козимо Рега,
Сальваторе Стриано, Джованни Аркури,
Хуан Дарио Бонетти

Производство: Kaos Cinematografica, Stemal Entertainment, Le Talee, La Ribalta-Centro Studi Enrico Maria Salerno, Rai Cinema
Язык: итальянский
Носитель: DCP

Авторы сценария:
Паоло Тавиани, Витторио Тавиани
Режиссеры-постановщики:
Паоло Тавиани, Витторио Тавиани
Оператор-постановщик: Симонэ Зампани
Композитор: Джулиано Тавиани
Продюсер: Агнэсэ Фонтана
В ролях: Козимо Рега, Сальваторе Стриано, Джованни Аркури,
Хуан Дарио Бонетти

Production: Kaos Cinematografica, Stemal Entertainment, Le Talee, La Ribalta-Centro Studi Enrico Maria Salerno, Rai Cinema
Language: Italian
Format: DCP

Scriptwriters: Paolo Taviani, Vittorio Taviani
Directors: Paolo Taviani, Vittorio Taviani
DoP: Simone Zampagni
Composer: Giuliano Taviani
Producer: Agnese Fontana
Cast: Cosimo Rega, Salvatore Striano, Giovanni Arcuri, Juan Dario Bonetti



ПАОЛО ТАВИАНИ, ВИТТОРИО ТАВИАНИ

ПАОЛО ТАВИАНИ, ВИТТОРИО ТАВИАНИ

PAOLO TAVIANI, VITTORIO TAVIANI

Паоло Тавиани және Витторио Тавиани Пизан университетінде гуманитарлық ғылымдарды игерген, Роберто Росселлинидің «Тиын» фильмін (1946) көргеннен кейін киноға қызығушылық танытады. Қысқа метражды фильмдер мен пьесаларға сценарий жазғаннан кейін 1962 жылы өзінің бірінші фильмін түсірді.

Паоло и Витторио Тавиани родились соответственно 20 сентября 1929 года и 8 октября 1931 года в Сан-Миниато. В кинематограф пришли с 1952 года, приняв участие в работе над фильмом «Соперничество». В 1977 году их фильм «Отец-хозяин» получил «Золотую пальмовую ветвь» Канн. «Ночь святого Лоренцо» 1982 года была удостоена «Серебряной пальмовой ветви» Каннского кинофестиваля и номинирован на премию «Оскар».

Paolo and Vittorio Taviani were born September 20, 1929 and October 8, 1931 in San Miniato respectively. They appeared in cinema in 1952, taking part in the film "Rivalry." In 1977, their film "Padre padrone" won the "Palme d'Or" at the Cannes Film Festival. The film "The Night of St. Lorenzo" 1982 has been awarded the Silver Palm of the Cannes IFF and was nominated for "Oscar".

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Цезарь өлуі тиіс
2007 Бозторғайдың ұясы
2003 Луиза Сан-Феличе (тел.)
2001 Жексенбі (тел.)
1998 Сен күлесің
1996 Таңдау туыстығы
1993 Флореаль
1990 Жарық қараңғыда да жанып тұрады
1987 Қайырлы күн, Вавилон
1984 Хаос
1982 Әулие Лоренцо түні
1979 Алаңқай
1977 Қожайын-әке

2012 Цезарь должен умереть
2007 Гнездо жаворонка
2003 Луиза Сан-Феличе (тел.)
2001 Воскресение (тел.)
1998 Ты смеешься
1996 Избирательное сродство
1993 Флореаль
1990 И свет во тьме светит
1987 Доброе утро, Вавилон
1984 Хаос
1982 Ночь святого Лоренцо
1979 Поляна
1977 Отец-хозяин

2012 Caesar Must Die
2007 The Lark Farm
2004 Luisa Sanfelice
2001 Resurrection
1998 Two Kidnapings
1996 Elective Affinities
1993 Wild Flower
1990 The Sun also Shines at Night
1987 Good Morning, Babylon
1984 Kaos
1982 The Night of San Lorenzo
1979 The Meadow
1977 Father and Master

Римдегі қатаң режимдегі «Ребибия» түрмесінің бастығы театр режиссерлігіне жақын адам болып жығады. Ол өз әріптестерімен түрме театрында Шекспирдің «Юлий Цезарь» пьесасын қою идеясын талқылайды. Бұл Идея тіпті шынайы болып шығады. Актерлерді іріктеу, мәтінмен жұмыс жасау басталады. Шекспирдің әмбебап тілі сотталған-актерлерге өз персонаждарының образына кіруге көмектеседі.

Начальник тюрьмы строго режима «Ребибия» в Риме оказывается в душе театральным режиссером. Он обсуждает со своими коллегами безумную идею – поставить в тюремном театре пьесу Шекспира «Юлий Цезарь». Идея оказывается вполне реальной. Начинается подбор актеров, работа с текстом. Универсальный язык Шекспира помогает актерам-заключенным вжиться в образы своих персонажей. Им предстоит пройти долгий путь, полный желаний, надежд и драмы. Эти чувства овладевают умами актеров-любителей, когда они возвращаются в свои камеры после ежедневных репетиций.

The head of the high security prison Rebibia in Rome is a theatre director. He discusses a mad idea with his colleagues: to stage in the prison theatre Shakespeare's "Julius Caesar". The idea seems quite real. The casting and the work with the text begins. Shakespeare's universal language helps the actors-prisoners to get into their parts. They have a long way ahead of them, full of desires, hopes and dramas. These feelings capture the minds of the amateur actors when they return to their cells after the daily rehearsals.





EURASIA

VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
КИНОФЕСТИВАЛІ

БУСАН ЖАҢҒЫРЫҒЫ

ЭХО БУСАНА
ECHO OF BUSAN

ЖЕҢІЛМЕЙТІН
НИНО
ХАНААН
ҒАЙСА АУРУХАНАСЫ

НЕПОКОРЕННЫЙ
НИНО
ХАНААН
ГОСПИТАЛЬ ХРИСТА

UNBOWED
NINO
HANAAN
JESUS HOSPITAL

БУСАН ЖАҢҒЫРЫҒЫ ЭХО БУСАНА ECHO OF BUSAN



«Бусан жаңғырығы» конкурстан тыс бағдарлама 4 фильмді – ең ірі Азия кинофестивалінің қатысушылары мен жеңімпаздарын қамтиды. Бусан халықаралық кинофестивалі (бұрын Пусан ХКФ ретінде танымал болған) 1996 жылдан бастап жыл сайын өткізіледі. Биылғы жылы ол бар болғаны 17 рет өткізілетініне қарамастан, ол осы жылдар ішінде Токио, Шанхай және Сингапур кинофорумдарын басып озып Азиядағы ең ірі және ең маңызды фестивальге айналды. Айталық, 2011 жылы 70 елден 307 фильм көрсетілді, 10 000 кәсіби қонақтар қатысты. Осы жылы 4 көрерменге арналған Фестиваль Сарайы ашылды. Өзі құрылған сәттен бастап Бусан кинофестивалі Азиядағы жаңа фильмдер мен бастаушы режиссерлерді танытуға бағытталған. Осы мақсатта онда Азия жобалар нарығы, Азия кино академиясы, Азия кино қоры жұмыс жасайды, сондай-ақ Азия кинонарығы өткізіледі. 2010 жылы фестивальдің ашылу салтанатында Рүстем Әбдірашовтің «Сталинге сыйлық» қазақстандық фильмі көрсетілген болатын.

Внеконкурсная программа «Эхо Бусана» включает в себя 4 фильма – призеров и участников самого крупного азиатского кинофестиваля. Бусанский международный кинофестиваль (ранее известный, как Пусанский МКФ) проводится ежегодно с 1996 года. Несмотря на то, что в этом году он проводится всего в 17-й раз, он смог за эти годы завоевать статус самого значимого и самого крупного кинофестиваля в Азии, опередив Токийский, Шанхайский и Сингапурский кинофорумы. Так, в 2011 году там было показано 307 фильмов из 70 стран мира, с участием 10 000 профессиональных гостей. В тот же год было завершено строительство Фестивального Дворца с вместимостью 4 000 зрителей. С момента своего создания Бусанский кинофестиваль сосредоточен на представлении новых фильмов и начинающих режиссеров из Азии. С этой целью там проводится Азиатский рынок проектов, занятия в Азиатской Академии кино, работает Азиатский фонд кино, а также проводится Азиатский кинорынок. В 2010 году на церемонии открытия фестиваля был показан казахстанский фильм «Подарок Сталину» Рустема Абдрашова.

The non-competition programme “Echo of Busan” includes four films, prize-winners and participants of the largest Asian film festival. Pusan IFF is held annually since 1996. In spite of the fact that it is held for the 17th time this year, it has already won the status of the most significant and largest film festival in Asia, having outstripped Tokyo, Shanghai and Singapore. Thus, in 2011 some 307 films from 70 countries were shown, with the participation of 10,000 professionals. In the same year the construction of the Festival Palace with a capacity of 4,000 seats has been completed. From the moment of creation, the Pusan film festival has been focused on the presentation of new films and emerging directors from Asia. With this in mind, there is also a projects market, the courses of the Asian Academy of Cinema, an Asian Cinema Fund, and also an Asian film-market. In 2010, the Kazakh film “A Gift to Stalin” by Rustem Abdrashev opened the festival.

БУСАН ЖАҢҒЫРЫҒЫ • ЭХО БУСАНА • ECHO OF BUSAN

ЖЕҢІЛМЕЙТІН НЕПОКОРЕННЫЙ UNBOWED

ОҢТУСТІК КОРЕЯ, 2011, 100 МИН.

ЮЖНАЯ КОРЕЯ, 2011, 100 МИН.

SOUTH KOREA, 2011, 100 MIN.



Шығарушы: Aura Pictures
Тілі: корейше
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Хан Хункеун
Қоюшы режиссері: Чанг Жиенг
Қоюшы операторы: Ким Хюнгко
Қоюшы суретшісі: Юнсик Чо
Композиторы: Ким Юнсеок
Продюсері: Чанг Жиенг
Рөлдерде: Анн Сунги, Парк Вонсанг,
На Юнгхи, Ким Йихо

Производство: Aura Pictures
Язык: корейский
Носитель: DCP

Автор сценария: Хан Хункеун
Режиссер-постановщик: Чанг Жиенг
Оператор-постановщик: Ким Хюнгко
Художник-постановщик: Юнсик Чо
Композитор: Ким Юнсеок
Продюсер: Чанг Жиенг
В ролях: Ан Сон Ги, Вон-санг Парк,
Джи-хо Ким

Production: Aura Pictures
Language: Korean
Format: DCP

Scriptwriter: Han Hyunkeun
Director: Chung Jiyoun
DoP: Kim Hyungkoo
Production Design: Choi Yonsik
Composer: Kim Junseok
Producer: Chung Jiyoun
Cast: Ann Sungki, Park Wonsang, Na
Younghee, Kim Jiho



ЧАНГ ЖИЕНГ
ЧАНГ ЖИЕНГ
CHUNG JIYOUNG (JEONG JI YEONG)

Өзінің бірінші фильмін 1982 жылы түсірген. 1992 жылы оның «Ақ белгі» деп аталатын фильмі Токио Халықаралық кинофестивальдің Гран-при жүлдесін жеңіп алды.

Снял свой первый фильм в 1982 году. Заслужил репутацию социального реалиста в корейском кинематографе, с острыми, критикующими общество фильмами, особенно после фильма «Северокорейский партизан в Южной Корее». В 1992 году его фильм «Белый знак» завоевал Гран-при Токийского Международного кинофестиваля.

Made his first film in 1982 and gradually gained the reputation as a social realist in Korean cinema, with a critical view of society; this is particularly true after "South Korean Army". In 1992 his film "White Badge" won the Grand Prix of the Tokyo IFF.

Мемлекеттік емтихан барысында өз әріптестерінің қатесін жасырып қалудан бас тартқаннан кейін профессор Ким Кионг-хо университеттегі жұмыстан босатылады. Ол жұмысқа қайта орналасу туралы талап арызбен сотқа жүгінеді, бірақ одан жеңіліп қалады. Сол кезде ол өз үйінің қасында судьяны ұстап алып, арбалетпен қорқытып әділ сот шешімін шығаруды талап етеді. Олардың арасындағы күрес нәтижесінде судья жарақат алады, бірақ профессор оны атпағанын мәлімдейді. Адвокаттар профессормен жұмыс жасауды қояды. Бірақ іске Парк есімді адвокат араласқан кезде сот ісі қайта жандана бастайды

После отказа скрыть ошибку своих коллег на государственном вступительном экзамене, профессор Ким Кионг-хо был уволен из университета. Он подает иск в суд о восстановлении, но проигрывает его. Тогда он подстерегает судью возле дома, и, угрожая арбалетом, требует справедливого судебного разбирательства. В результате борьбы между ними, судья утверждает, что был ранен, хотя профессор Ким настаивает на том, что не стрелял из арбалета. Адвокаты перестают работать с профессором Кимом из-за его бескомпромиссного характера. Но когда за дело берется адвокат Парк, судебные заседания становятся более оживленными.

After refusing to cover up his colleagues' error in the university state entrance exam, Professor Kim Kyoung-ho is unfairly dismissed. He loses his lawsuit for reinstatement. Then he threatens the judge with a crossbow near his house, demanding a fair trial; the two wrestle ending up with the judge claiming a blood wound. However, Kim argues that he did not shoot the judge and the trial proceeds with difficulty. The lawyers give up on Kim due to his uncompromising character. But when he meets the unorthodox lawyer Park, the trial starts to get lively.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Жеңілмейтін
1994 Голливуд баласының өмірі
1992 Ақ белгі
1990 Оңтүстік Кореядағы
Солтүстік корейлік партизан

2012 Непокоренный
1994 Жизнь голливудского ребенка
1992 Белый знак
1990 Северокорейский партизан
в Южной Корее

2012 Unbowed
1994 Life and Deat of the Hollywood Kid
1992 White Badge
1990 The South Korean Army

НИНО НИНО NINO

Халықаралық конкурстың жүлдегері
Призер международного конкурса
Winner of International Competition

ФИЛИППИН, 2011, 100 МИН.

ФИЛИППИНЫ, 2011, 100 МИН.

PHILIPPINES, 2011, 100 MIN.



Шығарушы: Cinemalaya,
Handurawan Films
Тілі: филиппин
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Роди Вера
Қоюшы режиссері: Лой Арсенас
Қоюшы операторлары:
Ли Брайонес, Джай Абелло
Қоюшы суретшісі: Лайда Лим
Композиторы: Джеррольд Тарог
Продюсерлер: Данило Арсенас,
Филипп Шамбон
Рөлдерде: Фидес Суюган Асенсьо,
Артур Асуня, Шамейн Сентенера
Буенкамино, Йис Деокареза,
Энтони, Раquel Виллавиценцио

Производство: Cinemalaya,
Handurawan Films
Язык: филиппинский
Носитель: DCP

Автор сценария: Роди Вера
Режиссер-постановщик: Лой Арсенас
Операторы-постановщики:
Ли Брайонес, Джай Абелло
Художник-постановщик: Лайда Лим
Композитор: Джеррольд Тарог
Продюсеры: Данило Арсенас,
Филипп Шамбон
В ролях: Фидес Суюган Асенсьо,
Артур Асуня, Шамейн Сентенера
Буенкамино, Йис Деокареза,
Энтони, Раquel Виллавиценцио

Production: Cinemalaya,
Handurawan Films
Language: Filipino
Format: DCP

Scriptwriter: Rody Vera
Director: Loy Arcenas
DoP: Lee Briones and Jay Abello
Production Design: Laida Lim
Composer: Jerrold Tarog
Producers: Danilo Arcenas & Philippe
Chambon
Cast: Fides Cuyugan Asensio,
Arthur Acuña, Shamaine Centenera
Buencamino, Jhiz Deocareza, Antony,
Raquel Villavicencio



ЛОЙ АРКЕНАС
ЛОЙ АРСЕНАС
LOY ARCENAS

Лой Арсенас 1953 жылы 3 наурызда Филиппиннің Себу қаласында дүниеге келген. «Нино» – Лой Арсенастың бірінші фильмі. Картинаның премьерасы өткен жылы «Синемалайя» (Cinemalaya Film Festival) деп аталатын Филиппин Тәуелсіз Кинолар Кинофестивалінде өтті.

Лой Арсенас родился 3 марта 1953 года в г. Себу, Филиппины. «Нино» – первый фильм Лоя Арсенаса. Его премьера прошла в прошлом году на Филиппинском кинофестивале независимого кино «Синемалайя».

Born on March 3rd, 1953 in Cebu, Philippines. "Nino" was Loy Arcenas's first film, which premiered at the Philippines Festival of Independent Cinema "Cinemalaya".

Филиппин операсының бұрынғы примасы Селиа және оның экс-конгрессмен Гаспар деген ағасы, бір кездері Филиппиндегі атақты отбасының бірі еді, алайда қазір қиын сәттерді бастан өткеруде. Селиа өзінің үйіндегі үлесін ағасына сатады. Енді ол оның қол астында өмір сүреді, оған опера арияларын орындап береді. Бірақ Гаспар науқастанып комаға түскен кезде ол үйсіз далада қалады. Ол өз немересін «Нино» деген әулие баласының киімімен әшекейлейді, осы керемет Гаспарды өмірге алып келеді деп сенеді.

Селиа, бывшая прима Филиппинской оперы, и ее брат, экс-конгрессмен Гаспар, – члены одной, когда-то прославленной филиппинской семьи, которая в данный момент переживает трудные времена. Селиа продала свою долю семейного дома брату, чтобы поддержать свой неудачный брак. Теперь она живет под его покровительством в обмен на уход за ним, больным, и поет ему арии из опер, которые он так любит. Когда Гаспар впадает в кому, ей предстоит стать бездомной. Она наряжает своего внука Энтони в костюм Святого ребенка «Нино», надеясь на чудо, которое пробудит Гаспара к жизни.

Celia, once a darling of Philippine opera, and her brother, the ex-congressman Gaspar, are members of a once illustrious Filipino family now fallen on hard times. Celia has sold her shares of the ancestral home to her brother to prop up a failed marriage. She now lives under his patronage in exchange for taking care of him in his illness, singing to him the opera arias he loves. When Gaspar slips into a coma, Celia's impending homelessness is all but sealed. Celia dresses up her grandson Antony in Sto. Nino's (the Holy Child) garb, insisting that this will invoke a miracle that will awaken Gaspar...



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Реквием
2011 Нино

2012 Реквием
2011 Нино

2012 Requiem
2011 Nino

ХАНААН ХАНААН HANAAN

ОҢТУСТИК КОРЕЯ, ӨЗБЕКСТАН,
2011, 85 МИН.

ЮЖНАЯ КОРЕЯ, УЗБЕКИСТАН,
2011, 85 МИН.

SOUTH KOREA, UZBEKISTAN,
2011, 85 MIN.



Шығарушы: Zamie pictures,
Flying tiger pictures
Тілі: корей, өзбек
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Руслан Пак
Қоюшы режиссері: Руслан Пак
Қоюшы операторы: Ум Тае-сик
Қоюшы суретшісі: Эльнара Велиева
Композиторы: Парк Хюн-мин
Продюсері: Эллен Ким
Рөлдерде: Станислав Тян,
Баходыр Мусаев, Ильбек Файзиев,
Дмитрий Еум

Производство: Zamie pictures,
Flying tiger pictures
Языки: корейский, русский
Носитель: DCP

Автор сценария: Руслан Пак
Режиссер-постановщик: Руслан Пак
Оператор-постановщик: Ум Тае-сик
Художник-постановщик:
Эльнара Велиева
Композитор: Парк Хюн-мин
Продюсер: Эллен Ким
В ролях: Станислав Тян,
Баходыр Мусаев, Ильбек Файзиев,
Дмитрий Еум

Production: Zamie pictures,
Flying Tiger Pictures
Languages: Korean, Russian
Format: DCP

Scriptwriter: Ruslan Pak
Director: Ruslan Pak
DoP: Um Tae-sik
Production Design: Elnara Velieva
Composer: Park Hyun-min
Producer: Ellen Kim
Cast: Stanislav Tyan, Bahodir Musaev,
Ilbek Faiziev, Dmitry Eum



РУСЛАН ПАК РУСЛАН ПАК RUSLAN PAK

1981 жылы Өзбекстанда туған. 2001 жылы киностудияға келді. 7 жыл бойы режиссердің ассистенті болды, қысқа метражды фильмдер түсіре бастады. 2006 жылы Корей Ұлттық Университетінің режиссура курсына барды. 2006 жылы «Бір мектеп» деп аталатын қысқаметражды фильм түсірді, ол фильм Берлинде өткен халықаралық кинофестивальдің 57 бағдарламасына қатысты. Қазір «Еркін құстардың биі» жобасын іске асыруда.

Родился в 1981 году в Узбекистане. В киноиндустрию пришел в 2001 году. После 7 лет работы ассистентом режиссера, начал снимать короткометражные фильмы. В 2006 посетил курсы режиссуры в Дипломированной школе Корейского Национального университета искусств. Признан одним из лучших молодых режиссеров Узбекистана в проекте «Фильм начинается», организованном Британским Советом. В 2006 снял короткометражный фильм «Одна школа», участвовавший в программе 57 Берлинского международного кинофестиваля. Текущая работа – «Танец свободных птиц».

Born in Uzbekistan in 1981. Came to cinema in 2001. After seven years as assistant director he started to make short films. In 2006 attended courses in directing at the Certified School of the Korean National University of Arts. He was recognized as one of the best young directors of Uzbekistan in the project "The film begins" organized by the British Council. In 2006 he made the short film "One School", which participated in the 57th Berlin IFF. His current work is "Dance of a Free Bird".

Стас – Өзбекстанда тұратын жас корей жігіті. Сталин кезінде оның апасы мен атасын Қиыр Шығыстан осында жер аударған болатын. Ол және оның үш досы Ташкенттегі бұлыңғыр өмірден наркотик, өлім не эмиграция көмегімен құтылуды ойлайды.

Стас – молодой кореец, проживающий в Узбекистане. При Сталине его бабушку и дедушку депортировали сюда с Дальнего Востока. Он и его трое друзей всячески стараются уйти от мрачной жизни в Ташкенте при помощи наркотиков, смерти или эмиграции.

Stas is a young Korean of the third generation in Uzbekistan. Under Stalin his grandparents were deported here from the far East of the Soviet Empire. He and his three friends try to escape from the gloomy life in Tashkent, through drug addiction, death or emigration.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2008	Еркін құстардың биі	2008	Танец свободных птиц	2008	Dance of a Free Bird
2007	Сауығу	2007	Исцеление	2007	Healing
2006	Бір мектеп	2006	Одна школа	2006	One School
2005	Мен көлеңкемін	2005	Я тень	2005	I am Shade
2003	Мылқау махаббат	2003	Немая любовь	2003	Mute Love
2002	Мускат жаңғағының дәмі бар шай	2002	Чай со вкусом мускатного ореха	2002	Mace Tea

ҒАЙСА АУРУХАНАСЫ ГОСПИТАЛЬ ХРИСТА JESUS HOSPITAL

Халықаралық конкурстың жүлдегері
Призер международного конкурса
Winner of International Competition

ОҢТУСТІК КОРЕЯ, 2011, 91 МИН.

ЮЖНАЯ КОРЕЯ, 2011, 91 МИН.

SOUTH KOREA, 2011, 91 MIN.



Шығарушы: As Film
Тілі: корейше
Тасығыш: HD CAM

Производство: As Film
Язык: корейский
Носитель: HD CAM

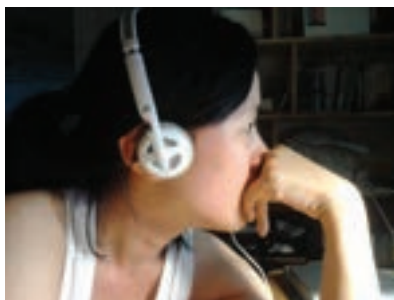
Production: As Film
Language: Korean
Format: HD CAM

Сценарийдің авторы: Шин А-га
Қоюшы режиссерлері:
Шин А-га, Ли Санг-чеол
Қоюшы операторы: Ли Сун-юнг
Қоюшы суретшісі: ННам Ий-бонг
Композиторы: Лим Да-вонг
Продюсері: Ли Санг-чеол
Рөлдерде: Хуанг Юнг-мин,
Ким Ми-хянг, Хан Сонг-хи

Автор сценария: Шин А-га
Режиссеры-постановщики:
Шин А-га, Ли Санг-чеол
Оператор-постановщик: Ли Сун-юнг
Художник-постановщик: Нам Ий-бонг
Композитор: Лим Да-вонг
Продюсер: Ли Санг-чеол
В ролях: Хуанг Юнг-мин, Ким Ми-хянг,
Хан Сонг-хи

Scriptwriter: Shin A-ga
Directors: Shin A-ga, Lee Sang-cheol
DoP: Lee Sun-young
Production Design: Nam Ji-Bong
Composer: Lim Dae-woong
Producer: Lee Sang-cheol
Cast: Hwang Jung-min, Kim Mi-Hyang,
Han Song-hee

ШИН А-ГА ШИН А-ГА SHIN A-GA



1974 жылы Оңтүстік Кореяда туған. Корей Киноөнері Академиясын бітірген. «Христ ауруханасы» фильмі – оның толық метражды кинодағы режиссер ретіндегі тырнақалды туындысы.

Родилась в 1974 году в Южной Корее. Окончила Корейскую Академию Киноискусства. Фильм «Больница Христа» – ее режиссерский дебют в полнометражном кино.

Born in South Korea in 1974. Graduate of the Korean Film Academy. This film is her first full-length feature film.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Христос ауруханасы	2011 Госпиталь Христа	2011 Jesus Hospital
2010 Арбейт (к/м)	2010 Арбейт (к/м)	2010 Arbeit (short)
2003 Қанат (к/м)	2003 Крылья (к/м)	2003 Wings (short)

Сүт тасушы Хун-сун бәрінен жасырып жүретін құпияны біледі, ол құпияны 20 жастағы ағы ауыр қызы мен комда жатқан науқас анасы ғана біледі. Хун-сунның ағасы мен әпкесі анасының өмірі ұстап тұруға қарсы болады. Хун-сун таңқаларлық сөздер айта бастайды. Олар Хун-сунды жалғыз қалдырғысы келеді. Отбасы Хун-сунның қызының көмегімен аналарын өмірді қамтамасыз етіп тұрған желіден ажыратып тастағанда барлығы біртүрлі шатасып кетеді.

Разносчица молока Хун-сун имеет секрет, который скрывает от всех, кроме своей беременной 20-летней дочери и больной матери, находящейся в коме. Брат и сестра Хун-сун выступают против поддержки жизни матери. Хун-сун говорит странные слова, услышав которые семья начинает считать ее еретичкой. Они планируют оставить Хун-сун одну. Все становится еще более запутанным, когда семье почти удается отключить мать от жизнеобеспечения, с помощью дочери Хун-сун.

A tough milk delivery woman, Hyun-soon has a secret that she doesn't want to reveal to others. Only her elderly mother, who is in a coma in hospital, and her pregnant daughter in her 20s know Hyun-soon's secret. When her sister and brother oppose their mother's life to be prolonged, Hyun-soon says weird things. When the family hears this, they think that Hyun-soon is a heretic. They plan to abandon her. However, everything becomes blurred when the family almost succeeds in stopping their mother's life support with the support of Hyun-soon's daughter Su-jin, who had been on her side.

ЛИ САНГ-ЧЕОЛ ЛИ САНГ-ЧЕОЛ LEE SANG-CHEOL



1974 жылы Оңтүстік Кореяда туған. Корей Киноөнері Академиясын бітірген.

Родился в 1974 году в Южной Корее. Окончил Корейскую Академию Киноискусства.

Born in South Korea in 1974. Graduate of the Korean Film Academy.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Христос ауруханасы	2011 Госпиталь Христа	2011 Jesus Hospital
2009 Метаморфоза	2009 Метаморфоза	2009 Metamorphosis
2003 Түсініксіз (к/м)	2003 Неясный (к/м)	2003 Unclear (short)





EURASIA

VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
КИНОФЕСТИВАЛІ

СЕРПІНДІ ҚАЗАҚСТАНДЫҚ КИНО

ДИНАМИЧНОЕ КАЗАХСТАНСКОЕ КИНО
DYNAMIC KAZAKH CINEMA

АНА ЖҮРЕГІ
АСАН
ЕЛІМ-АЙ
ЖЕҢІС СЕМСЕРІ
КӘУСАР
ҚАЖЕТТІ ЗАТТАР ФАКУЛЬТЕТІ

ҚАРА ШАҢЫРАК

ЛОТЕРЕЯ
МАХАББАТ ӘТКЕНШЕГІ
МЕНІҢ КҮНӘЛІ ПЕРІШТЕМ
СҮТ, КІЛЕГЕЙ, СҮЗБЕ

СЕРДЦЕ МАТЕРИ
АСАН
ОТЧИЗНА
МЕЧ ПОБЕДЫ
КАУСАР
ФАКУЛЬТЕТ НУЖНЫХ ВЕЩЕЙ

ДОРОГА ДОМОЙ

ЛОТЕРЕЯ
КАЧЕЛИ ЛЮБВИ
МОЙ ГРЕШНЫЙ АНГЕЛ
МОЛОКО, СМЕТАНА, ТВОРОГ

A MOTHER'S HEART
ASAN
FATHERLAND (ELIMAI)
SWORD OF VICTORY
KAUSAR
THE FACULTY
OF NECESSARY THINGS
THE ROAD HOME
(KARA SHANRYRAK)
LOTTERY
SWINGS OF LOVE
MY GUILTY ANGEL
MILK, SOUR CREAM,
COTTAGE CHEESE

СЕРПІНДІ ҚАЗАҚСТАНДЫҚ КИНО ДИНАМИЧНОЕ КАЗАХСТАНСКОЕ КИНО DYNAMIC KAZAKH CINEMA

«Серпінді қазақстандық кино» бағдарламасына 11 фильм кірді: өткен жылғы «Еуразия» аяқталған сәттен бастап қазақстандық кинопрокатқа шыққан 4 картина, 4 осы жылғы премьеры және 3 телевизиялық фильмдер кинопремьерасы. Алдыңғы жылдармен салыстырғанда қазақ киносы көрерменге шықты – барлық дерлік түсірілген картиналар прокатқа жетеді және де DVD-нарықта танымалдыққа ие болды. Сондықтан да біздің кино түрлі жанрлы, көрермені көп бола түсуде. Айталық, осы бағдарламада керемет комедияларды: «Сүт, кілегей, сүзбе», «Лотерея»; романтикалық мелодрамаларды: «Менің күнәлі періштем», «Махаббат бесігі»; балалар фильмін: «Жеңіс семсері», «Асан»; жастар драмасын: «Үйге қайтар жол», «Қажетті заттар факультеті» көруге болады. Қазақстанның жаңа тарихы туралы баяндайтын ретро-фильмдер де айрықша орын алады: «Елім-ай», «Ана жүрегі». Сонымен қатар өңірлік кино да даму үстінде – «Кәусар» атты фильм Маңғыстауда түсірілген және Пусан кинофестивалында көрсетілді. Жалпы алғанда бүгінгі қазақ киносы серпінді түрде алға жылжуда.

В программу «Динамичное казахстанское кино» вошло 11 фильмов: 4 картины, вышедшие в казахстанский кинопрокат с момента завершения прошлогодней «Евразии», 4 премьеры этого года и 3 кинопремьеры телевизионных фильмов. По сравнению с предыдущими годами казахстанское кино вышло к зрителю – практически все снимаемые картины доходят до проката и пользуются популярностью на DVD-рынке. Поэтому наше кино становится разножанровым, зрительским. Так, в этой программе можно увидеть замечательные комедии: «Молоко, сметана, творог», «Лотерея»; романтические мелодрамы: «Мой грешный ангел», «Качели любви»; детские фильмы: «Меч победы», «Асан»; молодежные драмы: «Дорога домой», «Факультет нужных вещей». Особое место занимают ретро-фильмы, рассказывающие о новейшей истории Казахстана: «Елимай», «Сердце матери». Развивается и региональное кино – фильм «Каусар», снятый в Мангистау, уже был показан на Бусанском кинофестивале. В общем, казахстанское кино сегодня, действительно, движется динамично и ярко.

The programme of “Dynamic Kazakh cinema” comprises 11 films: four movies which have been distributed in Kazakhstan since last year’s “Eurasia”, four premiers from this year and three premiers of television films. In comparison with the last years, Kazakh cinema has returned to the spectator: practically all films reach distribution and are popular on the DVD-market. Therefore our cinema is made in different genres and for the spectator. Thus, this program shows the remarkable comedies: “Milk, Sour Cream, Cottage Cheese”, “Lottery”; the romantic melodramas: “My Guilty Angel”, “The Swing of Love”; the children’s films: “The Sword of Victory”, “Asan”; the youth dramas: “The Road Home”, “The Faculty of Necessary Things”. A special place in the programme is occupied by retro-films about the recent history of Kazakhstan: “Elimai”, “A Mother’s Heart”. The regional cinema develops also: the film “Kausar” was made in Mangistau and has already been shown at the Pusan film festival. In general, Kazakh cinema today really moves dynamically and nicely.

АНА ЖҮРЕГІ СЕРДЦЕ МАТЕРИ A MOTHER'S HEART

ҚАЗАҚСТАН, 2011, 120 МИН.

КАЗАХСТАН, 2011, 120 МИН.

KAZAKHSTAN, 2011, 120 MIN.



Өндіруші: MG Productions
Тілі: қазақша
Тасығыш: DCP, DVD

Сценарийдің авторы:
Еркебұлан Бектуров
Қоюшы режиссері: Ержан Рүстембеков
Қоюшы операторы: Александр Рубанов
Қоюшы суретшісі: Айгүл Дүйсембаева
Композиторы: Арман Мұқатаев
Продюсері: Ернар Мәліков
Рөлдерде: Райхан Айтқожанова,
Ондасын Бесікбасов,
Рустем Жаныяманов,
Жанаргүл Нұғманова,
Мұхитдин Шынтаев

Производство: MG Productions
Язык: казахский
Носитель: DCP, DVD

Автор сценария: Еркебұлан Бектуров
Режиссер-постановщик:
Ержан Рүстембеков
Оператор-постановщик:
Александр Рубанов
Художник-постановщик:
Айгүл Дүйсембаева
Композитор: Арман Мукатаев
Продюсер: Ернар Маликов
В ролях: Райхан Айтқожанова,
Ондасын Бесікбасов,
Рустем Жаныяманов,
Жанаргүл Нұғманова,
Мұхитдин Шынтаев

Production: MG Productions
Language: Kazakh
Format: DCP, DVD

Scriptwriter: Erkebulan Bekturov
Director: Erjan Rustembekov
DoP: Alexander Rubanov
Production Design: Aigul Diusembaeva
Composer: Arman Mukataev
Producer: Ernar Malikov
Cast: Raihan Aitkojanova,
Ondasyn Besikbasov, Rustem
Janyamanov, Janargul Nugmanova,
Mukhitdin Shyntaev



ЕРЖАН РҮСТЕМБЕКОВ
ЕРЖАН РҮСТЕМБЕКОВ
ERJAN RUSTEMBEKOV

1979 жылы туған. 1996 жылы Қазақстанның Өнер академиясына түсіп, 2001 жылы ойын киносының режиссері мамандығын алып шыққан (А. Әмірқұлов шеберханасы).

Родился в 1979 году. В 1996 году поступил в Академию искусств Казахстана, которую закончил в 2001 году и получил специальность режиссер игрового кино (мастерская А. Амиркулова).

Born in 1979. In 1996 enrolled in the Academy of Arts of Kazakhstan, graduating in 2001 as film director (class of A. Amirkulov).

Біздің еліміз тәуелсіздіктің 20 жылдығы тойлады. Осы жылдарда өздерін қазақстандықпен деп мақтанышпен айта алатын тұтас бір буын өсіп шықты. Бірақ 20 жыл бұрын барлығы жаңадан басталған кезде, бұл буын көптеген қиындықтар көрген аналардың тәрбиесімен өскен еді. Олар тек өздеріне, өз күштеріне сеніп қана балаларын тәрбиеледі.

Наша страна отпраздновала 20-летие независимости. За эти годы выросло целое поколение людей, гордо называющих себя казахстанцами. Но 20 лет назад, когда все только начиналось, это поколение было рождено и воспитано женщинами, прошедшими сквозь многие трудности того нелегкого времени. Они воспитали детей, надеясь только на самих себя и собственные силы, вынесли на своих хрупких плечах будущее целой страны.

Our country has celebrated the 20th anniversary of independence. In these years a whole generation of people has grown up, who is proud to be called Kazakhstani. But twenty years ago, when it all only just started, this generation was born and raised by women who had been through many difficulties of a hard time. They raised children, relying only on themselves and their own strength, bearing on their fragile shoulders the future of a whole country.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Ана Жүрегі
 2009 Махаббат тәлкегі
 2008 Комикс (қ/м)
 2002 Күрбы (қ/м)
 2001 Сия дағы (қ/м)

2012 Сердце матери
 2009 Ирония любви
 2008 Комикс (қ/м)
 2002 Подруга (қ/м)
 2001 Кляксы (қ/м)

2012 A Mother's Heart
 2009 Irony of Love
 2008 Comics (short)
 2002 Girlfriend (short)
 2001 Blots (short)

АСАН АСАН ASAN

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 62 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 62 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 62 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ
Тілі: қазақша
Тасығыш: Blue Ray, DVD

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова
Язык: казахский
Носитель: Blue Ray, DVD

Production: Kazakhfilm
Language: Kazakh
Format: Blue Ray, DVD

Сценарийдің авторлары:
Арман Алдажаров, Ербол Боранши
Қоюшы режиссері: Арман Алдажаров
Қоюшы операторы: Нұрлан Баянов
Композиторы: Әліби Мәмбетов,
Ермек Умыров
Продюсері: Нина Лаврик
Рөлдерде: Әділет Арыстан,
Турыхан Сыдықова, Гүлжан Аркенова,
Саят Исембаев

Авторы сценария: Арман Алдажаров,
Ербол Боранши
Режиссер-постановщик:
Арман Алдажаров
Оператор-постановщик: Нұрлан Баянов
Художник-постановщик:
Алмаз Бектембаев
Композиторы: Алиби Мамбетов,
Ермек Умыров
Продюсер: Нина Лаврик
В ролях: Адлет Арыстан,
Турыхан Сыдыкова, Гульжан Аркенова,
Саят Исембаев

Scriptwriter: Arman Aldajarov,
Erbol Boranshi
Director: Arman Aldajarov
DoP: Nurlan Bayanov
Production Design: Almaz Bektembayev
Composers: Alibi Mambetov,
Ermek Umyrov
Producer: Nina Lavrik
Cast: Adlet Arystan, Turykhan Sydykova,
Guljan Arkenova, Sayat Isembayev



АРМАН АЛДАЖАРОВ
АРМАН АЛДАЖАРОВ
ARMAN ALDAJAROV

1979 жыл Семейде туған. Т. Жүргенов атындағы Қаз ҰА «Кино және ТВ» факультетін бітірген (2005).

Родился в 1979 году в Семее. В 2005 году закончил КазНАИ им. Т. Жургенова факультет «Кино и ТВ» по специальности «Режиссер кино и ТВ».

Born in Semej in 1979. In 2005 graduated from the Zhurgenov Arts Academy, faculty of film and television, as director.

Қазіргі қазақ отбасы – әкесі Айдын, оның жұбайы Гүлжан және олардың 8 жасар ұлдары Асан қаладағы көпқабатты үйде тұрады. Айдын ауылдан өзінің көрі шешесі Тураханды әкеледі. Көрілігіне және науқас болуына байланысты Тураханның келбетінен Асан қорқады. Пәтерді әжесімен бірге қалмау үшін Асан үйден қашып кетіп аяғын сындырып алады. Үрей, қызығушылық, сыйластық, бостық, махаббат – осының бәрі баланы күтіп тұрады.

Современная казахская семья – отец Айдын, его супруга Гүлжан и их 8-летний сын Асан – живут в многоэтажном городском доме. Айдын привозит из аула свою престарелую маму Турахан. В связи с преклонным возрастом и болезнью Турахан пугает Асана своим внешним видом. В очередной раз убежав из дома, чтобы не оставаться в квартире наедине с бабушкой, Асан ломает ногу и становится обреченным на неприятное для него общение. Страх, брезгливость, интерес, пустота, уважение, любовь – все это предстоит испытать мальчишке.

A modern Kazakh family – the father Aidyn, his spouse Gulzhan and their 8-year-old son Asan – live in a multi-storey building in the city. Aidan brings the elderly mother Turakhan from the village (aul). Because of Turakhan's age and illness, Asan is worried. Once again having fled from the house to not stay in the apartment alone with his grandmother, Asan breaks his leg and is doomed to long conversations with her. Fear, fastidiousness, interest, emptiness, respect, love – all this will become a test for the boy.

ТУСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Асан
2010 Тосын сый (к/м)

2012 Асан
2010 Сюрприз (к/м)

2012 Asan
2010 Surprise (short)

ЕЛІМ-АЙ ОТЧИЗНА FATHERLAND (ELIMAI)

ҚАЗАҚСТАН, 2011, 140 МИН.

КАЗАХСТАН, 2011, 140 МИН.

KAZAKHSTAN, 2011, 140 MIN.



Өндіруші: Кинофабрика ТӨБ
Тілі: орысша, қазақша
Тасығыш: DCP, DVD

Сценарийдің авторлары:
Жанай Омаров, Мұхамед Мамырбеков,
Аманжол Айтуаров
Қоюшы режиссері: Аманжол Айтуаров
Қоюшы операторы: Ренат Қосай
Қоюшы суретшісі: Қуат Тілеубай
Композиторы: Жанар Сәбит
Продюсері: Аманжол Айтуаров
Рөлдерде: Исмағұлов Асылболат,
Жарылқасымов Ержан,
Асхат Кучинчереков, Мәдиев Санжар,
Әсем Жакитаева, Асыланов Мамед

Производство: НПО Кинофабрика
Языки: русский, казахский
Носитель: DCP, DVD

Авторы сценария: Жанай Омаров,
Мұхамед Мамырбеков,
Аманжол Айтуаров
Режиссер-постановщик:
Аманжол Айтуаров
Оператор-постановщик: Ренат Косай
Художник-постановщик: Қуат Тлеубай
Композитор: Жанар Сабит
Продюсер: Аманжол Айтуаров
В ролях: Исмағұлов Асылболат,
Жарылқасымов Ержан, Асхат
Кучинчереков, Мәдиев Санжар,
Асем Жакитаева, Асыланов Мамед

Production: NPO Film Studio
Languages: Russian, Kazakh
Format: DCP, DVD

Scriptwriters: Janai Omarov,
Muhamed Mamyrbekov,
Amanjol Aituarov
Director: Amanjol Aituarov
DoP: Renat Kosay
Production Design: Kuat Tleubai
Composer: Janar Sabir
Producer: Amanjol Aituarov
Cast: Asylbolat Ismagulov,
Erjan Jarylkasymov, Askhat
Kuchincherekov, Sanjar Madiev,
Asem Jakitaeva, Mamed Asylanov



АМАНЖОЛ АЙТУАРОВ
АМАНЖОЛ АЙТУАРОВ
AMANJOL AITUAROV

1957 жылы Алматыда туған. РМКИ «Көркем фильмдер режиссурасы» мамандығы бойынша бітірген (1986). Қазақстан Кинематографистер одағының мүшесі. Т. Жүргенов атындағы ҚазҰӨА кино режиссурасы шеберханасының жетекшісі. «Кинофабрика» тәуелсіз өндірістік бірлестігінің басшысы. Көптеген конкурстардың лауреаты.

Родился в 1957 году, в Алма-Ате. Закончил ВГИК по специальности «Режиссура художественных фильмов» (1986). Член Союза кинематографистов Казахстана. Руководитель мастерской режиссуры кино и ТВ в КазНАИ им. Жургенова. Директор независимого производственного объединения «Кинофабрика». Лауреат многих международных конкурсов.

Born in Alma-Ata in 1957. Graduated from the Film Institute VGIK as director (1986). Member of the Kazakh Union of Cinematographers. Head of a class in direction at the Zhurgenov Arts Academy. Director of the independent production association Film Studio. Winner of many international competitions.

Қартайған жазушының көп жылдар бойы бірге тұрған әйелі кенеттен қайтыс болады. Өлер алдында ол жасырып келген құпиясын ашады. Оның баяғыда қайтыс болған жалғыз ағасының баласы бар екен. Ол туыстарын табуды өтінеді. Жазушы болса әйелінің соңғы өтінішін орындау үшін сапар шегеді...

У пожилого писателя неожиданно умирает жена, с которой они прожили долгие годы. Перед смертью она успела раскрыть ему тайну, которую долго держала в секрете. Оказалось, что у него есть племянник от давно умершего единственного брата. Она наказывает найти родственника. И вот писатель, собравшись в дорогу, едет выполнять последнюю просьбу своей жены...

The wife of an elderly writer unexpectedly dies; they have lived together many years. Before her death she reveals a secret which she has long kept: she has a nephew from her only brother who has long since died. She orders for him to be found. And here the writer, having got ready for a trip, goes to carry out his wife's last wish...



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Елім-ай
2005 Дала экспрессі
1993 Ешқайда саяхат
1990 Жанасу

2011 Отчизна
2005 Степной экспресс
1993 Путешествие в никуда
1990 Прикосновение

2011 Fatherland (Elimai)
2005 Steppe Express
1993 Journey to Nowhere
1990 The Touch

ЖЕҢІС СЕМСЕРІ МЕЧ ПОБЕДЫ SWORD OF VICTORY

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 101 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 101 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 101 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ, «Әлем Студия» ЖШС
Тілі: қазақша, орысша
Тасығыш: DCP, DVD

Сценарийдің авторлары:
Әсия Сүлеева, Әнуар Райбаев.
Қоюшы режиссері: Әсия Сүлеева,
Әнуар Райбаев
Қоюшы операторы: Болат Сүлеев
Қоюшы суретшісі: Айдар Ихсанов
Композиторы: Әліби Мәмбетов
Продюсері: Әубәкір Сүлеев
Рөлдерде: Ержан Нұрымбет,
Дінмұхаммед Садыбеков,
Азиз Бейшеналиев, Болат Қалымбетов,
Дариға Күшекбаева,
Жайдарбек Кунгужинов

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова, ТОО «Алем Студия»
Языки: русский, казахский
Носитель: 35 мм

Авторы сценария:
Асия Сүлеева, Ануар Райбаев
Режиссеры-постановщики:
Асия Сүлеева, Ануар Райбаев
Оператор-постановщик: Болат Сүлеев
Художник-постановщик:
Айдар Ихсанов
Композитор: Алиби Мамбетов
Продюсер: Аубакир Сүлеев
В ролях: Ержан Нұрымбет,
Динмұхаммед Садыбеков,
Азиз Бейшеналиев, Болат Калымбетов,
Дариға Күшекбаева,
Жайдарбек Кунгужинов

Production: Kazakhfilm, Alem Studio
Languages: Russian, Kazakh
Format: 3mm

Scriptwriters: Asya Suleeva,
Anuar Raibaev
Directors: Asya Suleeva, Anuar Raibaev
DoP: Bolat Suleev.
Production Design: Aydar Ikhsanov
Composer: Alibi Mambetov
Producer: Aubakir Suleev
Cast: Erzhan Nurymbet,
Dinmuhammed Saybekov,
Aziz Beishenaliev, Bolat Kalymbetov,
Dariga Kushekbayeva,
Jaidarbek Kungujinov

ӘСИЯ СҮЛЕЕВА АСЯ СҮЛЕЕВА ASYA SULEEVA



1950 жылы туған. РМКИ режиссерлік бөлімін бітірген (1974). 1974 жылдан бастап «Қазақфильм» студиясында қызмет етеді. Профессор, курс шебері ретінде ҚазҰӨА-де режиссурадан сабақ береді.

Родилась в 1950 году. Закончила ВГИК, отделение режиссуры документального кино и телевидения (1974). С 1974 года работает на киностудии «Казакхфильм». Профессор, как мастер курса преподаёт режиссуру в КазНАИ.

Born in 1950. Graduated from the Film Institute VGIK, section of documentary cinema and television (1974). Since 1974 has worked at Kazakhfilm. Professor of directing at the Zhurgenov Academy of Arts.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Жеңіс семсері	2012 Меч Победы	2012 Sword of Victory
1998 Сыйқырлы демеуші	1998 Волшебный спонсор	1998 Magic Sponsor
1986 Менің үйім жасыл дөңдерде	1986 Мой дом на зеленых холмах	1986 My House on the Green Hills
1981 Мәңгіліктен бес қадам (дер.)	1981 В пяти шагах от вечности (док.)	1981 Five Steps from Eternity (doc.)
1976 Бактағы үй (дер.)	1976 Дом в саду (док.)	1976 A House in the Garden (doc.)

ӘНУАР РАЙБАЕВ АНУАР РАЙБАЕВ ANUAR RAIBAЕV



1971 жылы туған. РМКИ бітірген режиссерлік бөлімін бітірген. Т. Жүргенов атындағы ҚазҰӨА сабақ береді.

Родился в 1971 году. Закончил ВГИК, отделение режиссуры документального кино и телевидения, Высшие режиссерские курсы (мастерская А. Митты). Преподаёт в КазНАИ им. Т. Жүргенова.

Born in 1971. Graduated from the Film Institute VGIK, section of documentary cinema and television, and from the Higher Courses of Directing (class of A. Mitta). Teaches at the Zhurgenov Academy of Arts.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Жеңіс семсері	2012 Меч победы	2012 Sword of Victory
2009 Лавэ	2009 Лавэ	2009 Lave

Кездейсоқ ескі қылыш тауып алған Айтуар деген оқушы туралы оқиға. Қылыштың соңынан ескі дәуірден оның иесі батыр келеді. Бұдан басқа жеңіс символы болып табылатын қылыштың соңынан жоңғарлар да түскен еді. Жоңғар билеушісі өзінің шаманына кез келген әдіспен қылышты тауып әкелуді бұйырады. Шаман батырдың соңынан түседі, сөйтіп ол да біздің кезімізге тап болады. Одан әрі кейіпкерлердің шытырман оқиғалары басталады.

История о школьнике Айтуаре, случайно нашедшем старинный меч. Вслед за мечом из древности в современный мир приходит батыр, его владелец. Более того, оказывается, что за мечом, являющимся символом победы, охотятся джунгары. Он им нужен для того, чтобы выиграть решающую битву. Джунгарский властелин приказывает своему шаману любой ценой доставить меч. Шаман преследует батыра и также оказывается в современном мире. Далее начинаются необыкновенные приключения героев.

Story about the schoolboy Aituar, who has found an ancient sword. The sword is followed into the modern world from its time of antiquity by its owner, a batyr. Moreover, it seems that the Djungars are also after the sword, which is a symbol of victory. They need it to win the decisive battle. The Djungar leader orders his shaman to get the sword at any cost. The shaman pursues the batyr and also enters the modern world. The unusual adventures of the heroes unfold.



КӘУСАР КАУСАР KAUSAR

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 90 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 90 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 90 MIN.



Өндіруші: JADO production
Тілі: қазақша
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторлары:
Гүлсина Міргалиева,
Рифхат Ибрагимов
Қоюшы режиссері: Гүлсина Міргалиева
Қоюшы операторы: Рифхат Ибрагимов
Қоюшы суретшісі:
Даниер Абдурахманов
Композиторы: Далер Назаров
Продюсері: Жадыра Сахиева
Рөлдерде: Димаш Ахимов, Гүлжанар
Рафхатова, Құралай Мирзалинова,
Гүл Зиятова, Раиса Сертбекова

Производство: JADO production
Язык: казахский
Носитель: 35 мм

Авторы сценария:
Гүлсина Миргалиева,
Рифхат Ибрагимов.
Режиссер-постановщик:
Гүлсина Миргалиева
Оператор-постановщик:
Рифхат Ибрагимов
Художник-постановщик:
Даниер Абдурахманов
Композитор: Далер Назаров
Продюсер: Жадыра Сахиева
В ролях: Димаш Ахимов, Гүлжанар
Рафхатова, Құралай Мирзалинова,
Гүл Зиятова, Раиса Сертбекова.

Production: JADO Production
Language: Kazakh
Format: 35 mm

Scriptwriters: Gulsina Mirgaliyeva,
Rifhat Ibragimov
Director: Gulsina Mirgaliyeva
DoP: Rifhat Ibragimov
Production Design:
Daniyer Abdurahmanov
Composer: Daler Nazarov
Producer: Jadyra Sahieva
Cast: Dimash Akhimov, Guljanar
Rafhatova, Kuralai Mirzalinova,
Gul Ziyatova, Raisa Sertbekova



ГҮЛСИНА МІРҒАЛИЕВА
ГУЛЬСИНА МИРГАЛИЕВА
GULSINA MIRGALIYEVA

1975 жылы Самарада (Ресей) туылған. Т. Жүргенов атындағы Қаз ҰӘА К. Абенов шеберханасын бітірген (2000). Жантөрин атындағы Маңғыстау музыкалық драма театрының негізін салушы. «Тарлан» сыйлығының лауреаты, Қазақстан Республикасының еңбек сіңірген қайраткері.

Родилась в 1975 году в Самаре, Россия. Закончила КазНАИ им. Жургенова, мастерская К. Абенова (2000). Основатель Мангистауского музыкального драматического театра юного зрителя им. Жантурина. Лауреат премии «Тарлан», заслуженный деятель Республики Казахстан.

Born in Samara (Russia) in 1975. Graduated from the Zhurgenov Arts Academy, class of K. Abenov (2000). Founder of the Janturin Musical Drama Theatre of the Young Spectator in Mangistau. Winner of the Taplan award, Honoured Artist of the Republic of Kazakhstan.

Қыз–Әйел–Ана туралы кинокартина. 16 жасар оралман қыз бақытсыздыққа душар болады, сол себепті ол үйден және ауылдан қуылып перзентханаға түседі. Тауы шағылған кейіпкер өзіне кездескен көрші палатадағы әйелдердің арқасында өз өмірінің сондай трагедиялық емес екенін көреді. Тіпті бақытты өмірге де қол соза алады.

Кинокартина об истории Девочки–Женщины–Матери. С 16-летней девочкой-оралманкой Айнур происходит несчастье, вследствие которого она, изгнанная из дома и села, попадает в родильный дом. Подавленная, сломленная героиня через призму судеб шести повстречавшихся ей в соседних палатах женщин, вдруг видит свою стезю иначе, не столь трагично. И даже находит в своей душе место для счастья.

Film about the story of a Girl, Woman, Mother. The 16-year-old girl Ainur is befallen by a misfortune, and she is expelled from her home and from the village; she goes to a maternity clinic. Through the prism of the fate of six women she meets in the clinic, the broken heroine suddenly sees her path differently, not so tragically. And she even finds a place for happiness in her soul.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Кәусар

2012 Кайсар

2012 Kausar

ҚАРА ШАҢЫРАК ДОРОГА ДОМОЙ THE ROAD HOME (KARA SHANRYRAK)

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 80 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 80 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 80 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ
Тілі: қазақша, орысша
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Ғалия Елтай
Қоюшы режиссері:
Асқар-Мұхит Нарымбетов
Қоюшы операторы:
Ескендір Нарымбетов
Қоюшы суретшісі: Нұрлан Әбішев
Композиторы: Жан Серікбек
Продюсері: Ғалия Елтай
Рөлдерде: Ғабит Мұстафа,
Сәбит Мұстафа, Гүлнар Дусматова,
Ғайникамал Байқошқарова,
Ерік Жолжақсынов, Аша Матай

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова
Языки: казахский, русский
Носитель: DCP

Автор сценария: Ғалия Елтай
Режиссер-постановщик:
Асқар-Мұхит Нарымбетов
Оператор-постановщик:
Искандер Нарымбетов
Художник-постановщик:
Нұрлан Абишев
Композитор: Жан Серікбек
Продюсер: Ғалия Елтай
В ролях: Ғабит Мұстафа,
Сабит Мұстафа, Гүльнар Дусматова,
Ғайникамал Байғушқарова,
Ерік Жолжақсынов, Аша Матай

Production: Kazakhfilm
Languages: Kazakh, Russian
Format: DCP

Scriptwriter: Galiya Eltay
Director: Askar-Mukhit Narymbetov
DoP: Iskander Narymbetov
Production Design: Nurlan Abishev
Composer: Zhan Serikbek
Producer: Galiya Eltay
Cast: Gabit Mustafa, Sabit Mustafa,
Gulnara Dumatova,
Gainikamal Baygushkarova,
Erik JoJaksynov, Asha Matay



АСҚАР-МҰХИТ НАРЫМБЕТОВ
АСКАР-МУХИТ НАРЫМБЕТОВ
ASKAR-MUKHIT NARYMBETOV

1968 жылы туған. Т. Жүргенов атындағы Қаз ҰА «Кино және ТВ» факультетін бітірген (2004).

Родился в 1968 году. Закончил КазНАИ им. Жургенова, режиссерскую мастерскую К. Абенова (2004).

Born in 1968. Graduated from the Zhurgenov Academy of Arts, directing department, class of K. Abenov (2004).

90 жылдардың басында Жанна қалаға институтқа оқуға түсу үшін келеді және өзінің алғашқы махаббатын кездестіреді. Бірақ жігіті ата-анасының айтуы бойынша басқа қызға үйленеді. Ол ауылға ата-анасына қайтады және егіз ұл бала табады. Әке-шешесі ұл баланың бірі Берікті ауылда қалдыру жөн деп шешеді. Екінші ұлы Серікті Жанна қалаға алып кетеді, және ол бизнес ледиге айналады. 20 жылдан кейін егіздер кездеседі, бірақ олардың екеуі екі басқа екенін ұғынады. Өмір бойы ауылда тұрған және бала кезінен ұлттық рух пен дәстүрді бойына сіңірген Берік ақылды болады, ал Еуропада оқып, бәрі дайын болып өскен Серік өмір туралы жеңіл көзқараста болады. Бірақ екеуіне де өз халқының бір бөлшегі екенін ұғынатын кез келеді.

В начале 90-х годов Жанна приехала в город поступать в институт и встретила свою первую любовь. Но молодой человек по настоянию родителей женится на другой и оставляет Жанну. Она возвращается в аул к родителям и рождает мальчиков-близнецов. Отец с матерью решают оставить одного из мальчиков, Берика, у себя в ауле. Другого сына, Серика, Жанна забирает в город, где ей удастся стать состоятельной бизнес-леди. Через 20 лет близнецы встречаются, но понимают, что они совершенно разные. Берик, всю жизнь проживший в ауле и впитавший с детства национальный дух и традиции, рассудителен и умен, а обучающийся в Европе и всем обеспеченный Серик весьма легкомысленно рассуждает о жизни. Но для обоих братьев приходит время осознать себя частью своего народа...

In the beginning of the 90s Jeanne has come to the city to enroll at college and met her first love. But on the insistence of his parents the young man marries another woman and leaves Jeanne. She returns to her village to her parents and gives birth to twin boys. The parents decide to keep one of boys, Berik, in their village. The other boy, Serik, goes with Jeanne to the city where she becomes a rich businesswoman. Twenty years later the twins meet, but they understand that they completely different. Berik has lived all his life in the aul and has absorbed the national values and traditions from childhood; he is judicious and clever. Serik, who has received a European education and is provided with everything he needs is rather thoughtless in his views on life. But for both brothers the time comes to realize that they belong to the same nation of people...

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Қара шаңырақ
 2004 Тыныстау (к/м)

2012 Дорога домой
 2004 Вдох (к/м)

2012 The Road Home (Kara Shanryrak)
 2004 Breathe In (short)

ҚАЖЕТТІ ЗАТТАР ФАКУЛЬТЕТІ ФАКУЛЬТЕТ НУЖНЫХ ВЕЩЕЙ THE FACULTY OF NECESSARY THINGS

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 68 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 68 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 68 MIN.



Өндіруші: Musatai Film
Тілі: қазақша
Тасығыш: DCP, DVD

Производство: Musatai Film
Язык: русский
Носитель: DCP, DVD

Production: Musatai Film
Language: Russian
Format: DCP, DVD

Сценарийдің авторы: Ерлан Сейтімов
Қоюшы режиссері: Ерлан Сейтімов
Қоюшы операторы: Қазбек Әміржанов
Композиторы: Ерлан Хайрушев
Продюсері: Ерлан Сейтімов
Рөлдерде: Канат Ибраимов,
Назгүл Қарабалина, Ринат Танеков,
Ерлан Хайрушев

Автор сценария: Ерлан Сейтімов
Режиссер-постановщик:
Ерлан Сейтімов
Оператор-постановщик:
Қазбек Амержанов
Композитор: Ерлан Хайрушев
Продюсер: Ерлан Сейтімов
В ролях: Канат Ибраимов,
Назгүл Қарабалина, Ринат Танеков,
Ерлан Хайрушев

Scriptwriter: Erlan Seytimov
Director: Erlan Seytimov
DoP: Kazbek Amerjanov
Composer: Erlan Khairushev
Producer: Erlan Seytimov
Cast: Kanat Ibraimov, Nazgul Karabalina,
Rinat Tanekov, Erlan Khairushev



ЕРААН СЕЙТИМОВ
ЕРААН СЕЙТИМОВ
ERLAN SEYTIMOV

1963 жылы туды. Режиссер, бизнес-консультант

Родился в 1963 году. Режиссер, бизнес-консультант

Born in 1963. Director, business consultant

Табысты бизнесмен Тайыр бокспен айналыса бастайды, бірақ жаттығулардан кейін оның көмегімен жеңе алмайтын жасына байланысты проблемаларға жолығады. Бұл оны басқа жолды іздеуге мәжбүр етеді. Проблема қалай шешілді, Тайырдың алдында қандай қиындықтар кездесті – осының бәрі фильмнің фабуласын құрайды. Қажетті заттар факультеті – бұл кітап оқу, бокс, ұлттық мақтаныш, әділдік.

Успешный бизнесмен Тайыр начинает заниматься боксом, но после напряженных тренировок сталкивается с возрастными проблемами, которые невозможно преодолеть упражнениями. Это заставляет его искать выход в другом направлении. Как решалась проблема, какие трудности встали перед Тайиром, что направляло его – фабула фильма. Факультет нужных вещей – это чтение книг, бокс, национальная гордость, справедливость.

The successful businessman Tayir takes up boxing, but after intense training he faces problems of age, which cannot be overcome by exercises. This makes him search for another direction. How the problem is solved, what difficulties stand before Tayir, what motivates him – this is the story of the film. The faculty of necessary things is reading books, boxing, national pride, fairness.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Қажетті заттар факультеті
 2011 Кенесары хан

2012 Факультет нужных вещей
 2011 Кенесары хан

2012 Faculty of Necessary Things
 2011 Kenesary Khan

ЛОТЕРЕЯ ЛОТЕРЕЯ LOTTERY

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 92 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 92 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 92 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ
Тілі: қазақша
Тасығыш: DCP, DVD

Сценарийдің авторлары:
Дулат Исабеков, Дамир Манабай
Қоюшы режиссері: Дамир Манабай
Қоюшы операторы:
Александр Плотников
Қоюшы суретшісі: Сәбит Құрманбеков
Композиторы: Әділхан Байысбаев
Продюсері: Арман Асенов
Рөлдерде: Жасұлан Динамжан,
Ләззат Қалдыбекова, Гүл Зиятова,
Дана Тұрарбек, Саттар Ерубаев.

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова
Язык: казахский
Носитель: DCP, DVD

Авторы сценария:
Дулат Исабеков, Дамир Манабай
Режиссер-постановщик:
Дамир Манабай
Оператор-постановщик:
Александр Плотников
Художник-постановщик:
Сабит Құрманбеков
Композитор: Адильхан Байысбаев
Продюсер: Арман Асенов
В ролях: Жасулан Динамжан,
Ляззат Калдыбекова, Гүль Зиятова,
Дана Турарбек, Саттар Ерубаев

Production: Kazakhfilm
Language: Kazakh
Format: DCP, DVD

Scriptwriters: Dulat Isabekov,
Damir Manabai
Director: Damir Manabai
DoP: Alexander Plotnikov
Production Design: Sabit Kurmanbekov
Composer: Adilkhan Bayisbaev
Producer: Arman Asenov
Cast: Jasulan Dinamjan,
Liazzat Kaldybekova, Gul Ziyatova,
Dana Turarbek, Sattar Erubaev



ДАМИР МАНАБАЙ ДАМИР МАНАБАЙ DAMIR MANABAI

1946 жылы туған. РМКИ режиссура бөлімін Ю.Егоровтың шеберханасында бітірген (1978). КСРО кинематографистер одағы мүшесі (1988). ҚР Еңбек сіңірген қайраткері, Т. Жүргенов атындағы Қазақ Ұлттық Өнер Академиясының профессоры. Оның «Сұржекей – өлім періштесі», «Кек» деген фильмдері халықаралық кинофестивальдердің қатысушысы әрі жүлдегері.

Родился в 1946 году. Закончил режиссерское отделение ВГИКа, мастерская Ю. Егорова (1978). Член Союза кинематографистов СССР (1988). Заслуженный деятель РК, профессор Казахской Национальной Академии искусств им. Т. Жургенова. Его фильмы «Суржекей – ангел смерти», «Кек» являются участниками и призерами международных кинофестивалей.

Born in 1946. Graduated from the director's department of the Film Institute VGIK, class of Yu. Egorov (1978). Honored Artist of Kazakhstan, professor of the Zhurgenov Kazakh National Academy of Arts. His films "Surjekei, Angel of Death" and "Kek" participated and won prizes at international film festivals.

Әулет – тұлдыр жетім, интернатта тұрады. Кездейсоқ ол автомобиль жеңіп алған лотереяның иесі атанады. Сол кезде оның көптеген туыстары жан жақтан пайда болады. Және барлығы да оның ең жақындарымыз дейді. Бірден үш отбасы баланың және оның билетінің соңынан қуады, әрқайсысы өзіне қарай тартады. Нәтижесінде барлығы зая кетеді – билет бос болып шығады.

Аулет – сирота, живет в интернате. Совершенно случайно, он становится обладателем лотерейного билета, на который выпал выигрыш-автомобиль. И тот час же у него находится куча родственников. И все считают себя самыми близкими. Сразу три семейные пары гонятся за мальчиком и его билетом, чтобы перетянуть его на свою сторону. В результате все оказалось напрасным – билет оказался пустышкой.

Aulet is an orphan and lives in a boarding school. Quite accidentally he becomes the owner of a lottery ticket that wins him a car. Immediately he acquires a lot of "relatives", and each of them "closest". At once three married couples chase the boy with his ticket. In the end it is all in vain: the ticket is a dummy.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Лотерея
2006 Кек
2001 Қазақи оқиға
1991 Сұржекей – өлім періштесі
1986 Айқай
1982 Дала оқиғалары
1978 Раушан

2012 Лотерея
2006 Кек
2001 Қазақи оқиға
1991 Сұржекей-ангел смерти
1986 Крик
1982 Степные истории
1978 Раушан

2012 Lottery
2006 Kek. Revenge
2001 Kazaki okiga
1991 Surjekei, Angel of Death
1986 The Scream
1982 Steppe Stories
1978 Raushan

МАХАББАТ ӘТКЕНШЕГІ КАЧЕЛИ ЛЮБВИ SWINGS OF LOVE

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 100 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 100 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 100 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ
Тілі: қазақша, орысша
Тасығыш: Blue Ray, DVD

Сценарийдің авторы:
Тоқтар Қарсақбаев
Қоюшы режиссері: Тоқтар Қарсақбаев
Қоюшы операторы: Мұрат Нұғманов
Қоюшы суретшісі: Алексей Шиндин
Композиторы: Баходир Закиров
Продюсері: Майра Қарсақбаева
Рөлдерде: Әділ Тәліпов, Аружан
Жазылбекова, Динара Тілендиева,
Орынғали Ахметов, Евгений Шамырой,
Санич Павлова

Производство: АО «Казакфильм»
им. Ш. Айманова
Языки: казахский, русский
Носитель: 35 мм, DCP, DVD

Автор сценария: Тоқтар Қарсақбаев
Режиссер-постановщик:
Тоқтар Қарсақбаев
Оператор-постановщик:
Мұрат Нұғманов
Художник-постановщик:
Алексей Шиндин
Композитор: Баходир Закиров
Продюсер: Майра Қарсақбаева
В ролях: Адиль Талипов, Аружан
Джазильбекова, Динара Тлендиева,
Орынғали Ахметов, Евгений Шамырой,
Санич Павлова

Production: Kazakhfilm
Languages: Kazakh, Russian
Format: 35mm, DCP, DVD

Scriptwriter: Tohtar Karsakbayev
Director: Tohtar Karsakbayev
DoP: Murat Nugmanov
Production Design: Alexei Shindin
Composer: Bahodir Zakirov
Producer: Mayra Karsakbayeva
Cast: Adil Talipov, Arujan Djazilbekova,
Dinara Tlendieva, Oryngali Ahmetov,
Evgeni Shamyroi, Sanych Pavlova



ТОҚТАР ҚАРСАҚБАЕВ
ТОХТАР КАРСАКБАЕВ
TOHTAR KARSAKBAYEV

Режиссер, сценарист, актер. РМКИ бітірген. Канададағы Northern Exposure Talent Management және MJalent актерлер агентінің мүшесі.

Режиссер, сценарист, актер. Закончил ВГИК. Член актерских агентств в Канаде: Northern Exposure Talent Management и MJalent.

Director, scriptwriter, actor. Graduated from the Film Institute VGIK. Member of the Northern Exposure Talent Management agency (Canada) and MJalent.

Марат әскерден үйіне қайтады. Екі жыл ішінде оның өмірге деген көзқарасы өзгереді, бірақ өзі жақсы көретін Әнел деген қызға деген сезімі өзгеріссіз қалады. Ол әскерде болған кезде оның достарының арасында да өзгерістер болды. Сәкен деген студент досы моральдық жағынан азып кетеді. Марат оған қатты ашуланады. Кенеттен аяғы ауыр болып қалған сүйіктісін көрген Марат жан күйзелісіне ұшырайды, бірақ әскерден көрген тәрбие оған өзін-өзі ұстауға көмектеседі. Бұл жолда оған Әнелдің құрбысы Мира көмектеседі. Мира Маратты көріп оған деген сезімі селт етеді, бірақ оны жасырып Мараттан Әнелді кешіруді сұрайды. Өмірде бәріне жауап беру керек, бірақ өмір бәрібір әдемі. Солай емес пе?

Марат возвращается домой после службы в армии. За два года его взгляды на жизнь изменились, неизменными остались только чувства к девушке Анель, которую он сильно любил. Пока его не было, в кругу его друзей произошли перемены. Друг Сакен, студент, морально опустился, его окружение вызывает сильное негодование у Марата. Внезапная встреча с любимой, которая беременна, причиняет Марату душевную боль, но приобретенная в армии стойкость сдерживает его от эмоциональных всплесков, и в этом ему помогает подруга Анель – Мира. Мира, увидев Марата, испытывает к нему нежные чувства, но скрывает их, уговаривая Марата простить Анель. За все в жизни надо платить, однако жизнь все равно прекрасна, даже когда по щекам текут слезы. Так ли это?

Marat returns home after his army service. In two years his views on life have changed, and only his feelings for the girl Anel, whom he loves, have remained the same. While he was away, changes have occurred in his circle of friends. His friend Saken, a student, has lowered his moral values, and his presence brings out a strong sense of indignation in Marat. The sudden meeting with his beloved, who is pregnant, hurts Marat's soul, but the inner stability he acquired in the army allows him to constrain his emotions, and in this he is helped by Anel's friend, Mira. When she meets Marat, Mira experiences tender feelings, but she hides them, persuading Marat to forgive Anel. Everything in life has a price, but life is all the same beautiful, even when tears roll down one's cheeks. Is that so?

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Құтқарушы
 2012 Абдулла Қарсақбаев
 2012 Махаббат өткеншегі
 2007 Бораттың өкініші
 2003 Өмір сондай
 2001 Бурлингазстрой
 1990 Соңғы парак

2012 Спасатель
 2012 Абдулла Каракбаев
 2012 Качели любви
 2007 Раскаяние Бората
 2003 Такова жизнь
 2001 Бурлингазстрой
 1990 Последний лист

2012 The Rescuer
 2012 Abdulla Karakbaev
 2012 Swings of Love
 2007 Borat's Repentance
 2003 Such is Life
 2001 Burlingazstroi
 1990 The Last Leaf

МЕНИҢ КҮНӘЛІ ПЕРІШТЕМ МОЙ ГРЕШНЫЙ АНГЕЛ MY GUILTY ANGEL

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 90 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 90 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 90 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ,
«Кентавр Продакшн» ЖШС
Тілі: орысша, қазақша
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторы: Талғат Теменов
Қоюшы режиссері: Талғат Теменов
Қоюшы операторы: Антон Антонов
Қоюшы суретшісі: Александр Ророкин
Композиторы: Төлеген Мұхамеджанов,
Ренат Ғайсин
Продюсері: Қуаныш Ахметов
Рөлдерде: Данияр Канатғалиев,
Құралай Анарбекова, Жерар Депардьё,
Мұрат Ахманов, Асылболат Исмағұлов

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова,
ОО «Кентавр Продакшн»
Языки: русский, казахский
Носитель: 35 мм

Автор сценария: Талғат Теменов
Режиссер-постановщик:
Талғат Теменов
Оператор-постановщик:
Антон Антонов
Художник-постановщик:
Александр Ророкин
Композитор: Төлеген Мұхамеджанов,
Ренат Ғайсин
Продюсер: Қуаныш Ахметов
В ролях: Данияр Канатғалиев,
Құралай Анарбекова, Жерар Депардьё,
Мұрат Ахманов, Асылболат Исмағұлов

Production: Kazakhfilm,
Centaur Production
Languages: Russian, Kazakh
Format: 35 mm

Scriptwriter: Talgat Temenov
Director: Talgat Temenov
DoP: Anton Antonov
Production Design: Alexander Rorokin
Composer: Tulugen Muhamedjanov,
Renat Gaisin
Producer: Kuanysh Akhmetov
Cast: Daniyar Kanatgaliev,
Kuralai Anarbekova, Gerard Depardieu,
Murat Akhmanov, Asylbulat Ismagulov



ТАЛҒАТ ТЕМЕНОВ ТАЛҒАТ ТЕМЕНОВ TALGAT TEMENOV

1954 жылы Алматы облысында туған. Ленин комсомолы сыйлығының лауреаты, ҚР халық артисі. Ғ. Мүсірепов атындағы Қазақ Академиялық Балалар және Жасөспірімдер театрының директоры. Құрманғазы атындағы Алматы мемлекеттік консерваториясының театр факультетін бітірген. Көптеген конкурстардың лауреаты.

Родился в 1954 году в Алматинской области. Лауреат Ленинского комсомола, народный артист РК. Директор Казахского Академического Театра Юных Зрителей им. Г. Мусрепова. Окончил театральный факультет Алма-Атинской Государственной консерватории им. Курмангазы, затем Высшие курсы специалистов и режиссеров, мастерская С. Соловьева. Лауреат многих международных конкурсов.

Born near Almaty in 1954. Winner of the Lenin Komsomol Award, National Artist of Kazakhstan. Director of the Musrepov Kazakh Academic Theatre of Young Spectators. Graduated from the theatre faculty of Kurmangazy State Conservatory in Alma-Ata, then from the Higher Courses for Scriptwriters and Directors, class of S. Soloviev. Winner of many international competitions.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Менің күнәлі періштем
2005 Көшпенділер
1994 Махаббат бекеті
1994 Өлімнен соң жасалау
1991 Қума нысана
1988 Адамдар арасындағы бөлтірік
1986 Торо

2012 Мой грешный ангел
2005 Кочевник
1994 Станция любви
1994 Казнь после смерти
1991 Бегущая мишень
1988 Волчонок среди людей
1986 Торо

2012 My Guilty Angel
2005 The Nomad
1994 Station of Love
1994 Execution after Death
1991 Running Target
1988 A Wolf Cub among People
1986 Toro

Ғашық болған жұптың романтикалық оқиғасы. Айша есімді талантты қыз Парижге барып ән шырқағысы келеді. Бұл мақсатқа жетуде оған қалталы банкир Асхат Бабаевич көмектеседі. Парижге шақырту алып арманына жетуге шақ қалғанда тағдыр Айшаға тағы бір сый жасайды – ол нағыз махаббатына жолығады. Азамат – Асхатқа мүлде қарама-қайшы тұлға. Ол кедей және басынан қиындық кешіп жатады. Бірақ Айшаның жүрегін жаулап алғысы келген ниеті оған өз өмірін өзгертуге көмектеседі. Айшаға да оңай болмайды – бұрынғы қамқоршысы бұған дейінгі қатынастарды сақтап тұру үшін барлығына да даяр еді – ұрлау, сатып алу тіпті өлтіру болса да.

Романтическая история влюбленной пары, преодолевшей много трудностей на пути к счастью. У молодой талантливой певицы Айши есть заветная мечта – петь во Франции. В этом ей помогает состоятельный банкир Асхат Бабаевич. В то время, когда получено приглашение в Париж и близка к исполнению мечта, судьба преподносит Айше еще один подарок – встречу с настоящей любовью. Азамат – полная противоположность Асхату. Он беден и переживает трудный период. Но желание завоевать сердце Айши помогло ему изменить свою жизнь. Айше тоже нелегко – ее бывший покровитель готов на все – похищение, подкуп, даже убийство, только бы сохранить прежние отношения.

Romantic story of an enamoured couple who have overcome many difficulties on the way to happiness. The talented young singer Aisha has a precious dream: to sing in France. In this she is assisted by the rich banker Ashat Babaevich. When she has received the invitation to Paris and the dream is close to become true, fate presents Aisha with another gift: she meets her true love. Azamat is the complete opposite of Ashat. He is poor and has a hard time. But the desire to win Aisha's heart helped him change his life. For Aisha it is also hard: her former patron is prepared for abduction, payoff, even murder, only to maintain the relationship.



СҮТ, КІЛЕГЕЙ, СҮЗБЕ МОЛОКО, СМЕТАНА, ТВОРОГ MILK, SOUR CREAM, COTTAGE CHEESE

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 70 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 70 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 70 MIN.



Өндіруші: «Хабар» Агенттігінің
тапсырысы бойынша «Медиазавод»
Тілі: қазақша
Тасығыш: DCP, DVD

Сценарийдің авторы: Эля Гильман
Қоюшы режиссері: Эля Гильман
Қоюшы операторы:
Бегайдар Шолдарбеков
Қоюшы суретшісі:
Сергей Доттер, Нұрбол Жапақов
Композиторы: Тимур Нильдикешев
Продюсері: Игорь Пискунов
Рөлдерде: Линда Нигматулина,
Гүлнар Сильбаева, Дәулет Әбдіғапаров,
Дастен Шекиров, Турахан Садықова

Производство: Компания
«Медиазавод»,
по заказу Агентства «Хабар»
Язык: казахский
Носитель: DCP, DVD

Автор сценария: Эля Гильман
Режиссер-постановщик: Эля Гильман
Оператор-постановщик:
Бегайдар Шолдарбеков
Художники-постановщики:
Сергей Доттер, Нұрбол Жапақов
Композитор: Тимур Нильдикешев
Продюсер: Игорь Пискунов
В ролях: Линда Нигматулина,
Гүлнар Сильбаева,
Даулет Абдығапаров, Дастен Шекиров,
Турахан Садықова

Production: Company "Mediazavod",
produced by "Khabar" Agency
Language: Kazakh
Format: DCP, DVD

Scriptwriter: Elya Gillman
Director: Elya Gillman
DoP: Begaidar Sholdarbekov
Production Design: Sergei Dotter,
Nurbol Japakov
Composer: Timur Nildikeshev
Producer: Igor Piskunov
Cast: Linda Nigmatulina,
Gulnar Silbayeva, Daulet Abdygaparov,
Dasten Shekirov, Turakhan Sadykova



ЭЛЯ ГИЛЬМАН
ЭЛЯ ГИЛЬМАН
ELYA GILLMAN

1975 жылы туған. Т. Жүргенов атындағы ҚазҰӨА «Кино және телевидение» мамандығы бойынша С.Нарымбетов шеберханасында магистратура (2005), РМИК режиссерлік факультетін В.Хотиненко шеберханасында бітірген (2010).

Родилась в 1975 году. Закончила Магистратуру КазНАИ им. Т. Жургенова, по специальности «Режиссер кино и телевидения», мастерская С. Нарымбетова (2005), ВГИК, режиссерский факультет, мастерская В. Хотиненко (2010).

Born in 1975. Graduated with an MA from the Zhurgenov Academy of Arts as director of cinema and television, class of S. Narymbetov (2005), from the Film Institute VGIK, director's faculty, class of V. Khotinenko (2010).

Бірде банк қызметкері мүлдем бейтаныс жерде оянады. Және де ол сиыр сауып сүзбе дайындап үйренгенде ғана бұрынғы Әлемге орала алатыны белгілі болады. Үйде және жұмыста оны ешкім іздемейді, өйткені оны ескі танысы ауыстырған болатын.

Однажды банковская служащая просыпается в совершенно незнакомом ей месте. И выясняет, что вернуться в привычный мир она сможет только научившись доить корову и готовить творог! Дома и на работе ее никто не ищет, потому что ее подменила старая знакомая.

One day a bank employee wakes up in a completely unfamiliar place. It turns out that she can return to her normal and habitual world only by learning to milk a cow and make cottage cheese! At work and at home nobody is looking for her, because she is replaced by an old friend.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Сүт, кілегей, сүзбе
2010 Трубадур
2008 Икар
2006 Періште (т/х)
2006 Жел
2005 Dog's Life (к/м)
2004 Имаго (к/м)

2012 Молоко, сметана, творог
2010 Трубадур
2008 Икар
2006 Ангелочек (т/с)
2006 Порыв ветра
2005 Dog's Life (к/м)
2004 Имаго (к/м)

2012 Milk, Sour Cream, Cottage Cheese
2010 Troubadour
2008 Icarus
2006 The Little Angel (TV series)
2006 A Gust of Wind
2005 Dog's Life (short)
2004 Imago (short)



EURASIA

VIII ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
КИНОФЕСТИВАЛІ

ҚАЗАҚ КИНОСЫНДАҒЫ АҢЫЗҒА АЙНАЛҒАН ТҰЛҒА – АСАНӘЛІ ӘШІМОВ

ЛЕГЕНДА КАЗАХСКОГО КИНО –
АСАНАЛИ АШИМОВ
THE LEGEND OF KAZAKH CINEMA,
ASANALI ASHIMOV

ТҰЛПАРДЫҢ ІЗІ
АТАМАННЫҢ АҚЫРЫ
ТРАНССІБІР ЭКСПРЕССИ
СІЗ КІМСІЗ, КА МЫРЗА?

СЛЕДЫ УХОДЯТ
ЗА ГОРИЗОНТ
КОНЕЦ АТАМАНА
ТРАНССИБИРСКИЙ
ЭКСПРЕСС
КТО ВЫ, ГОСПОДИН КА?

THE TRACES GO BEYOND
THE HORIZON
THE END OF THE ATAMAN
TRANSSIBERIAN EXPRESS
WHO ARE YOU, MISTER KA?

ҚАЗАҚ КИНОСЫНДАҒЫ АҢЫЗҒА АЙНАЛҒАН ТҰЛҒА – АСАНӘЛІ ӘШІМОВ

ЛЕГЕНДА КАЗАХСКОГО КИНО – АСАНАЛИ АШИМОВ

THE LEGEND OF KAZAKH CINEMA, ASANALI ASHIMOV



Бұл бағдарламаны 75жасқа толуына орай қазақ киносының классигі, КСРО халық артисі, КСРО Мемлекеттік сыйлығының иегері, аңызға айналған актер – Асанәлі Әшімовке арнаймыз. Ол Қазақ мемлекеттік консерваториясы актерлік факультетінің студенті кезінде, жиырма жасар бозбала шағында киноға келіп, «Ботагөз» (1957), «Ертістің жабайы жағалауында» (1959) фильмдеріне түсті. Сонымен қос-қатар ол М. Әуезов атындағы Қазақ академиялық театрында белсенді жұмыс жасайды. «Атаманның ақыры», «Қыз Жібек», «Транс-Сібір экспрессі» фильмдері оған Одақ көлемінде кең танымалдық әкеліп, ол ұзақ жылдар бойы қазақ киносының бет-бейнесіне айналды. 1980–1990 жылдар аралығында Асанәлі Әшімов режиссер ретінде фильмдер түсіріп, «Ұлу жылы», «Аңызға айналған Шоқан», «Жусан», «Қозы Көрпеш – Баян сұлу», «Тұзды көл жағасындағы үй» картиналарын шығарды.

Данную программу мы посвящаем классике казахского кино, Народному артисту СССР, лауреату Государственной премии СССР, легендарному актеру – Асанали Ашимову, в честь его 75-летия. Он начал сниматься в кино двадцатилетним юношей, будучи еще студентом актерского факультета Казахской государственной консерватории: «Ботагоз» (1957), «На диком берегу Иртыша» (1959). Параллельно активно работал в Казахском академическом театре им. Ауэзова. Общесоюзную известность ему принесли фильмы «Конец атамана», «Кыз-Жибек», «Транссибирский экспресс». Его лицо на долгие годы становится «визитной карточкой» казахского кино. В 1980–1990 годы Асанали Ашимов начал снимать фильмы как режиссер: «Год дракона», «Легендарный Чокан», «Полынь», «Козы Көрпеш и Баян Сұлу», «Дом у соленого озера».

This program is devoted to the classic of Kazakh cinema, the National Actor of the USSR, the winner of the USSR State Prize, the legendary actor Asanali Ashimov, to mark his 75th anniversary. He started acting in film as a 20-year-old student of acting faculty of the Kazakh State Conservatory in “Bogatoz” (1957) and “On the Wild Bank of the Irtysh” (1959). At the same time he worked at the Auezov Kazakh Academic Theatre. He gained nationwide popularity with the films “The End of the Ataman”, “Kyz-Zhibek”, and “Transsiberian Express”. For years to come his face would be the business card of Kazakh cinema. In the 1980s and 1990s Asanali Ashimov started to direct films: “The Year of the Dragon”, “The Legendary Chokan”, “Wormwood”, “Korpesh and Sulu”, “The House at the Salty Lake”.

ТҰЛПАРДЫҢ ІЗІ СЛЕДЫ УХОДЯТ ЗА ГОРИЗОНТ THE TRACES GO BEYOND THE HORIZON

ССРО, 1964, 90 МИН.
СССР, 1964, 90 МИН.
USSR, 1964, 90 MIN.



Сценарийдің авторы: Әкім Тарази
Қоюшы режиссері: Мәжит Бегалин
Қоюшы операторы: Асхат Ашрапов
Қоюшы суретшісі: Сахи Романов
Композиторы: Эдуард Хагагортян
Рөлдерде: Фарида Шәріпова, Асанәлі
Әшімов, Қуатбай Абдрайымов, Кәукен
Кенжетәев, Хәдиша Бөкеева

Автор сценария: Аким Тарази
Режиссер-постановщик: Мажит Бегалин
Оператор-постановщик: Асхат Ашрапов
Художник-постановщик: Сахи Романов
Композитор: Эдуард Хагагортян
В ролях: Фарида Шарипова, Асанали
Ашимов, Куатбай Абдрайымов, Каукен
Кенжетәев, Хәдиша Букеева

Scriptwriter: Akim Tarazi
Director: Majit Begalin
DoP: Askhat Ashrapov
Production Design: Sakhi Romanov
Composer: Eduard Khagagortyan
Cast: Farida Sharipova, Asanali Ashimov,
Kuatbai Abdreimov, Kauken Kenjetaev,
Khadisha Bukeeva

Кеңес дәуірінің «жылымық» кезеңінде айрықша көзге түскен картинаның бірі осы. Сол кезде актер Асанәлі Әшімов 27 жаста еді. Фильм мал шаруашылығы еңбеккерлерінің қиыншылығы мол тіршілігі жайлы баяндайды. Жауһаз атты қыз өгей шешесінің күштеуімен күйеуге тиіп, туған үйін еріксіз тастап шығады. Күйеуі, ата-енесімен бірге Жауһаз биік таудағы қыстақта өмір сүріп жатады. Шопанның ауыр тұрмысын күнделікті бастан өткіріп жүрген ол бір күні Танабайға – көрші бригаданың механизаторына ғашық болып қалады. Сонда ғана ол мына дүниенің кеңдігін, өзін сүймеген адамына қосақтаған ескі әдет-ғұрыптардың теріс екенін түйсінді.

Одна из ярких поэтических картин эпохи «оттепели» советского периода казахского кино. Актеру Асанали Ашимову здесь всего 27 лет. Фильм рассказывает о суровой жизни тружеников животноводства. Девушка Жаухаз покидает отчий дом не по своей воле – мачеха насильно выдает ее замуж. Жаухаз вместе со своим мужем и его родителями живут на далеком высокогорном отгоне. Суровая будничная жизнь чабана, но однажды она влюбляется в Танабая – механизатора из соседней бригады. И тогда понимает, как просторна жизнь, как непрочны пути старых обычаев, связавшие ее с нелюбимым человеком.

A brilliant poetic film of the “Thaw” era of the Soviet period in Kazakh cinema. The actor Asanali Ashimov is here only 27 years old. The film tells about the hard life of the workers on animal farms. The girl Zhaukhaz leaves her home not of her free will: her stepmother aggressively arranges her marriage. With her husband and his parents Zhaukhas lives on a remote high mountain range. The everyday life of a shepherd is harsh, but one day she falls in love with Tanabai, the mechanic from the neighbouring brigade. And she understands how wide life is, how fragile the ways of old traditions which connect her to a man she does not love.

МӘЖИТ БЕГАЛИН

1922 жылы Алматыда, Қазақстанда туған. Режиссер, сценарист, актер. Қазақ КСР-нің еңбек сіңірген өнер қайраткері (1977). БМКИ-дің режиссура факультетін тәмамдаған (1948, С.А. Герасимов пен Т.Ф. Макарованың шеберханасы). 1950 жылдан бастап – «Қазақфильм» киностудиясының режиссері.

МАЖИТ БЕГАЛИН

Родился 22 февраля 1922 года в Алма-Ате, Казахстан. Режиссер, сценарист, актер. Заслуженный деятель искусств Казахской ССР (1977). Окончил режиссерский факультет ВГИКа (1948, мастерская С. А. Герасимова и Т. Ф. Макаровой). С 1950 года – режиссер киностудии «Казахфильм».

MAJIT BEGALIN

Born on 22 February 1922 in Alma-Ata. Kazakhstan. Director, scriptwriter, actor. Honoured Artist of the Kazakh SSR (1977). Graduated from the director's faculty of the film Institute VGIK (1948, class of S. Gerasimov and T. Makarova). Since 1950 director at the film studio Kazakhfilm.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ

1974 Дала күркіреуі
1969 Мәншүк туралы баллада
1967 Артымызда Мәскеу
1964 Тұлпардың ізі
1958 Жерге оралу
1957 Оның уақыты келеді
1955 Бұл шұғылада болған еді

ФИЛЬМОГРАФИЯ

1974 Степные раскаты
1969 Песнь о Маншук
1967 За нами Москва
1964 Следы уходят за горизонт
1958 Возвращение на землю
1957 Его время придет
1955 Это было в Шугле

FILMOGRAPHY

1974 Uralsk Blazing
1969 Song about Manchuk
1967 Moscow is Behind us
1964 Traces go Beyond the Horizon
1958 Returning to the Land
1957 His Time will Come
1955 It was in Shugle

АТАМАННЫҢ АҚЫРЫ КОНЕЦ АТАМАНА THE END OF THE ATAMAN

ССРО, 1970, 146 МИН.
СССР, 1970, 146 МИН.
USSR, 1970, 146 MIN.



Сценарийдің авторлары:

Андрей Кончаловский, Эдуард Тропинин
Қоюшы режиссері: Шәкен Айманов
Қоюшы операторы: Асхат Ашрапов
Қоюшы суретшісі: Виктор Леднев
Композиторы: Еркеғали Рахмадиев
Рөлдерде: Асанәлі Әшімов,
Виктор Авдюшко, Геннадий Юдин,
Юрий Саранцев, Владимир Гусев

Авторы сценария:

Андрей Кончаловский, Эдуард Тропинин
Режиссер-постановщик: Шәкен Айманов
Оператор-постановщик: Асхат Ашрапов
Художник-постановщик: Виктор Леднев
Композитор: Еркеғали Рахмадиев
В ролях: Асанәлі Әшімов,
Виктор Авдюшко, Геннадий Юдин, Юрий
Саранцев, Владимир Гусев

Scriptwriters: Andrei Konchalovsky,

Eduard Tropinin
Director: Shaken Aimanov
DoP: Askhat Ashrapov
Composer: Erkegali Rakhmadiyev
Cast: Asanali Ashimov, Viktor Avdyushko,
Gennadi Yudin, Yuri Sarantsev,
Vladimir Gusev

Фильм 1972 жыл бойынша Қазақ ССР-інің Мемлекеттік Сыйлығымен марапатталды. Мемлекеттік сыйлық сценарийді жазған А.Михалков-Кончаловский мен Э.Тропининге, актер А.Әшімовке берілді. Шытырман оқиғалы фильм 1920 жылы Қазақстанда болған нақты тарихи оқиға негізінде түсірілді. Жаркент төтенше комиссиясы – ЧК атаман Дутовтың ақгвардиялық бандысын жою жөнінде жоспар құрады. Оны жүзеге асыру чекист Чадьяровқа жүктеледі. Ол Атаман штабына келіп, жау сеніміне кіріп, басын қауіпке тіге жүріп тапсырманы орындайды.

ШӘКЕН АЙМАНОВ

1914 жылы Баянауылда, Семей облысында, Ресей империясында туған. 1931-1933 жылдары Семейдегі Қазақ ағарту институтында оқыған. В 1933-1947 жылдары – актер, 1947-1951 жылдары – Қазақ драма театрының бас режиссері (Алматы). Кинода 1940 жылдан бастап актер, режиссер және өз фильмдерінің сценарийлерінің тең авторы ретінде жұмыс істеді. Қазақ КСР-нің халық артисі (1947). КСРО халық артисі (1959). 1963 жылдан бастап – ҚазКСР Кинематографистер одағы басқармасының бірінші хатшысы. 1984 жылы «Қазақфильм» киностудиясына оның аты берілді.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ

1970 Атаманның ақыры
1968 Тақиялы періште
1966 Атамекен
1964 Алдаркөсе
1962 Тоғысқан тағдырлар
1961 Ән шақырады
1960 Бір ауданда
1957 Біздің сүйікті дәрігер
1956 Біз осында тұрамыз
1954 Махаббат туралы аңыз

Государственная премия Казахской ССР 1972 года. Государственной премией награждены сценаристы А. Михалков-Кончаловский, Э. Тропинин, актер А. Ашимов. Приключенческий фильм создан на основе подлинных исторических событий, происходивших в Казахстане в 1920 году. Джаркентская ЧК разработала операцию по ликвидации банд белогвардейцев атамана Дутова. Ее выполнение было возложено на чекиста Чадьярова, который проник в штаб атамана, завоевал доверие и, рискуя жизнью, выполнил задание.

ШАКЕН АЙМАНОВ

Родился 15 февраля 1914 года в Баян-Ауле, Семипалатинская область, Российская империя. В 1931-1933 годах учился в Казахском институте просвещения в Семипалатинске. В 1933-1947 годах – актер, в 1947-1951 годах – главный режиссер Казахского театра драмы (Алма-Ата). В кино выступал с 1940 года как актер, режиссер и соавтор сценариев своих фильмов. Народный артист Казахской ССР (1947). Народный артист СССР (1959). С 1963 года – Первый секретарь правления Союза кинематографистов КазССР. В 1984 году его имя присвоено киностудии «Казахфильм».

ФИЛЬМОГРАФИЯ

1970 Конец атамана
1968 Ангел в тюрбетеке
1966 Земля отцов
1964 Безбородый обманщик
1962 Перекресток
1961 Песня зовет
1960 В одном районе
1957 Наш милый доктор
1956 Мы здесь живем
1954 Поэма о любви

State Prize of the Kazakh SSR 1972. State Prize for scriptwriters A. Mikhalkov-Konchalovsky and E. Tropinin, for the actor A. Ashimov.

An adventure film created on the basis of real historical events that happened in Kazakhstan in 1920. The Dzharkent Cheka has developed a plan for the liquidation of gangs of White Guard Ataman Dutov. The execution of this plan has been assigned to security officer Chadyarov, who infiltrated the staff of the Ataman, gained his trust and, risking his life, carried out the task.

SHAKEN AIMANOV

Born on 15 February 1914 in Bayan-aul, Semipalatinsk area, Russian Empire. From 1931-33 studied at the Kazakh Education Institute in Semipalatinsk. From 1933-1947 actor, from 1947-1951 artistic director of the Kazakh Drama Theatre (Alma-Ata). In cinema since 1940 as actor, director and co-author of scripts. National Actor of the Kazakh SSR (1947). National Actor of the USSR (1959). Since 1963 First Secretary of the Union of Kazakh Cinematographers. In 1984 the studio Kazakhfilm was named after him.

FILMOGRAPHY

1970 The End of the Ataman
1968 Angel in a Skullcap
1966 The Land of the Fathers
1964 Beardless Deceiver
1962 Crossroads
1961 Song Calling
1960 In the same Neighbourhood
1957 Our Dear Doctor
1956 We Live Here
1954 A Poem about Love

ТРАНССІБІР ЭКСПРЕССІ ТРАНССИБИРСКИЙ ЭКСПРЕСС TRANSSIBERIAN EXPRESS

ССРО, 1977, 93 МИН.
СССР, 1977, 93 МИН.
USSR, 1977, 93 MIN.



Сценарийдің авторы:
Александр Адабашьян,
Андрей Кончаловский, Никита Михалков
Қоюшы режиссері: Эльдор Уразбаев
Қоюшы операторы: Вадим Алисов
Қоюшы суретшісі: Ыдырыс Қарсақбаев
Композиторы: Еркеғали Рахмадиев
Рөлдерде: Асанәлі Әшімов, Нонна Терентьева, Наталья Орынбасарова, Константин Григорьев, Олег Ли

1978 жыл бойынша Қазақ ССР-інің Мемлекеттік Сыйлығы, 1978 жылы Ереванда өткізілген БКФ-інің ең үздік шытырман оқиғалы фильмі жүлдесі, 1978 жылы Карловы Варыда өткізілген ХКФ-інің «ең үздік режиссерлік дебют» жүлдесі.
Кеңестік чекистер шетел барлаушыларының жымсысқы пиғылын жүзеге асырмай, Кеңестік Ресеймен арада сауда келісімдерін жасау үшін транссібірлік экспресспен Мәскеуге бара жатқан ірі жапон кәсіпкері Сайтоны өлімнен құтқарып қалады. Бұл әрекетті қытай коммерсенті әрі артисі Фан Ю Чундің кейпіне енген тісқакқан кеңес барлаушысы Омар Қасымханов басқарып, іске асырады.

ЭЛЬДОР УРАЗБАЕВ

1940 жылы Ташкентте туған. РФ еңбек сіңірген өнер қайраткері (1998). ММУ механика-математика факультетін тәмамдаған (1963), СРЖК (1972, А. Алов пен В. Наумовтың шеберханасы). Деректі және ойын киносының режиссері және сценаристі. 1982 жылдан бастап – Горький атындағы бірінші шығармашылық бірлестіктің жетекшісі, 1987 жылдан бастап – осы студияның «ТВК» шығармашылық бірлестігінің көркемдік жетекшісі, 1995 жылдан бастап – М. Горький атындағы киностудия басқармасының мүшесі. 2012 жылғы 21 ақпанда өмірден озды.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ

2009 Афаляның секірісі
2006 Варенька
2003 Біздің қаланың жігіттері
1993 Трам-тарарам, или бухты-баракхты
1987 Минотавраға сапар
1982 МАИ инспекторы
1981 Жіті қара
1979 Шалағайға арналған фрак
1977 Транссібір экспрессі
1975 Таңдау

Авторы сценария: Александр Адабашьян, Андрей Кончаловский, Никита Михалков
Режиссер-постановщик: Эльдор Уразбаев
Оператор-постановщик: Вадим Алисов
Художник-постановщик: Идрис Карсақбаев
Композитор: Еркеғали Рахмадиев
В ролях: Асанали Ашимов, Нонна Терентьева, Наталья Аринбасарова, Константин Григорьев, Олег Ли

Государственная премия Казахской ССР 1978 года, Приз за лучший приключенческий фильм на ВКФ в Ереване (1978), Приз за «Лучший режиссерский дебют» на МКФ в Карловых Варах в 1978 году.
Советские чекисты, сорвав коварные замыслы иностранной разведки, предотвратили убийство крупного японского предпринимателя Сайто, следующего транссибирским экспрессом в Москву с намерением начать торговые переговоры с Советской Россией. Возглавил и провел эту операцию опытный советский разведчик Омар Касымханов под видом китайского коммерсанта и артиста Фан Ю-Чуня.

ЭЛЬДОР УРАЗБАЕВ

Родился в 1940 году в Ташкенте. Заслуженный деятель искусств РФ (1998). Окончил механика-математический факультет МГУ (1963), ВКСР (1972, мастерская А. Алова и В. Наумова). Режиссер и сценарист документального и игрового кино. С 1982 – руководитель Первого творческого объединения киностудии Горького, с 1987 – художественный руководитель творческого объединения «ТВК» этой студии, с 1995 – член Правления киностудии имени М. Горького. Ушел из жизни 21 февраля 2012 года.

ФИЛЬМОГРАФИЯ

2009 Прыжок Афаляны
2006 Варенька
2003 Ребята из нашего города
1993 Трам-тарарам, или бухты-баракхты
1987 Визит к Минотавру
1982 Инспектор ГАИ
1981 Смотри в оба
1979 Фрак для шалопазя
1977 Транссибирский экспресс
1975 Выбор

Scriptwriters: Alexander Adabashian, Andrei Konchalovsky
Director: Eldor Urazbaev
Production Design: Idris Karsakbaev
Composer: Erkegali Rakhmadiev
Cast: Asanali Ashimov, Nonna Terentyeva, Natalia Arinbasarova, Konstantin Grigoriev, Oleg Li

State Prize of the Kazakh SSR 1978, Prize for Best Adventure Film at Yerevan (1978), Prize for Best Debut at Karlovy Vary IFF in 1978.

Soviet security officers, having disclosed the skilful plans of foreign intelligence, prevent the murder of the Japanese businessman Saito, who travels on the Transsiberian Express to Moscow in order to begin trading negotiations with Soviet Russia. The skilled Soviet agent Omar Kasymkhanov carries out this operation under the guise of the Chinese merchant and actor Fan Yu-Chuan.

ELDOR URAZBAEV

Born in 1940 in Tashkent. Honoured Artist of the Russian Federation (1998). Graduated from the Faculty of Mechanical Maths of Moscow State University (1963), Higher Courses for Directors (1972, class of A. Alov and V. Naumov). Worked as assistant to the director in the group of Shaken Aimanov. Director and scriptwriter of documentary and fiction cinema. Since 1982 head of the First Creative Association of the Gorky Film Studio, since 1987 art director of the creative association TVK, since 1995 member of the Board of the Gorky Film Studio. Died on 21 February 2012.

FILMOGRAPHY

2009 Dolphin Jump
2006 Varenka
2003 Children from Our City
1993 Tram-Tararam or Head over Heels
1987 Visit to Minotaur
1982 Traffic Inspector
1981 Watch Closely
1979 Tailcoat for an Idler
1977 Trans-Siberian Express
1975 Choice

СІЗ КІМСІЗ, КА МЫРЗА? КТО ВЫ, ГОСПОДИН КА? WHO ARE YOU, MISTER KA?

ҚАЗАҚСТАН, 2010, 96 МИН.
КАЗАХСТАН, 2010, 96 МИН.
KAZAKHSTAN, 2010, 96 MIN.



Өндірісі: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ, Izarusfilm
Тілі: орыс
Тасымалдаушы: 35 мм
Сценарийдің авторлары: Ермек Тұрсынов,
Қуат Ахметов
Қоюшы режиссері: Қуат Ахметов
Қоюшы операторы: Александр Рубанов
Қоюшы суретшісі: Нигмат Жораев
Композиторы: Қуат Шілдебаев
Продюсерлері: Венера Нигматулина,
Руслан Иржанов
Рөлдерде: Асанали Әшімов,
Александр Феклистов, Филипп Волошин,
Талғат Теменов, Ержан Түсіпов,
Гүлшарат Жұбаева

Производство: АО «Казахфильм»
им. Ш. Айманова, Izarusfilm
Язык: русский
Носитель: 35 мм
Авторы сценария: Ермек Турсунов,
Хуат Ахметов
Режиссер-постановщик: Хуат Ахметов
Оператор-постановщик:
Александр Рубанов
Художник-постановщик: Нигмат Джүраев
Композитор: Қуат Шильдебаев
Продюсеры: Венера Нигматулина,
Руслан Иржанов
В ролях: Асанали Ашимов,
Александр Феклистов, Филипп Волошин,
Талгат Теменов, Ержан Тусупов,
Гүлшарат Джубаева

Production: Kazakhfilm, Izarusfilm
Language: Russian
Format: 35 mm
Scriptwriters: Ermek Tursunov,
Khuat Akhmetov
Director: Khuat Akhmetov
Director of Photography: Alexander Rubanov
Production Design: Nigmat Dzhuraev
Composer: Kuat Shildebaev
Producers: Venera Nigmatulina,
Ruslan Irzhanov
Cast: Assanali Ashimov, Alexander Feklistov,
Filipp Voloshin, Talgat Temenov,
Erzhan Tussupov, Gulsharat Dzhubayeva

Фильм өмірі жат жерде өткен, тірлік тәлкегіне талай төтеп берген күрделі тағдыр иесі туралы әңгімелейді. Туған даласына жасаған сапары да қым-қиғаш оқиғаларға толы болды. Бұл кейіпкер үшін қастерлі, тәу ету сапары еді...

Фильм рассказывает о многотрудной судьбе человека, чья жизнь, прошедшая за пределами родной земли, насыщена и искалечена жизненными коллизиями. Дорога в родные края полна приключений и становится дорогой к покаянию.

The film tells about the formidable fate of a man whose life, which he spent away from his native land, is filled with and crippled by collisions. The road to the native place is full of adventures and becomes the road to repentance.

ҚУАТ АХМЕТОВ

1956 жылғы қазанның 13-інде туылған. 1993 жылы Ресей кинематографтары комитетінің сценарист және режиссерлер жоғарғы курсы, Геннадий Полоки шеберханасының көркем фильм қоюшы режиссерлігі бөлімін бітірген.

ХУАТ АХМЕТОВ

Родился в 1956 году. В 1993 году окончил Высшие курсы сценаристов и режиссеров Комитета по кинематографии России (Москва), отделение кинорежиссеров-постановщиков художественных фильмов, мастерская Геннадия Полоки.

KHUAT AKHMETOV

Born on 13 November 1956. In 1993 graduated from the Higher Courses for Directors and Scriptwriters, Moscow, section of directing, workshop of Gennadi Poloka.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ

2010 МАИ қызметкерлері
2010 Сіз кімсіз, Ка мырза?
2007 Тұзақ
2006 Жел Адам
2003 Жүксіз жолаушы
2001 Жаланаң жан

ФИЛЬМОГРАФИЯ

2010 Гаишники
2010 Кто вы, Господин Ка?
2007 Ловушка
2006 Человек-ветер
2003 Пассажир без багажа
2001 Обнаженная натура

FILMOGRAPHY

2010 Road Patrollers
2010 Who're you, Mister Ka?
2007 The Trap
2006 The Wind-Man
2003 Passenger without Luggage
2001 Naked Nature



ФЕСТИВАЛЬНІЇ БАҒДАРЛАМАСЫНДА

В ПРОГРАММЕ ФЕСТИВАЛЯ IN THE FESTIVAL PROGRAM



Если говорить о фигурах мирового масштаба в области кино, принесших славу Казахстану, то это, конечно, кинорежиссер Даржан Омирбаев. Хотя в жизни это скромный, неразговорчивый, углубленный в себя человек. Тем не менее, именно его фильмы были удостоены призов самых престижных кинофестивалей – «Кайрат» (1991) получил «Серебряного леопарда» в Локарно, «Кардиограмма» (1995) – приз ЮНЕСКО в Венеции, «Киллер» (1998) – «Золотую камеру» в Канне. В этом году его новый фильм «Студент» (2012) был показан в программе «Особый взгляд» Каннского кинофестиваля. Как гласит легенда, мэтр французского кино Жан-Люк Годар как-то сказал о нем: «Теперь я могу умереть, так как в кино есть Омирбаев».

Все знают Омирбаева как режиссера, но не многие догадываются еще об одной грани его творчества – фотографии. Восьмой международный кинофестиваль «Евразия» имеет честь представить альбом фоторабот Даржана Омирбаева, где каждая является не только художественной зарисовкой действительности, но является как бы фильмом в миниатюре – так живо и динамично его изображение.



**ДӘРЕЖАН ӨМІРБАЕВ.
ТЫНЫШТЫҚ**
**ДАРЕЖАН ОМИРБАЕВ.
ТИШИНА**
**DAREZHAN OMIRBAYEV.
SILENCE**



Если говорить о фигурах мирового масштаба в области кино, принесших славу Казахстану, то это, конечно, кинорежиссер Дарежан Омирбаев. Хотя в жизни он скромный, неразговорчивый, углубленный в себя человек. Тем не менее, именно его фильмы были удостоены призов самых престижных кинофестивалей: «Кайрат» (1991) получил «Серебряного леопарда» в Локарно, «Кардиограмма» (1995) – приз ЮНЕСКО в Венеции, «Киллер» (1998) – «Золотую камеру» в Канне. В этом году его новый фильм «Студент» (2012) был показан в программе «Особый взгляд» Каннского кинофестиваля. Как гласит легенда, мэтр французского кино Жан-Люк Годар как-то сказал о нем: «Теперь я могу умереть, так как в кино есть Омирбаев». Все знают Омирбаева как режиссера, но не многие догадываются еще об одной грани его творчества – фотографиях. Восьмой международный кинофестиваль «Евразия» имеет честь представить альбом фоторабот Дарежана Омирбаева, где каждая фотография является не только художественной зарисовкой действительности, но и фильмом в миниатюре – так живо и динамично его изображение.

When we speak of figures of world rank in cinema, who have brought glory to Kazakhstan, then this certainly applies to the filmmaker Darejan Omirbaev, even if in real life he is rather modest, reticent, and withdrawn. Nevertheless, his films have received prizes at the most prestigious film festivals: “Kairat” (1991) received the Silver Leopard in Locarno; “Cardiogram” (1995) garnered the UNESCO prize in Venice; “Killer” (1998) was awarded the Golden Camera in Cannes. This year his new film “The Student” (2012) has been shown in the program “Un Certain Regard” at the Cannes Film Festival. As the legend says, the master of French cinema Jean-Luc Godard said about him: “Now I can die, since cinema has Omirbaev”.

Everyone knows Omirbaev as director, but not many are aware of another side of his creative work: photography. The eighth IFF Eurasia has the honour to present an album of photographs by Darejan Omirbaev, where each image is not only an artistic sketch of reality, but is like a miniature film, because the images are so vivid and dynamic.





ФЕСТИВАЛЬНІҢ БАҒДАРЛАМАСЫНДА

В ПРОГРАММЕ
ФЕСТИВАЛЯ

IN THE FESTIVAL
PROGRAM



МӘЖИТ БЕГАЛИННІҢ 90 ЖЫЛДЫҒЫНА

К 90-ЛЕТИЮ
МАЖИТА БЕГАЛИНА

TO THE 75th ANNIVERSARY
OF MAJIT BEGALIN

Биыл кинематографиялық жұршылық қазақ ұлттық киносының негізін қалаушылардың бірі Мәжит Бегалиннің 90-жылдық мерейтойын атап өтеді. Оны еске алу құрметіне «Еуразия» кинофестивалі Мәжит Сапарғалиұлының шығармашылығы туралы «Рух тын-ши алмайды» атты деректі фильмді және өз уақытында «қазақ неореализмі» деп атаған, 1964 жылы түсірілген оның «Тұлпардың ізі» фильмін көрсетеді.

В этом году кинематографическая общественность отмечает юбилей большого режиссера, одного из основателей казахского национального кино Мажита Бегалина. В память о нем кинофестиваль «Евразия» показывает документальную ленту «Когда душа не может молчать» о творчестве Мажита Сапарғалиевича и его фильм 1964 года «Следы уходят за горизонт», который в свое время называли «казахским неореализмом».

This year marks the 90th anniversary of the great filmmaker, one of the founders of Kazakh national cinema, Majit Begalin. In his memory the film festival Eurasia shows the documentary "When the Soul cannot be Silent" about Begalin's creative work and his film of 1964, "Traces go Beyond the Horizon", which in its time was labelled "Kazakh neo-realism".

РУХ ТЫНШИ АЛМАЙДЫ КОГДА ДУША НЕ МОЖЕТ МОЛЧАТЬ WHEN THE SOUL CANNOT BE SILENT

ҚАЗАҚСТАН, 2011, 55 МИН.
КАЗАХСТАН, 2011, 55 МИН.
KAZAKHSTAN, 2011, 55 MIN.



Өндіріс: Ш.Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ
Тілі: орыс
Тасығыш: DVD
Сценарий авторы: Нұргүл Түсіпбекова
Режиссері және операторы:
Болат Нұсімбеков
Консультанты: Қасым Бегалин
Атқарушы продюсері:
Наталья Искандерова

Производство: АО «Казакфильм»
им. Ш. Айманова
Язык: русский
Носитель: DVD
Автор сценария: Нургүл Тусупбекова
Режиссер и оператор: Булат Нусимбеков
Консультант: Касым Бегалин
Исполнительный продюсер: Наталья
Искандерова

Production: Kazakhfilm
Language: Russian
Format: DVD
Scriptwriter: Nurgul Tusupbekova
Director and DoP: Bulat Nusimbekov
Consultant: Kasym Begalin
Executive Producer: Natalia Iskanderova

Фильм қазақ киносының классигі Мәжіт Бағалиннің өмірлік және шығармашылық жолы туралы баяндайды. Ол Ұлы Отан соғысының сынағынан өткен ұрпаққа жатады. Онда ол қолынан айрылған еді. Сондықтан, Мәжіт Сапарғалиұлының соғыс туралы өзінің ең үздік фильмдерін түсіруі тегін емес: «Артымызда Мәскеу» (1967), «Мәншүл туралы баллада» (1969). Режиссер үшін басқа маңызды тақырып – Қазақстан тарихы және шынайы тарих болды. Аты аңызға айналған тұлға Шоқан Уәлихановқа арналған «Оның уақыты келеді» (1957) атты фильмі іс жүзінде бірінші ұлттық тарихи лентаға айналды, ал «Орал отқа оранды» аты картинасы (басқа атауы «Дала күркірі», 1974) тіпті «сөреге» жатқызылды. Деректі лентада бұрын көрерменге белгісіз болып келген көптеген осындай фактілер ашылған және бірізділікте суретшінің және азаматтың жарқын бейнесі көрсетілген.

Фильм рассказывает о жизненном и творческом пути классика казахского кино Мажита Бегалина. Он принадлежит к поколению, прошедшему испытания Великой Отечественной войны. Там он потерял руку. Поэтому не удивительно, что свои лучшие фильмы Мажит Сапарғалиевич снял о войне: «За нами Москва» (1967), «Песнь о Маншук» (1969). Другой важной темой для режиссера была история Казахстана, причем правдивая история. Фильм «Его время придет» (1957), посвященный легендарной личности Чокана Валиханова, фактически стал первой национальной исторической лентой, а картина «Уральск в огне» (другое название «Степные раскаты», 1974) вообще была положена на «полку». В документальной ленте открыто много таких фактов, которые раньше были недоступны зрителю, и одновременно с этим представлен яркий портрет художника и гражданина.

The film tells about the life and career of the classic of Kazakh cinema, Majit Begalin. He belongs to the generation that experienced WWII, where he lost an arm. Therefore it is not surprising that his best films dealt with the war: «Moscow stands behind us» (1967), «Song about Manchuk» (1969). Another important theme for the director was the history of Kazakhstan, the true history. «His Time will Come» (1957) was devoted to the legendary Chokan Valikhanov, which actually was the first national historical film, and «Uralsk on Fire» (1974) which was shelved. In the documentary such facts, which were inaccessible to the spectator, have been uncovered, and simultaneously the film shows a fine portrait of the artist and citizen.

БОЛАТ НҮСІМБЕКОВ

1955 жылы туған. ҚазМУ-дің журналистика факультетін (1986), БМКИ-дің жоғары операторлық курстарын тәмамдаған. Оператор ретінде «Қазақфильм» киностудиясындағы жұмысы уақытында 15 ойын және деректі фильм түсірген. Режиссер ретінде 8 деректі фильм түсірген. Қазаргі уақытта «Хабар» республикалық арнасында жұмыс істейді («Линия судьбы», «Территория кино», «Такое вот кино» телевизиялық циклдері)

БУЛАТ НУСИМБЕКОВ

Родился в 1955 году. Окончил факультет журналистики КазГУ (1986), Высшие операторские курсы во ВГИКе. За время работы на киностудии «Казакфильм» как оператор снял 15 игровых и документальных фильмов. В качестве режиссера – 8 документальных фильмов. В настоящее время работает на республиканском канале «Хабар» (телевизионные циклы «Линия судьбы», «Территория кино», «Такое вот кино»).

BULAT NUSIMBEKOV

Born in 1955. Graduated from the faculty of journalism of Kazakh State University (1986), and from the Higher Courses for Cameramen at the Film Institute VGIK. During his work at Kazakhfilm as DoP he made 15 fiction and documentary films. As director he made 8 documentary films. Now works on the republican channel Khabar (television cycles «Lines of Fate», «Territory of Cinema», «Such Cinema»).

ФЕСТИВАЛЬНІҢ БАҒДАРЛАМАСЫНДА

В ПРОГРАММЕ
ФЕСТИВАЛЯ

IN THE FESTIVAL
PROGRAM



Қазақстанның кинематографистері мен суретшілері биылғы жылы Қазақстан өнерінің өнер сіңірген қайраткері, кино суретшісі, кескіндемеші, график, жазушы, ақын Павел Яковлевич Зальцманның туғанының жүз жылдығын атап өтеді.

Зальцманның шығармашылық тағдыры бір тұтас орталықтан туындайтын үш желіден қалыптасты: өлеңдер мен повестер өзі үшін және шығармашылық үшін жазылды, кескіндеме және графикалық жұмыстар – сирек бағалаушы үшін жасалды, кино – жалпы көрерменге арналды. Фильмдерге арналған эскиздер орта мен бөлшектерді суреттеудегі ыждаһаттылықпен; графикалық және кескіндеме туындылары – композициялардың және түс шешімдерінің ойластырылуымен; өлеңдер мен әңгімелер – көзқарастың өткірлігімен және айталған ойының қысқа жеткізілуімен ерекшеленеді.

Қоюшы-суретші ретінде ол ағайынды Васильевтердің «Жеке іс» фильмімен бастады. Кейін басқа ленталар мен басқа режиссерлер болды. 1942 жылдың тамызында ол Елдің орталық біріккен студиясына (ОБС, Алматы) көшірілді. Мұнда ол Ефим Аронның, Павел Боголюбовтың, Александр Гинцбургтің және Эмир Файктың ленталарында жұмыс істеді. Атақты актер және режиссер Шәкен Аймановпен, документалист Арарат Машановпен және көптеген басқалармен ынтымақтастықта жұмыс жасады. Павел Зальцман өнердің барлық түрлерінде шеберліктің жоғары шыңына жетті. Егер, кино суретшісі және кескіндемеші ретінде көзінің тірі кезінде танылған болса, ал ақын және жазушы ретінде – өмірінің соңғы кезінде, Мәскеуде үш таңдамалы туындылары басылып шыққан кезде ғана белгілі болды. Біз осындай талантты адамның Қазақстан жерінде тұрғанын мақтанышпен айта аламыз.

Павел Зальцман жұмыстары көрмесінің ашылуы 21 қыркүйекте Қазақстан Республикасының Мемлекеттік өнер мұражайында болады.

ПАВЕЛ ЗАЛЬЦМАННИҢ 100 ЖЫЛДЫҒЫНА К 100-ЛЕТИЮ ПАВЛА ЗАЛЬЦМАНА TO THE 100th ANNIVERSARY OF PAVEL ZALTSMAN



Кинематографисты и художники Казахстана отмечают в этом году 100 лет со дня рождения Павла Яковлевича Зальцмана, заслуженного деятеля искусств Казахстана, художника кино, живописца, графика, писателя, поэта. Творческая судьба Зальцмана складывалась из трёх линий, исходящих из единого центра: стихи и повести пишутся для себя и в стол, живописные и графические работы – для редкого ценителя, кино – для широкого зрителя. Эскизы к фильмам отличаются скрупулёзностью в обрисовке среды и деталей; графические и живописные произведения – продуманностью композиций и цветовых решений; стихи и рассказы – остротой взгляда и лаконичностью высказывания.

Как художник-постановщик начинал он с фильма «Личное дело» братьев Васильевых. Затем были другие ленты и другие режиссеры. В августе 1942 года он был эвакуирован на Центральную объединённую студию страны (ЦОКС, Алма-Ата). Здесь он работает на лентах Ефима Арона, Павла Боголюбова, Александра Гинцбурга и Эмира Файка. Сотрудничает со знаменитым актёром и режиссёром Шакеном Аймановым, документалистом Араратом Машановым и многими другими. Во всех видах искусства Павел Зальцман достиг вершин мастерства. Если как художник кино и живописец он был признан уже при жизни, то как поэт и писатель — только в последние годы, когда в Москве были изданы три книги избранных произведений. Мы можем гордиться тем, что столь талантливый человек жил на земле Казахстана.

Открытие выставки работ Павла Зальцмана состоится 21 сентября в Государственном музее искусств Республики Казахстан.

The cinematographers and artists of Kazakhstan mark this year the 100th anniversary of the birth of the production designer, painter, graphic artist, writer and poet Pavel Yakovlevich Zaltsman, Honored Artist of Kazakhstan,. Zaltsman's creative path developed along three lines, which start from a single source: his verses and tales are written "for the drawer" and for himself, the paintings and graphic works are for a rare viewer, the cinema for the wide audience. The sketches for the films are characterized by scrupulous attention to the environment and to detail; the graphic works and paintings are striking because of the lucid compositions and the colour range; the verses and stories are distinguished by the clear view and the laconic message.

As production designer he began with the film "A Private Affair" by the Vasiliev Brothers. Then there were other films and other directors. In August 1942 he was evacuated to the Central United Film Studio (TsOKS, Alma-Ata), where he worked on the films of Efim Aron, Pavel Bogolyubov, Alexander Gintsburg and Emir Faik; with the well-known actor and director Shaken Aimanov, the documentalist Ararat Mashanov, and many others.

In all art forms Pavel Zaltsman has perfected his skills. If he has already been recognized as production designer and painter during his lifetime, then as poet and writer he has only been known in recent years when three books of selected works were published in Moscow. We can be proud that such a talented man lived on Kazakh soil.

The opening of an exhibition of Zaltsman's works takes place on 21 September in the State Museum of Arts of the Republic of Kazakhstan.



ДӨҢГЕЛЕК ҮСТЕЛДЕР

КРУГЛЫЕ СТОЛЫ

ROUND TABLES

ЕУРАЗИЯЛЫҚ КИНО ФЕСТИВАЛЬДЕР АЙНАСЫНДА

Жыл сайын Алматы қаласында өтетін Еуразия фестиваліне халықаралық кинофестивальдер өкілдері қонаққа келеді. Еуразия киносына, әсіресе Орталық Азия фильмдеріне, қызығышұлық дүние жүзінде артуда. Бұл аймақ өзінің біртума мәдениетімен, өзіндік ділімен және рухани энергетикасымен ерекшеленеді. Біздің кинематограф бүкіл әлемге бейбітшілік, тату көршілік, өзара сыйластық идеяларын жолдайды, Азияның “жүрегінде” өмір сүретін адамдардың тұрмысы мен армандары жайында баяндайды. Біздің фильмдер басқа елдер мен басқа құрлықтарда көрсетіліп жатыр. Көрермендер Еуразиялық фильмдерді көргенде қандай ойға келеді? Ірі халықаралық кинофестивальдердің қабылдау комиссияларын біздің кинематографта не қызықтырады? Бұл және басқа да сұрақтарға жауаптар дөңгелек үстелде беріледі.

ЖАС ҚАЗАҚСТАНДЫҚ КИНОРЕЖИССЕРЛЕРДІҢ ЖОБАЛАРЫ.

Соңғы бес жылда еліміздің кинематографы қарқынды дамып келеді. Қызықты жаңа киножобалар, жаңа есімдер, жаңа идеялар пайда болуда. Соңғы жылдары Қазақстандық кинематографистер ғажайып жетістікке қол жеткізді: отандық көрермендер біздің киноға қызығушылық көрсетіп, оны қабылдады. Бұған себеп – Қазақстан президенті мен үкіметі отандық кинематографқа шынайы қызығушылық танытып, қомақты қаржымен колдағаны.

“Қазақстандық киноның ғажабы” осы күндері де орын алуда. Соңғы бірнеше жылда, елімізде бірқатар жаңа есімдер пайда болды. Бұл режиссерлер белсенді түрде өздерінің тұңғыш жобаларын түсіруде. Жаңа режиссерлер, сценаристер, актерлер, операторлар, продюсерлер бой жетіп келеді. Бұл ерен жүйріктер отандық кинематографтың келешегіне деген сенімімізді арттырады.

Дөңгелек үстелде Қазақстанның жастар киносында болып жатқан жаңалықтар ашылып, толықтай қамтылады. Қатысушылар жаңа дарынды режиссерлерді көріп, олардың жобалары мен идеяларымен таныс бола алады. Бұл қазақстандық киноның болашағына көз тастауға бірегей мүмкіндік береді.

*Дөңгелек үстелдің модераторы –
режиссер Ермек Шинарбаев, модератордың
көмекшісі — Айгерим Ереханова.*

*Дөңгелек үстел тілдері: қазақ, ағылшын, француз,
орыс. Ағылшынша ілеспе аударма — Кирилл Рошин.*

ЕВРАЗИЙСКОЕ КИНО В ЗЕРКАЛЕ КИНОФЕСТИВАЛЕЙ

На фестивале “Евразия” в Алматы постоянно собираются гости – представители международных кинофестивалей. Интерес к кинематографу Евразии, и особенно фильмам из Центральной Азии, постоянно растет. Этот регион мира интересен своей особенной культурой, своей уникальной ментальностью и духовной энергетикой. Наш кинематограф обращается ко всему миру с посланием мира, добрососедства, взаимного уважения и рассказывает о том, чем живут люди и о чем мечтают в самом сердце Азии. Нам часто удается показывать наши фильмы в других странах и континентах. Что думают зрители, когда смотрят наши фильмы? Что интересно отборочным комиссиям крупных международных кинофестивалей, когда они выбирают наши фильмы и показывают их мировому сообществу?

МОЛОДОЕ КИНО КАЗАХСТАНА

В последние пять лет кинематограф Казахстана переживает период бурного роста. Появляются новые интересные кинопроекты, новые имена, новые идеи. За последние годы казахстанским кинематографистам удалось совершить чудо – зрители в Казахстане заинтересовались нашим кино, приняли его и полюбили. И эту непростую задачу удалось решить потому, что президент и правительство Казахстана поддержали наш кинематограф и своим искренним интересом, и значительными финансовыми вливаниями. “Чудо казахстанского кино” свершается в наши дни. Кто же обеспечит творческие и продюсерские успехи казахстанского кино? За последние годы в стране появилось сразу несколько блестящих имен молодых кинематографистов, которые активно снимают свои первые работы. Зреет новая молодая плеяда режиссеров, сценаристов, актеров, операторов, продюсеров. Они – наша надежда и наш золотой фонд будущего. На Круглом столе будет представлена полная картина того, что сейчас происходит в молодом кино Казахстана. Участники Круглого стола увидят новые лица, узнают о новых проектах и идеях молодых талантливых художников. Это уникальная возможность уже сегодня заглянуть в будущее нашего кино.

Модератор Круглого стола – режиссер Ермек Шинарбаев, ассистент модератора – Айгерим Ерекханова. Рабочие языки: казахский, английский, французский, русский. Английский синхронный перевод Кирилла Рощина.

EURASIAN CINEMA AS REFLECTED IN FILM FESTIVALS

Various guests-representatives from international film festivals gather annually at Eurasia Film Festival. The interest to the Eurasian cinematography and especially to the films from Central Asia is constantly growing. This region is attractive with its own culture, its unique mentality and spiritual energy. Our film festival addresses the entire world with a message of peace, good neighborly relations, mutual respect and it tells about what people living in the heart of Asia think and dream of. We often manage to demonstrate our films in another countries and continents. What does audience think when watching our films? What interest motivates international festival selectors when picking our films to show them to the world society?

YOUNG CINEMA OF KAZAKHSTAN

During the last 5 years Kazakhstani cinema undergoes a period of demonstrative growth. New names, new ideas and new interesting film projects are emerging. Throughout the past 5 years Kazakhstani film makers manages to pull out a miracle – viewers in Kazakhstan got interested in our cinema, they accepted it and loved it. This difficult task was resolved owing to the President of Kazakhstan and the government supporting our cinematography both with their sincere interest and with sufficient financial investments. “The miracle of Kazakhstani cinema” is still happening. Who would provide creative and production successes in Kazakhstani cinema? Over the last years there emerged a number of brilliant names of young cinematographers who make their first projects diligently. A new galaxy young film directors, writers, actors, directors of photography, producers is emerging. They are the hope and the portfolio of the future. A full picture of what is happening in Kazakhstan’s young cinema will be presented at the Round table. The participants of the round table will see new faces; will get to know about new projects and ideas of young talented artists. This is a one of a kind opportunity to take a sneak peak at the future of our cinema.

Round table moderator – Ermek Shinarbayev, film director; assistant to moderator – Aigerim Yerekhanova. Working languages: Kazakh, English, French, Russian. Round table English translator – Kirill Roschin.



ШЕБЕРЛІК КЛАССТАРЫ ЖӘНЕ ТҰСАУКЕСЕРЛЕР

МАСТЕР-КЛАССЫ
И ПРЕЗЕНТАЦИИ

MASTER-CLASSES
AND PRESENTATIONS

Биылғы жылы «Еуразия» кинофестивалі іскерлік үрдісін дамытуға аналған іскерлік алаң болуға көңіл бөледі. Қазақстандық фильмдерді ілгері бастыру, кино өнімдерін шығару, тек фестивальдерге ғана қатысып қоймай, басқа да қорлардың жобаларына қатысу мақсатында біз мынадай тұсаукесерлер мен шеберлік кластарын өткіземіз:

ФРАНЦИЯНЫҢ ҰЛТТЫҚ КИНЕМАТОГРАФИЯ ОРТАЛЫҒЫ

Тұсаукесерді CNC президенті Эрик Гарандо жүргізеді. Ол CNC – Францияның ұлттық кинематография орталығының қызметі, оның міндеттері мен мәселелері туралы, сондай-ақ FONDUD-тің орнын басқан қорға өтінімдерді беру туралы айтып береді. CNC 36 мамандандырылған комиссияның қызметін үйлестіретін бас дирекциядан тұрады. CNC комиссиясы кино секторының әртүрлі мамандықтарының өкілдері: продюсерлерден, режиссерлерден, актерлерден, техникалық қызметкерлерден құралған.

«АЛТЫН ГЛОБУС» КИНОСЫЙЛЫҒЫ: 70 ЖЫЛДЫҚ АБЫРОЙ

Тұсаукесерді «Алтын глобус» киносыйлығының президенті Аида Тэкла О'Рили және киносыншы Нелли Холмс жүргізеді. «Алтын глобус» - 1944 жылдан бастап Голливудтық шетел тілдері ассоциациясының кинофильмдер мен телевизиялық картиналарға берілетін американдық сыйлық. Сыйлық жыл сайын қаңтар айында Голливудта тұратын шамамен 90 халықаралық журналистердің дауыс беруінің қорытындысы бойынша тапсырылады.

ГОЛЛИВУДАҒЫ КИНО ЖӘНЕ БИЗНЕС Вольфганг Петерсен, Стивен Рансохофф және Ортвин Фрейермут

Неміс-американдық режиссер Вольфганг Петерсен өзінің «Троя» фильмі туралы, сондай-ақ творчествосы мен киноға деген көзқарасы туралы әңгімелеп береді. Петерсен – жоғары бюджетті, ауқымды фильмдермен жұмыс істейтін режиссер. Ол «Посейдон», «Мінсіз теңіз дауылы», «Менің жауым», «Президенттің ұшағы» сынды фильмдерді түсірген. 6 бірдей номинация бойынша «Оскарға» ұсынылған «Қайық» картинасының арқасында дүниежүзілік танымалдылыққа ие болды.

Стивен Рансохофф Film Finance Inc компаниясының президенті болып табылады. Ол американдық кинематограф үшін іскерлік үрдісінің ажырамас бір бөлігі болып табылатын Completion bond түсінігі туралы әңгімелеп береді. Бұл, егер де фильм форс-мажорлық жағдайға тап болып, инвестор оны түсірудің аяқтала алмайтынын түсінген жағдайда көзделген сақтандырудың түрі. Мұндай жағдайда компанияның completion bond бойынша міндеттемелері күшіне енеді, түсіру тобы қалдырылып, басқа топ тағайындалады. Аталған тәжірибе кез-келген қаржы институты үшін жоба жасаушының құзыреттілігінің дәлелі болып табылады.

В этом году кинофестиваль «Евразия» делает акцент на то, чтобы стать деловой площадкой для развития бизнес-кинопроцессов. В целях расширения возможностей продвижения казахстанских фильмов, создания копродукций, участия не только на фестивалях, но и в проектах различных фондов, мы проводим следующие презентации и мастер-классы:

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЦЕНТР
КИНЕМАТОГРАФИИ ФРАНЦИИ**

Проводит презентацию президент CNC Эрик Гарандо. Он расскажет о деятельности CNC – Национального центра кинематографии Франции, его функциях и задачах, а также о подаче заявок в фонд, заменивший FOND SUD. CNC состоит из генеральной дирекции, координирующей 36 специализированных комиссий. Комиссии CNC состоят из представителей различных профессий сектора кино: продюсеров, режиссеров, актеров, технических работников.

**КИНОПРЕМИЯ «ЗОЛОТОЙ ГЛОБУС»:
70 ЛЕТ ПРЕСТИЖА**

Проводит презентацию президент «Золотого глобуса» Аида Тэкла О’Рили и кинокритик Нелли Холмс. «Золотой глобус» – американская премия, присуждается Голливудской ассоциацией иностранной прессы с 1944 года за кинофильмы и телевизионные картины. Премия вручается каждый год в январе по результатам голосования примерно 90 международных журналистов, живущих в Голливуде.

**КИНО И БИЗНЕС В ГОЛЛИВУДЕ
Вольфганг Петерсен, Стивен Рансохофф,
Ортвин Фрейермут**

Немецко-американский режиссер Вольфганг Петерсен расскажет о своей работе над фильмом «Троя», а также о своем творчестве и об отношении к кино. Петерсен – режиссер, который работает с высокобюджетными, масштабными фильмами. Он снял такие фильмы как «Посейдон», «Идеальный шторм», «Враг мой», «Самолет президента». Мировую славу ему принесла картина «Лодка», претендовавшая на «Оскара» по 6 номинациям. Стивен Рансохофф является президентом компании Film Finance Inc. Он расскажет о таком понятии как Completion bond, которое для американского кинематографа является неотъемлемой частью бизнес-процесса. Это вид страхования, предусмотренный на тот случай, если фильм попадет в форс-мажорную ситуацию, и инвестор поймет, что он не может быть закончен. Тогда вступает в силу обязательство компании по completion bond, отставляется одна съемочная группа, ставится другая. Такая практика для любого серьезного финансового института является подтверждением компетентности производителя проекта.

This year the film festival Eurasia accentuates the aim to serve as a business platform for the development business initiatives. With a view of expanding opportunities of promotion of Kazakh films, the area of coproduction, the participation not only in festivals but also in projects of various funds, we have organised the following presentations and master-classes:

**THE FRENCH NATIONAL CENTRE
OF CINEMATOGRAPHY (CNC)**

The president of CNC, Eric Garandeau, will give this presentation. He will talk about the activity of CNC, the National Centre of Cinematography of France, its functions and aims, and also about the submission of applications to the fund which has replaced FOND SUD. CNC consists of a general management board, coordinating 36 specialized commissions. The CNC commissions consist of representatives of various trades of the film sector: producers, directors, actors, technicians.

**THE FILM AWARD “GOLDEN GLOBE”:
70 YEARS OF PRESTIGE**

The president of the Golden Globe, Aida Takla-O’Reilly and film critic Nelly Holmes deliver this presentation. The Golden Globe is the American prize awarded by the Hollywood Association of the Foreign Press since 1944 for films and television films. The prize is given out every January based on the votes of about 90 international journalists who live in Hollywood.

**CINEMA AND BUSINESS IN HOLLYWOOD
Wolfgang Petersen, Steve Ransohoff,
Ortwin Freyermuth**

The German-American director Wolfgang Petersen will talk about the work on the film “Troy”, and about his creative work and his attitude to cinema. Petersen is a director who works on high-budget, large-scale films. He has made “Poseidon”, “The Perfect Storm”, “Enemy Mine”, “Air Force One”. He gained recognition with the film “The Boat”, which received an Oscar in 6 nominations.

Steve Ransohoff is the president of the company Film Finance Inc. He will talk about the concept of Completion Bond, which for American cinema is an integral part of the business process. It is a kind of insurance which kicks in should a film find itself in a situation of force-majeure and the investor understands that the film cannot be completed. Then the company of the completion bond is obliged to change film crews. For any serious financial institutions such a practice acknowledges the competence of the project’s producer.

«XENIA» 1.5	94	«XENIA» 1.5	94	ANOTHER SKY	42
«А-ҒА» ОРАЛУ	36	АҢШЫ БАЛА	68	ANSHI BALA	68
А ҚАЛАСЫ	80	АРИРАНГ	106	ARIRANG	106
АДАМҒА ҚАНША ЖЕР КЕРЕК?	82	БЕДУИН	40	BLACK HEAVEN	110
АМЕРИКАДАҒЫ ЕҢ ҚАУІПТІ АДАМ	130	БУРЯ	124	BURNING DAYLIGHT	92
АНАНЫҢ ЖҰМАҒЫ	84	БУСОНГ	44	BUSONG: PALAWAN FATE	44
АҢШЫ БАЛА	68	ВОЗВРАЩЕНИЕ В «А»	36	CAPTAIN ABU RAED	116
АРИРАНГ	106	ВРЕМЯ НЕ ЖДЕТ	92	COCKTAIL FOR A STAR	88
БАЛАЛЫҚ ШАҒЫМНЫҢ АСПАНЫ	98	ВУЛКАН	46	CONFESSION OF LOVE AS A RITUAL	48
БӨДЕУИ	40	ГАКУ	70	FLAMENCO, FLAMENCO	102
БЕЙТАНЫС АСПАН	42	ГОРОД А	80	GAKKU	70
БІЗ ӘЛІ КҮНГЕ ДЕЙІН ОСЫНДА ӨМІР		ДАЛЕКО ПО СОСЕДСТВУ	52	HEAVEN'S STORY	104
СҮРЕМІЗ	133	ДВА ПИСТОЛЕТА.		HOW MUCH LAND DOES A MAN NEED?	82
БІР БУЫН	86	НЕУЛОВИМЫЙ БРИЛЛИАНТ	90	KIDS WITH CAMERAS	128
БУСОНГ	44	ДЕВУШКА С ОБЛОЖКИ	132	LAILA'S BIRTHDAY	114
ҒАШЫҚ ЖҮРЕК	88	ДЕВУШКА-ВЕТЕР	72	LEAD	54
ГӘККУ	70	ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ЛЕЙЛЫ	114	LIQUIDATOR	74
ДАУЫЛ	124	ДЕСЯТЬ ЗИМ	120	LOVERBOY	58
ЕКІ ТАПАНША. ҚОЛҒА ТҮСПЕЙТІҢ		ДРУГОЕ НЕБО	42	MAKE BELIEVE	129
ГАУНАРТАС	90	ЖЕРУЙЫК	100	MELANCHOLIA	112
ЖАНАРТАУ	46	КАМЕРЫ В РУКАХ ДЕТЕЙ-АУТИСТОВ	128	MY CHILDHOOD SKYES	98
ЖЕЛ ҚЫЗЫ	72	КАПИТАН АБУ РАЕД	116	MOTHER'S PARADISE	84
ЖЕРҰЙЫҚ	100	КОКТЕЙЛЬ ДЛЯ ЗВЕЗДЫ	88	NIGER'66	131
ЖОРАЛҒЫЛЫ МАХАББАТ	48	ЛИКВИДАТОР	74	ONE LINK	86
ЖОРНАЛ МҰҚАБАСЫНДАҒЫ ҚЫЗ	132	ЛЮБОВНИК	58	PELESHIAN'S SILENCE	122
ЖҰМАҚТАҒЫ ХИКАЯ	104	МЕЛАНХОЛИЯ	112	PLEASE DON'T DISTURB	60
КАПИТАН АБУ РАЕД	116	МНОГО ЛИ ЗЕМЛИ ЧЕЛОВЕКУ НУЖНО	82	POSTER GIRL	132
ҚАРА-ТҮНЕК АСПАН	110	МОЛЧАНИЕ ПЕЛЕШАНА	22	QUARTIER LOINTAIN	52
ҚОЛ СОЗЫМ ЖЕРДЕГІ БАЛАЛЫҚ ШАҚ	52	МЫ ВСЕ ЕЩЕ ЖИВЕМ ЗДЕСЬ	133	RETURNING TO THE "A"	36
ҚОЛДАРЫНА КАМЕРА ҰСТАҒАН		НЕ ТЕРЯЯ НАДЕЖДУ	78	SUNNY DAYS	64
АУТИСТ-БАЛАЛАР	128	НЕБО МОЕГО ДЕТСТВА	98	SUPER-BAKHA	76
ҚОРҒАСЫН	54	НИГЕР'66	131	TEN WINTERS	120
КӨКТЕМНІҢ БІРІНШІ ЖАҢБЫРЫ	56	ОДНО ЗВЕНО	86	THE BEDOUIN	40
КӨҢІЛДЕС	58	ПЕРЕД ГРОЗОЙ	56	THE FIRST RAINS OF SPRING	56
ЛӘЙЛӘНЫҢ ТУҒАН КҮНІ	114	ПОВЕРЬ СВОИМ ГЛАЗАМ	129	THE MOST DANGEROUS MAN	
ЛИКВИДАТОР	74	ПОЖАЛУЙСТА, НЕ БЕСПОКОИТЬ	60	IN AMERICA	130
МАЗАЛАМАҢЫЗ, ӨТІНЕМІН	60	ПРИЗНАНИЕ В ЛЮБВИ КАК РИТУАЛ	48	THE REAL ESTATE AGENT	62
МҰНДЫ КҮЙ	112	РАЙ ДЛЯ МАМЫ	84	THE TEMPEST	124
НИГЕР'66	131	РАЙСКАЯ ИСТОРИЯ	104	THE TOWN A	80
ОН ҚЫС	120	РИЭЛТОР	62	THE WIND GIRL	72
ӨЗ КӨЗІҢЕ СЕН	129	САМЫЙ ОПАСНЫЙ ЧЕЛОВЕК		TWO PISTOLS. THE ELUSIVE BRILLIANT	90
ПЕЛЕШАННЫҢ ҮНСІЗДІГІ	122	В АМЕРИКЕ	130	VOLCANO	46
РИЭЛТОР	62	СВИНЕЦ	54	WE STILL LIVE HERE	133
СУПЕРБАХА	76	СОЛНЕЧНЫЕ ДНИ	64	WITHOUT LOSING HOPE	78
УАҚЫТ КҮТПЕЙДІ	92	СУПЕРБАХА	76	"XENIA" 1.5	94
ҮМІТІҢДІ ҮЗБЕ	78	ФЛАМЕНКО, ФЛАМЕНКО	102	ZHEROUIK	100
ФЛАМЕНКО, ФЛАМЕНКО	102	ЧЕРНЫЕ НЕБЕСА	110		
ШУАҚТЫ КҮНДЕР	64				

АБДОЛВАХАБ, МОХСЕН	61	АБДОЛВАХАБ, МОХСЕН	61	ABDIKALYKOV, MIRLAN	50
АБДЫҚАЛЫКОВ, МИРЛАН	50	АБДРАШОВ, РУСТЕМ	99	ABDOLVAHAB, MOHSEN	61
АРЫМ ҚҰБАТ, АҚТАН	85	АБДЫКАЛЫКОВ, МИРЛАН	50	ABDRASHOV, RUSTEM	99
БАЙТУКЕНОВ, ТӨЛЕГЕН	77	АРЫМ КУБАТ, АКТАН	85	ARYM KUBAT, AKTAN	85
ВОЛОШИН, ИГОРЬ	41	БАЙТУКЕНОВ, ТУЛЕГЕН	77	BAITUKENOV, TULEGEN	77
ГАРБАРСКИ, СЭМ	53	ВОЛОШИН, ИГОРЬ	41	EHRLICH, JUDITH	130
ГОЛДСМИТ, РИК	130	ГАРБАРСКИ, СЭМ	53	GARBARSKI, SAM	53
ГОРЛОВ, АЛЕКСЕЙ	87	ГОЛДСМИТ, РИК	130	GOLDSMITH, RICK	130
ӨБДІРАШ, РУСТЕМ	99	ГОРЛОВ, АЛЕКСЕЙ	87	GORLOV, ALEXEI	87
ЕЛУБАЕВ, БЕГАРЫС	69	ЕЛУБАЕВ, БЕГАРС	69	IROLA, JUDY	131
ЕРЖАНОВ, ӘДІЛХАН	63	ЕРЖАНОВ, АДІЛЬХАН	63	KADRALIYEV, MIRBEK	51
ЕСІРКЕПОВ, МІРҒАЛЫМ	83	ЕСІРКЕПОВ, МІРҒАЛЫМ	83	KASYMZHANOV, TIMUR	77
ЗАДАРНОВСКИЙ-КІШІ, ВАЛЕРИЙ	81	ЗАДАРНОВСКИЙ-МЛАДШИЙ, ВАЛЕРИЙ	81	KI-DUK, KIM	107
ЗЕЗЕ, ТАКАХИСА	105	ЗЕЗЕ, ТАКАХИСА	105	KONCHALOVSKY, EGOR	37
ИРОЛА, ДЖУДИ	131	ИРОЛА, ДЖУДИ	131	KUKLIN, DENIS	91
ҚАДРАЛИЕВ, МИРБЕК	51	ҚАДРАЛИЕВ, МИРБЕК	51	MAKEPEACE, ANNE	133
ҚАСЫМЖАНОВ, ТИМУР	77	ҚАСЫМЖАНОВ, ТИМУР	77	MAMULIA, DMITRI	43
КИ-ДУК, КИМ	107	КИ-ДУК, КИМ	107	MARCELLO, PIETRO	123
КОНЧАЛОВСКИЙ, ЕГОР	37	КОНЧАЛОВСКИЙ, ЕГОР	37	MARCHAND, JILLES	111
КУКЛИН, ДЕНИС	91	КУКЛИН, ДЕНИС	91	MARIUPOLSKY, LEV	91
МАМУЛИЯ, ДМИТРИЙ	43	МАМУЛИЯ, ДМИТРИЙ	43	MASHARAWI, RASHID	115
МАРИУПОЛЬСКИЙ, ЛЕВ	91	МАРИУПОЛЬСКИЙ, ЛЕВ	91	MATALQA, AMIN	117
МАРЧЕЛЛО, ПЬЕТРО	123	МАРЧЕЛЛО, ПЬЕТРО	123	MIELI, VALERIO	121
МАРШАН, ЖИЛЬ	111	МАРШАН, ЖИЛЬ	111	MITULESKU, CATALIN	59
МАТАЛҚВА, АМИН	117	МАТАЛҚВА, АМИН	117	MUSSAKOV, ZULFIKAR	55
МАШАРАВИ РАШИД 1	15	МАШАРАВИ РАШИД	115	NASSYROV, GAZIZ	71
МЕЙКПИС, ЭНН	133	МЕЙКПИС, ЭНН	133	NESSON, SARA	132
МИТУЛЕСКУ, КАТАЛИН	59	МИТУЛЕСКУ, КАТАЛИН	59	NURMUHAMBETOV, ERLAN	57, 69
МУСАКОВ, ЗУЛЬФИКАР	55	МУСАКОВ, ЗУЛЬФИКАР	55	ORSEKOV, DANIYAR	49
МЬЕЛИ, ВАЛЕРИО	121	МЬЕЛИ, ВАЛЕРИО	121	POSHANOV, ZHASULAN	73
НАСЫРОВ, ҒАЗИЗ	71	НАСЫРОВ, ҒАЗИЗ	71	RAKISHEV, ERKIN	79
НЕССОН, САРА	132	НЕССОН, САРА	132	ROTARU, ALEX	128
НҰРМҰХАМБЕТОВ, ЕРЛАН	57, 69	НУРМУХАМБЕТОВ, ЕРЛАН	57, 69	RUNARSSON, RUNAR	47
ОРСЕКОВ, ДАНИЯР	49	ОРСЕКОВ, ДАНИЯР	49	SAGAN, SADYK	95
ПОШАНОВ, ЖАСҰЛАН	73	ПОШАНОВ, ЖАСУЛАН	73	SATAYEV, AKHAN	75
РАҚЫШЕВ, ЕРКІН	79	РАКИШЕВ, ЕРКИН	79	SAURA, KARLOS	103
РОТАРУ, АЛЕКС	128	РОТАРУ, АЛЕКС	128	SHINJU, SANO	57
РУНАРССОН, РУНАР	47	РУНАРССОН, РУНАР	47	SOLITO, AURAEUS	45
САҒАН, САДЫҚ	95	САҒАН, САДЫҚ	95	SULTANOV, SANZHAR	93
САТАЕВ, АҚАН	75	САТАЕВ, АКАН	75	TAUYEKEL, SLAMBEK	101
САУРА, КАРЛОС	103	САУРА, КАРЛОС	103	TAYMOR, JULIE	125
СИНДЗЮ, САНО	57	СИНДЗЮ, САНО	57	TUREBAYEV, NARIMAN	65
СОЛИТО, ОРАУС	45	СОЛИТО, ОРАУС	45	TWEEL, J. CLAY	129
СҰЛТАНОВ, САНЖАР	93	СУЛТАНОВ, САНЖАР	93	UZABAYEV, ASKAR	89
ТВИЛ, ДЖ. КЛЭЙ	129	ТАУЕКЕЛ, СЛАМБЕК	101	VOLOSHIN, IGOR	41
ТӨУЕКЕЛ, СЛАМБЕК	101	ТВИЛ, ДЖ. КЛЭЙ	129	VON TRIER, LARS	113
ТӨРЕБАЕВ, НАРИМАН	65	ТУРЕБАЕВ, НАРИМАН	65	YELUBAYEV, BEGARS	69
ТЭЙМОР, ДЖУЛИИ	125	ТЭЙМОР, ДЖУЛИИ	125	YERZHANOV, ADILKHAN	63
ҰЗАБАЕВ, АСҚАР	89	УЗАБАЕВ, АСКАР	89	YESIRKEPOV, MIRGALYM	83
ФОН ТРИЕР, ЛАРС	113	ФОН ТРИЕР, ЛАРС	113	ZADARNOVSKY JR., VALERI	81
ЭРЛИХ, ДЖУДИТ	130	ЭРЛИХ, ДЖУДИТ	130	ZEZE, TAKAHISA	105

АҚШ		БЕЛЬГИЯ		BELGIUM	
АМЕРИКАДАҒЫ ЕҢ ҚАУІПТІ АДАМ	130	ДАЛЕКО ПО СОСЕДСТВУ	52	BLACK HEAVEN	110
БІЗ ӘЛІ КҮНГЕ ДЕЙІН ОСЫНДА		ЧЕРНЫЕ НЕБЕСА	110	QUARTIER LOINTAIN	52
ӨМІР СҮРЕМІЗ	133	ГЕРМАНИЯ		CANADA	
ДАУЫЛ	124	ДАЛЕКО ПО СОСЕДСТВУ	52	BURNING DAYLIGHT	92
ЖОРНАЛ МҰҚАБАСЫНДАҒЫ ҚЫЗ	132	МЕЛАНХОЛИЯ	112	DENMARK	
ҚОЛДАРЫНА КАМЕРА ҰСТАҒАН		ДАНИЯ		MELANCHOLIA	112
АУТИСТ-БАЛАЛАР	128	ВУЛКАН	46	VOLCANO	46
НИГЕР'66	131	МЕЛАНХОЛИЯ	112	FRANCE	
ӨЗ КӨЗІҢЕ СЕН	129	ИОРДАНИЯ		BLACK HEAVEN	110
БЕЛЬГИЯ		КАПИТАН АБУ РАЕД	116	MELANCHOLIA	112
ҚАРА-ТҮНЕК АСПАН	110	ИРАН		QUARTIER LOINTAIN	52
ҚОЛ СОЗЫМ ЖЕРДЕГІ		ПОЖАЛУЙСТА, НЕ БЕСПОКОИТЬ	60	GERMANY	
БАЛАЛЫҚ ШАҚ	52	ИСЛАНДИЯ		MELANCHOLIA	112
ГЕРМАНИЯ		ВУЛКАН	46	QUARTIER LOINTAIN	52
ҚОЛ СОЗЫМ ЖЕРДЕГІ		ИСПАНИЯ		ICELAND	
БАЛАЛЫҚ ШАҚ	52	ФЛАМЕНКО. ФЛАМЕНКО	102	VOLCANO	46
МҰНДЫ КҮЙ	112	ИТАЛИЯ		IRAN	
ДАНИЯ		ДЕСЯТЬ ЗИМ	120	PLEASE DON'T DISTURB	60
ЖАНАРТАУ	46	МОЛЧАНИЕ ПЕЛЕШЯНА	122	ITALY	
МҰНДЫ КҮЙ	112	КАЗАХСТАН		PELESHIAN'S SILENCE	122
ЖАПОНИЯ		«ХЕНΙΑ» 1,5	94	TEN WINTERS	120
ЖҰМАҚТАҒЫ ХИКАЯ	104	АҢШЫ БАЛА	68	JAPAN	
КӨКТЕМНІҢ БІРІНШІ ЖАҢБЫРЫ	56	ВОЗВРАЩЕНИЕ В «А»	36	HEAVEN'S STORY	104
ИОРДАНИЯ		ГАККУ	70	THE FIRST RAINS OF SPRING	56
КАПИТАН АБУ РАЕД	116	ГОРОД А	80	JORDAN	
ИРАН		ДВА ПИСТОЛЕТА.		CAPTAIN ABU RAED	116
МАЗАЛАМАҢЫЗ, ӨТІНЕМІН	60	НЕУЛОВИМЫЙ БРИЛЛИАНТ	90	KAZAKHSTAN	
ИСЛАНДИЯ		ДЕВУШКА-ВЕТЕР	72	ANSHI BALA	68
ЖАНАРТАУ	46	ЖЕРУЙЫК	100	COCKTAIL FOR A STAR	88
ИСПАНИЯ		КОКТЕЙЛЬ ДЛЯ ЗВЕЗДЫ	88	GAKKU	70
ФЛАМЕНКО, ФЛАМЕНКО	102	ЛИКВИДАТОР	74	HOW MUCH LAND DOES	
ИТАЛИЯ		МНОГО ЛИ ЗЕМЛИ ЧЕЛОВЕКУ		A MAN NEED?	82
ОН ҚЫС	120	НУЖНО	82	LIQUIDATOR	74
ПЕЛЕШЯННЫҢ ҮНСІЗДІГІ	122	НЕ ТЕРЯЯ НАДЕЖДУ	78	MOTHER'S PARADISE	84
ҚАЗАҚСТАН		НЕБО МОЕГО ДЕТСТВА	98	MY CHILDHOOD SKIES	98
«ХЕНΙΑ» 1.5	94	ОДНО ЗВЕНО	86	ONE LINK	86
«А-ҒА» ОРАЛУ	36	ПЕРЕД ГРОЗОЙ	56	REAL ESTATE AGENT	62
А ҚАЛАСЫ	80	РАЙ ДЛЯ МАМЫ	84	RETURNING TO THE "A"	36
АДАМҒА ҚАНША ЖЕР КЕРЕК?	82	РИЭЛТОР	62	SUNNY DAYS	64
АНАНЫҢ ЖҰМАҒЫ	84	СОЛНЕЧНЫЕ ДНИ	64	SUPER-BAKHA	76
АҢШЫ БАЛА 68		СУПЕРБАХА	76	THE FIRST RAINS OF SPRING	56
БАЛАЛЫҚ ШАҒЫМНЫҢ АСПАНЫ	98	КАНАДА		THE TOWN A	80
БІР БУЫН	86	ВРЕМЯ НЕ ЖДЕТ	92	THE WIND GIRL	72
ҒАШЫҚ ЖҮРЕК	88	КЫРГЫЗСТАН		TWO PISTOLS.	
ГӘККУ	70	ПРИЗНАНИЕ В ЛЮБВИ КАК РИТУАЛ	48	THE ELUSIVE BRILLIANT	90
ЕКІ ТАПАНША.		ЛЮКСЕМБУРГ		WITHOUT LOSING HOPE	78
ҚОЛҒА ТҮСПЕЙТІҢ ГАУҺАРТАС	90	ДАЛЕКО ПО СОСЕДСТВУ	52	«ХЕНΙΑ» 1,5	94
ЖЕЛ ҚЫЗЫ	72	НИДЕРЛАНДЫ		ZHEROUIK	100
ЖЕРҰЙЫҚ	100	ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ЛЕЙЛЫ	114	KYRGYZSTAN	
КӨКТЕМНІҢ БІРІНШІ ЖАҢБЫРЫ	56	ПАЛЕСТИНА		CONFESSION OF LOVE	
ЛИКВИДАТОР	74	ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ЛЕЙЛЫ	114	AS A RITUAL	48
РИЭЛТОР	62	РОССИЯ		LUXEMBOURG	
СУПЕРБАХА	76	БЕДУИН	40	QUARTIER LOINTAIN	52
ҮМІТІҢДІ ҮЗБЕ	78	ДЕСЯТЬ ЗИМ	120	NETHERLANDS	
ШУАҚТЫ КҮНДЕР	64	ДРУГОЕ НЕБО	42	LAILA'S BIRTHDAY	114
КАНАДА		РУМЫНИЯ		PALESTINA	
УАҚЫТ КҮТПЕЙДІ	92	ЛЮБОВНИК	58	LAILA'S BIRTHDAY	114
ҚЫРҒЫЗСТАН		СЕРБИЯ		PHILIPPINES	
ЖОРАЛҒЫЛЫ МАХАББАТ	48	ЛЮБОВНИК	58	BUSONG	44
ЛЮКСЕМБУРГ		США		ROMANIA	
ҚОЛ СОЗЫМ ЖЕРДЕГІ		БУРЯ	124	LOVERBOY	58
БАЛАЛЫҚ ШАҚ	52	ДЕВУШКА С ОБЛОЖКИ	132	RUSSIA	
НИДЕРЛАНДЫ		КАМЕРЫ В РУКАХ		ANOTHER SKY	42
ЛӘЙЛӘНЫҢ ТУҒАН КҮНІ	114	ДЕТЕЙ-АУТИСТОВ	128	TEN WINTERS	120
ОНТҮСТІК КОРЕЯ		МЫ ВСЕ ЕЩЕ ЖИВЕМ ЗДЕСЬ	133	THE BEDOUIN	40
АРИРАНГ	106	НИГЕР'66	131	SERBIA	
ӨЗБЕКІСТАН		ПОВЕРЬ СВОИМ ГЛАЗАМ	129	LOVERBOY	58
ҚОРҒАСЫН	54	САМЫЙ ОПАСНЫЙ ЧЕЛОВЕК		SOUTH KOREA	
		В АМЕРИКЕ	130	ARIRANG	106

ПАЛЕСТИНА		ТУНИС		SPAIN	
ЛӘЙЛӘНЫҢ ТУҒАН КҮНІ	114	ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ЛЕЙЛЫ	114	FLAMENCO, FLAMENCO	102
РЕСЕЙ		УЗБЕКИСТАН		SWEDEN	
БӘДЕУИ	40	СВИНЕЦ	54	LOVERBOY	58
БЕЙТАНЫС АСПАН	42	ФИЛИППИНЫ		MELANCHOLIA	112
ОН ҚЫС	120	БУСОНГ	44	TUNESIA	
РУМЫНИЯ		ФРАНЦИЯ		LAILA'S BIRTHDAY	114
КӨҢІЛДЕС	58	ДАЛЕКО ПО СОСЕДСТВУ	52	USA	
СЕРБИЯ		МЕЛАНХОЛИЯ	112	KIDS WITH CAMERAS	128
КӨҢІЛДЕС	58	ЧЕРНЫЕ НЕБЕСА	110	MAKE BELIEVE	129
ТУНИС		ШВЕЦИЯ		NIGER'66	131
ЛӘЙЛӘНЫҢ ТУҒАН КҮНІ	114	ЛЮБОВНИК	58	POSTER GIRL	132
ФИЛИППИН		МЕЛАНХОЛИЯ	112	THE MOST DANGEROUS MAN	
БУСОНГ	44	ЮЖНАЯ КОРЕЯ		IN AMERICA	130
ФРАНЦИЯ		АРИРАНГ	106	THE TEMPEST	124
ҚАРА-ТҮНЕК АСПАН	110	ЯПОНИЯ		WE STILL LIVE HERE	133
ҚОЛ СОЗЫМ ЖЕРДЕГІ		ПЕРЕД ГРОЗОЙ	56	UZBEKISTAN	
БАЛАЛЫҚ ШАҚ	52	РАЙСКАЯ ИСТОРИЯ	104	LEAD	54
МҰНДЫ КҮЙ	112				
ШВЕЦИЯ					
КӨҢІЛДЕС	58				
МҰНДЫ КҮЙ	112				

КАТАЛОГТЫҢ РЕДАКЦИЯСЫ РЕДАКЦИЯ КАТАЛОГА EDITORIAL STAFF



Бас редактор
Рүстем ТӘУЕКЕЛ

Главный редактор
Рүстем ТАУЕКЕЛ

Chief Editor
Rustem TAUYEKEL

Редактор:
Елена МЕЛЬНИКОВА

Редактор:
Елена МЕЛЬНИКОВА

Editor:
Elena MELNIKOVA

Координаторлар:
Ольга БОБАРЬКИНА
Анна ФИСЕНКО
Мәдина СЕЙІТҚАЗИЕВА
Меруерт ТАУКЕЛОВА

Координаторы
Ольга БОБАРЬКИНА
Анна ФИСЕНКО
Мадина СЕЙТКАЗИЕВА
Меруерт ТАУКЕЛОВА

Coordinators
Olga BOBARYKINA
Anna FISSENKO
Madina SEITKAZIEVA
Meruert TAUKELOVA

Аударма:
Биргит БОЙМЕРС
NEOTECH KZ

Перевод:
Биргит БОЙМЕРС
NEOTECH KZ

Translation:
Birgit BEUMERS
NEOTECH KZ

Дизайн, қаттаушы:
Анастасия ТАУКЕЛОВА

Дизайн и верстка:
Анастасия ТАУКЕЛОВА

Design and make-up:
Anastassiya TAUKELOVA

Pre-Press
RUAN баспа компаниясы

Pre-Press
Издательская компания RUAN

Pre-Press
RUAN publishing company

«RUAN» баспа компаниясы

Издательская компания «RUAN»

«RUAN» publishing company

Республика аланы, 15 үй, 150 офис
050013, Алматы қаласы, ҚР
тел.: (+7 727) 27 205 27
тел./факс (+7 727) 267 20 71

пл. Республики, 15, офис 150
050013, г. Алматы, РК
тел.: (+7 727) 27 205 27
тел./факс (+7 727) 267 20 71

office 150, Republic square, 15
050013, Almaty, RK
tel.: (+7 727) 27 205 27
tel/fax (+7 727) 267 20 71

Dimastia

RESTAURANT • TAHTOBEA • DRY-CLEANING

Ресторан восточной кухни

Республика Казахстан, г. Алматы, б. Бухар Жырау уг. ул. Пчеловодная 20/2

тел.: +7 (727) 395 3000

+7 (701) 991 1971

Для тех, кто знает толк в хорошей жизни...



Судың түрі көп,
Әсем Ай біреу!

Воды много,
“Асем Ай” один!





**ШЕКСІЗ ЖАЗ
ЛЕТО БЕСКОНЕЧНО**

**«Еуразия» ХКФ ресми серіктесі
Официальный партнер МКФ "Евразия"**

SAMAL

ВЫСОКОГОРНЫЙ КОМПЛЕКС

Вкус Востока -
в ресторане SAMAL

мы приглашаем Вас отведать
лучшие блюда арабской, узбекской,
европейской и тайской кухни

SAMAL
MEYRANXANA • RESTAURANT

ул.Горная, 548

тел.: +7 /727/ 271-62-22, 271-62-62



source: internet

«Argento» Mediterranean restaurant in Almaty

Do you know the secret of success of «Argento» restaurant?

«We love our restaurant like our home, we proud of our ability to cook nice and handsomely. We pamper our guests like they're our children, and we are pleased to make them happy, to let them feel the genuine taste of life.» - Zoran Celic, «Argento» chef.

1. A high-class European chef-cook Zoran Celic is pleased to regale the guests of restaurant with his culinary delights. He spent 30 years gathering his mastership in the best restaurants of Rome, Lyon, Munich, Dubrovnik and Karlovy Vary. The admiration of his celebrity guests, such as Roman Abramovich, Monica Bellucci, David Beckham, John Malkovich, Bruce Willis, Angelina Jolie, Gerard Depardieu and many others – is the best reference.

2. «Argento» is the only restaurant in Kazakhstan, composing it's menu on the basis of Mediterranean diet — the most healthy, diversified and exquisite cuisine in the world.

3. «Argento»'s unique interior was specially designed by well-known Rolandas Klucinskas, as a result of the synthesis of Mediterranean countries architectures.

4. Extra-fresh selective seafood, fish, meat, poultry, vegetables, fruits and greengrocery delivers to «Argento» by the special order.

5. Plenty sorts of pasta is produced from the best solid varieties of wheat by chef-cook himself. In «Argento» we use advanced technologies of water purification.

6. The most remarkable and delicious dishes from each Mediterranean cuisine are included in our menu as well as chef's works of authorship. High-qualified sommelier will recommend the wine, which would be in perfect accord to the selected dish.

7. «Argento» at the daytime is the favorite place of negotiations for businessmen and bankers. The heads of companies from KZ TOP-500, Government members, ministers and state bodies' directors have a 10% discount simply by presenting a visit card.

8. At the evening «Argento» transforms into a romantic place for lovers. It is rather a feast celebration, corporate or friendly meeting area.

9. The guests of «Argento» do not pay

10% for service. They give a tips to the waiters, as it accustomed in Europe.

10. Dinner wagons are served with a proper dinnerware and decorated with fresh natural flowers. Skilled waiters perform the service of high grade. Regular guests prefer to book a tables in advance.

11. A 20% discount on everything is valid from 12:00 till 17:00 daily.

If you would like to book a table immediately, please call:

+7 727 237 80 34

+7 777 48 99 999

«Argento» is happy to greet you at: Almaty, Shevchenko st. 7 / Zenkova st. 75

Mediterranean restaurant
ARGENTO
2008

ЗЕЛЁНАЯ МАРКА



Главный печатный орган Главспирттреста • №81 (7406) • Среда, 18 июля

НОВАЯ ФОРМА КАЧЕСТВА

Мы сохранили ГЛАВНОЕ!

Новый оригинальный дизайн
Новые степени защиты
Уникальная крышка-кепка

Время течет, но в душе каждого живут простые вечные ценности, которые были, есть и будут важны для всех поколений: забота о близких, радость общения, значимость настоящей мужской дружбы...



Водка «Зеленая марка» – органичный, натуральный продукт, душевная и эмоциональная, надежная, родная, родная, своя...

Она делает общение более задушевым и несет в себе устоявшиеся традиции потребления... Создавая атмосферу душевности и спокойствия, она возрождает настоящую культуру питья. Появившись как водка-ностальгия по старым добрым временам, «Зеленая марка» на сегодня стала водкой-легендой, и будет близка для всех поколений. По данным, опубликованным в мартовском авторитетном англий-

Водка «Зеленая марка» – органичный, натуральный продукт, душевная и эмоциональная, надежная, родная, родная, своя... Она делает общение более задушевым и несет в себе устоявшиеся традиции потребления... Создавая атмосферу душевности и спокойствия, она возрождает настоящую культуру питья. Появившись как водка-ностальгия по старым добрым временам, «Зеленая марка» на сегодня стала водкой-легендой, и будет близка для всех поколений. По данным, опубликованным в мартовском авторитетном английско-го издания «The Spirits Business» в 2007 году в тройку самых продающихся в мире наряду с известными заграничными Smirnoff и Absolute вошла российская водка «Зеленая марка».

Уже не первый год международные эксперты регистрируют растущую в мире популярность традиционного русского алкогольного напитка – водки. В то же время большинство водочных торговых марок, представленных на зарубежных прилавках никакого отношения к России не имеют. Но в прошлом году ситуация похоже изменилась. В мартовском номере профильного английского издания «The Spirits Business» эксперты регистрируют растущую в мире популярность традиционного русского алкогольного напитка – водки. В то же время большинство водочных торговых марок, представленных на зарубежных прилавках никакого отношения к России не имеют. Но в прошлом году ситуация похоже изменилась. В мартовском номере профильного английского издания «The Spirits Business»

Российская водка с мировым именем

Время течет, но в душе каждого живут простые вечные ценности, которые были, есть и будут важны для всех поколений: забота о близких, радость общения, значимость настоящей мужской дружбы...



ЧРЕЗМЕРНОЕ
УПОТРЕБЛЕНИЕ
АЛКОГОЛЯ
ВРЕДИТ
ВАШЕМУ
ЗДОРОВЬЮ!

ЕРКЕ-НҰР



"...Мәңгі Мәңгілік елдегі барлық
заманалардың қазіргі заманғы
өмірімен қатар
сақталып келе жатқан
және қазіргі заманғы
өміріміздің..."



MADE IN KAZAKHSTAN



БАРАКАТ

мейрамхана • ресторан



“Изысканная восточная кухня.

*Проведение банкетов и закрытых вечеринок, каюта на 35-40 чел.
карaoke, WIFI, небулз апараты.*

С понедельника по пятницу с 13.00 - 15.00.

Бизнес ланч и скидка на меню 30%

г. Алматы, Байзакова, 280

МФК «ALMATY TOWERS»

тел. +7(727)332 20 99, сот.+7 (707) 777 04 77

1890
минеральная вода
BORJOMI®



Избавляет от лишнего



PARK AVENUE

ИЗЫСКАННАЯ ЕВРОПЕЙСКАЯ
И ВОСТОЧНАЯ КУХНИ



Г. АЛМАТЫ, УЛ. КУНАЕВА, УГ. УЛ. КАЗЫБЕК БИ
ТЕЛ.: 8 701 234 56 79



www.rose.kz
rose.kz@mail.ru

САЖЕНЦЫ РОЗЫ -

более 300 сортов для срезки

Материал для ландшафтного дизайна:

- плетистые
- почвопокровные
- суперминиатюрные
- парковые розы

ПЛОДОВЫЕ ДЕРЕВЬЯ:

- яблони
- груши
- персики
- вишни
- абрикосы
- сливы
- земляника

Тел.: +7 (727) 327-41-22, 378-23-50

+7 701 722 18 82 (питомник)



Barbaris
restaurant

АТМОСФЕРА... ВКУСНАЯ... ТВОЯ...

пр. Абылай хана / ул. Кабанбай Батыра, 92/87
+7 (727) 341 50 50/51, +7 (777) 114 44 48

www.barbaris.kz



Мекенжайымыз: Әл-Фараби 7, “Нурлы-Тай”
бизнес орталығының ғимаратындағы 5А блок
пр-т Аль-Фараби, 7, блок 5А, бизнес-центр “Нурлы-Тай”

+7 727 277 77 60

+7 701 666 07 76

e-mail: bar_velvet@mail.ru

www. vlv. kz

Al-Farabi ave., 7, section 5A, buisnesse centre “Nurly-Tau”

OLIVIER

cafe

РЕСТОРАН НОВО-МОСКОВСКОЙ КУХНИ

главное открытие сезона
от создателей ресторана



ПРАЗДНИК ИЗЫСКАННОГО ВКУСА И НЕЗАБЫВАЕМЫХ ВПЕЧАТЛЕНИЙ

При участии креативного дизайнера,
московских рестораторов и Шеф-повара Алексея Исаева,
создавшего ново-московскую идею кухни для Olivier cafe,
в Алматы появился изысканный, вкусный и интересный ресторан.

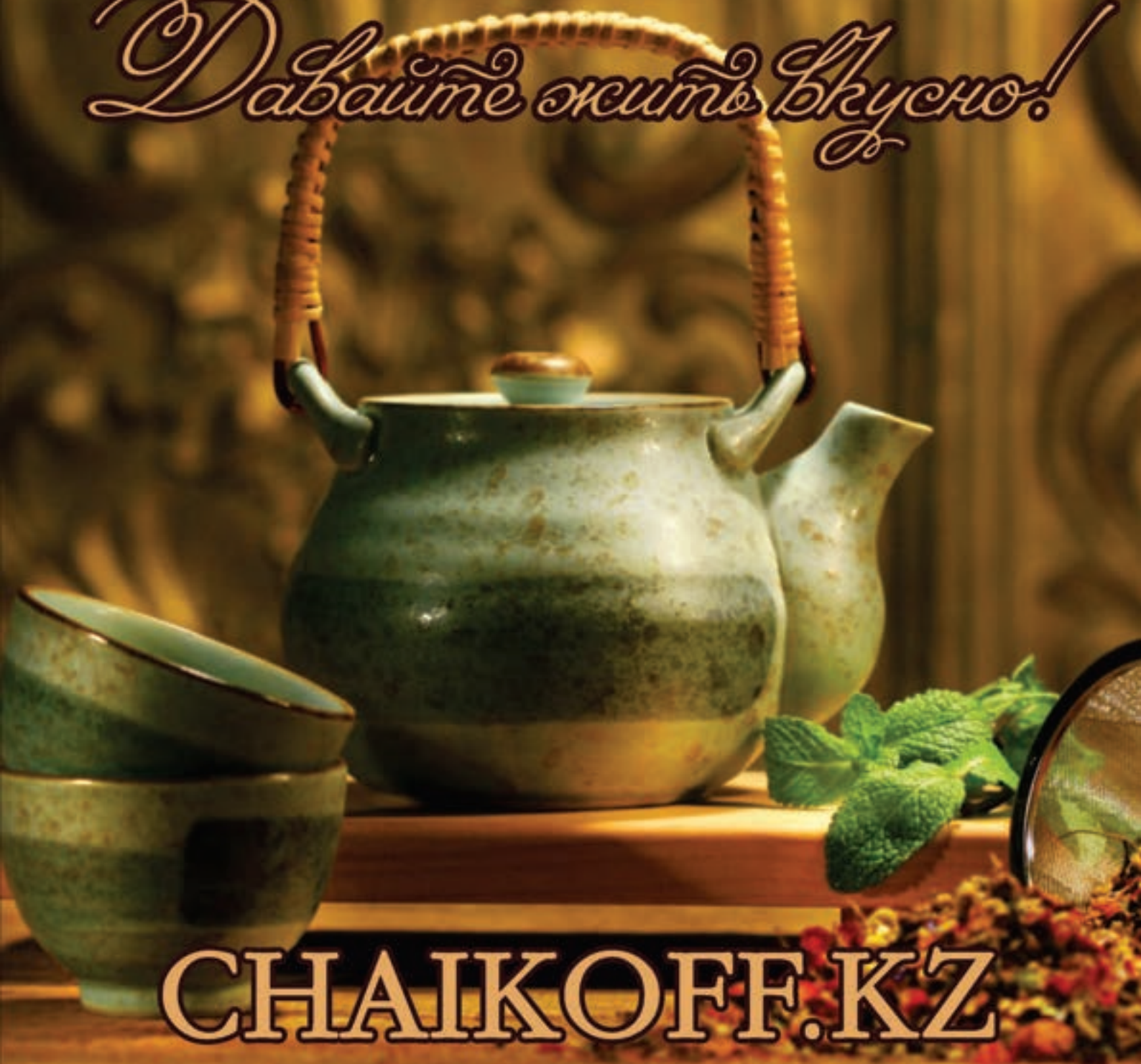
г. Алматы,
ул. Курмангазы, 43 (уг. ул. Фурманова)
Телефон: +7 727 261 39 39

Чайковский

классика элитных сортов

CHAIKOFF.KZ

Давайте жить Вкусно!



CHAIKOFF.KZ



Aya Barani
ДОМ МОДЫ



ayabarani@mail.ru
+7 777 293 07 85

РЕСТОРАННЫЙ КОМПЛЕКС «САРАЙ» ЖДЕТ ВАС !!!



Уютный VIP зал



Пивной бар



Игровая детская
комната

САРАЙ

мейрамхана кешені
ресторанный комплекс



Ресторан



Банкетный
зал

Г.Алматы . ул.Розыбакиева 27/21В
(ул. ул. Кихтенко).
Тел +7 (727) 377 65 66, 246 23 88
www.saray.kz

ӘЛЕМІНДІ
ЖАҢА АРТ
ОСВЕЖИ
СВОЙ МИР



WE BELIEVE GREAT
DINING EXPERIENCES
SHOULD INVOLVE
ALL THE SENSES.



At Belvedere Grill Room dining takes on a whole new perspective. We use only the finest ingredients, meticulous preparation and our unique InterContinental insider knowledge to create a range of traditional and contemporary dishes. Savour our famed suckling Rib Eye steak with red wine sauce. All part of a dining experience that is truly unique and absolutely delicious.

Belvedere
Grill Room

For further information please call
at +7 727 250 50 00
or e-mail sales@interconti-almaty.kz



INTERCONTINENTAL®
ALMATY
THE ANKARA IN KAZAKHSTAN

ҚАҢТСЫЗ
БЕЗ САХАРА

шырын 100% сок

сәнді | в элегантной
қаптамада | упаковке



Дубы-Май Home-Club

СЕМЕЙНО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ КОМПЛЕКС



Алматинская область,
Карасайский район
(верхняя трасса)
поселок Жандосов

8 /727/ 308 23 63

8 /775/ 922 21 12

8 /701/ 924 92 63

www.home-club.kz





Итальянский ресторан

ул. Марата Оспанова, 24
Тел.: +7 (727) 2-300-300
+7 (775) 654-39-39

Дуби-Мау Home-Club

СЕМЕЙНО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ КОМПЛЕКС

Алматинская область,
Карасайский район
(верхняя трасса)
поселок Жандосов

8 /727/ 308 23 63

8 /775/ 922 21 12

8 /701/ 924 92 63

www.home-club.kz





GRAZIELLA®

ITALIAN LUXURY SINCE 1958



г. Алматы, пр. Достык, 109, тел.: + 7 (727) 263 08 58

email: boutique@graziella.kz

www.gruppograziella.it



Официальное
радио

Радио NS

Генеральный
информационный
партнер



Основной
интернет-партнер

TOTAL.kz

Информационные партнеры



Интернет-партнеры





Ш. Айманов атындағы «Қазақфильм» АҚ
әл-Фараби д-лы, 176, Алматы, Қазақстан Республикасы
тел.: +7 (727) 278 35 06, 278 35 42
e-mail: info@eurasiaiff.kz

АО «Қазақфильм» им. Ш. Айманова
пр. аль-Фараби, 176, Алматы, Республика Казахстан
тел.: +7 (727) 278 35 06, 278 35 42
e-mail: info@eurasiaiff.kz

Sh. Aimanov named "Kazakhfilm" JSC
Almaty, Al-Farabi ave., 176, Republic of Kazakhstan

www.eurasiaiff.kz